

International Journal of Specialized Communication

Vol. XXXII | 3–4/2010

“Do I know what I don’t know?” – The Communication of Non-Knowledge and Uncertain Knowledge in Science

Nina Janich, Lisa Rhein, Anne Simmerling

Entscheidungsprozesse beim Übersetzen: Routine und Reflexion bei Novizen und Berufsübersetzern

Friederike Prassl

Wissenskommunikation multimodal: Wie Museums- besucher sich über eine Museumsvitrine verständigen

Wolfgang Kesselheim

Verständliche Semantik in schriftlichen Kommunikationsformen

Karin Luttermann

The Diversity of the Annual Report in an International Context

Marianne Grove Ditlevsen

BRAUMÜLLER



FACHSPRACHE

Gregor Thuswaldner

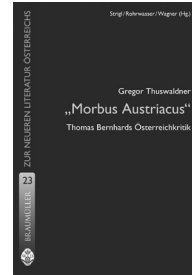
„Morbis Austriacus“

Thomas Bernhards Österreichkritik

Zur neueren Literatur Österreichs, Band 23

hg. von Daniela Strigl, Michael Rohrwasser und Karl Wagner

Am 9. Februar 2011 wäre Thomas Bernhard 80 Jahre alt geworden. Gregor Thuswaldner legt nun eine differenzierte Studie zur kritischen Beziehung des Autors zu seinem Geburtsland vor.



Thomas Bernhards spannungsgeladene Beziehung zu Österreich ist legendär: Zeit seines Lebens hat es Bernhard verstanden, seine Landsleute zu provozieren. Bis heute scheiden sich an ihm die Geister: Ist seine Kritik heillos überzogen und nur komisch? Oder ist sie, wenn auch nicht wörtlich, so doch ernst zu nehmen?

Bernhards Österreichkritik geht weit über die bekannten Hasstiraden hinaus. Der Autor hat nämlich nicht nur den Österreichern die Verdrängung ihrer Mitschuld an den Gräueln des Zweiten Weltkrieges vorgehalten. Er stellte auch das neue Österreichbewusstsein, das sich nach 1945 herausgebildet hatte, in Frage und traf damit einen wunden Punkt. Der vorliegende Band stellt Thomas Bernhards komplexe und komplizierte Beziehung zu seiner Heimat in einen größeren historisch-politischen Kontext und eröffnet damit neue Zugänge zu einem der wichtigsten deutschsprachigen Autoren des 20. Jahrhunderts.

Jänner 2011. ISBN 978-3-7003-1767-8. Kart., ca. 300 Seiten, ca. € 26,90



WILHELM BRAUMÜLLER

Universitäts-Verlagsbuchhandlung Ges.m.b.H.

A-1090 Wien, Servitengasse 5; Telefon (+43 1) 319 11 59, Telefax (+43 1) 310 28 05

E-Mail: office@braumueller.at <http://www.braumueller.at>

Eigentümer und Verleger/Proprietor and Publisher:

Wilhelm Braumüller Universitäts-Verlagsbuchhandlung Ges.m.b.H., A-1090 Wien. www.braumueller.at
Unternehmensgegenstand: die Herausgabe, die Herstellung, der Verlag und Vertrieb von Druckschriften aller Art

Geschäftsführung/Managing Directors: Bernhard Borovansky, Konstanze Borovansky

Erklärung über die grundlegende Richtung: weltanschaulicher Pluralismus im Rahmen der Wissenschaftlichkeit
In den einzelnen Beiträgen werden ausschließlich die Meinungen der zeichnenden AutorInnen wiedergegeben./

The views expressed in the various contributions are only those of the undersigned authors.

Erscheinungsweise/Publication details: zwei Doppelhefte pro Jahr mit Beiträgen in Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch/two double issues a year, contributions in German, English, French and Spanish

Bezugspreis/Price: Jahresabonnement EUR 54,- zzgl. Versandkosten/annual subscription price EUR 54,- excl. p&p
Einzelheft EUR 30,-/single issue EUR 30,-

Kontakt Daten/Contact: Wilhelm Braumüller Universitäts-Verlagsbuchhandlung Ges.m.b.H.,
Servitengasse 5, A-1090 Wien. www.fachsprache.net

Tel.: (+43 1) 319 11 59-18, Fax: (+43 1) 310 28 05, E-mail: e.reisenhofer@braumueller.at

Herausgeber/Editors: Prof. Dr. Susanne Göpferich (Susanne.Goepferich@zfbk.uni-giessen.de),
Prof. Dr. Jan Engberg (je@asb.dk), Prof. Dr. Nina Janich (janich@linglit.tu-darmstadt.de)

Redaktion/Editorial Secretary: Mag. Dr. Mitar Pitzek (fachsprache@braumueller.at)

Bestellung/Orders: bestellung@braumueller.at

Anzeigen/Advertisements: m.hiller@braumueller.at

Manuskripte/Submit papers: fachsprache@braumueller.at (Guidelines: www.fachsprache.net)

Website & Newsletter: www.fachsprache.net

Satz: Markus Raffetseder

Druck: Novographic, A-1238 Wien

Gedruckt mit Unterstützung des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung in Wien

ISSN: 1017-3285

	Seite
Articles / Aufsätze	
"Do I know what I don't know?" – The Communication of Non-Knowledge and Uncertain Knowledge in Science , Nina Janich, Lisa Rhein, Anne Simmerling	86
Entscheidungsprozesse beim Übersetzen: Routine und Reflexion bei Novizen und Berufsübersetzern , Friederike Prassl	100
Wissenskommunikation multimodal: Wie Museumsbesucher sich über eine Museumsvitrine verständigen , Wolfgang Kesselheim	122
Verständliche Semantik in schriftlichen Kommunikationsformen , Karin Luttermann	145
The Diversity of the Annual Report in an International Context , Marianne Grove Ditlevsen	163
Reports / Berichte	
Reports on conferences on Legal Language and Discourse in Europe Spring 2010 , Jan Engberg, Tarja Salmi-Tolonen, Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Stanisław Goźdź-Roszkowski, Krzysztof Kredens, Girolamo Tessuto, Aleksandra Matulewska	179
Reviews / Buchbesprechungen	
Galdia, Marcus (2009): <i>Legal Linguistics</i> , Anne Lise Kjær	186
Weissgerber, Monika (2010): <i>Schreiben in technischen Berufen. Der Ratgeber für Ingenieure und Techniker: Berichte, Dokumentationen, Präsentationen, Fachartikel, Schulungsunterlagen</i> , Claudia Villiger	189
Rothkegel, Annely (2010): <i>Technikkommunikation. Produkte, Texte, Bilder</i> , Klaus Schubert	191
Quinlivan, Garret (2009): <i>Wörterbuch des Hochschulwesens. Deutsch-Englisch</i> , Ronald Kresta	193
Laurén, Christer / Myking, Johan / Picht, Heribert. Under medverkan av Sigurður Jónsson (2008): <i>Insikter om insikt. Nordiska teser om fackkommunikation</i> , Ingrid Simonnæs	197
Bibliography / Bibliographie	
Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication , Ines-A. Busch-Lauer	202

“Do I know what I don’t know?” The Communication of Non-Knowledge and Uncertain Knowledge in Science

Nina Janich (corresponding author), Lisa Rhein, Anne Simmerling

Abstract Types of knowledge, the linguistic forms they take, and issues concerning the transfer of knowledge constitute major topics in contemporary LSP research. A new trend in *non-linguistic* research is to focus on types of non-knowledge and their scientific and social relevance. Up to now, however, *linguistic* questions such as the following have been neglected: How do we cope with non-knowledge and uncertain knowledge in texts? What are the linguistic forms that enable us to distinguish between certain knowledge, uncertain knowledge and non-knowledge? The aim of this paper is to situate open linguistic issues within the field of research on ignorance and uncertainty and to outline a possible linguistic framework for this topic. The paper therefore discusses the communication of uncertain knowledge and non-knowledge in scientific texts from the following perspectives:

What are the open linguistic issues in this field? These may include, for example: Which linguistic forms are used to discuss and evaluate non-knowledge and in what ways are they contingent upon specific genres, contexts and cultures? What are the conversational and social consequences for scientific texts and academic discourse? What are the researchers’ own commitments and in what ways do they anticipate possible future knowledge? Which methods and linguistic categories can help us to close this gap in LSP research? These may include, for example, approaches adopted within stylistics and textual linguistics, discourse analysis, and cognitive linguistics.

Keywords knowledge, uncertainty, cognitive linguistics, discourse analysis, stylistics, scientific texts

1 Introduction

Types of knowledge, the linguistic forms they take, and issues concerning knowledge transfer are key topics in contemporary research relating to LSP (for German research see, for example, the book series *Transferwissenschaften*, edited by Gerd Antos and Sigurd Wichter, published by Peter Lang). Due to the emphasis placed in our society on pursuing and producing ever more knowledge, the importance of learning to deal with non-knowledge is often forgotten. The study of types of non-knowledge and their scientific and social relevance has been undertaken predominantly by non-linguistic research groups consisting, for example, of sociologists and philosophers (e.g. Bösch/Wehling 2004, Proctor/Schiebinger 2008); as a result, the linguistic perspective has generally been absent. Key questions for linguistics might include the following: How do we cope with non-knowledge and uncertain knowledge in texts? What are the linguistic forms that enable us to distinguish between certain knowledge, uncertain knowledge and non-knowledge? What impacts do genres, contexts, languages and cultures have on the communication of uncertain knowledge and non-knowledge?

Basing our preliminary observations on an interdisciplinary pilot project (linguistics, philosophy and climate change research) being conducted at the Technische Universität (TU) Darmstadt, we will discuss the role and relevance of non-knowledge and uncertain knowledge

in selected texts as well as attitudes towards non-knowledge in scientific discourse. We will give examples not only of linguistic forms expressing non-knowledge but also of methodological approaches suited to work in this new research area in LSP. This article is to be understood as work in progress: our primary aim is to introduce this new field of research into linguistics and to offer an initial idea of potential outcomes.

2 Non-knowledge – uncertain knowledge

Non-linguistic research has developed a variety of definitions around the phenomenon of ‘not knowing’. Ravetz (2006)¹, for example, identifies different types of knowledge according to the level of certainty and awareness given. The ‘known known’ refers to knowledge – albeit knowledge can be uncertain or confusing due to its specialization and fragmentation. The ‘known unknown’ is a form of non-knowledge, or still uncertain knowledge, that refers to established gaps in and limits of knowledge. Ravetz contrasts this latter type with the ‘unknown known’. This type of knowledge is familiar but not accepted (cf. Knoblauch/Schnettler 2005: 33). It may include, for example, areas of consensus or schools of thought which, for diverse reasons, are unable to become established as generally accepted. Examples are ‘alternative’ knowledge such as midwives’ knowledge or *reiki* (laying on of hands), which is not recognized within medicine taught at universities, or indeed lay knowledge exchanged discursively on the internet, which is neither acknowledged let alone accepted as valid in expert circles. Finally, Ravetz identifies the ‘unknown unknown’, meaning that gaps in knowledge are not yet clearly apparent, have not yet been investigated, or indeed have not yet been accepted as such: the boundaries of the non-knowledge are unknown. In addition to these different types of non-knowledge, Ravetz also uses the term ‘ignorance’ along with the expression ‘ignorance of ignorance’ (or ‘ignorance-squared’), by which he means ignoring someone else’s or one’s own ignorance (cf. Ravetz 1993: 157). Ravetz’s definitions can be usefully complemented by those offered by Wehling (2003: 125; 2004: 72 f.), who distinguishes additionally between ‘deliberate’, ‘intended’ and ‘unintentional’ non-knowledge. Neuser (2000: 88 ff.) defines ignorance as either something which can never be known or something which is only provisionally unknown.

Proctor (2008: 3) lists several kinds of ignorance: ‘ignorance as *native state* (or resource), ignorance as *lost realm* (or selective choice), and ignorance as a deliberately engineered and *strategic ploy* (or active construct)’.

Gross (2007) distinguishes between six types of knowledge, or states of ‘not knowing’. Each category points to a different aspect of ‘not knowing’, such as the limits of knowledge (ignorance) and a total lack of knowledge (nescience). Overlaps are possible.

Knowledge	A belief that was justified as true and is accepted by a group or certain individuals studied by a sociologist.
Ignorance	Knowledge about the limits of knowledge in a certain area; increases with every state of new knowledge.
Non-knowledge	Knowledge about what is not known but taking it into account for future planning.
Negative knowledge	Knowledge about what is not known, but considered as unimportant or even dangerous – can lead to non-knowledge.
Extended knowledge	Based on planning and/or research with non-knowledge – can also lead to new non-knowledge by uncovering limits of the newly gained knowledge.
Nescience	Lack of any knowledge: prerequisite for a total surprise beyond any type of anticipation – can lead to ignorance and non-knowledge, but belongs to a different epistemic class from the above terms.

Figure 1: Categorization of knowledge, different unknowns and extended knowledge (Gross 2007: 751)

As this indicates, there are several different terms available to describe the various facets of knowledge and non-knowledge. Closely related to non-knowledge is the term ‘uncertainty’, which is semantically fuzzy and can refer to any number of positions along the continuum between knowledge and non-knowledge. Other relevant terms associated with knowledge and non-knowledge include ‘meaning’ and ‘faith’. These latter two are not crucial for this preliminary overview, but they should not be neglected in a more detailed discussion of the communication of non-knowledge.

The largely philosophical and sociological difficulties associated with defining non-knowledge have to do with the ways in which the relationship between (future) knowledge and non-knowledge is conceptualized. One possible and well-known approach assumes that, as present knowledge increases, future non-knowledge will decrease; this can be described as the case of the ‘not-yet-known’ (Wehling 2006: 256; Neuser 2000: 89 f.). It implies that everything could be discovered given enough time and money (cf. Keil/Stieß 2007: 195). Another, contrasting, approach is based on the conviction that as knowledge increases, non-knowledge also increases. This approach exemplifies the expectation that non-knowledge is continuously expanding and that the borders of knowledge are continuously being extended: even as science produces certain knowledge, it also systematically generates uncertain knowledge. Science always moves at the edges of non-knowledge (cf. Engel/Halfmann/Schulte 2002: 10). A third approach considers non-knowledge to be independent of future knowledge, i.e., it is knowledge which, from today’s perspective, is considered to be unattainable. What is meant here is that some things cannot be known *in principle* (cf. Wehling 2006: 256) for reasons of, say, complexity or the unpredictable influence of innovation or social change (cf. Keil/Stieß 2007: 195).

In the following scheme, we will use the English term *non-knowledge* in a wider sense than Gross (2007) in order to try to include – and to leave open – all possible facets of the term.

3 Significance of non-knowledge and its attendant problems

Trust in the problem-solving qualities of key technologies is very high at the present time and in our globalized society. A key aim of scientific research is to produce the necessary insights

and knowledge on which to base academic, political, social, and individual decisions. However, knowledge can only be partial knowledge in science, as Engel/Halfmann/Schulte (2002: 9) note: the more one knows, the more one becomes aware of areas of non-knowledge. For this reason, it is important for scientists and academic researchers to take account of non-knowledge and uncertain knowledge which might be included in models, theories and schools of thought. Scientists must learn how to deal responsibly with non-knowledge for the following three reasons:

- 1) Scientific research and technological systems manage increasing amounts of **complexity** and can also introduce new levels of complexity. What kind of knowledge do these systems produce and what kind of unknowns need to be acknowledged?
- 2) There is a well-established tendency to present research findings as a success story – not to mention non-scientists' expectations of scientists that they should do so. How can such stories be told in a more nuanced way, despite the pressure to succeed, and what strategies are available for maintaining **scientific credibility** and meeting reasonable expectations?
- 3) Perhaps more pressingly, science (e.g. risk governance, climate modeling, and toxicology) cannot wait until complete and perfect data are available to feed into their **modeling**. What practices exist for incorporating acknowledged data gaps, uncertainty and ignorance into summary presentations of scenarios and trends?

LSP research should consider and discuss non-knowledge and uncertain knowledge for several reasons. First, non-knowledge is relevant to and forms the basis of different types of text. It is deliberate, for example, in calls for tenders or papers, in project designs, and in funding applications. It is assumed to varying degrees, for example, in polemic pamphlets and popular science texts. Finally, it may be either deliberate or non-deliberate and implicit in potentially all kinds of (intra)scientific texts. LSP presents knowledge through wording and textual structure. Its aim is to handle, store and transfer knowledge reliably and clearly. Technical terms may encompass complex interconnections, but they also – of necessity and essentially – filter out non-knowledge. Coining terms in scientific and academic discourse entails a reduction in complexity as a means of processing information economically. Here, reducing complexity means hiding or suppressing non-knowledge and uncertain knowledge and fixing the term to a specific meaning. However, although a term may contain a heightened complexity, the various implications are clear only to experts (cf. Budin 1996: 49). Scientists may be able to recall or reconstruct the non-knowledge or uncertain knowledge implied in the term, but they tend not to do this in transfer situations or in scientific texts – at least not unless this is an explicit component of the work or topic at hand. Meanwhile, the general public generally does not take account of the fact that uncertainty or non-knowledge is something scientists have to deal with all the time.

The key issues for LSP research are the ways in which scientists represent and communicate non-knowledge in their academic environment and in the public sphere, whether they discuss it openly, and which linguistic forms and rhetorical strategies are used in which texts. Furthermore, it is important to consider how experts act in conditions of uncertainty vis-à-vis future eventualities in politics and society. The central question is whether or not it is possible to identify linguistic markers – or at least significant portions of text from different genres – as means of flagging up temporary knowledge gaps as well as more persistent knowledge constraints.

4 Linguistics and non-knowledge

The main topic addressed in this section is the communication of non-knowledge or uncertain knowledge in academic texts and their associated discourses. The anticipation of possible future knowledge and researchers' own commitments will be discussed along with a presentation of some linguistic forms which may point towards or paraphrase non-knowledge or uncertain knowledge.

4.1 *The researcher's own commitments*

As Jäger (1996: 74) notes, German experts generally tend to put little effort into making their specific knowledge (including their non-knowledge) transparent and understandable to lay people. Instead, experts argue often that lay people should exercise their autonomy to gain access to and understanding of whatever they want to know. This view, apparently held by many experts, neglects the fact that outsiders are usually unable to follow complex scientific discourse, so that even formulating questions poses a real challenge. The frequent absence of transparency leads not only to a lack of knowledge but also to a lack of non-knowledge – in other words, lay people do not know what they do not know (cf. Göpferich 2002: 1 f.). Possible reasons for the lack of explanatory effort on the part of some scientists might be that neither writing in a popular way nor writing about non-knowledge are entirely respectable or reputable activities in scientific circles. Additionally, it can be assumed that communicating about non-knowledge is subject to 'external' exigencies, such as a scientist's reputation, the pressure they are under with regard to publishing, using their time and furthering their career (cf. Beck-Bornholdt/Dubben 2008: 97 f.; 192 f.), competition between different schools of thought, third-party funders, and the expectations of policy makers. Policy, for example, demands first and foremost reliable, safe facts and pronouncements. Suggestions of knowledge gaps and potential uncertainties are inconvenient for both political and practical reasons.

This indicates, first, the kinds of challenges scientists face, such as meeting the demand for factual certainty as opposed to responsibly handling and communicating uncertainties (cf. Keil/Stieß 2007: 193). In addition, though, these (often conflicting) demands highlight a particular risk, namely, that uncertain knowledge might steadily become transformed into supposedly certain knowledge. In consideration of this, one task for linguistic research must be to focus on the transfer of non-knowledge. This would constitute a key complementary component to the work of the German research network 'Language and Knowledge' (*Forschungsnetzwerk Sprache und Wissen*, <http://www.suw.uni-hd.de/>) and the research group around Antos and Wichter (book series *Transferwissenschaften*), who are working on knowledge transfer.

4.2 *Conversational and social consequences for scientific texts and academic discourses*

As mentioned above, scientists face social expectations and are often under pressure to provide answers to urgent questions. Thus their answers might necessarily be based at times on uncertain or partial knowledge. In these cases it seems that non-knowledge or uncertainty is occasionally concealed or glossed over. At the same time, non-knowledge and uncertainty are often rendered functional in different (con)texts for different purposes, e.g. as a starting point or basis for research in funding applications or project designs. In these cases non-knowledge or knowledge gaps must be made explicit in order to show that research is necessary

(cf. Stocking/Holstein 1993: 191). Furthermore, non-knowledge or assumed knowledge is explicit in order to strengthen or argue for/against certain perspectives, not only in science but also in the media for political, publicity-seeking or entertainment reasons (cf. Wehling 2006: 254 f.; Stocking/Holstein 1993: 189 f.). Stocking/Holstein (1993) emphasize – in agreement with Myers (1990) – that ignorance is not only a gap in knowledge but can often be a construct deriving from differing claims. They identify a variety of rhetorical strategies used by scientists and journalists in relation to these claims of ignorance, used variously to protect their own interests or to point to knowledge deficits in related research papers.

At the same time the impression remains that, if non-knowledge is not rendered useful for any obvious reason (including self-interest), it is often erased from the picture or at least is not communicated clearly (cf. Wynne 2002: 469). For example, the titles, abstracts and main texts of essays have differing lengths and textual functions. This convention may tempt the author(s) to express an issue succinctly in an abstract or title, without any indication of uncertainty, while taking a more cautious approach in the main text, which may not always be read (or not with sufficient attention to detail). In a medical text from 1992, for example, the main text states: ‘These data per se do not show accelerated proliferation, but they agree with the hypothesis that accelerated proliferation occurs and is important in determining outcome.’ In the abstract, however, the author writes: ‘These data support the hypothesis that proliferation (possibly accelerated) of tumor clonogens during treatment influences the outcome.’ And in the title of the contribution he puts it even more succinctly: ‘New evidence for accelerated proliferation’ (Beck-Bornholdt/Dubben 2008: 147 f.).

This way of handling knowledge triggers undesirable consequences, because knowledge that is currently taken to be certain can hardly be evaluated properly without an account of relevant gaps in knowledge. The confession that knowledge gaps exist can lead to new perspectives on knowledge otherwise considered safe (cf. Stocking/Holstein 1993: 187 f.). Due to the use of non-specific, vague expressions (e.g. modal constructions involving *can*, *could*, *may*, *possibly*, *probably*, *not necessarily* and so forth), readers are left confused and problems arise with regard to interpretation (cf. Beck-Bornholdt/Dubben 2008: 191 f.). This can lead to misunderstandings or even to falsified representations of the world, based in part on scientific results.

In order to prevent these problems occurring it is important that every scientist reflects not only on their ethical and moral independence and responsibility, but also on the following crucial issues relating to scientific norms of textualization:

- What is the question and what is the expected knowledge outcome?
- How should knowledge from other sources be dealt with (e.g. in the context of scientific texts), and with the complexity of methods, substances, and measuring instruments?
- On which methods, data, and insights is the knowledge presented based? To what extent can it be presented as ‘certain’? Where and why does knowledge remain uncertain or limited and how should this be emphasized in the manner of its presentation?
- Which conclusions should be drawn regarding uncertain knowledge and non-knowledge? How should authors deal with readers’ expectations with regard to the transfer of certain and reliable practical knowledge for decision making?

4.3 Linguistic forms

One of the aims of our linguistics project is to detect those linguistic forms and rhetorical strategies which indicate non-knowledge and uncertain knowledge and to discuss how they vary across different scientific and popular text genres and between different parts of a given text. We are compiling various corpora (e.g. scientific papers, journalistic articles, talks and discussions at scientific conferences, predominantly in the German language) in accordance with a number of specific research questions. The following examples are preliminary case studies aimed at identifying possible methods for and outcomes of a linguistic approach to the communication of non-knowledge. These texts were chosen to represent four different genres addressing different audiences (scientists vs. public/lay people). Although these short excerpts preclude the possibility of revealing differences between the different passages of text, it is nonetheless crucial to consider the specific function of different parts of a text according to its genre, such as the abstract, introduction, or discussion in the case of a scientific text. The underlined expressions show different modes in German that point towards uncertainty or non-knowledge, always within the context and the proximate textual environment (co-text):

Example 1: scientific article²

Führt die steigende Nachfrage aus dem energetischen Bereich künftig in anderen Sektoren zu einer Verknappung von Rohstoffen? Und wenn ja, was sind die Folgen: werden dann in diesen Sektoren nachwachsende durch fossile Rohstoffe ersetzt, wird zukünftig Holz aus Sibirien nach Mitteleuropa importiert, werden in Deutschland extensiv genutzte Flächen zu Anbauflächen umgewandelt? Um gesamtwirtschaftliche Ziele des Klimaschutzes zu erreichen, müssen solche möglichen Folgewirkungen berücksichtigt werden.

Example 2: invitation to tender³

Um den Herausforderungen der regionalen und globalen Veränderungen begegnen zu können, werden innovative Konzepte und Strategien eines Landmanagements sowie die hierfür erforderlichen Wissensgrundlagen, Technologien, Instrumente und Systemlösungen benötigt. Mit der vorliegenden Fördermaßnahme soll daher Forschung initiiert werden, die einen Beitrag zu einem nachhaltigen Landmanagement gemäß den Zielen der Nachhaltigkeitsstrategie und den Klimaschutzzielen der Bundesregierung leistet. Die Fördermaßnahme baut auf dem Forschungsrahmenprogramm „Forschung für die Nachhaltigkeit“ (FONA) des Bundesministeriums für Bildung und Forschung auf und schlägt eine Brücke zu den zukünftigen Forschungsfeldern des BMBF.

Example 3: popular science article⁴

Damit stellt sich jedoch die Frage, warum Sprache überhaupt entstanden ist. Derek Bickerton von der Universität von Hawaii stellt in seinem Buch „Language and Species“ die Vermutung auf, daß die Sprache ein Nebenprodukt der Entwicklung des Gehirns sei. [...] Bickerton spekuliert, daß uns unkultiviert aufwachsende Kinder eine Ahnung von dieser Primitivsprache vermitteln könnten, weil sie in den Jahren, in denen sich das syntaktische Sprechen normalerweise herausbildet, isoliert waren. [...] Eine andere Anpassung bestand wohl in der Fähigkeit, Lautungen zu dekodieren. [...] Anscheinend wird dieser Nachteil

aufgewogen durch die verbesserte Artikulationsfähigkeit [...]. Der Stimmapparat der Neandertaler ähnelte dagegen – jedenfalls nach Liebermanns Rekonstruktion aufgrund des fossilen Materials – dem der Affen.

Example 4: journalistic text⁵

„Der Boden als Faktor im Erdsystem ist ein echtes Stiefkind der Forschung. Diese Lücke wollen wir schließen helfen“, sagt Markus Reichstein, der am Max-Planck-Institut für Biogeochemie in Jena eine Arbeitsgruppe leitet: „Ich glaube, wir haben den Boden als Klimafaktor bislang stark unterschätzt.“ [...] Messtechnisch haben die Forscher nicht selten Neuland beschritten. „Eine umfassende Bodeninventur wurde in der Geschichte einfach noch nicht gemacht“, sagt Marion Schrupf. Extrem rar sind etwa Daten von Waldböden. „Die Forstwirtschaft hat sich zwar für den Baumbestand interessiert, aber nicht für den Boden, auf dem er wächst“, so die Forscherin. Die wenigen vorhandenen Daten stammen aus der Landwirtschaft.

In this small corpus of texts we found the following linguistic forms which express or imply non-knowledge in a certain context:

- expressions of stating, meaning and believing (*stellt sich [...] die Frage, Vermutung, spekulieren, eine Ahnung vermitteln*)
- directive speech act types to mark desiderata, e.g. questions (*Und wenn ja, was sind die Folgen [...]?*) and requests/demands, imperative infinitive constructions (*Um [...] zu erreichen, müssen, Um den Herausforderungen [...] begegnen zu können, werden [...] erforderlichlich*);
- forms of modality, modal verbs (*können, sollen, müssen*), modal words (*mögliche, erforderlichlich, anscheinend, wohl, jedenfalls nach*) and syntactic modality (subjunctive) (it is necessary to distinguish here between objective and subjective modality);
- ways of expressing temporality in order to refer to the future or to something anticipated (*künftig/zukünftig, noch nicht, bislang*);
- forms of negation (*noch nicht gemacht, zwar für den Baumbestand interessiert, aber nicht für den Boden*);
- relevant wordfields/isotope levels such as ‘new, novel, innovative’ (*innovative, initiieren*), ‘unknown, open, missing, absence’ (*Herausforderungen, Frage, fehlen, Lücke, extrem rar, wenige vorhandene Daten*); explicit expressions of ‘knowledge, research’ (*erforderliche Wissensgrundlagen, Forschung, Forschungsfelder*) and (cognitive) results/output backup (*Ziele, Konzepte, Herausforderungen begegnen, Beitrag leisten*);
- rhetorical figures such as metaphors, idioms, anthropomorphs (*Stiefkind der Forschung, Neuland betreten*).

These excerpts show that there are notable differences between scientific and non-scientific genres, mainly in the use of idioms and metaphors, modal verbs and verbs of saying and thinking, or believing. Non-scientific texts seem to associate indications of non-knowledge more with evaluation and personalization than scientific texts.

This list of expressions and forms is to be understood as a starting point for more systematic study and not as straightforward linguistic markers of non-knowledge. The specific (situational and genre-based) context of all these expressions is highly relevant for any interpreta-

tion, so that we need to ask whether it is possible to identify a systematic relationship between specific linguistic forms and the representation of uncertain knowledge or non-knowledge.

5 Sketching a possible framework

In the context of two PhD theses we are currently focusing on two main topics: the stylistic representation and evaluation of non-knowledge in journalistic texts, and the impact of non-knowledge on scientists' image management in scientific discourse.

In addition, we are interested in disciplinary, cultural and historical perspectives on non-knowledge, for example: Is non-knowledge or uncertain knowledge presented and interpreted differently depending on genres, disciplines and languages? To what extent are verbalization strategies and the handling of non-knowledge culturally influenced or shaped? And how do these strategies change over time (compare, for example, the Enlightenment period with the 21st century)? It would also be interesting to explore how scientists deal with non-knowledge in scientific discourse as well as the differences between written and spoken language. Even if this is only a small sample of questions, it shows that a range of methodological options arise depending on the research interests and corpora available. Currently, there are no linguistic theories or models dealing explicitly with non-knowledge and uncertain knowledge. Thus this chapter serves as a methodological inquiry aimed at exploring which existing framework could be used in order to address our research interests. We can refer here to only a few sample references and currently preferred models, since it would go beyond the scope of this paper to provide a detailed overview of approaches from cognitive linguistics, discourse analysis, research in text production and writing, and stylistics. The concepts and approaches cited (mainly from current German research) refer to important previous studies conducted by researchers such as Charles Fillmore, Ronald W. Langacker, Michel Foucault, Teun A. van Dijk, John Hayes/Linda Flowers and others.

Cognitive linguistics

Language and knowledge are linked by cognition: Knowledge is cognitively processed, mentally represented and stored. Cognitive linguistics describes and explains these mental language structures and processes, which are fundamental to the acquisition and use of knowledge. Cognitive strategies enable information to be understood and communicated. However, what happens if it is not knowledge but non-knowledge that is at issue? How is non-knowledge mentally represented – if it is represented at all?

Current research in cognitive grammar assumes that in order to be stored or communicated, all relevant aspects of knowledge have to be represented as symbolic entities (cf. Ziem 2009: 177). These symbolic entities are complexes of knowledge embodied in wording and phrasing, in semantic and grammatical structures (cf. *ibid.*: 176). Information is processed by means of categorization and schematization (cf. *ibid.*: 175), whereby the different forms are distinguished according to different levels of abstraction: there are *image schemas*, *frames* or *cognitive domains*, and *mental spaces* (cf. *ibid.*: 185–191).

The following questions thus arise: How does cognitive linguistics account for uncertain knowledge and non-knowledge, and what are the cognitive categories associated with them? We need to take account of non-knowledge and uncertain knowledge because, like knowledge, it is relevant for understanding and acting. The question is whether such non-knowledge can have a symbolic unit if the author is not aware of its presence, or whether it is more properly

represented as a terminological gap or 'empty space'. If non-knowledge is mentally represented in some way, it must be possible to draw a cognitive (non-) knowledge map (cf. Zehr 1990: 153, see also Stocking/Holstein 1993: 191) which shows where further research is necessary.

Discourse analysis

Another possible route by which one might analyze the communication of ignorance is discourse analysis. Discourse analysis not only reveals linguistic rules but also seeks to identify what are the current typical ways of thinking and speaking about the world (cf. Warnke/Spitzmüller 2008: 15). Scientific discourses address topics not only through a process of 'claims making' (cf. Stocking/Holstein 1993: 188); they also and always exclude knowledge.

Knowledge can be seen as a discursively negotiated and collectively accepted good (cf. Warnke 2009: 114). It is therefore sensible to ask to what extent non-knowledge, in the sense of unacknowledged knowledge, is a result of communicative and institutional power structures and to what extent it is dependent on the influence of interest groups (cf. Stocking/Holstein 1993: 188 f.). Warnke and Spitzmüller (2008) have developed a multilevel model of discourse analysis which combines text and cognition linguistic parameters and is therefore readily applicable to the interface between language and knowledge (model in Warnke/Spitzmüller 2008: 44). It also considers an intratextual level (e.g. propositions and implications, wording and style, text structure) and a transtextual level (e.g. different relations between texts) as well as meta-dimensions such as power and ideology, and the roles and (re)actions of those involved in the discourse. The conditions of textual production and the impact of the media concerned can be included in the analysis as well as the interests of participants in the discourse as a whole (cf. Warnke/Spitzmüller 2008: 32). In the context of non-knowledge, discourse analysis is not only interesting in terms of the linguistic representation of non-knowledge but also in terms of differences in the degree of its acceptance in different types of text and also in different parts of a text (e.g. abstract, introduction, discussion, summary). The question of how scientists cope with (their) ignorance in the context of scientific discourse, given the attendant difficulties outlined in section 4.1 above, can also be addressed within this model.

Research in text production and writing

Research in text production and writing offers criteria which are applicable to the communication of non-knowledge. Up to now research has dealt with writing processes only from the perspective of knowledge processing. This includes the didactically oriented writing model developed by Göpferich, in which the processing of information is a basic concern: Information must be activated in the long-term memory or found in external sources; it must be filtered, transformed and adapted so that it fits the writing task. Knowledge is selected, brought into sequence, and expressed in a phrase; it is constantly revised and examined (cf. Göpferich 2002: 250). However, it would be interesting to see how non-knowledge is processed in these different phases of production and how reflection on non-knowledge can be made useful and integrated into these processes. One of the challenges in non-knowledge research is to identify what constitutes an appropriate representation of non-knowledge and uncertain knowledge in texts. Text production and reception can offer criteria based on which knowledge can be communicated in such a way that the level of certainty and uncertainty is still clear and traceable in transfer situations – which should be a general goal if science is to retain its credibility.

According to Jakobs the reason for the re-evaluation of knowledge is the prevalence of increasing text production tasks (cf. Jakobs 2008: 257). Knowledge must be recorded, described

and distributed (*ibid.*). In order to represent knowledge accurately and clearly the writer must consider several factors, e.g. the writing task, the text's function and intention, and addressees (see e.g. *ibid.*: 264). In addition to the factors that influence Jakobs' writer, we might also consider Hayes' types of knowledge, which the writer has to activate and recall (Hayes 1996: 4): knowledge about the topic, about linguistic norms, and about genre, for example. According to Göpferich (2002: 250) knowledge about hardware and software use, quality criteria and knowledge about information deficits must be added to this list.

This last point is crucial for our linguistic approach to non-knowledge because it shows that the writer must at least be aware of his or her knowledge gaps in order to manage research and writing.

Stylistics

We can also approach non-knowledge communication by means of stylistics. Marked linguistic forms and the valuation of non-knowledge can be examined with regard to their content and reference, their communicative function and their rhetorical effect in texts (see section 4.3 above). Today, pragmatic and communicative views are predominant in stylistic research; such views seek to include the social dimension of style, which may be of a pragmatic, social or poetic-aesthetic kind. These views are based on the recognition that linguistic choice in formulation processes is limited by the context, while linguistic forms tell us something about the speaker, his/her attitude towards the world and the knowledge being communicated, and about their communication partner. Semiotic approaches also include image and speech design and seek to interpret style as an entity (see, in particular, Fix 2001, 2004, 2007 and Sandig 2006; see also the essays in Jakobs/Rothkegel, eds., 2001 and Neuland, ed., 2006). Style can describe not only the *how*, that is, the specific form of verbal action expressed in a text and through language, but also the *what*, i.e. secondary information about, for example, the writer's self-presentation.

Using stylistic criteria helps us to answer one of our main questions, namely, how is it possible to deal responsibly with non-knowledge in a context of pro-active argumentation in order to secure credibility and generate reasonable expectations.

The aim of future linguistic research into the communication of uncertain knowledge and non-knowledge should be to combine all these methodological facets into a single integrative approach. Furthermore, interdisciplinary co-operation with philosophers and sociologists seems useful if not necessary.

6 Prospects

If non-knowledge, uncertain knowledge, and knowledge gaps are considered to be important elements of science, and if it is acknowledged that they help to offer new perspectives in scientific research, then they should also be communicated. This presupposes the development of a new form of linguistic sophistication, especially in LSP research, including greater awareness and a more conscious approach to handling non-knowledge, both for recipients and producers of scientific texts. This is a relevant topic not only for LSP but also more generally for research on knowledge transfer. The misuse of knowledge to back up political and economic interests is another closely associated problem in communication between the scientific community and the public (see the impressive studies by Oreskes/Conway 2010).

More specific objectives for improving professional communication skills and linguistic sophistication – based on Engberg and Janich’s model (Engberg/Janich 2007:223) – might be a competence in contextualization along with creative, trans-subjective and meta-communicative competence. These enable the reader to solve interpretation difficulties, to transfer knowledge to new situations, to handle different varieties and registers used by others, to anticipate others’ perspectives, and to reflect on grammatical, semantic and pragmatic norms (cf. *ibid.*: 218–222).

It would be desirable for scientists – especially in such far-reaching fields as climate engineering, nanotechnology, toxicology and risk governance – to act responsibly by communicating knowledge gaps, uncertain knowledge, and potential risks more clearly in academic and in public, or social, discourse. Moreover, relevant professional norms of communication and speech act models should be developed on the basis of knowledge about discursive mechanisms. Associated with this is the need to develop specific competence in writing professional texts, aimed at facilitating non-experts’ comprehension of texts, transparency in science and, not least, scientists’ integrity. •

Notes

- ¹ Ravetz bases his terminology on a speech by Donald Rumsfeld.
- ² Extract from: Liselotte Schebek/Witold-Roger Pogonietz: Potentiale nachwachsender Rohstoffe vor dem Hintergrund konkurrierender Nutzungen, in: Aktuelle Wochenschau der GdCh, Woche 51, 2008, <http://www.aktuelle-wochenschau.de/2008/woche51/woche51.html>
- ³ Extract from: BMBF-Ausschreibung zum nationalen Forschungsprogramm „Nachhaltiges Landmanagement“, 24.10.2008, www.bmbf.de/foerderungen/13138.php
- ⁴ Extract from: Spektrum der Wissenschaft Dossier 1/2000: „Ist der Mensch zum Sprechen geboren?“ by Philip E. Ross, p. 13
- ⁵ Extract from: MaxPlanckForschung 3.2009: „Klima, das im Boden steckt“ von Cornelia Reichert, S. 81–87

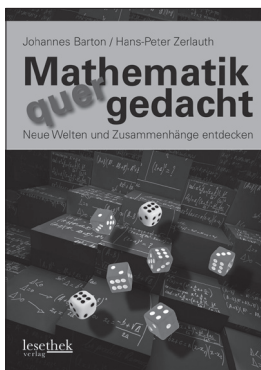
Literature

- Beck-Bornholdt, Hans-Peter/Dubben, Hans-Hermann (2008): *Der Hund, der Eier legt. Erkennen von Fehlinformation durch Querdenken*. Vollst. überarb. und erw. Neuausgabe. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Bösch, Stefan/Wehling, Peter (2004): *Wissenschaft zwischen Folgenverantwortung und Nichtwissen. Aktuelle Perspektiven der Wissenschaftsforschung*. Wiesbaden: VS Verlag.
- Budin, Gerhard (1996): *Wissensorganisation und Terminologie. Die Komplexität und Dynamik wissenschaftlicher Informations- und Kommunikationsprozesse*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 28). Tübingen: Narr.
- Engberg, Jan/Janich, Nina (2007): „Über die Komplexität fachkommunikativer Sprachkompetenz und ihrer Beschreibung.“ *Studien zur Rechtskommunikation*. Hrsg. Dorothee Heller/Konrad Ehlich. Bern et al.: Lang, 209–234.
- Engel, Christoph/Halfmann, Jost/Schulte, Martin (2002): *Wissen, Nichtwissen, Unsicheres Wissen*. (Common goods: law, politics and economics 8). Baden-Baden: Nomos.
- Fix, Ulla (2001): „Zugänge zu Stil als semiotisch komplexer Einheit. Thesen, Erläuterungen und Beispiele.“ *Perspektiven auf Stil*. Hrsg. Eva-Maria Jakobs. (Reihe Germanistische Linguistik 226). Tübingen: Niemeyer, 113–126.
- Fix, Ulla (2004): „Stil gibt immer etwas zu verstehen. Sprachstile aus pragmatischer Perspektive.“ *Der Deutschunterricht* 1, 41–50.
- Fix, Ulla (2007): *Stil – ein sprachliches und soziales Phänomen*. Berlin: Frank und Timme.

- Göpferich, Susanne (2002): *Textproduktion im Zeitalter der Globalisierung. Entwicklung einer Didaktik des Wissenstransfers*. Tübingen: Stauffenburg.
- Gross, Matthias (2007): "The Unknown in Process. Dynamic Connections of Ignorance, Non-Knowledge and Related Concepts." *Current sociology* 55; 5; 742–759.
- Hayes, John R. (1996): "A New Framework for Understanding Cognition and Affect in Writing." *The Science of Writing. Theories, Methods, Individual Differences, and Applications*. Hrsg. C. Michael Levy/Sarah Ransdell. Mahwah (NJ), 1–27.
- Jäger, Ludwig (1996): „Expertenkultur und Sprachkultur. ‚Innersprachliche Mehrsprachigkeit‘ und das Problem der Transparenz des Expertenwissens.“ *Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektiven. Georg Stötzel zum 60. Geburtstag*. Hrsg. Karin Böke et al. Opladen: Westdeutscher Verlag, 68–76.
- Jakobs, Eva-Maria (2008): „Textproduktion und Kontext: Domänenspezifisches Schreiben.“ *Textlinguistik. 15 Einführungen*. Hrsg. Nina Janich. Tübingen: Narr, 255–270.
- Jakobs, Eva-Maria/Rothkegel, Anneli (Hrsg.) (2001): *Perspektiven auf Stil*. (Reihe Germanistische Linguistik 226). Tübingen: Niemeyer.
- Keil, Florian/Stieß, Immanuel (2007): „Wissen, was wir nicht wissen: Umweltforschung als gesellschaftlicher Lernprozess.“ *Ökologische Perspektiven für Wissenschaft und Gesellschaft. Schwerpunkt Umweltforschung* 16/3, 193–199.
- Knoblauch, Hubert/Schnettler, Bernt (2005): „Prophetie und Prognose. Zur Konstitution und Kommunikation von Zukunftswissen.“ *Gegenwärtige Zukünfte – Interpretative Beiträge zur sozialwissenschaftlichen Diagnose und Prognose*. Hrsg. Ronald Hitzler/Michaela Pfadenhauer. Wiesbaden: VS Verlag, 23–44.
- Myers, Greg (1990): *Writing biology. Texts in the social construction of scientific knowledge*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Neuland, Eva (Hrsg.) (2006): *Variation im heutigen Deutsch. Perspektiven für den Sprachunterricht*. (Sprache – Kommunikation – Kultur 4). Frankfurt am Main et al.: Lang.
- Neuser, Wolfgang (2000): „Nichtwissen – eine konstitutive Bedingung für den Entwurf von Welt.“ *Wissensmanagement: zwischen Wissen und Nichtwissen*. Hrsg. Klaus Götz. 2., verb. Aufl. München: Hampp, 85–97.
- Oreskes, Naomi/Conway, Erik M. (2010): *Merchants of Doubt. How a Handful of Scientists Obscured the Truth on Issues from Tobacco Smoke to Global Warming*. London: Bloomsbury Press.
- Proctor, Robert N./Schiebinger, Londa (Hrsg.): *Agnotology: The Making and Unmaking of Ignorance*. Stanford: Stanford University Press.
- Proctor, Robert N. (2008): "Agnotology. A Missing Term to Describe the Cultural Production of Ignorance (and Its Study)". *Agnotology. The Making and Unmaking of Ignorance*. Hrsg. Robert N. Proctor/Londa Schiebinger. Stanford, Calif.: Stanford Univ. Press. 1–35.
- Ravetz, Jerome R. (1993): "The Sin of Science. Ignorance of Ignorance." *Science Communication*, Vol. 15, No. 2, 157–165.
- Ravetz, Jerome R. (2006): *Governing the Sciences of the Unknown Unknowns*. Powerpoint-Presentation James Martin Institute, Oxford, 16. Oktober 2006.
- Sandig, Barbara (2006): *Textstilistik des Deutschen. 2., völlig neu bearb. und erw. Aufl.* Berlin/New York: de Gruyter.
- Stocking, Holly S./Holstein, Lisa W. (1993): "Constructing and Reconstructing Scientific Ignorance: Ignorance Claims in Science and Journalism." *Science Communication*, Vol. 15, No. 2, 186–210.
- Stocking, S. Holly (1998): "On Drawing Attention to Ignorance". *Science Communication* 20, 1, 165–78.
- Warnke, Ingo H. (2009): „Die sprachliche Konstituierung von geteiltem Wissen in Diskursen.“ *Wissen durch Sprache. Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungsnetzwerkes „Sprache und Wissen“*. Hrsg. Ekkehard Felder/Marcus Müller. (Sprache und Wissen 3). Berlin/New York: de Gruyter, 113–140.

- Warnke, Ingo H./Spitzmüller, Jürgen (2008): „Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik – Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen.“ *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zu transtextuellen Ebenen*. Hrsg. Ingo H. Warnke/Jürgen Spitzmüller. Berlin/New York: de Gruyter, 3–54.
- Wehling, Peter (2003): „Die Schattenseite der Verwissenschaftlichung. Wissenschaftliches Nichtwissen in der Wissensgesellschaft.“ *Wissenschaft in der Wissensgesellschaft*. Hrsg. Stefan Bösch/Ingo Schulz-Schaeffer. Wiesbaden: VS Verlag, 119–142.
- Wehling, Peter (2004): „Weshalb weiß die Wissenschaft nicht, was sie nicht weiß? – Umriss einer Soziologie des wissenschaftlichen Nichtwissens.“ Stefan Bösch/Peter Wehling (2004): 35–105.
- Wehling, Peter (2006): *Im Schatten des Wissens? Perspektiven der Soziologie des Nichtwissens*. Konstanz: UVK.
- Wynne, Brian (2002): „Risk and Environment as Legitimatory Discourse of Technology: Reflexivity Inside Out?“ *Current Sociology*, 50; 3; 459–477.
- Zehr, Stephen C. (1990): *Acid rain as a social, political and scientific controversy*. Diss., Department of Sociology, Indiana University, Bloomington (IN).
- Ziem, Alexander (2009): „Sprachliche Wissenskstitution aus Sicht der Kognitiven Grammatik und Konstruktionsgrammatik.“ *Wissen durch Sprache. Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungsnetzwerkes „Sprache und Wissen“*. Hrsg. Ekkehard Felder/Marcus Müller. (Sprache und Wissen 3). Berlin/New York: de Gruyter, 171–204.

Prof. Dr. Nina Janich, Lisa Rhein M.A., Anne Simmerling M.A.
 Technische Universität Darmstadt
 Institut für Sprach- und Literaturwissenschaft
 janich@linglit.tu-darmstadt.de
 rhein@linglit.tu-darmstadt.de
 simmerling@linglit.tu-darmstadt.de



Johannes Barton, Hans-Peter Zerlauth

Mathematik quergedacht

Neue Welten und Zusammenhänge entdecken

Dass Mathematik viel mehr zu bieten hat als oft ungeliebte Schulaufgaben oder abstrakte Formeln ohne augenscheinlichen Bezug zur Wirklichkeit, beweisen die querdenkenden Mathematiker Johannes Barton und Hans-Peter Zerlauth mit ihrem schrägen, ebenso kurzweiligen wie fundierten Mathematik-Lesebuch: Sie zeigen, dass sich in unserem Alltag an den erstaunlichsten Orten Zahlen, Symbole und Regeln verbergen und dass die Sprache der Mathematik in allen Ländern der Welt gleichermaßen funktioniert.

2010. ISBN 978-3-99100-013-6. Hardcover mit SU, 208 Seiten, € 19,90

braumüller
 lesethek

Braumüller GmbH, A-1090 Wien, Servitengasse 5
 Tel. (+43 1) 319 11 59, Fax (+43 1) 310 28 05
 E-Mail: office@braumueller.at <http://www.lesethek.at>

Entscheidungsprozesse beim Übersetzen: Routine und Reflexion bei Novizen und Berufsübersetzern

Friederike Prassl

Abstract This article focuses on the decision-making processes involved in research and knowledge integration in translation processes. First, the relevance of decision taking in translation is discussed. Second, the psychology of decision making as seen by Jungermann et al. (2005) is introduced, who propose a categorization of decision-making processes into four types: "routinized", "stereotype", "reflected" and "constructed". This classification is then applied to the translations by five professional translators and five novices of five segments occurring in a popular-science text. The analysis reveals that the decision-making types are distributed differently among students and professional translators, which also has to be seen against the background of whether the decisions made were successful or not. The preliminary results of this study show that students resort to reflected decisions in most cases, but with a low success rate. Professionals achieve a higher success rate when making reflected decisions. As expected, they also make more routinized decisions than students. The professionals' success rates improve with increasing cognitive involvement, while their failure rates are relatively high when making routinized decisions, an aspect worthwhile considering in translation didactics.

Keywords decision making in translation, translation process research, typology of decision making, consultation processes, routine

1 Forschungsüberblick

Das Rechercheverhalten von Übersetzern stand wiederholt im Fokus von Studien, etwa bei Jääskeläinen (1989), Faber (1998), Künzli (2001), Nord (2002), Livbjerg/Mees (2003) und der PACTE-Gruppe (2005). Dabei wurden die Quellen und der Erfolg von Rechercheprozessen untersucht, und es konnte mittels Analysen von verbalen Daten, die während des Übersetzungsprozesses oder nach diesem erhoben wurden, nachvollzogen werden, welche Gedanken den Rechercheprozessen vorausgegangen waren bzw. diese begleiteten. Wiegand (1998: 536) setzt bei seinen Überlegungen zu Recherchen bereits bei dem an, was einer Konsultationshandlung vorausgeht, und beschreibt dabei die Situation, in der die Textrezeption oder die Äquivalentgenerierung über einen gewissen Schwellenwert hinweg gestört sein muss, damit ein Recherche- oder Absicherungsvorhaben ausgelöst wird. Daraus kann gefolgert werden, dass bei Nichterreichung dieses Schwellenwertes Rechercheprozesse ausbleiben, obwohl sich angesichts nicht adäquater Zieltextelemente im fertigen Produkt dennoch ein vom Übersetzer nicht erkannter Recherchebedarf ergeben kann. Ein Rechercheprozess allein ist allerdings auch kein Garant für adäquate Übersetzungen, da zwar oft passende Äquivalente gefunden werden, im Zuge des Bewertungs- und Auswahlprozesses jedoch nicht als solche erkannt werden. Auch nach erfolgreicher Recherche revidieren Übersetzer im anschließenden Textproduktionsprozess die soeben getroffenen Entscheidungen wieder, und es treten unerwartet Fehler auf.¹ Zur Erklärung der Ursachen dafür liefert die Entscheidungspsychologie wertvolle Erkenntnisse.

Die Rolle, die den Entscheidungsprozessen beim Übersetzen in der Übersetzungswissenschaft beigemessen wurde, war nicht immer gleich. Neubert (1988: 25) teilt übersetzerisches Problemlösen in sechs mentale Operationen² ein, deren letzte und abschließende das Treffen von Entscheidungen ist. Das Entscheidungsverhalten wird von ihm also nur als Teilbereich angesehen. Hönig (1998: 13) räumt dem Entscheiden bereits einen viel bedeutenderen Stellenwert ein, wenn er postuliert, dass es im funktionalistischen Paradigma keine festen Regeln für Übersetzungssituationen gibt, denn es lässt sich in den seltensten Fällen für eine bestimmte AS-Einheit nur ein einziges richtiges ZS-Pendant finden, und somit müssen Übersetzer permanent neue Situationen erfassen, für diese Kriterien entwickeln und situationsgerecht Varianten generieren und auswählen. Aus dem Blickwinkel der Entscheidungsforschung drängt sich die Schlussfolgerung auf, dass das Übersetzen eine kontinuierliche Abfolge mikrostrategischer Entscheidungen vor dem Hintergrund makrostrategischer Entscheidungen darstellt. Vergleicht man nun Pym's Definition von übersetzerischer Kompetenz mit der Definition von Entscheidungsprozessen durch Psychologen, so kann man wesentliche gemeinsame Merkmale feststellen. Pym (2003: 489) definiert übersetzerische Kompetenz als die Fähigkeit, mehrere Zieltextvarianten zu erstellen und aus diesen eine adäquate Variante rasch und richtig auswählen zu können. In der Psychologie werden Entscheidungen als Prozesse beschrieben, in denen, ausgehend vom Erkennen einer Wahl- oder unerwünschten Ist-Situation, Handlungsvarianten gewählt oder generiert werden müssen. Diese müssen hierauf gemäß einer im Idealfall bereits definierten Zielsituation bewertet werden. Ein Entscheidungsprozess gilt als abgeschlossen, wenn eine Wahl getroffen wurde (vgl. Baron 2008; Jungermann et al. 2005; Orasanu und Connolly 1993). Das Konzept der im Idealfall bereits definierten Zielsituation findet sich auch in Hönigs (1995: 50 ff.) Konzept von Makrostrategie wieder. Wilss (2008: 63) bezeichnet das Übersetzen bereits insgesamt als wissensbasierten Entscheidungsprozess und stellt zugleich fest, dass eine systematische Auseinandersetzung mit Entscheidungsprozessen beim Übersetzen noch fehlt, auch innerhalb der Entscheidungsforschung. Es sind aus dieser Disziplin keine Arbeiten über Entscheidungsprozesse in der Sprachproduktion oder gar Übersetzung bekannt (vgl. Wilss 2008: 66). Untersucht wurden z. B. Entscheidungen von Richtern (Ebbesen & Konečni 1980: 21 ff.) und Feuerwehrleuten (Klein 1993: 138 ff.), wobei im Mittelpunkt der Untersuchungen dabei vielfach kontrastierende Analysen des Entscheidungsverhaltens von Profis und Novizen standen und zumeist der Fokus des Forschungsinteresses auf der Suche nach Kriterien für Kompetenz im jeweiligen Sachgebiet lag. So berichten Orasanu und Connolly (1993: 18), dass Profis, gestützt auf ihre vielfältigen Erfahrungen, zunächst sehr rasch und ohne zu überlegen entscheiden und ihre Strategie nur dann auf reflektierte Prozesse ausweiten, wenn sie mit den Ergebnissen nicht zufrieden sind oder diese nicht zum gewünschten Ziel führen. Wo der Laie, so er überhaupt über Problembewusstsein verfügt, noch gründlich überlegt, handelt der Profi oft schon längst und investiert kognitive Kapazität vornehmlich in Kurskorrekturen. Die aus diesen Analysen gewonnenen Erkenntnisse lassen sich m. E. auch auf Analysen des Entscheidungsverhaltens von Experten anderer Disziplinen übertragen. Die Übersetzungswissenschaft selbst hat sich mit der Entscheidungstätigkeit von Übersetzern wiederholt auseinander gesetzt, dabei aber nicht den Prozess der Entscheidung an sich in den Mittelpunkt gestellt, sondern vielmehr einzelne Aspekte von Entscheidungsprozessen. Im Folgenden werden einige solcher Studien angeführt, denen einmal der Ausgangstext, einmal der Zieltext, dann der Übersetzungsprozess und letztlich Kombinationen aus Prozess und Zieltext zugrunde lagen.

Ausgehend vom Ausgangstext zeigen Hönig (1995: 55) und Tirkkonen-Condit et al. (2008: 1 ff.), dass Entscheidungen schon vor Beginn des eigentlichen Übersetzungsprozesses notwendig sind, da mit ihnen ein Rahmen für die im Prozess auftretenden mikrostrategischen bzw. lokalen Probleme geschaffen wird. Basierend auf einer Ausgangstextanalyse können auch Schemata von Entscheidungsketten oder -bäumen entwickelt werden. Dabei wird dargestellt, welche möglichen zwingenden Konsequenzen eine einzige Entscheidung nach sich ziehen kann. Eine Entscheidung (a) kann die gültigen Varianten (b), (c) oder (d) zur Folge haben. Hat man sich einmal für (b) entschieden, stehen oft die (c) und (d) nachgestellten Varianten nicht mehr zu Verfügung, sondern nur mehr jene, die auf (b) folgen können. In Entscheidungsbäumen lassen sich die einzelnen Entscheidungspunkte gleich einer Gabelung mit den entsprechenden Verästelungsmöglichkeiten darstellen (vgl. van Dijk/Kintsch 1983: 64). In überschaubarer Weise gelingt dies jedoch nur für Abläufe mit begrenzter Optionszahl und begrenzten Prozessschritten. Beim Übersetzen ist die Verwendung solcher Entscheidungsbäume angesichts der mitunter schier unerschöpflichen Vielfalt sprachlicher Ausdrucksmöglichkeiten und interindividuell höchst unterschiedlicher Wissensbestände nur unter großem Aufwand möglich.

Ausgehend vom Zieltext entwickelte Campbell (2000: 32) mit der *Choice Network Analysis* (CNA) eine interessante, jedoch ebenfalls aufwändige Methode, mit der man intersubjektiv Entscheidungsprozesse vergleichen kann. Campbell verglich Übersetzungen verschiedener Versuchspersonen (Vpn) zum gleichen Ausgangstext und zog aus den gewonnenen Erkenntnissen Rückschlüsse auf die wahrscheinlichen Entscheidungskriterien im Prozess. Wilss (2008: 71) stellte bei Analysen von Klausurarbeiten fest, dass das Entscheidungsverhalten von Übersetzern selbst bei relativ homogenen Gruppen hochgradig variabel ist und die Anzahl an Produktvarianten oft der Anzahl der Versuchspersonen entspricht. Eine rein produktorientierte Analyse von Entscheidungsprozessen beim Übersetzen birgt darüber hinaus stets die Gefahr der Subjektivität durch nötige Interpretationen des Beobachters und kann immer nur einen Ausschnitt des Gesamtphänomens ‚Übersetzen‘ beleuchten.

Ausgehend vom Übersetzungsprozess können andere Aspekte des Entscheidungsprozesses in den Fokus von Analysen rücken. Tirkkonen-Condit et al. (2008) beschäftigten sich mit lokalen Entscheidungen im Übersetzungsprozess, indem sie die aufeinander folgenden Zwischenlösungen mit den endgültigen Übersetzungsprodukten verglichen. Dabei konnten sie zeigen, dass die Entscheidung für lineare Zwischenlösungen eine sinnvolle Vorgehensweise ist, da diese Zwischenlösungen eine Generierungsstrategie für die Erstellung adäquater finaler Zieltexte darstellen. Ihre Ergebnisse stützen Befunde Englund-Dimitrovass (2005: 146), die bereits festgestellt hatte, dass die Generierung von Zwischenlösungen oft der kognitiven Entlastung dient. Ob Entscheidungen beim Übersetzen strategisch oder unstrategisch erfolgen, untersucht u. a. Göpferich (2010a und 2010b) anhand kontrastiver Untersuchungen von Übersetzungsprozessen von Novizen und Berufsübersetzern. Wertvolle Erkenntnisse über die Art der konsultierten Quellen oder Gründe für Hilfsmittelverwendung gewannen Jääskeläinen (1989), Faber (1998), Künzli (2001), Nord (2002), Livbjerg & Mees (2003) und PACTE (2005). Die den Übersetzungsprozessen zugrunde liegenden kognitiven Prozesse wurden bei letzteren jedoch nicht näher untersucht.

Im Fokus der vorliegenden Arbeit stehen nun die kognitiven Prozesse, die übersetzerische Entscheidungen begleiten.

2 Typologie übersetzerischer Entscheidungsprozesse

Die Entscheidungspsychologie und hier im Besonderen diejenige der Psychologen Jungermann et al. (2005: 31 ff.) liefert für eine Typologie übersetzerischer Entscheidungsprozesse einen interessanten Ansatz, der auf dem Ausmaß kognitiver Belastung basiert. Nach Svenson (1990) unterteilen sie Entscheidungsprozesse völlig unabhängig von ihrem sachlich-thematischen Bezug nur nach der Art und dem Umfang des mit ihnen verbundenen kognitiven Aufwandes in *routinisierte*, *stereotype*, *reflektierte* und *konstruktive* Entscheidungen.

Von *routinisierten* Entscheidungen ist immer dann die Rede, wenn, ausgehend von einer erlebten Situation (beim Übersetzen entspricht das dem Lesen des Ausgangstextes), eine einzige Option spontan generiert und auch gleich gewählt wird (Jungermann et al. 2005: 31 ff.). Der nötige kognitive Aufwand ist minimal, da nur der Abruf einer bekannten und eingeübten Reaktion auf eine Situation, also ein *Matching*-Prozess, nötig ist. Solche Prozesse verlaufen hochgradig automatisiert. Sie können das Resultat langjähriger Erfahrung und Routine sein. Sie treten aber auch bei Novizen auf, die Situationen nur laienhaft und ohne adäquates Problembewusstsein erfassen. Beim Übersetzen zeigt sich dies bisweilen dann, wenn sich Vpn nur an der AT-Oberfläche orientieren und dabei zügig, aber nicht unbedingt richtig operieren. Die Optionsgenerierung und die Optionsbewertung können bei derartigen Prozessen von einem Beobachter nicht wahrgenommen werden, weswegen die Eingliederung solcher Prozesse in eine Typologie von *Entscheidungen* auf den ersten Blick verwundern mag. Da die dabei ablaufende automatisierte Reaktion aber das Ergebnis einer Folge von gleich verlaufenen und somit im Langzeitgedächtnis vielfach bestätigten Entscheidungsprozessen ist, spricht die Entscheidungspsychologie zu Recht von routinisierten *Entscheidungen*.

Stereotype Entscheidungen unterscheiden sich von routinisierten Entscheidungen dadurch, dass sie nicht, wie zuvor vom Ausgangspunkt der Handlung, also von der *Situation* gesteuert werden, sondern von den *Optionen*. Diese Optionen und die mit ihnen verbundenen Gefühle und Empfindungen üben den maßgeblichen Einfluss auf den Entscheider aus. Wenn mindestens zwei für den Übersetzer gleichermaßen akzeptable Optionen spontan abgerufen werden können, muss er eine Wahl treffen. Diese erfolgt nun nach „erlernten Bewertungsschemata, die nicht mehr neu geprüft werden“ (Jungermann et al. 2005: 33; Hervorhebung im Orig.). Dabei wird die Entscheidung von Gewohnheiten, Gefühlen oder Geschmacksurteilen gesteuert, die mit den Optionen fest verknüpft sind. Diese Gewohnheiten, Gefühle oder Geschmacksurteile stützen sich wiederum auf Erfahrungen, was erklärt, warum stereotype Entscheidungen spontan, rasch, ohne Reflexion und mit geringem kognitiven Aufwand ablaufen. Dieser Prozess kann beim Übersetzen immer dann beobachtet werden, wenn ein Übersetzer spontan zwei Varianten generiert und sich sehr rasch und nur begleitet von einer unreflektierten Äußerung, zum Beispiel ‚wieso nicht‘ oder ‚klingt besser‘ für eine der beiden entscheidet.

Bei *reflektierten* Entscheidungen gibt es „keine habituellen oder stereotyp abrufbaren Präferenzen für die Optionen“ (Jungermann et al. 2005: 34). Die Generierung von Optionen erfolgt entweder wie bei den routinisierten und stereotypen Entscheidungen automatisch oder bereits reflektiert, die Bewertung der Optionen verläuft jedoch in jedem Fall reflektiert. Optionen, also Übersetzungsalternativen, werden hinsichtlich ihrer Tauglichkeit für die Zielerreichung, z. B. die Zielgruppenadäquatheit, überprüft und in mehr oder weniger komplexen Prozessen bewertet. Der Erfolg einer reflektierten Entscheidung hängt entscheidend davon ab, ob das Ziel, also der gewünschte Status quo nach erfolgter Entscheidung, möglichst genau definiert ist. Dementsprechend kann der kognitive Aufwand sehr unterschiedlich sein, jedenfalls ist er höher als bei den zuvor genannten Kategorien.

Von *konstruktiven* Entscheidungen sprechen Jungermann (et al. 2005: 36), wenn keine Option zur Zielerreichung vorhanden ist, wenn sich nicht mit Bestimmtheit vorhersagen lässt, ob eine der Optionen zum Ziel führt, oder wenn das Ziel als solches nicht eindeutig formuliert werden kann. In solchen Prozessen müssen die Optionen und die mit ihnen verbundenen Konsequenzen erst auf einer neuen und somit unbestätigten Basis erarbeitet, also *konstruiert* werden. Das ist z. B. der Fall, wenn der Übersetzer seine persönlichen Wertvorstellungen zu Zielen nicht formulieren kann, weil ihm Kriterien oder Wissen fehlen und er nicht in der Lage ist, all das in Erfahrung zu bringen, was er für die Lösung benötigt. Solche Prozesse erfordern den höchsten kognitiven Aufwand. Mangels brauchbarer Kriterien werden sie oft mittels Raten abgeschlossen.

Der Vorteil einer solchen Typologie, in der die Entscheidungsprozesse nach der Art und dem Umfang des erforderlichen kognitiven Aufwandes eingeteilt werden, liegt darin, dass neben den komplexeren, aussagekräftigen reflektierten Entscheidungsprozessen viele Prozesse, aus denen neben den Lese- und Schreibprozessen keine weiteren Informationen gewonnen werden können (vgl. Ericsson/Simon 1993; Krings 1987: 165)³, in der Kategorie ‚routinisiert‘ erfasst und sowohl quantitativ als auch qualitativ erforscht werden können. Die Klasse der routinisierten Entscheidungen wird mit den derzeit möglichen Methoden niemals gänzlich zuverlässig von den anderen Typen abgegrenzt werden können.⁴ Da die Analysen dennoch vielversprechende Ergebnisse hervorbringen, wird diese Unschärfe bewusst in Kauf genommen.

In der Entscheidungsforschung wird Routine als Wiederholung von erfolgreich erprobtem Verhalten beschrieben (Betsch et al. 2004: 62). Die Auswirkungen von Routine auf die Korrektheit von Zieltexten sind beträchtlich, wodurch Routine auch in der Übersetzungswissenschaft eine intensive Betrachtung verdient. Routine birgt allerdings neben den Vorteilen einer geringen kognitiven Belastung und dem so mühelos verfügbaren Wissen um eine Lösungsmöglichkeit auch Gefahren. Betsch et al. beobachteten, dass Entscheider auch dann noch zu bereits gewohntem Verhalten tendieren, wenn sich die Ausgangslage geändert hat und in einer neu vorgefundenen Situation anderes Verhalten angeraten ist. Selbst wenn Entscheider sich vornehmen, einen bestimmten Prozess anders zu gestalten, verfallen sie oft in alte Muster und begehen dabei sogenannte „Rückfallfehler“ (Betsch et al. 2004: 63). Die Problematik mit Routine beim Übersetzen besteht wohl darin, dass wiederkehrende ausgangssprachliche Muster angesichts möglicher Polysemie oder beispielsweise angestrebter Idiomatik in der ZS in verschiedenen Kontexten sehr unterschiedlich übersetzt werden müssen. Routine wird zwar als erstrebenswerte Eigenschaft gesehen, die dem Ausführenden eine rasche und überdurchschnittlich gute Ausführung einer Aufgabe bei geringem kognitivem Aufwand verspricht. Allerdings ist mit dem Begriff der Routine immer auch der nicht unwichtige Aspekt der mangelnden Aufmerksamkeit verbunden. Diesem Aspekt, der aus der Wiederholung von Bekanntem resultiert, ist bei den Auswertungen besondere Aufmerksamkeit zu schenken.

3 Kontext der Studie

3.1 Studie und Versuchspersonen

Die hier vorgestellten Ergebnisse stellen Teilbefunde aus der Longitudinalstudie TransComp⁵ dar. In TransComp wird die Entwicklung translatorischer Kompetenz bei zwölf Studierenden im Laufe des sechssemestrigen Bachelor-Studiengangs „Transkulturelle Kommunikation“

am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft der Karl-Franzens-Universität Graz untersucht und mit der Kompetenz von zehn professionellen Übersetzern verglichen. Der vorliegenden Teilstudie liegen die Übersetzungen von fünf Studierenden und fünf Berufsübersetzern, die über mindestens zehn Jahre Praxis verfügen, zugrunde. Die Versuchspersonen erhielten einen detaillierten Übersetzungsauftrag und waren aufgefordert, einen 289 Wörter langen Ausschnitt aus einem englischen populärwissenschaftlichen Sachbuch (Carnegie 2007) ins Deutsche, der Muttersprache aller Vpn, zu übersetzen. Carnegies Buch ist ein Ratgeber und beschreibt Möglichkeiten, beliebter zu werden. Im zu übersetzenden Ausschnitt wird dem Leser nahe gelegt, sich ein Beispiel an Hunden zu nehmen, da diese nicht berechnend und mit ihren überschwänglichen Liebesbezeugungen geradezu Meister darin seien, sich beliebt zu machen. Dieser Text wurde gewählt, da er sich an ein breites Zielpublikum richtet und für das Textverständnis kein besonderes Fachwissen erforderlich ist; somit sind die Berufsübersetzer nicht im Vorteil.

Die Studierenden befanden sich zum Zeitpunkt der Versuchsdurchführung am Beginn ihres ersten Studiensemesters; sie werden im Folgenden *Novizen* genannt. Ihre letzten Schulnoten in Deutsch und Englisch waren „sehr gut“ bzw. „gut“. Alle nahmen freiwillig an der Studie teil. Die professionellen Übersetzer haben eine universitäre Translationsausbildung, waren zum Zeitpunkt der Versuchsdurchführung mindestens 10 Jahre (11 bis 40) hauptberuflich als Übersetzer/Dolmetscher tätig, haben Deutsch als Muttersprache; Englisch ist eine ihrer weiteren Arbeitssprachen.

3.2 Methoden der Datenerhebung

Alle Vpn übersetzten den Text in einem Versuchsraum. Dabei standen ihnen gedruckte ein- und zweisprachige Wörterbücher sowie das Internet in uneingeschränktem Umfang zur Verfügung. Sie übersetzten den Text im Editor des Schreib-Logging-Programmes Translog 2006, welches alle Tastenanschläge und Mausclicks sowie die dazwischenliegenden Zeitintervalle aufzeichnet (Jakobsen 1999). Die Vpn mussten laut denken (vgl. Ericsson/Simon 1993), wofür sie eine Unterweisung erhalten und einen Probelauf absolviert hatten. Für die Audio-Aufzeichnungen und die Aufnahme aller Aktionen am Bildschirm wurde die Screen-Recording-Software Camtasia Studio eingesetzt. Die Verwendung gedruckter Nachschlagewerke wurde von der im Hintergrund anwesenden Versuchsleiterin protokolliert. Die Versuchsleiter durften von den Vpn nur im Falle von technischen Problemen konsultiert werden. Unmittelbar nach Beendigung des Versuchs, der ohne Zeitdruck durchgeführt wurde, füllten die Vpn Fragebögen zum übersetzten Text aus, wobei sie aufgefordert waren, zu ihrem Befinden während des Versuches, zum subjektiv empfundenen Schwierigkeitsgrad und zu ihren Übersetzungsproblemen Stellung zu nehmen. Das laute Denken und die Recherchen in gedruckten und Internet-Quellen fließen in die Übersetzungsprozessprotokolle (im Folgenden ÜPP genannt) ein, die nach jedem Versuch auf Basis der Camtasia-Aufzeichnungen und Ton-Aufnahmen erstellt werden (zur Transkription s. Göpferich 2010c). Beispielhaft sei nachfolgend ein Ausschnitt aus einem ÜPP dargestellt. Novizin JZE bearbeitet darin die Analyseeinheit ‚he doesn't want to sell you any real estate‘, die in Abschnitt 6, Tab. 2 aufgegriffen wird.

```

<incident xml:id="11" type="problem" subtype="real estate" start="00:20:31"
end="00:21:29"> <incident type="reads ST">he doesn't want to sell you any real
estate</incident><pause dur="2"/> er will dir nicht<pause dur="1"/><incident type="reads
ST">real</incident>estate<incident type="consults" src="leo.org" item="real state"/>no
estate<incident type="consults" src="leo.org" item="real estate">grundstück immobilie
liegenschaft<pause dur="1"/><vocal>laughs</vocal>.h grundbesitz grundeigentum
</incident> <pause dur="1"/>wenn das wirklich gemeint ist<pause dur="1"/>dann ist
es<pause dur="2"/>naja logisch dass er einem kein grundstück verkauft!
<vocal>laughs</vocal><incident type="reads ST">he doesn't want to sell you any real
estate. </incident> <pause dur="1"/>naja schreib' ma mal hin.<incident type="self-
dictates">er will dir kein keine liegenschaft verkaufen</incident></incident>
(ÜPP_t1_B2_Stud_JZE, 406-419)

```

4 Datenanalyse

Die Analyse der Daten erfolgte zunächst prozessorientiert. Dafür wurden Indikatoren für die vier Entscheidungstypen nach Jungermann et al. (2005) definiert, die in hohem Maß für Übersetzungsprozesse geeignet erschienen. In Einklang mit Pym's Definition von Translationskompetenz (2003) standen die Generierung und die Bewertung von Optionen im Fokus der Studie. Wenn man folglich die Analyse auf diese beiden Prozessschritte konzentriert, so ergeben sich, wie in Tab. 1 dargestellt, im wesentlichen zwei Merkmalspaare. Die Generierung kann *unbewusst* oder *bewusst* erfolgen, die Bewertung *kognitiv kontrolliert* oder *kognitiv nicht kontrolliert*, wobei die Bewertung konstruktiver Entscheidungen noch das zusätzliche Merkmal besitzt, dass nicht alle Zweifel ausgeräumt werden konnten.

Tab. 1: Typologie der Entscheidungsprozesse beim Übersetzen

	Routinisiert	Stereotyp	Reflektiert	Konstruktiv
Options-generierung	unbewusst	unbewusst	unbewusst oder bewusst	bewusst
Bewertung der Optionen	–	kognitiv nicht kontrolliert	kognitiv kontrolliert	kognitiv kontrolliert mit verbleibenden Zweifeln

Die Zuordnung einzelner Entscheidungsprozesse zu einem der vier Typen birgt, wie schon erwähnt, Abgrenzungsschwierigkeiten, die durch die Festlegung von eindeutigen Kriterien, welche im Folgenden anhand von Beispielen erläutert werden, ausgeräumt werden können. Die ÜPP, die aus den Aufzeichnungen des lauten Denkens erstellt wurden, enthalten sämtliche Äußerungen der Versuchspersonen sowie eine Reihe weiterer Aktionen, die den Übersetzungsprozess begleiten und für ihn charakteristisch sind.⁶ In die vorliegenden Analysen wurden lediglich die Aktionen ‚liest AT‘, ‚liest ZT‘, ‚tippt‘, ‚diktiert sich selbst‘ und ‚konsultiert‘, darüber hinaus Pausen sowie alle Äußerungen einbezogen.

Routinisierte Entscheidungen bestehen lediglich aus zwei Prozessschritten:

‚liest AT‘ – ‚produziert ZT‘

Hierbei kann der zweite Prozessschritt aus einem verbal nicht begleiteten reinen Tipp-Prozess oder einem lauten Selbstdiktat bestehen.

Stereotype Entscheidungen bestehen aus mindestens drei Prozessschritten, z. B.:

‚liest AT‘ – ‚äußert Option 1‘ – ‚tippt Option 2‘

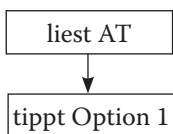
Hierbei treten keine Pausen auf, und die Evaluation geht in diesem Beispiel für den Beobachter unbemerkt von statten. Die Äußerungen, die in den ÜPP für stereotype Entscheidungen gefunden werden, können aber auch Bewertungen in Form von nicht-reflektierten spontanen Geschmacksurteilen (‚das klingt nicht gut‘) enthalten, die von kognitiv kontrollierten Bewertungen (‚hier passt besser der Nominalstil‘), wie sie Teil der reflektierten Entscheidungen sind, abgegrenzt werden müssen. Ein typisches Beispiel für eine stereotype Entscheidung ist:

‚liest AT‘ – ‚äußert Option 1‘ – ‚äußert Option 2‘ – ‚Geschmacksurteil‘ – ‚produziert ZT‘

Abb. 1 stellt Prozessschritte von routinisierten und stereotypen Entscheidungen schematisch dar. Routinisierte Entscheidungen treten nur in der dargestellten Form auf, *stereotype* können, wie dargestellt, unterschiedlich verlaufen und müssen dabei folgende Kriterien erfüllen:

- zwei erkennbare Optionen
- kein Hinweis auf Reflexion, sondern Optionsbewertung in Form von Geschmacksurteilen
- Fehlen von Pausen von mindestens 3 Sekunden Dauer zwischen den Prozessschritten, da diese auf einen reflektierten Prozess hindeuten könnten

routinisierte E.



3 Varianten von stereotypen Entscheidungen

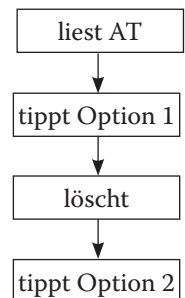
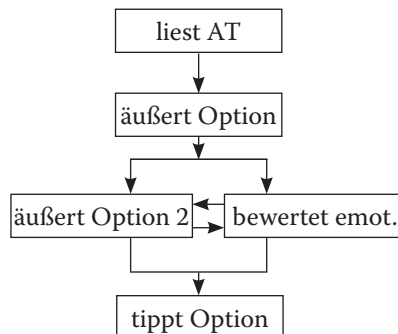
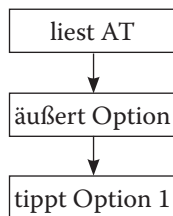


Abb. 1: Schematische Darstellung von routinisierten und stereotypen Entscheidungsprozessen

Anhand dieser Kriterien können stereotype Entscheidungen von kurzen reflektierten Entscheidungen unterschieden werden.

Reflektierte Entscheidungen können viele Formen annehmen und in der Dauer beträchtlich variieren. Ein einfacher reflektierter Entscheidungsprozess besteht beispielsweise aus den folgenden drei Prozessschritten:

„liest AT“ – „produziert ZT“ – „evaluiert kognitiv kontrolliert“

Den primär routinisierten Entscheidungen ist in diesem Beispiel ein kurzer Reflexionsprozess nachgestellt. Am Beispiel des ÜPP einer professionellen Vpn sieht das z. B. so aus:

„liest AT“ – „produziert ZT“ – „evaluiert reflektiert, dass der Ausgangstext präziser ist, die gewählte Generalisierung im Deutschen aber ebenfalls passend sei“.

Die Reihenfolge der Prozessschritte kann auch wie folgt sein:

„liest AT“ – „evaluiert reflektiert“ – „produziert ZT“

Bei einer anderen professionellen Vpn gestaltet sich ein reflektierter Entscheidungsprozess wie folgt:

„liest AT“ – „evaluiert reflektiert, indem die Vpn sich die Szene vorstellt und dazu die entsprechende deutsche Kollokation sucht“ – „produziert ZT“

Die beiden Beispiele illustrieren Prozesse ohne externen Recherchebedarf, bei denen die Zieltextvariante aus dem Gedächtnis des Übersetzers abgerufen wird. Sobald Übersetzer eine externe Quelle konsultieren, erfolgt die Generierung oder Bewertung⁸ von Äquivalenten in Form eines bewusst gesetzten Schrittes; damit kann von routinisierten oder stereotypen Entscheidungen nicht mehr die Rede sein. Rechercheprozesse können aus der Konsultation einer einzigen Quelle bestehen oder aus einer Abfrage von mehreren Wörterbüchern und/oder Paralleltexten. Gleichmaßen erfüllen oft mehrere Zieltextvarianten alle für sich nur einen Ausschnitt der definierten Zieltextkriterien und der einzig gangbare Weg besteht darin, die Variante zu wählen, die wenigstens die wichtigsten Kriterien erfüllt (vgl. PACTE 2005 und Faber 1998).

Wenn aus den Äußerungen in reflektierten Entscheidungen darüber hinaus noch Unklarheiten bei der Ausgangstextrezeption oder der Zieltextproduktion bestehen bleiben, so sind dies Merkmale für *konstruktive* Entscheidungen. Schematisch dargestellt können reflektierte Entscheidungen wie in Abb. 2 dargestellt werden.

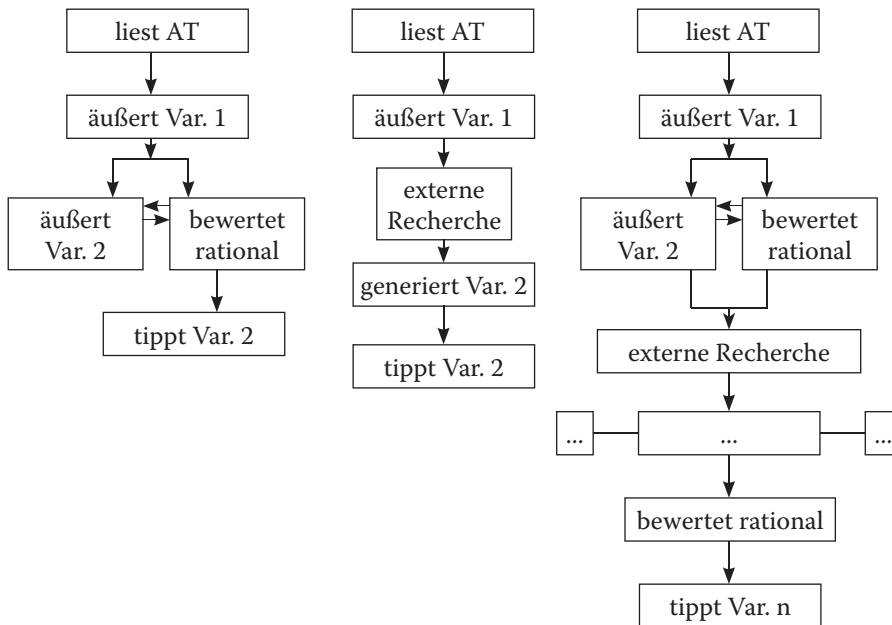


Abb. 2: Schematische Darstellung reflektierter Entscheidungsprozesse

5 Datenkorpus

Für die stichprobenartige Untersuchung von Entscheidungsprozessen wurden aus dem Versuchstext fünf Analyseeinheiten ausgewählt, die sowohl linguistische als auch kulturspezifische Schwierigkeiten enthielten.

„Do this and you’ll be welcome anywhere“ ist die Überschrift des zu übersetzenden Textausschnittes aus einem populärwissenschaftlichen Sachbuch (Carnegie 2006: 53). Die Schwierigkeit dieser Stelle liegt darin, dass die im Englischen übliche direkte Anrede im Deutschen vermieden werden muss und der Leser dennoch kurz und prägnant zum Weiterlesen animiert werden soll.

Aus dem Satz „Why not study the technique of the greatest *winner of friends* the world has every⁹ known“ wurde der kursiv hervorgehobene Begriff analysiert. Für den Übersetzer besteht die Herausforderung darin, in Ermangelung eines entsprechenden deutschen Kompositums eine Paraphrase zu finden, jedoch mit der zusätzlichen Schwierigkeit, dass sich der englische Ausdruck kataphorisch auf einen Hund bezieht und diese Information dem Leser zu diesem Zeitpunkt noch vorenthalten werden soll.

Mit dem Satz „he doesn’t want to sell you any real estate“ wird im AT das Verhalten des Hundes erklärt, der laut Autor im Gegensatz zum Menschen nicht berechnend ist. Der Vergleich mit einem aufdringlichen Immobilienmakler im AT kann nicht direkt ins Deutsche übernommen werden. Im deutschsprachigen Raum verbindet man aufdringliches verkäuferisches Verhalten eher mit einem Staubsaugerverkäufer. Eine wörtliche Übersetzung ist daher nicht optimal verständlich.

Die rhetorische Frage „*Did you ever stop to think that the dog is the only animal that doesn't have to work for a living?*“ soll im AT lediglich betonen, dass der Leser sich darüber wohl noch nie Gedanken gemacht haben wird. Die Schwierigkeit, vor allem für die Novizen, liegt hier in der Textrezeption, da eine wörtliche Interpretation des hervorgehobenen Textteiles missverstanden werden könnte im Sinne von *aufhören, etwas zu denken*.

Die letzte Untersuchungseinheit ist dem Satz „as soon as he [the dog] heard my voice or saw me swinging my *dinner pail* [...] he was off like a shot [to greet me]“ entnommen. *Dinner pail* bezeichnet hier einen metallenen Essensbehälter, der in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts in Amerika von Schülern verwendet wurde. Das deutsche lexikalische Äquivalent *Henkelmann* ist ebenso unpassend wie das österreichische *Menagereindl*, da beide beim heutigen Leser Verstehensprobleme hervorrufen würden. Die Aufmerksamkeit des Lesers soll beim Hund und seinem Verhalten bleiben. Eine generalisierende Übersetzung stellt daher im funktionalistischen Paradigma eine gute Lösung dar. Eine solche Generalisierung kann durch die Übersetzung von *dinner pail* mit ‚*Schulranzen*‘ oder durch Auslassung des für das Situationsverständnis irrelevanten Objektes *dinner pail* und somit einer Übersetzung mit ‚*sobald er mich sah*‘ erfolgen.

6 Analyse und Ergebnisse

Für die vorliegende Teilstudie wurden in den ÜPP der fünf professionellen Übersetzer und der fünf Novizen die oben beschriebenen Analyseeinheiten untersucht und die dabei aufgetretenen Entscheidungsprozesse den vier Kategorien zugeordnet. Dabei wurden zunächst die in den ÜPP vorhandenen Daten für die betroffenen Stellen extrahiert und inhaltlich zu Prozessschritten gemäß Abb. 1 und Abb. 2 zusammengefasst. Dann wurde analysiert, ob spontan ein oder mehrere Äquivalente vorlagen, ob die Äußerungen Aufschluss über emotionale oder kognitiv kontrollierte Überlegungen gaben, ob für die Generierung Konsultationsvorgänge nötig waren, ob letztlich alle Zweifel ausgeräumt werden konnten und welche Länge die aufgezeichneten Pausen hatten. Über diese Schritte erfolgte die Zuordnung zu den Kategorien. In einem nächsten Schritt wurde der Erfolg der Entscheidungsprozesse ermittelt. Dafür wurden die Befunde aus den Prozessanalysen mit den Bewertungsergebnissen aus produktorientierten Analysen auf ihren Erfolg oder Misserfolg hin abgeglichen. Die produktorientierte Analyse besteht aus einer Fehleranalyse, die nach primär linguistischen Kriterien, und einer Fehlergewichtung, die nach kommunikativen Kriterien erfolgt. Die Bewertung wird von drei universitär ausgebildeten Translatoren vorgenommen. Diskrepanzen in der Bewertung durch die drei Translatoren werden unter ihnen diskutiert, bis eine Einigung erzielt werden kann. Die Fehleranalyse unterscheidet Wortwahlfehler, Grammatikfehler, Fehler auf Textebene, Fehler im Bereich der Idiomatik, der Textsortenkonvention und der Kulturspezifik. Sie alle wurden in der vorliegenden Studie als Kriterien herangezogen, um Übersetzungen als gelungen oder nicht gelungen zu werten. Das Bewertungsschema enthält zusätzlich die Kategorie der formalen Fehler, welche hier aber außer Acht gelassen wurden, da ihre Auswirkungen auf die kommunikative Funktion bei der hier gegebenen Textsorte als sehr gering zu bezeichnen sind. Die Bewertung der Fehler in den Zieltexten erfolgt nach einer dreistufigen Gewichtung entsprechend dem Grad, in dem die kommunikative Funktion gestört wurde. -0,5 Fehlerpunkte kennzeichnen geringfügige Beeinträchtigungen des Textverständnisses, -1 Fehlerpunkt deutliche und -1,5 Fehlerpunkte schwerwiegende Verzerrungen oder Falschaussagen. Die vorgenommene Bewertung der Entscheidungsprozesse erfolgte hier jedoch ungeachtet der Fehlergewichtung nur in den beiden Kategorien *gelingen* oder *nicht gelingen*. Eine ausführliche Beschreibung des Fehleranalyse- und -bewertungsverfahrens findet sich in Göpferich (2010b: 9 f., 54 f.).

Tab. 2 illustriert die Vorgehensweise von Novizen anhand eines Beispiels mit einer routinisierten Entscheidung, zweier Beispiele mit reflektierten Entscheidungen und einem mit einer konstruktiven Entscheidung. Stereotype Entscheidungen traten innerhalb der untersuchten Segmente bei den Novizen nicht auf. Die Angaben in Klammern beziehen sich auf die Zeilen in den ÜPP.

Tab. 2: Entscheidungsprozesse von Novizen (Auszug)

AT: sell real estate

ZT-Version JZE: Liegenschaft verkaufen

JZE liest den AT, beginnt zu tippen, liest den AT erneut, schlägt in einem Online-Wörterbuch *real estate* nach, liest einige deutsche Äquivalente (**Grundstück, Immobilie, Liegenschaft**), lacht, äußert sich amüsiert, dass es doch logisch sei, dass ein Hund keine Immobilie verkaufe, und

tippt eine wörtliche Übersetzung. (ÜPP 406–419)

Analyse

Optionsgenerierung mit Hilfe von externer Recherche, meint, den Inhalt verstanden zu haben.

Reflektierte Entscheidung

Lösung nicht akzeptabel

AT: Did you ever stop to think

ZT-Version THI: Hast du je daran gedacht

THI liest in der Orientierungsphase den Text und übersetzt spontan falsch mit **hast du eigentlich jemals aufgehört zu denken** (ÜPP 205–210). Während des eigentlichen Übersetzungsprozesses liest sie die Stelle und fragt sich, warum der Autor aufhören, zu denken, geschrieben hat, wo es doch **hast du jemals nachgedacht** – heißen müsste. Das wäre die korrekte Übersetzung gewesen. (ÜPP 456–465) Sie wendet sich dem verbleibenden Nebensatz zu. Irritiert schlägt sie *stop to think* in einem Online-Wörterbuch nach, grübelt über die Bedeutung des Gerundiums in *to stop thinking* und *I have never stopped working*, liest den AT erneut und beklagt sich über die Schwierigkeit der Übersetzung. Sie liest den AT ein letztes Mal und beschließt, ihre Interpretation des Segmentes niederzuschreiben, wobei sie sich daran nicht mehr korrekt erinnern kann und mit ihrer Lösung die Bedeutung verzerrt. (ÜPP 484–495)

Analyse

Optionsgenerierung mit Hilfe von externer Recherche, intensive Überlegungen, sie versteht den Sinn, scheitert am deutschen semantischen Differenzierungsvermögen.

Reflektierte Entscheidung

Lösung nicht akzeptabel

AT: Dinner pail**ZT-Version STO: Essenspäckchen**

STO liest dinner, assoziiert Abendessen (ÜPP 325–327), schlägt *dinner pail* in einem Online-Wörterbuch nach, findet *Menage-Reindl*, einen Ausdruck, den sie nicht kennt (ÜPP 330–336). Schlägt *pail* und *dinner pail* in etlichen Online-Wörterbüchern nach, kann keinen Sinn konstruieren und tippt als Interimsversion **Eimer mit Abendessen**. (ÜPP 357–365) In der Revisionsphase schlägt sie *dinner pail* in einem einsprachigen Wörterbuch nach, findet die Erklärung „*a pail in which a workman carries his lunch or dinner*“, assoziiert **Lunchpaket**, kann noch immer keinen Sinn konstruieren, beklagt sich über die Überbeanspruchung und tippt resignierend ihre Version. (ÜPP 471–502)

Analyse

Intensive Überlegungen, externe Recherche, kann keinen Sinn konstruieren, schreibt dennoch eine Version.

Konstruktive Entscheidung**Lösung nicht akzeptabel**

Tab. 3: Gesamtverteilung der Entscheidungsprozesstypen Novizen

Novizen	Routinisiert		Stereotyp		Reflektiert		Konstruktiv	
	Anzahl	gelöst	Anzahl	gelöst	Anzahl	gelöst	Anzahl	gelöst
do this								
EVE					1	0		
JZE					1	0		
MLE					1	0		
STO	1	0						
THI					1	0		
Total	1	0	0	0	4	0	0	0
winner of friends								
EVE					1	0		
JZE					1	0		
MLE					1	0		
STO	1	0						
THI					1	0		
Total	1	0	0	0	4	0	0	0
real estate								
EVE					1	0		
JZE					1	0		
MLE					1	0		
STO	1	0						
THI					1	0		
Total	1	0	0	0	4	0	0	0

stop to think								
EVE					1	0		
JZE					1	0		
MLE					1	0		
STO	1	0						
THI					1	0		
Total	1	0	0	0	4	0	0	0
dinner pail								
EVE					1	0		
JZE					1	0		
MLE					1	1		
STO							1	0
THI					1	1		
Total	1	0	0	0	4	2	1	0
Anteil aus allen Analyseeinheiten	4	0	0	0	20	2	1	0
in Prozent	16%	0%	0%	0%	90%	10%	4%	0%

Tab. 3 kann aus verschiedenen Blickwinkeln betrachtet werden. So kann zum einen die durchschnittliche kognitive Belastung, die bei der Bewältigung einer Analyseeinheit auftritt, ermittelt werden, da die vier Entscheidungstypen, wie schon erwähnt, in unterschiedlichem Maße kognitive Ressourcen beanspruchen. Routinisierte und stereotype Entscheidungen belasten die Übersetzer fast gar nicht, reflektierte Entscheidungen beanspruchen je nach Schwierigkeitsgrad geringe bis sehr hohe kognitive Kapazitäten. Konstruktive Entscheidungen beanspruchen die kognitiven Ressourcen in höchstem Maße. Untersucht man nun, wie oft die Entscheidungstypen in den einzelnen Analyseeinheiten auftreten, so kann man Rückschlüsse auf die kognitive Belastung ziehen. Tab. 3 zeigt deutlich, dass die Übersetzung der Analyseeinheit ‚dinner pail‘ mit vier reflektierten und einer konstruktiven Entscheidung besonders hohe kognitive Anforderungen an die Novizen stellte, alle anderen Analyseeinheiten aber ebenfalls als beanspruchend gelten können, da sie vier mal reflektiert und einmal routinisiert bearbeitet wurden. Die Vpn STO hat als einzige keine reflektierte Entscheidung getroffen; auf sie entfallen die eine konstruktive und die vier routinisierten Entscheidungen, wobei sie bei letzteren aber immer wörtlich übersetzt und keine dieser Übersetzungen als gelungen betrachtet werden kann. Zwei Vpn trafen je eine reflektierte Entscheidung korrekt. Insgesamt waren bei den Novizen nur diese beiden, das entspricht 8 % aller Entscheidungen, akzeptabel. Genauer betrachtet bestand der Erfolg dieser beiden Entscheidungen aber nicht in einer korrekten Zieltextproduktion, sondern in der Auslassung irrelevanter, im konkreten Fall aber schlichtweg nicht verstandener Textsegmente.

Vor dem Hintergrund von Pym's (2003: 489) minimalistischer Definition von Translationskompetenz, derzufolge übersetzerische Kompetenz auf das Generieren von Äquivalenten und die nachfolgende Evaluierung reduziert werden kann, kann festgehalten werden, dass die geringe Erfolgsrate bei den untersuchten Entscheidungsprozessen differenziert betrachtet werden muss, allerdings nicht so sehr auf ein Fehlen von Äquivalenten als vielmehr auf mangelndes strategisches Vorgehen im Zuge der Evaluierung zurückzuführen ist. Bei Göpferich heißt es zur Strategie beim Übersetzen:

The term strategic is defined in this study to refer to processes in which a participant was aware of, or (systematically) developed an awareness of, the criteria that a specific TT section has to fulfil in order to be an adequate match for the respective ST unit. Proceeding in a strategic manner can thus be regarded as the opposite of guessing, to which participants frequently resorted when they were not aware of the criteria to be fulfilled by an adequate TT version. (Göpferich 2010b: 11)

Novizen sind bereits in der Lage, akzeptable Varianten zu generieren. Diese werden in den Evaluierungsprozessen jedoch mangels brauchbarer Evaluierungskriterien wieder verworfen und gelangen deshalb nicht in den ZT. Diese Beobachtungen decken sich mit jenen von Göpferich (2010a) zu strategiegeleitetem Verhalten beim Übersetzen instruktiver Texte. Auch bei diesen Analysen tritt die Benötigung klarer Strategien und Optionsbeurteilungskriterien als Bedingung für adäquate ZT-Lösungen deutlich hervor.

Die Befunde der professionellen Übersetzer unterscheiden sich deutlich von jenen der Novizen und werden im Folgenden dargestellt.

Tab. 4: Entscheidungsprozesse professioneller Übersetzer (Auszug)

AT: Do this and you'll be welcome anywhere

ZT-Version Profi GEM: So einfach ist es, überall willkommen zu sein!

GEM beschließt, die Überschrift am Schluss zu übersetzen (ÜPP 166). Im zweiten Revisionslauf liest sie den AT, erklärt sich den Inhalt, beginnt zu tippen, revidiert sofort und kommentiert ‚na, ganz anders‘, tippt den ZT, und kommentiert ihn mit den Worten ‚wieso nit, aber es passt!‘ (ÜPP 526–533)

Analyse

Generiert automatisch zwei Versionen, minimaler Evaluierungsprozess, keine Pause, spontanes Geschmacksurteil.

Stereotype Entscheidung

Lösung gelungen

AT: Winner of friends

ZT-Version Profi GOB: einer, dem die Freunde nur so zufliegen

GOB stellt sofort klar, dass es keine deutsche eins-zu-eins-Entsprechung gibt. Er inferiert, dass der Hund gemeint ist und überlegt, dass im Deutschen Hunde oft als *der beste Freund des Menschen* bezeichnet werden, aber nicht dafür bekannt sind, rasch neue Freunde zu finden. GOB bezeichnet den AT als unrichtig und beschließt, zu umschreiben. (ÜPP 309–343) GOB kommt wiederholt auf die Stelle zurück, generiert mehrere Varianten, die ihm alle nicht gefallen, scheitert bei dem Versuch zu nominalisieren. Er tippt eine vorläufige Version, mit der er nicht zufrieden ist. (ÜPP 356–385)

Analyse

Eindeutig ein reflektierter Prozess mit klarem Wissen über die Konsequenzen, die mit jeder Version verbunden wären.

Reflektierte Entscheidung

Lösung gelungen

Das ungelöste Problem lässt ihm keine Ruhe, nach wenigen Augenblicken greift er es wieder auf, seine Versionen werden zunehmend freier. (ÜPP 389–395) Er kommt rasch wieder auf die Stelle zurück und lässt die Variante **wer das am besten macht** (ÜPP 400–405) bis zur eigentlichen Revisionsphase stehen. In der Revisionsphase überarbeitet er diese Einheit erneut und findet letztlich eine Version, mit der er zufrieden ist. (ÜPP 857–896)

AT: Did you ever stop to think

ZT-Version Profi GEM: Haben Sie sich jemals Gedanken darüber gemacht

GEM liest den AT, tippt den ZT. (ÜPP 231–232)

Analyse

Automatische Optionsgenerierung,
keine Evaluation

Routinisierte Entscheidung

Lösung gelungen

AT: Dinner pail

ZT-Version Profi CAS: Menagereindl

CAS liest den AT, generiert aus ihrem Gedächtnis das österreichische Äquivalent *Menagereindl*, äußert sich aber sofort kritisch über diese Variante, da der Begriff im Deutschen nicht mehr geläufig sei. Sie konsultiert mehrere externe Quellen, darunter Google-Bilder, fühlt sich in ihrem Wissen bestätigt; sie äußert den Wunsch nach Rücksprache mit dem Auftraggeber, da sie die Entscheidung nicht alleine treffen will. Sie entwickelt keine Alternativvariante und tippt schließlich amüsiert den Austriazismus. (ÜPP 342–372)

In der Revisionsphase äußert sie erneut den Wunsch nach Rücksprache mit dem Auftraggeber. (ÜPP 494)

Analyse

Externe Recherche, kontrollierte Evaluierung; der ausdrückliche und wiederholte Wunsch nach Beratung mit dem Auftraggeber weist auf fehlende Zieldefinitionen hin. Die Entscheidung erfolgt durch Raten.

Konstruktive Entscheidung

Lösung nicht akzeptabel

Tab. 5: Gesamtverteilung der Entscheidungsprozesstypen Profis

Berufs- übersetzer	Routinisiert		Stereotyp		Reflektiert		Konstruktiv	
	Anzahl	gelöst	Anzahl	gelöst	Anzahl	gelöst	Anzahl	gelöst
Do this and you ...								
CAS					1	1		
FLS					1	0		
GEM			1	1				
GOB			1	0				
RCH					1	1		
Total	0	0	2	1	3	2	0	0
winner of friends								
CAS					1	1		
FLS	1	0						
GEM	1	0						
GOB					1	1		
RCH	1	1						
Total	3	1	0	0	2	0	0	0
sell you real estate								
CAS	1	0						
FLS	1	0						
GEM	1	0						
GOB	1	0						
RCH					1	1		
Total	4	0	0	0	1	1	0	0
stop to think								
CAS	1	1						
FLS	1	1						
GEM	1	1						
GOB	1	0						
RCH					1	1		
Total	4	3	0	0	1	1	0	0
dinner pail								
CAS							1	0
FLS					1	0		
GEM					1	1		
GOB					1	0		
RCH					1	1		
Total	0	0	0	0	4	2	1	0
Anteil aus allen Analyseeinheiten	11	4	2	1	11	8	1	0
in Prozent	44%	36,4%	8%	50%	44%	72,7%	4%	0%

Vergleicht man, wie die Entscheidungstypen der Novizen und der professionellen Übersetzer auf die Analyseeinheiten verteilt sind, so wird in Tab. 3 deutlich, dass ‚selling real estate‘ und ‚stop to think‘ bei den Profis hohes Routinepotenzial haben (je 4 routinisierte Entscheidungen) und in dieser Versuchsgruppe nur mit geringer kognitiver Belastung verbunden sind. Mit ‚win-

ner of friends‘ geht eine geringfügig höhere, mit ‚do this and you‘ll be welcome anywhere‘ eine durchschnittliche und mit ‚dinner pail‘ eine sehr hohe Belastung (4 reflektierte, 1 konstruktive Entscheidung) einher. Somit kann gefolgert werden, dass die Analyseeinheit ‚dinner pail‘ für alle Versuchsteilnehmer als die anspruchsvollste der fünf Textstellen gewertet werden muss. Will man aber die Daten dahingehend analysieren, welcher der vier Entscheidungstypen den größten Erfolg verspricht, so ergibt sich das folgende Bild: Von den 25 Analyseeinheiten wurden 13 von den professionellen Übersetzern zufriedenstellend gelöst, 12 Lösungen wurden als nicht akzeptabel gewertet. Routinisierte und reflektierte Entscheidungen traten in gleicher Häufigkeit auf (in je 11 von 25 möglichen Fällen), aber während bei den routinisierten Entscheidungen nur 4 korrekt waren, waren es bei den reflektierten immerhin 8. Angesichts einer Erfolgsquote von 36,6 % bei routinisierten Entscheidungen, 50 % bei stereotypen Entscheidungen und 72,7 % bei reflektierten Entscheidungen liegt die Vermutung nahe, dass übermäßige Routine dem Produzieren angemessener Translate hinderlich sein kann. Analysen von Bayer-Hohenwarter (2010: 106) zur Bedeutung von Kreativität bei Routine-Prozessen beim Übersetzen deuten darauf hin, dass Routineprozesse mit einem hohen Kreativitätsanteil eher zu adäquaten Zieltexten führen. Ericsson/Simon (1993) erläutern in ihrem Informationsverarbeitungsmodell, dass nur Wissensbestände, die im Arbeitsgedächtnis gespeichert sind, auch geäußert werden können. Automatisierte Prozesse entziehen sich, wie auch Krings (1987: 165) ausführt, der kognitiven Kontrolle der Vpn selbst. Man könnte behaupten, die Vpn sind ihren automatisierten Prozessen ausgeliefert. Die routinisiert generierten Varianten waren zwar, aus dem Kontext gelöst, durchaus korrekte deutsche Varianten, aber keine korrekten Übersetzungen im funktionalistischen Paradigma.

7 Zusammenfassung

Die Entscheidungsforschung hat festgestellt, dass Profis, gestützt auf ihre vielfältigen Erfahrungen, zunächst routinisiert entscheiden und ihre Strategie nur dann auf reflektierte Prozesse ausweiten, wenn sie mit den Ergebnissen nicht zufrieden sind oder Irritationen auftreten (Orasanu & Connolly 1993: 18). Die Ergebnisse der vorliegenden Studie (siehe auch die kontrastierende Tabelle 6 im Anhang) zeigen ebenfalls, dass professionelle Übersetzer wesentlich öfter routinisiert entscheiden als Novizen (44 % gegenüber 16 %). Da 63,6 % der Routine-Entscheidungen der Profis aber nicht zu adäquaten Lösungen führten, liegt die Vermutung nahe, dass von ihnen mitunter Muster aktiviert wurden, die zwar in anderen Situationen geeignet sind, jedoch nicht in der konkreten, was den Übersetzern angesichts einer ausgebliebenen Bewusstmachung entgangen ist. Dieses Phänomen der Über routinisierung zeigt deutlich die Gefahren, die mit Routine im Übersetzungsprozess verbunden sind. Die professionelle Vpn RCH hat ihre Lösungen zunächst nahezu gänzlich routinisiert generiert, aber bei vier von fünf Entscheidungen diese Entscheidungen mittels reflektierter Evaluierungsprozesse ergänzt. Sie konnte als einzige Vpn alle Untersuchungseinheiten korrekt übersetzen.

Die vorliegenden Ergebnisse stützen sich auf ein kleines Datenkorpus und stellen nur einen vorläufigen Befund dar. Die Analyse Kriterien haben sich als auf ÜPP-Daten anwendbar erwiesen. Darüber hinaus konnte die Bedeutung von Routine beim Übersetzen mit ihren Vor- und Nachteilen aufgezeigt werden. Da die vorliegende Pilotstudie die an sie gestellten Erwartungen erfüllt hat, wird die Analyse auf das gesamte Datenkorpus von TransComp ausgeweitet. Von besonderem Interesse wird dabei die Entwicklung bei der Gruppe der studentischen Versuchspersonen sein, da am Ende der Longitudinalstudie Daten von verschiedenen Messzeitpunkten

vorliegen werden. Dabei wird erwartet, dass sich individuell sehr unterschiedliche Entwicklungen abzeichnen werden, wobei generell mit einer Zunahme routinierter Entscheidungen und einer höheren Erfolgsquote bei reflektierten Entscheidungen gerechnet wird. Von besonderem Interesse wird dabei sein, in welchem Ausmaß sich Routine entwickelt und ob sie bei Translationsprozessen wirklich das anzustrebende Ziel darstellt. •

Anmerkungen

- ¹ Roth (2003: 162) beschreibt in diesem Zusammenhang die Bedeutung des für die Emotionen zuständigen limbischen Systems, das gegenüber dem rationalen kortikalen System das letzte Wort hat. „Am Ende eines noch so langen Prozesses des Abwägens steht immer ein emotionales Für oder Wider.“
- ² “A limited number of, actually not more than six, distinct mental operations alternate in the translators’ mind. They are roughly, (1) problem identification, (2) comprehension, (3) retrieval, (4) monitoring, (5) problem reduction, and (6) decision taking.” (Neubert 1988: 25)
- ³ “[V]erbalizations spontaneously uttered by the subjects referred almost exclusively to non-automated processes, because automated processes take place on an unconscious level and are not accessible to verbalizations.” (Krings 1987: 165)
- ⁴ „[Es werden] mit zunehmender Expertise mehr Faktoren in Problemlösungsprozesse einbezogen werden. Dieser Einbezug zusätzlicher Faktoren [...] führt zu einer stärkeren Auslastung des Arbeitsgedächtnisses, was wiederum zur Folge haben kann, dass für das laute Denken keine kognitive Kapazität mehr zur Verfügung steht und so komplexe Probleme zwar gelöst werden, in den Übersetzungsprotokollen aber ebenfalls keine Spuren hinterlassen.“ (Göpferich 2010a: 7)
- ⁵ TransComp wird als Projekt Nr. P20908-G03 vom Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (FWF), Österreichs zentraler Einrichtung zur Förderung der Grundlagenforschung, von September 2008 bis August 2011 gefördert (Projektleitung: Prof. Dr. Susanne Göpferich).
- ⁶ In den ÜPP werden Angaben zu folgenden Phänomenen erfasst: Tippen, Selbstdiktate, Wörterbuchkonsultationen, Lesen des Ausgangstextes (AT) und des Zieltextes (ZT), Pausen und paraverbale Phänomene wie Seufzen, Sich-Räuspern.
- ⁷ Dieser Wert wurde gewählt, weil nach Jungermann et al. (2005: 33) eine rasche Bewertung ein Kriterium für die Zuordnung darstellt, kürzere Pausen aber auch der Orientierung dienen können.
- ⁸ Absicherungsrecherchen, auch wenn sie scheinbar automatisch ablaufen, belegen, dass laut der subjektiven Einschätzung des Übersetzers/der Übersetzerin sein/ihr Wissensstand alleine nicht ausreicht, um eine Entscheidung zu treffen. Von einem unbewusst ablaufenden Prozess kann folglich nicht mehr die Rede sein.
- ⁹ Der Tippfehler ist gewollter Teil des Ausgangstextes.

Literatur

- Baron, Jonathan (2008): *Thinking and Deciding*. Cambridge: University Press.
- Bayer-Hohenwarter, Gerrit (2010): “Comparing translational creativity scores of students and professionals: flexible problem-solving and/or fluent routine behaviour?” *New Approaches in Translation Process Research*. Hrsg. Susanne Göpferich, Fabio Alves & Inger M. Mees. (Copenhagen Studies in Language 39). Kopenhagen: Samfundslitteratur. 83–111.
- Betsch, Tilmann/Haberstroh, Susanne/Molter, Beate/Glückner, Andreas (2004): “Oops, I did it again – relapse errors in routinized decision making.” *Organizational Behavior and Human Decision Processes* 93: 62–74.

- Campbell, Stuart J. (2000): "Choice Network Analysis in Translation Research." *Intercultural Faultlines*. Hrsg. Maeve Olohan. Manchester: St. Jerome. 29–42.
- Carnegie, Dale (2007): *How to Win Friends & Influence People*. New York, London, Toronto, Sydney: Pocket Books.
- Ebbesen, Ebbe B./Konecni, Vladimir J. (1980): "On the External Validity of Decision-Making Research: What do we know about Decisions in the Real World." *Cognitive Processes in Choice and Decision Behavior*. Hrsg. Thomas S. Wallsten. Hillsdale: Lawrence Erlbaum. 21–45.
- Englund-Dimitrova, Birgitta (2005): *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Benjamins Translation Library No. 64. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ericsson, K. Anders/Simon, Herbert A. (1993): *Protocol Analysis: Verbal Reports as Data*. Rev. Ed. Cambridge (Mass.), London (England): MIT Press.
- Faber, Pamela (1998): "Translation Competence and Language Awareness." *Language Awareness*. 7.1: 9–21.
- Göpferich, Susanne/Bayer-Hohenwarter, Gerrit/Stigler, Hubert, Hrsg. (2008a ff.): *TransComp – The Development of Translation Competence. Korpus und Asset-Management-System zur Longitudinalstudie TransComp*. Graz: Karl-Franzens-Universität. <http://gams.uni-graz.at/container:tc>. (15.06.2010).
- Göpferich, Susanne (2010a): „Anleitungen rezipieren, Anleitungen produzieren: Empirische Befunde zu kognitiven Prozessen bei Übersetzungs-Novizen und Übersetzungsprofis." *HERMES Journal of Language and Communication Studies* 44: 1–29.
- Göpferich, Susanne (2010b): "The translation of instructive texts from a cognitive perspective: novices and professionals compared." *New Approaches in Translation Process Research*. Hrsg. Susanne Göpferich/Fabio Alves/Inger M. Mees. Kopenhagen: Samfundslitteratur. 5–52.
- Göpferich, Susanne (2010c): "Data documentation and data accessibility in translation process research." *The Translator* 16.1: 93–124.
- Göpferich, Susanne/Jakobsen, Arnt Lykke/Mees, Inger M., Hrsg. (2008): *Looking at Eyes. Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processes*. (Copenhagen Studies in Language 36). Kopenhagen: Samfundslitteratur.
- Hansen, Gyde (2002): „Zeit und Qualität im Übersetzungsprozess." *Empirical Translation Studies*. Hrsg. Gyde Hansen. Kopenhagen: Samfundslitteratur. 29–54.
- Hönig, Hans G. (1998): "Positions, Power and Practice: Functionalist Approaches and Translation Quality Assessment." *Translation and Quality*. Hrsg. Christina Schaeffner. Clevedon etc: Multilingual Matters. 6–34.
- Hönig, Hans G. (1995): *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Jungermann, Heinrich/Pfister, Hans-Rüdiger/Fischer, Katrin (2005): *Die Psychologie der Entscheidung. Eine Einführung*. München: Elsevier.
- Jakobsen, Arnt Lykke (1999): "Logging target text production with Translog." *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Hrsg. Gyde Hansen. Kopenhagen: Samfundslitteratur. 9–20.
- Jääskeläinen, Riitta (1989): "The role of Reference Material in Professional vs. Non-Professional Translation: A Think-Aloud Study." *Empirical Studies in Translation and Linguistics*. Hrsg. Sonja Tirkkonen-Condit/Stephen Condit. Joensuu: University of Joensuu. 175–200.
- Klein, Gary A./Orasanu, Judith/Calderwood, Roberta/Zsombok, Caroline E., Hrsg. (1993): *Decision Making in Action: Models and Methods*. New Jersey: Ablex Publishing Company.
- Klein, Gary A. (1993): "A Recognition-Primed Decision (RPD) Model of Rapid Decision Making." *Decision Making in Action: Models and Methods*. Hrsg. Gary A. Klein/Judith Orasanu/Roberta Calderwood/Caroline E. Zsombok. New Jersey: Ablex Publishing Company. 138–147.
- Krings, Hans P. (1987): "The Use of Introspective Data in Translation." *Introspection in Second Language Research*. Hrsg. Claus Faerch/Gabriele Kasper. Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters. 135–158.
- Künzli, Alexander (2001): "Experts versus novices: l'utilisation de sources d'information pendant le processus de traduction." *Meta* 46.3: 507–523.
- Livbjerg, Inge/Mees, Inger M. (2003): "Patterns of dictionary use in non-domain-specific translation." *Triangulating Translation. Perspectives in process oriented research*. Hrsg. Fabio Alves. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 123–136.

- Neubert, Albrecht (1988): "Models of Translation." *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Hrsg. Sonja Tirkkonen-Condit. Tübingen: Gunter Narr. 17–26.
- Nord, Britta (2002): *Hilfsmittel beim Übersetzen. Eine empirische Studie zum Rechercheverhalten professioneller Übersetzer*. Frankfurt a. M.: Lang.
- PACTE (2005): "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues." *Meta* 50.2: 609–619.
- Pym, Anthoy (2003): "Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defense of a Minimalist Approach." *Meta* 48.4: 481–497.
- Orasanu, Judith/Connolly, Terry (1993). "The reinvention of decision making." In Gary A. Klein, Judith Orasanu, Roberta Calderwood & Caroline E. Zsombok (eds). *Decision Making in Action: Models and Methods*. Norwood: Ablex. 3–20.
- Roth, Gerhard (2003): *Aus Sicht des Gehirns*. Frankfurt: Suhrkamp.
- Svenson, Ola (1990): "Some propositions for the classification of decision situations." *Contemporary issues in decision making*. Hrsg. Katrin Borchering/Oleg I. Larichev/David M. Messick. Amsterdam: North-Holland. 17–32.
- Tirkkonen-Condit, Sonja/Mäkisalo, Jukka/ Immonen, Sini (2008): "The Translation Process – Interplay between Literal Rendering and Search for Sense." *Across Languages and Cultures* 9.1: 1–15.
- Tirkkonen-Condit, Sonja (1996): "What is in the Black Box? Professionalism in Translational Decisions in the Light of TAP Research." *Übersetzungswissenschaft im Umbruch: Festschrift für Wolfram Wills zum 70. Geburtstag*. Hrsg. Angelika Lauer & Wolfram Wils. Tübingen: Narr. 251–256.
- Van Dijk, Teun A./Kintsch, Walter (1983): *Strategies of discourse comprehension*. San Diego: Academic Press.
- Wiegand, Herbert E. (1998): *Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*, 1. Teilbd. Berlin/New York: de Gruyter.
- Wills, Wolfram (2008): "Übersetzen als wissenbasierter Entscheidungsprozess." *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*. Hrsg. Hans Peter Krings/Felix Mayer. Berlin: Frank & Timme. 63–76.

Anhang

Tab. 6: Vergleich professioneller Übersetzer und Novizen. Anteil der Entscheidungen je Kategorie sowie prozentuelle Verteilung. Werte in Klammern geben die Anzahl der erfolgreichen Übersetzungen bzw. den prozentuellen Erfolgsanteil je Kategorie an.

Routinisierte Entscheidungen		Stereotype Entscheidungen		Reflektierte Entscheidungen		Konstruktive Entscheidungen		Gesamt	
Prof.	Nov.	Prof.	Nov.	Prof.	Nov.	Prof.	Nov.	Prof.	Nov.
11 (4)	4 (0)	2 (1)	0 (0)	11 (8)	20 (2)	1 (0)	1 (0)	25 (13)	25 (2)
44 % (36,4%)	16 % (0 %)	8 % (50 %)		44 % (72,7 %)	80 % (10 %)	4 % (0 %)	4 % (0 %)	100 % (52 %)	100 % (8 %)

Tab. 7: Verteilung der Entscheidungstypen auf Versuchspersonen unter Berücksichtigung der gelösten Übersetzungsprobleme

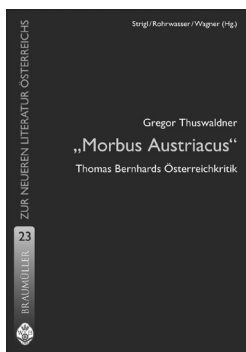
	Routinisiert	gel.	Stereotyp	gel.	Reflektiert	gel.	Konstruktiv	gel.	Summe gelöst
Reihung professionelle Versuchspersonen									
RCH	1	1			4	4			5
CAS	2	1			2	2	1	0	3
GEM	3	1	1	1	1	1			3
FLS	3	1			2	0			1
GOB	2	0	1	0	2	1			1
Reihung Novizen									
MLE					5	1			1
THI					5	1			1
EVE					5	0			0
JZE					5	0			0
STO	4	0					1	0	0

Mag. Friederike Prassl

Karl-Franzens-Universität Graz

Intitut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

friederike.prassl@uni-graz.at



Birgit M. Feierl

beten – einreden – durchhecheln

Sprechakte in Franz Michael Felders Roman „Sonderlinge“

Zur neueren Literatur Österreichs, Band 24

hg. von Daniela Strigl, Michael Rohrwasser und Karl Wagner

Dieses Buch darf als Pionierarbeit bezeichnet werden, zumal im deutschen Sprachraum zwar sehr wohl theoretische Aussagen zum Thema „Sprechakttheorie und Literaturwissenschaft“ getätigt, jedoch keine vergleichbaren Analysen an umfangreichen Texten vorgenommen worden sind.

Der im dörflichen Milieu des 19. Jahrhunderts angesiedelte Roman *Sonderlinge* von Franz Michael Felder eignet sich für eine solche Analyse besonders gut, da der Autor beinahe blind war und vielleicht deshalb ein so außergewöhnliches Ohr für das Sprechen in seinem Umfeld hatte und dieses literarisch nachzubilden versuchte. Die vorliegende Untersuchung zeigt den Roman nicht nur als eine faszinierenden Soziologie des Sprechens, sondern eröffnet auch methodologisch ganz neue Gesichtspunkte narratologischer Figurenanalyse.

Frühjahr 2011. ISBN 978-3-7003-1765-4. Kart., ca. 400 Seiten, ca. € 29,90



WILHELM BRAUMÜLLER

Universitäts-Verlagsbuchhandlung Ges.m.b.H.

A-1090 Wien, Servitengasse 5; Telefon (+43 1) 319 11 59, Telefax (+43 1) 310 28 05

E-Mail: office@braumueller.at <http://www.braumueller.at>

Wissenskommunikation multimodal: Wie Museumsbesucher sich über eine Museumsvitrine verständigen

Wolfgang Kesselheim

Abstract In the present paper I will study conversations in front of museum showcases as a specific form of knowledge communication. After presenting my understanding of the concepts “knowledge communication” and “knowledge”, which are informed by conversation analysis, I will explore two characteristic aspects of the ‘showcase conversations’ by means of a number of detailed analyses of short extracts of these conversations. First, I will show how knowledge is interactively produced and made publicly visible, and second, how people use the complex multimodal environment of the showcase as a basis for their knowledge construction, and how they manage to ‘tie together’ different semiotic “modes” which are visible and readable in display cases. The analyses of this paper are based on a corpus collected in a paleontological museum. The conversations have been recorded in a kind of ‘field experiment’: Probandes have been asked to watch a showcase together and to summarize its content. While doing so they were filmed.

Keywords communication of knowledge, communication for special purposes, communication, between experts and lay-persons, conversation analysis, multimodality, museum, text linguistics, semiotics

1 Einführung

Eine zentrale Aufgabe von Museen ist die Vermittlung von Fachwissen an ein Laienpublikum.¹ Diese Wissensvermittlung geschieht nicht nur im Rahmen von Besucherführungen und museumspädagogischen Aktionen, sondern auch während des selbstgesteuerten Museumsbesuchs: durch das Betrachten der Exponate und das Lesen der im Raum und in den Vitrinen arrangierten Texte.

Zwar kann Wissensvermittlung in Museumsausstellungen gelingen, wie unsere eigenen Erfahrungen als Besucher von Museumsausstellungen belegen mögen. Doch ist die wissenschaftliche Beantwortung der Frage, wie der Prozess der Wissensvermittlung durch Museumsobjekte und Museumstexte im Detail vonstattengeht, alles andere als trivial. Denn Wissen und die Vermittlung von Wissen entzieht sich prinzipiell der empirischen Beobachtung (s. u. zur ‚These von der Unbeobachtbarkeit von Wissen‘). Wenn wir nämlich einzelne Museumsbesucher beim Betrachten einer Vitrine beobachten, können wir zwar in der Regel sehen, welche Objekte sie ansehen, und bisweilen auch, welche Texte oder Textstücke sie lesen. Als was sie die Objekte interpretieren und kategorisieren, ob und wie sie sie mit anderen Ausstellungsobjekten in Verbindung setzen, wie sie Textinformationen und Objekteindrücke in Einklang bringen, welches Vorwissen sie heranziehen und in welche Beziehung sie das neu Gesehene und Gelesene zu diesem Vorwissen setzen: all diese relevanten Rezeptions- und Interpretationsaspekte bleiben unserer direkten Beobachtung verschlossen.

Anders ist das, wenn *zwei* Personen sich eine Ausstellung anschauen und sich dabei – wie das häufig der Fall ist – über das Gesehene austauschen. Hier werden die Vorgänge der Perception und Kognition zum Gegenstand von *Kommunikation* und als solche beobacht- und analysierbar. Um die Wahrscheinlichkeit einer kommunikativen Aushandlung von Wissen zu

erhöhen und um Daten zu erhalten, die sich auf eine kontrollierbare Anzahl verschiedener Vitrinen beziehen, habe ich im Paläontologischen Museum der Universität Zürich je zwei Freiwilligen die Aufgabe gestellt, sich gemeinsam eine Vitrine anschauen und deren Inhalt anschließend kurz vorzustellen (zum Erhebungsdesign s. u., 3).

Der folgende Transkriptausschnitt (Ausschnitt 1) soll einen ersten Eindruck davon vermitteln, wie solche Gespräche über den Inhalt von Museumsvitrinen aussehen können. Vor dem Einsatz des Transkripts haben sich „Dario“ (D) und „Jessica“ (J) etwa zweieinhalb Minuten lang ohne zu sprechen eine Vitrine mit Fossilien aus der Kreidezeit angeschaut. Nun ergreift Dario zum ersten Mal das Wort:

Ausschnitt 1 (DJ01_0231)²

- D: hast du s begriffen is das hier UNten, (-) ist das dasSELbe, (.) dieselben schichten das is aber n QUERSchnitt; oder is das ne ganz besondere BÜNdelung von (-) ammoniten; {3.7}
- J: ich glaube dass dIEser text sich nur DA drauf bezieht-
- D: ja-
- J: und dass DAS einfach eine andere ist- (--) wahrscheinlich auch von einem ganz anderen ORT stammt. (-) ne,
- D: stimmt (is) beSAzio; (.) das andre is von ARzo; (---) wobei is auch tesSIN also- (--)
- J: und (---) wahrscheinlich is es aber ähnlich entSTANden; weil sie schreiben ja oben dass (.) äm [2.2] dass unterschiedliche fossilienARTen drin sein [können;]
- D: [m_hm,]
- J: [also] fossilienKALke, und dann aber auch (.) MUscheln schnecken und das sieht jetzt ja aus als wären ziemlich GROSse schnecken da drin.
- D: ah stimmt da steht <<liest>SELtener sind foramini[fEren-]>
- J: [genau.]
- D: <<liest>kalkschwämme einzel() und ammoNIten.>
- J: ja,
- D: das heißt dAs is hier (-) so n ganz beSONderes exponat; ()
- J: wahrSCHEINlich- (.) was ICH komisch finde is dass (.) dieser KALKstein der sieht ganz anders aus als DAS; dass das (irgendwie) derselbe STEIN sein soll- (--) [DAS] finde ich irngtwe nicht so glaub (.) haft
- D: [JA-]
- J: glaubwürdig, (1.2)
- D: und ich kann mir vorstellen dass wenn man hier so (.) das hier poLIERT; (--) dass es etwas [()]
- J: [vielleicht ja]
- D: so n gan[zen]
- J: [so wie] MARmor oder so(h)o(h)o,
- D: [n sagi(h)i' ((lacht)) (ja eben)- (-)]
- J: [(((lacht))]
- D: so n sagiTALschnitt oder wie immer [man dem] sagen würde machst,
- J: [m_hm,]

D: dass das dann SCHON so aussähe- weil s is SCHON leicht rötlich
 J: vielLEICHT, ja- (--)
 D: was Ich ganz lustig finde ds sind diese (-) diese fossilen
 WASserwaagen.

Anhand dieses kurzen Gesprächsausschnitts, der uns an eigene Erfahrungen im Umgang mit schwierigen Vitrinen erinnern mag, lassen sich grundlegende Merkmale der ‚Vitrinen-Kommunikation‘ illustrieren.

Ins Auge springt hier, dass es in Ausschnitt 1 ganz zentral um *Wissen und Nicht-Wissen, Verstehen und Nicht-Verstehen* geht. So macht Dario gleich in seinem ersten Beitrag Nicht-Wissen zum Gesprächsthema, indem er sich danach erkundigt, wie Jessica das Verhältnis zweier Exponate zueinander interpretiert („hast du s begriffen“). Gleichzeitig offenbart er mit dieser Frage ein Verständnis von der Vitrine als Objekt, ‚bei dem es etwas zu verstehen gibt‘, mit anderen Worten: das zur Generierung von Wissen genutzt werden kann. Auffällig ist auch, dass beide Gesprächspartner viel formulatorischen Aufwand darauf verwenden, darzustellen, in welchem Maß sie von der Richtigkeit ihrer jeweiligen Äußerungen überzeugt sind. Das leisten Verben wie *glauben* („ich glaube dass dIeser text sich nur DA drauf bezieht“) oder *vorstellen* („ich kann mir vorstellen“), Adjektive wie *wahrscheinlich* („wahrscheinlich is es aber ähnlich entSTANden“) oder *glaubhaft* bzw. *glaubwürdig*, konjunktivische Formen („das sieht jetzt ja aus als *wären* ...“; „dass das dann SCHON so *aussähe*“) usw. Was als geteiltes Wissen gelten soll, wird von Jessica und Dario Schritt für Schritt in einem *interaktiven Prozess* ausgehandelt. Die Gesprächspartner erarbeiten sich eine geteilte Überzeugung darüber, was in der Vitrine zu sehen ist („ist das dasSELbe, (.) dieselben schichten ...?“). Und sie arbeiten gemeinsam daran, das Gesehene in ihre bisherigen Wissensbestände und Überzeugungen zu integrieren. So etwa, wenn Jessica Dario bei der Ausarbeitung seiner Vorstellung von einer polierten Fundplatte unterstützt, indem sie auf Marmor als ein beiden schon bekanntes Material verweist („so wie MARmor“). Die Zusammenarbeit der Gesprächspartner bei der Erarbeitung von Wissen ist hier so eng, dass man das geteilte Wissen nur verkürzend einer einzelnen Person zuschreiben könnte. Die hier untersuchten Vitrinengespräche sind also ein Fall von *Wissenskommunikation*.

Charakteristisch für diesen Typ von Wissenskommunikation ist, dass die Herstellung gemeinsamen Wissens hier in ganz besonderem Maße auf dem basiert, was *in der Gesprächssituation visuell verfügbar* ist. Im Transkript wird das an zwei Dingen deutlich: erstens an dem überaus häufigen Rückgriff auf Deiktika, speziell zur Identifizierung von Objekten und Texten („das hier UNten“, „dIeser text“, „DA drauf“, „das“, „oben“ usw.), zweitens aber auch gerade an der Tatsache, dass das Transkript ausgesprochen fragmentarisch wirkt. Was uns bei der Transkription eines Tischgesprächs höchstwahrscheinlich nicht aufgefallen wäre, das nehmen wir hier als Mangel wahr: Nämlich dass wir nichts über die Zeigegesten der Gesprächsbeteiligten erfahren, nichts über die Orientierung ihrer Körper oder die Richtung ihrer Blicke, und vor allem: nichts über das räumliche Arrangement der Objekte und Texte in der Vitrine (das für die interaktive Erarbeitung des gemeinsamen Wissens hier offensichtlich ausgesprochen relevant ist!). Hier kommen Zeichen unterschiedlicher semiotischer Ressourcen gleichzeitig zum Einsatz. Sowohl körperbasierte Ressourcen wie Gestik oder Blickrichtung als auch raum- und objektbasierte Ressourcen wie Schriftzeichen, Exponate, grafische Elemente wie Tabellen, Beleuchtung, Farbgebung usw. Mit anderen Worten: Das räumliche Arrangement in der Vitrine ist *multimodal* (s. Kesselheim/Hausendorf 2007).

In dem vorliegenden Artikel möchte ich Gespräche vor der Museumsvitrine auf konversationsanalytischer Grundlage als spezielle Form multimodaler Wissenskommunikation untersuchen.

Dabei werde ich mich auf zwei Aspekte konzentrieren. Erstens werde ich exemplarisch zeigen, wie in den Vitrinengesprächen Wissen im Verlauf eines dynamischen Interaktionsprozesses hergestellt und als geteilt signalisiert wird (4.1). Zweitens werde ich der Frage nachgehen, welche Konsequenzen für das Verhalten der Gesprächspartner sich aus der Tatsache ergeben, dass ihre Face-to-Face-Kommunikation ganz entscheidend auf fest im Raum installierten multimodalen Kommunikationsangeboten beruht (4.2).

Bevor ich zu diesen Analysen komme, werde ich zunächst einen Überblick über die Disziplinen und Ansätze geben, die sich mit Kommunikation in der Museumsausstellung beschäftigt haben (2.1), meine in der Konversationsanalyse verwurzelte Sichtweise des Begriffs *Wissenskommunikation* erläutern (2.2) sowie mein Erhebungsdesign und das Korpus beschreiben, auf dem die exemplarischen Analysen dieses Artikels beruhen (3).

2 Forschungsüberblick

2.1 Kommunikation im Museum

Für die Untersuchung der Museumskommunikation bieten sich zahlreiche Anknüpfungspunkte aus unterschiedlichen disziplinären Traditionen an. Diese lassen sich grob danach gruppieren, ob sie vor allem auf das im Museumsraum arrangierte Kommunikationsangebot fokussiert sind (also Exponate, Textobjekte usw.) oder ob sie sich hauptsächlich für die im Museumsraum ablaufende Interaktion der Museumsbesucher interessieren.

Zu ersterer Gruppe gehört sicherlich als relevanter Bezugspunkt eine derzeit im Aufschwung begriffene Strömung der *Textlinguistik und Stilistik*, die sich dezidiert der Materialität von Texten und ihren konkreten medialen Erscheinungsformen zuwendet (Fix 2008, Hausendorf/Kesselheim 2008, Sandig 2006). Hinzu kommt die derzeit ebenfalls sehr produktive *textlinguistische Multimodalitätsforschung* (prominent hier die Forschung zum Bild-Text-Verhältnis, s. etwa Stöckl 2004). Hier wie dort wird die traditionelle Schriftfixierung der Textlinguistik infragegestellt, und es geraten Formen verdauerter Kommunikation in das Blickfeld der Forschung, in denen zahlreiche unterschiedliche semiotische Erscheinungsformen auf komplexe Weise miteinander verwoben sind.

Einen zweiten relevanten Hintergrund für die Untersuchung multimodaler Arrangements, wie sie auch und gerade für das Museum typisch sind, stellt die *Semiotik* dar. Einschlägig sind hier besonders systemfunktionalistische Museumsanalysen, die sich am Werk des britischen Linguisten M. A. K. Halliday orientieren und versuchen, die speziellen kommunikativen Erscheinungsformen der Museumsausstellung und -architektur mit Halliday'schen Begriffen zu fassen (z. B. Ravelli 2006, Ventola/Hofinger 2004 oder O'Toole 1999).³ Für die Untersuchung der Vitrinengespräche sind diese Arbeiten v. a. deshalb wichtig, weil sie den Blick für die enorme Spannweite der raum- und objektgebundenen kommunikativen Phänomene öffnen, die in einer Museumsanalyse zu berücksichtigen sind: Exponate, Schrift, Ausstellungshilfsmittel, Architektur usw.

Innerhalb der zweiten Gruppe, der Gruppe der an Interaktion interessierten Ansätze, ist in allererster Linie die *Konversationsanalyse* zu nennen. Eine eigene konversationsanalytische Multimodalitätsforschung widmet sich der Frage, wie die soziale Wirklichkeit in der Interak-

tion durch mehrere semiotische Ressourcen („Modi“ oder „modes“) gleichzeitig erzeugt wird, etwa durch die Verbalität einerseits und Gestik, Mimik, Körperhaltung und -position andererseits (s. exemplarisch die Beiträge in Schmitt (2007)). Die ethnomethodologische und konversationsanalytische Untersuchung der Multimodalität ist bisher beinahe ausschließlich auf körpergebundene Modi wie die oben genannten beschränkt. Andere als diese körpergebundenen Modi – im Museumskontext wären dies etwa Exponate, Schrift, Stellwände, Vitrinen, Museumsarchitektur usw. – erfahren in der Konversationsanalyse erst in jüngster Zeit eine gewisse Aufmerksamkeit.⁴ Neben dieser konversationsanalytischen Multimodalitätsforschung gibt es speziell am Museumsetting interessierte konversationsanalytische Untersuchungen wie etwa Heath/Vom Lehn (2004), Heath et al. (2002) oder Vom Lehn et al. (2001). Sie erbringen den Nachweis, dass das gemeinsame Lernen wie auch die gemeinsame ästhetische Erfahrung als interaktive Hervorbringung verstanden und analysiert werden kann. In ihrem konsequent empirisch-rekonstruktiven Herangehen sind sie wichtige Bezugspunkte für die hier vorgestellte Methode zur Untersuchung der Vitrinengespräche.

Zur zweiten Gruppe von Ansätzen gehört schließlich auch die museale *Besucherforschung*. Wenn die Besucherforschung auch ganz dezidiert empirisch ausgerichtet ist, gibt es dennoch relativ wenige Untersuchungen, die auf (offener oder verdeckter) Beobachtung der Besucher basieren.⁵ Das Spektrum reicht hier von ethnographischen Studien, die mit Beobachtungsprotokollen arbeiten (s. etwa Véron/Levasseur 1991) bis hin zu Versuchsanordnungen, die die ästhetische Erfahrung beim Museumsgang zu vermessen suchen, indem sie Museumsbesucher mit einem Datenhandschuh ausrüsten, der dem Computer ständig genaue Positionsangaben des Besuchers sendet und sie mit physiologischen Daten verknüpft (s. Tröndle 2008). Charakteristisch für die museale Besucherforschung ist, dass sie das Verhalten von Besuchern im Museum recht grobmaschig betrachtet. Ihre kleinste Beobachtungseinheit ist in aller Regel eine komplette Vitrine oder Stellwand (im Fall von Véron/Levasseur) bzw. ein gesamtes Kunstwerk⁶ (im Fall von Tröndle). Für die Beantwortung der Frage, wie Museumsbesucher das multimodale Kommunikationsangebot nutzen, das für sie in der Vitrine arrangiert worden ist, sind diese Studien nicht feinkörnig genug.

Für den Aspekt der Kommunikation von Wissen mit Hilfe der Museumsausstellung besonders interessant ist eine Richtung innerhalb der musealen Lernforschung, die Lernen als „konversationelle Elaborierung“ operationalisiert (s. Leinhardt/Knutson 2004 oder Leinhardt et al. 2002). Die Vertreter dieses Ansatzes nehmen Gespräche von Besuchern während des Museumsbesuchs auf und vergleichen sie mit Interviews vor und nach dem Besuch. Lernen zeigt sich für sie darin, dass die Besucher das im Museum behandelte Thema nachher gründlicher oder detailreicher besprechen und einzelne Informationen besser in einen Gesamtrahmen integrieren können als zuvor. Trotz ihrer kommunikationsbasierten Operationalisierung von Lernen sind die Vertreter dieses Ansatzes nicht an den konkreten kommunikativen Verfahren interessiert, mit denen die Besucher dem in der Ausstellung Gesehenen und Gelesenen Bedeutung zuschreiben. Die Gespräche der Museumsbesucher gelten ihnen nur als Zugang zu Wissensveränderungen als einem individualpsychologischen Gegenstand.

Ein Bindeglied zwischen den beiden hier vorgestellten Gruppen von Ansätzen, die bald die Museumsausstellung, bald die Interaktion im Museum in den Vordergrund rücken, bildet die *Fachsprachen- und Fachkommunikationsforschung*. Unter dem übergeordneten Interesse an der Frage, mit welchen sprachlichen Mitteln über fachliche Sachverhalte kommuniziert wird und wie in der Kommunikation über fachliche Themen Wissensasymmetrien ausgegli-

chen werden, findet man gleichermaßen Arbeiten zu mündlicher Kommunikation (zur Experten-Laien-Kommunikation etwa Brüner/Gülich 2002) wie Arbeiten, die schriftliche und hier besonders massenmedial vermittelte Kommunikation erforschen, etwa Untersuchungen zur Popularisierung von Wissenschaft (wie Niederhauser 1999). Dieses Mediengrenzen überschreitende Herangehen an die Erforschung der Wissenskommunikation ist auch für die Untersuchung der Kommunikation vor der Museumsvitrine vonnöten, handelt es sich doch bei den Vitrinengesprächen um Face-to-Face-Interaktion, die an zentraler Stelle auf dauerhafte semiotische Ressourcen zurückgreift wie Schrift und Exponate, aber auch Fotografien, Grafiken, Modelle usw.

2.2 Wissenskommunikation

Wie weiter oben gesagt, möchte ich die Gespräche vor der Museumsvitrine als spezifischen Fall von Wissenskommunikation untersuchen.

Eine aktuelle Definition des Begriffs *Wissenskommunikation* gibt Kastberg (2007) im Rahmen eines programmatischen Aufsatzes, der die Grundlagen einer Wissenschaftsdisziplin „knowledge communication“ diskutiert. In Abgrenzung zu wirtschaftswissenschaftlichen Perspektiven auf Wissenskommunikation schlägt Kastberg (2007: 8) eine Definition „in more communicative terms“ vor:

Knowledge communication is strategic communication. As “strategic” it is deliberately goal-oriented, the goal being the mediation of understanding across knowledge asymmetries. As “communication” it is participative (interactive) and the communicative “positions” converge on the (co-)construction of specialized knowledge.

Vieles an dieser Definition entspricht der hier eingenommenen Perspektive auf Wissenskommunikation: ihr Fokus auf den Aspekt der Kommunikation, die Betonung der interaktiven Aushandlung, die Bestimmung des Verstehens und der Ko-Konstruktion von Fachwissen als Fluchtpunkt der Wissenskommunikation über manifeste Wissensdivergenzen hinweg.

Der Unterschied zu Kastbergs Definition liegt vor allem in der Sichtweise dessen, was als „Wissen“ untersucht werden soll. Während Kastberg (2007: 18) Wissen definiert als „human mental capability to evaluate, to integrate, and to infer based on the stimuli we are exposed to, our previous experiences and our motivation“, vertrete ich hier ein konversationsanalytisch fundiertes, auf die interaktiven Erscheinungsformen von Wissen fokussierendes Wissenskonzept,⁷ wie es etwa in Dausendschön-Gay/Domke/Ohlhus (2010) diskutiert und angewandt wird. Dieses Wissenskonzept reagiert auf die grundlegende Einsicht, dass weder die in Kastbergs Definition erwähnte „mental capability“ noch die von ihr ermöglichten geistigen Operationen oder ausgelösten Veränderungen mentaler Repräsentationen der direkten Beobachtung zugänglich sind. Diese Tatsache formulieren Bergmann und Quasthoff als „These von der Unbeobachtbarkeit von Wissen“ (Bergmann/Quasthoff 2010: 22):

Für wissenschaftliche Ansätze, deren Ziel es ist, auf empirischem Weg zu Erkenntnissen zu gelangen, und die deshalb methodisch auf Beobachtung setzen, ist ‚Wissen‘ und die Generierung von Wissen ein heikles Thema. ‚Wissen‘ lässt sich nicht direkt beobachten und ist in einem elementaren Sinn stumm.

Das Problem, dass wir den anderen nicht ‚in den Kopf schauen‘ können und keinen direkten Zugriff auf ihre kognitiven Prozesse oder mentalen Repräsentationen haben, ist nicht auf die wissenschaftliche Beobachtung beschränkt. Es stellt sich uns genau so grundlegend in unserem Alltag. Dass das aber nicht zu einer ernsthaften Störung oder gar zur Verunmöglichung der Kommunikation führt, liegt daran, dass sich ein Repertoire von Alltagsmethoden herausgebildet hat, mit denen die Interaktionsteilnehmer dieses Problem systematisch lösen; Methoden, die Wissen „aus seiner bloß subjektiven Gegebenheitsweise [...] befreien und zu einem Objekt intersubjektiver Verständigung und geteilter Sinngebung [...] machen“ (Bergmann/Quasthoff 2010: 26).

Das verbale und non-verbale kommunikative Verhalten, das aus diesen Alltagsmethoden resultiert, ist nun der empirischen Beobachtung durch die qualitative Forschung zugänglich. Das hat Konsequenzen für die Konzeptionalisierung von Wissen. In den Alltagsmethoden ist uns Wissen nicht als individualpsychologischer Gegenstand, sondern als interaktives Phänomen zugänglich. Wissen wird

als das von den Interaktions- und Kommunikationsbeteiligten gemeinsam festgestellte und insofern auch beobachtbare Ergebnis sprachlicher und praktischer Interaktionsprozesse aufgefasst. Es gehört damit in den Zusammenhang interaktiver Zuschreibungen im Rahmen eines nicht-kognitiven Konzepts von „common ground“, wie es beispielsweise von Clark (1996) vertreten wird. (Dausendschön-Gay/Domke/Ohlhus 2010: 4)

Das bisher Gesagte heißt nun nicht, dass ich das individualpsychologische Wissenskonzept, das in der Linguistik gängige Münze ist,⁹ für verfehlt halte. Doch eröffnet die Einnahme einer nicht-kognitiven Perspektive auf Wissen fruchtbare Einblicke in das Gesprächsmaterial, die sonst verschlossen blieben. Das interaktionale Wissenskonzept ist in besonderer Weise geeignet, den Blick auf Wissensgenerierung *als dynamischen Prozess* zu lenken. Es ermöglicht, auf die *interaktiven Verfahren* zu fokussieren, mit denen Gesprächsteilnehmer *lokal Wissen konstruieren* und mit denen sie das neu erarbeitete Wissen im Verlauf der Wissensgenerierung zu relevanten Elementen ihres Vorwissens oder ihrer Umwelt in Bezug setzen. Letzteres ist vor allem dann interessant, wenn man wie ich daran interessiert ist zu erfahren, wie genau Gesprächsteilnehmer mit dem semiotisch hochgradig komplexen Arrangement einer Museumsvitrine umgehen und welche Elemente dieses multimodalen Kommunikationsangebots sie wie für die lokale Konstruktion von gemeinsamen Wissen nutzen.

Die in Abschnitt 2.1 und 2.2 vorgestellten Ansätze und Konzeptionalisierungen stellen den relevanten theoretischen Hintergrund dar, vor dem sich die hier präsentierte Untersuchung der Vitrinengespräche als Wissenskommunikation verortet.

Aus der neueren Textlinguistik stammt das Interesse für das Museum als komplexes Zeichenarrangement, und hier speziell für das Zusammenwirken der unterschiedlichsten Zeichentypen und -systeme innerhalb eines multimodalen kommunikativen Ganzen. Aus der Konversationsanalyse stammt die Idee, Wissenskommunikation nicht nur vom Ergebnis her zu beobachten (dem Wissenszuwachs), sondern die „Aktualgenese“ von Wissen (Dausendschön-Gay/Domke/Ohlhus 2010: 12) als interaktiven Prozess zu untersuchen, in dem die Besucher auf der Grundlage des Gesehenen und Gelesenen Wissen kokonstruieren (s. u., 4.1). Konversationsanalytisch inspiriert ist auch das Interesse an den Sinnzuschreibungen

der Beforschten, die es zu rekonstruieren gilt (zu den Grundprinzipien der Konversationsanalyse s. Gülich/Mondada 2008). Allerdings erweitert die hier vorgestellte Untersuchung zugleich das Spektrum der bisher von der Konversationsanalyse untersuchten multimodalen Phänomene, indem sie (angeregt von Semiotik und Textlinguistik) die spezielle kommunikative Rolle von Objekten und Raumarrangements in den Blick nimmt, die von der ethnomethodologischen und konversationsanalytischen Multimodalitätsforschung bisher wenig untersucht wurde (s. u., 4.2).

3 Erhebungsdesign und Korpus

In einer Pilotstudie im Paläontologischen Museum der Universität Zürich habe ich Freiwillige gebeten, sich zu zweit eine bestimmte, von mir ausgewählte Vitrine anzuschauen.¹⁰ Die Versuchspaare wurden aufgefordert, die Vitrine gemeinsam zu betrachten und „ihren Inhalt anschließend gemeinsam zusammen[zufassen“ bzw. „die Vitrine anschließend in einer Art Miniführung gemeinsam vor[zustellen“.¹¹ Beide Gesprächsphasen wurden mit einer beweglichen Handkamera dokumentiert. Es handelt sich bei meiner Studie also um einen Fall offener, nicht teilnehmender Beobachtung (vgl. Dieckmann 2007: 456–480).

Die dem Erhebungsdesign zugrunde liegende Idee ist es, Wissenskommunikation hochgradig erwartbar zu machen, indem zwei Versuchspersonen in eine zielgerichtete Interaktion verwickelt werden. Die den Versuchspersonen gestellte kooperative Aufgabe macht verbale und, wie wir sehen werden, körperlich-gestische Interaktion erforderlich, denn die Sprecher müssen sich gegenseitig aufzeigen, was sie sehen und wie sie das Gesehene verstehen. Gleichzeitig ‚zwingt‘ die Präsentations-Aufgabe die Teilnehmer dazu, das Gesehene und Verstandene zu formulieren, zu gewichten und untereinander in Beziehung zu setzen.

Die Dokumentation per Kamera mit anschließender Transkription erlaubt einen detailreicheren und unverzerrteren Einblick in die während der Beschäftigung mit der Vitrine ablaufende Wissenskommunikation, als dies mit Hilfe von Beobachtungsprotokollen oder gar mit Hilfe der in der musealen Besucherforschung weit verbreiteten Interviewstudien möglich ist. Denn die Interviews, die in aller Regel im Anschluss an den Museumsbesuch stattfinden, sind grundsätzlich auf die unsichere Erinnerung und die selten akkuraten Selbstauskünfte der Besucher angewiesen. Die Videodokumentation der Vitrinengespräche füllt eine Lücke in der Besucherforschung (s. Rennie/Johnston 2007: 64). Gleichzeitig gilt die filmische Dokumentation von Besucherverhalten aber als hochgradig schwierig – Allen (2002: 266) nennt sie schlicht „unfeasible“ – und beschränkt sich meist auf die Dokumentation von – ihrem Charakter nach eher öffentlichen – Führungen (s. Nettke 2009).¹²

Bei der Erhebungssituation handelt es sich um „eine Art Feldexperiment“ (vgl. Hausendorf/Quasthoff 1996: 7 f.). Bei der Ausarbeitung des Erhebungsdesigns wurde besonders darauf geachtet, dass sich die Beobachtungssituation möglichst wenig von der Situation des tatsächlichen Museumsbesuchs unterscheidet. So ist das Sprechen über den Inhalt einer Vitrine nicht auf die Situation des Experiments beschränkt. Im Gegenteil: Gespräche vor Vitrinen sind eine überaus alltägliche Form des Verhaltens im Museum, gerade auch von Besucher-Paaren (McManus 1989). So schreiben Astor-Jack et al. (2007: 219 f.) in einer Studie zum Lernen im Museum:

Watch museum visitors for any length of time and one thing becomes very clear: people do not simply visit exhibitions, they talk with each other as they explore. Moreover, these conversations are important learning tools for higher levels of understanding.

Die gemeinsame Erarbeitung der Bedeutung des in der Vitrine Gesehenen und Gelesenen mag nicht immer in der in meinem Korpus zu beobachtenden Ausführlichkeit geschehen, doch kann man davon ausgehen, dass die sprachlichen und körperlich-gestischen Mittel, mit denen die Versuchspersonen über den Vitrineninhalte sprechen, die üblichen Mittel sind, die ihnen auch beim spontanen Museumsbesuch zur Verfügung stehen. So halten auch Leinhardt/Knutson (2004: 164) aufgrund ihrer Beobachtungen im Rahmen einer groß angelegten Besucherstudie fest:

People cannot easily change certain fundamental features of their behavior [...]. Nor can they suddenly increase or alter their own vocabularies or sensitivity to objects and display issues. They can and do engage in more extensive and public conversations; they may censor their commentary with respect to hostile criticism and strong language.

Um die quasi-experimentelle Erhebungssituation möglichst wenig von der authentischen Besuchersituation zu entfernen, fanden die Aufnahmen nicht in einem Laborraum statt, sondern während des normalen Museumsbetriebs. Auch wurden zugunsten einer weniger auffälligen Aufnahme bewusst Einbußen der Datenqualität in Kauf genommen: Statt das Geschehen lückenlos mit mehreren Kameras, speziellen Mikrofonen und unter Beteiligung mehrerer Kameraleute aufzunehmen, wurde zur Dokumentation lediglich eine kleine Handkamera verwendet, die von mir selbst bedient wurde.¹³

Die Vorteile des hier beschriebenen Erhebungsdesigns liegen in der Tatsache, dass mit seiner Hilfe rasch eine relativ große Menge von Daten zu einer ganz bestimmten (die Ausstellungsverantwortlichen oder den Analysierenden besonders interessierenden) Vitrine erhoben werden kann, ohne darauf warten zu müssen, dass zufällige Besucher die interessierende Vitrine betrachten und sie zum Thema einer Diskussion machen. Sicherlich ist die von mir arrangierte Erhebungssituation nicht gleichermaßen unverfälscht wie bei der verdeckten Beobachtung von realen Museumsbesuchen. Doch könnte man mit einer verdeckten Beobachtung – abgesehen davon, dass dieses Vorgehen ethisch-rechtlich bedenklich ist – nicht Daten in der gleichen Qualität erheben.

Das bisher erhobene Korpus erstreckt sich auf die Dokumentation und Transkription von fünf Kommunikationsereignissen, in denen vier verschiedene Versuchspaare sich zwei unterschiedliche Vitrinen angeschaut haben. Zwar waren bei der Formulierung der Aufgabe unverbindliche Zeitwerte vorgegeben worden (10–15 Minuten für das gemeinsame Anschauen der Vitrine und 2–3 Minuten für die Vorstellung des Ergebnisses). Tatsächlich aber wurde die Länge der beiden Phasen von den Teilnehmern selbst bestimmt, wodurch sich Gesprächsdauern von zwischen 10 und 40 Minuten ergaben.

Bei der hier vorgestellten Erhebung handelt es sich um eine Pilotstudie. Um zu Ergebnissen größerer Generalisierbarkeit zu kommen, ist sicherlich eine Ausweitung des Korpus notwendig. Doch zeigen die Analysen in den Abschnitten 4.1 und 4.2, dass schon auf der Grundlage dieses kleinen Korpus Einsichten in das Funktionieren des hier untersuchten Typs von Wissenskommunikation möglich sind.

4 Wissenskstitution im Vitrinengespräch

Die Wissenskommunikation in Gesprächen vor der Museumsvitrine ist kommunikationstheoretisch hoch komplex, denn sie ist ‚doppelt multimodal‘: Vor der Vitrine findet nämlich eine multimodale Interaktion unter der Bedingung von gleichzeitiger Anwesenheit und gegensei-

tiger Wahrnehmung statt, die aber zur Hervorbringung von geteiltem Wissen Ausschnitte der umgebenden Situation als Kommunikationsangebot nutzt. Dieses Kommunikationsangebot ist seinerseits multimodal, besteht aber aus dauerhaften Zeichen, die interaktionsvorgängig produziert und im Raum arrangiert worden sind.

Im folgenden Abschnitt möchte ich anhand von Beispielanalysen zeigen, wie sich diese besonderen Bedingungen der Wissenskommunikation vor der Museumsvitrine in dem von mir erhobenen Gesprächskorpus niederschlagen. Konkret werde ich zu zeigen versuchen, wie die „Aktualgenese“ von Wissen in den Vitrinengesprächen verlaufen kann. Dabei werde ich neben der Beschreibung sequenzieller Strukturen besonderes Augenmerk auf die Frage richten, wie Wissen in einem interaktiven Prozess erarbeitet und sein Status als überindividuelle Gewissheit ausgehandelt wird (4.1). Anschließend werde ich dann auf die Frage eingehen, welche Konsequenzen die Multimodalität der als Kommunikationsangebot genutzten Umwelt für die Vitrinengespräche hat, genauer: wie die Gesprächspartner sich interaktiv darauf einigen, ‚was es in der Vitrine zu sehen gibt‘, und wie sie dabei die zwei Modi ‚zu Lesendes‘ und ‚zu Sehendes‘ im Interaktionsprozess miteinander verknüpfen (4.2).

4.1 Wissen und Wissenskstitution in den Vitrinengesprächen

Wenden wir uns noch einmal dem Ausgangsbeispiel zu (s. o., Ausschnitt 1). An diesem Beispiel möchte ich nun den interaktiven Prozess der lokalen Herstellung von geteiltem Wissen illustrieren, wie er in den Vitrinengesprächen zu beobachten ist.

Jessica und Dario arbeiten gemeinsam an einem Detail der von ihnen betrachteten Vitrine. Die Wissenskstitutionssequenz beginnt mit zwei Fragen von Dario: „hast du s begriffen ist das hier unten ist das dasselbe dieselben schichten aber das is einfach n querschnitt oder is das ne ganz besondere bündelung von ammoniten“. Mit der ersten Frage („hast du s begriffen“) macht Dario, wie oben bereits gesagt, Wissen und die gemeinsame Erarbeitung von Wissen zum Thema ihres Gesprächs.¹⁴ Mit der zweiten, direkt folgenden Frage („ist das ...“) markiert er das Wissensselement, dem die folgende Aushandlung gelten soll. Es handelt sich um die Beziehung der an der Rückwand der Vitrine angebrachten Exponate 1 und 2 zu dem am Vitrinenboden aufgestellten Exponat 3.¹⁵ Dass es hier um die *Beziehung* der Exponate untereinander, und nicht allein um Exponat 3 geht („das hier UNten“), zeigt Dario mit Hilfe seiner Gestik an: Einmal dadurch, dass er zu Anfang in den oberen Vitrinenbereich zeigt, dann aber zeitgleich zu „das hier UNten“ auf Exponat 3, zum anderen dadurch, dass er den Aspekt der Beziehung durch ein wiederholtes Auf- und Ab der Hand sinnfällig macht.

Diese zweite Frage definiert nicht nur, welcher Aspekt der Vitrine im Folgenden bearbeitet werden soll, sie stellt schon den ersten Schritt der gemeinsamen Erarbeitung von Wissen dar. Denn Dario bietet Jessica zwei alternative Interpretationen zur Auswahl an: Es kann sich bei den Exponaten um die gleichen Objekte handeln, die aber anders aufbereitet sind („dasSELbe, (.) dieselben schichten das is aber n QUERSchnitt“), oder aber um zwei grundsätzlich verschiedene Dinge („ne ganz besondere BÜNdelung von (-) ammoniten“).

Mit ihrem nächsten Gesprächsbeitrag tritt Jessica in die gemeinsame Wissenskstitution ein. Sie äußert die Vermutung, dass sich Text A, den sie durch eine Zeigegeste identifiziert, nur auf die Exponate 1 und 2 bezieht (und das heißt hier: nicht auf Exponat 3). Damit unterstützt sie die zweite der von Dario genannten Interpretationen, nämlich dass Exponat 3 etwas anderes ist als die Exponate 1 und 2. Diese Sichtweise begründet sie mit dem unterschiedlichen Fundort („wahrscheinlich auch von einem ganz anderen ORT stammt“).

Dario bestätigt Jessicas Interpretation („stimmt (is) beSAzio; (.) das andre is von ARzo“), korrigiert sich dann aber noch im gleichen Turn und interpretiert die Fundorte als verbindendes, nicht mehr als trennendes Element, indem er beide einer übergeordneten regionalen Einheit zuordnet: dem Tessin. Jessica ergänzt eine weitere Gemeinsamkeit: den ähnlichen Entstehungsprozess („wahrscheinlich isses aber ähnlich entSTANDen“).

Jessicas Verweis auf die in Text A erwähnten „unterschiedliche[n] fossilienARten“ fungiert als implizites Argument dafür, dass die gemeinsame Herkunft und vergleichbare Entstehungsweise für die Beurteilung der Beziehung der Exponate als relevanter einzuschätzen ist als die unterschiedlichen Fossilien, die in den Exponaten 1 und 2 vs. 3 zu sehen sind. (So lese ich auch ihre Formulierung „fossilienKALke, und dann aber auch (.) MUscheln ...“: Was allen Exponaten gleich ist, ist die Zugehörigkeit zur Klasse der Fossilienkalke, wobei die beteiligten Fossilien variieren können.)

Dario ratifiziert Jessicas Äußerung und arbeitet weiter am Aspekt der unterschiedlichen Fossilienarten. Er liest aus Text A die Charakterisierung „SELTener sind“ sowie einige Fossilienennamen vor. In dem Moment, in dem er das Wort *Ammoniten* vorliest, blickt er auf Exponat 3 und kommt zu der Schlussfolgerung: „das heißt dAS is hier (-) so n ganz beSONderes exponat“. Paraphrasiert: Exponat 3 repräsentiert dasselbe Phänomen wie die Exponate 1 und 2, illustriert aber eine seltenere Ausprägung.

Jessica beurteilt diese Interpretation zwar als „wahrSCHEINlich“, initiiert aber eine weitere ‚Bearbeitungsschleife‘, indem sie die Identität des Materials der Exponate in Zweifel stellt.

Daraufhin diskutieren die beiden Gesprächspartner den Punkt, wie man unter der gerade erarbeiteten Annahme identischen Materials das deutlich unterschiedliche Aussehen der Exponate erklären kann. Die Vorschläge „polieren“ sowie „sagiTALSchnitt“ werden auf ihre Überzeugungskraft hin überprüft und (mit Einschränkung) als plausibel festgehalten: „vielleicht, ja“. Diese Ratifizierung durch Jessica beendet die Konstitutionssequenz, und die Sprecher wenden sich einem neuen Aspekt der Vitrine zu.

Wissen und seine lokale Hervorbringung beim Betrachten der Vitrine treten uns in dem analysierten Ausschnitt *als kommunikative Phänomene* entgegen. Die Gesprächspartner machen in der hier untersuchten Wissenskommunikation fortwährend Interpretationsprozesse und Schlussfolgerungen explizit und ermöglichen damit deren interaktive Überprüfung und weitere Prozessierung im Gespräch.

Nun geschieht nicht nur die Formulierung der Elemente des geteilten Wissens in einem interaktiven Prozess, auch die Beurteilung ihres epistemologischen Status – also ihres Status als unbestreitbares Wissen, fundierte Annahme, problematische Vermutung etc. – wird in der Interaktion verhandelt. Zwar findet man in Ausschnitt 1 keine ausgebaute Aushandlungssequenz, in der die Gesprächspartner die Glaubwürdigkeit oder Überzeugungskraft eines Interpretationsschritts innerhalb ihrer Wissenskonzessionssequenz ausführlich thematisierten. Doch beginnen auffallend viele Äußerungen mit einer Beurteilung des Zutreffens des vorausgegangenen Redebeitrags („ja“, „stimmt“, „ah stimmt“ usw.). Und es springt ins Auge, wie viele Markierungen der Sicherheit oder Unsicherheit des Gesagten die Redebeiträge enthalten, die das Gegenüber dazu eingeladen, zur behaupteten Gewissheit des Wissenselements Stellung zu nehmen: „ich *glaube*“, „*wahrscheinlich*“, „sieht ... aus *als wären*“, „derselbe STEIN sein *soll*“, „nicht so ... *glaubwürdig*“, „ich kann mir *vorstellen* dass“ usw.

Die interaktive Beurteilung der Gewissheit des erarbeiteten Wissens stellt für die Sequenzialität der Wissenskonzession vor der Vitrine einen wichtigen Orientierungsrahmen dar. Charakteristischerweise wird der Prozess der Wissenskonzession durch das Aufzeigen eines

Nichtwissens oder Nichtverstehens angestoßen.¹⁶ Das kann in Form einer ausdrücklichen Thematisierung durch ein Verb des Denkens oder Verstehens geschehen wie zu Anfang des Eingangsbeispiels („hast du *s begriffen ...*“), durch das grammatische Format der Frage („is das hier UNten, (-) ist das dasSELbe, (.) dieselben schichten“ oder einfach durch die Darstellung der Behandlungswürdigkeit eines Themas wie in der Äußerung „was Ich ganz lustig finde ds sind diese (-) diese fossilen WASSerwaagen“. Dieses letzte Beispiel ist ein besonders interessanter Fall der Initiierung einer Wissenskonstitutionssequenz, da er wie ein Rätsel aufgebaut ist.¹⁷ Dario führt einen Fachbegriff ins Gespräch ein: „fossile WASSerwaagen“. Den markiert er als bekannt (definite Referenz: „diese“) und lädt damit Jessica ein, entweder den Status der Wasserwaage als geteiltes Wissen zu bestätigen (und die Bewertung als „lustig“ zu teilen) oder aber in die gemeinsame Wissenskonstitution einzusteigen – was Jessica dann schließlich tut (s. u.).

So wie die Markierung von Nichtwissen und Nichtverstehen Sequenzen der Wissensgenerierung in Gang setzen kann, so kann umgekehrt die Feststellung eines für die gegenwärtigen Zwecke ausreichenden Gewissheits- und Verstehensgrades zur Beendigung der Konstitutionssequenz bzw. eines Abschnitts innerhalb der Gesamtsequenz genutzt werden. Dazu sind allerdings zwei Bemerkungen zu machen. Erstens geht es nicht um einen absoluten Gewissheitsgrad, sondern um eine Gewissheit, die den Teilnehmern in Hinblick auf ihre kommunikativen Zwecksetzungen zu dem konkreten Moment im Gesprächsverlauf ausreichend zu sein scheint. So wird die hier untersuchte Konstitutionssequenz nicht durch ein eindeutiges *Ja*, sondern ein „vielleicht, ja“ beendet. Gleiches gilt für die Zwischenergebnisse, die nachher in die Präsentation des erarbeiteten Wissens eingehen. Nicht alle werden klar als überzeugend markiert („stimmt“, „genau“, „ja“), sondern bisweilen auch als nur „wahrscheinlich“. Und zweitens besteht für den Gesprächspartner jederzeit die strukturelle Möglichkeit, trotz der vom Gegenüber signalisierten Gewissheit eine neue ‚Bearbeitungsschleife‘ zu beginnen. Das sieht man hier bei Jessica, die nach Darios Ratifizierung („ja“ in Äußerung 3) ein Argument für die Richtigkeit ihrer vorausgegangenen Behauptung nachschiebt (abweichender Fundort!) und so die Bearbeitung über den ersten potenziellen Beendigungspunkt fortsetzt.

Im Hinblick auf die Frage, wie geteiltes Wissen in der Interaktion zutage tritt, ist es interessant, die konversationelle Formulierung der Wissens Elemente in Ausschnitt 1 mit der Formulierung der gleichen Wissens Elemente in der anschließenden Präsentationsphase miteinander zu vergleichen (s. Ausschnitt 2):

Ausschnitt 2 (DJ01_0830)

- J: ([...]) wir haben verschiedene expoNate, die aus unterschiedlichen orten im tesSIN stammen, und das sind im grunde (-) wenn ich s richtig verstanden habe (-) KALKsteine, in denen man unterschiedliche arten von fossilien oder fossilieneleMENTen sieht; ([...]) und da sieht man dann SCHNECKen drin da sieht man muscheln drin (.) und da sieht man irgendwelche (.) ElsenmangAnkrusten an irgendwelchen anderen KLEINElementen da sieht man äm (.) ANdere fossilienteile drin ([...]) das obere teil daz' der gesteElnsplatte die man hier sieht kommt aus ARzo, im SÜDtessin, und dario wird jetzt was sagen zum UNteren teil.
- D: geNAU. die obere platte ist ja vor allem durch kleinere exp' kleinere EINSchlüsse gekennzeichnet, (.) äh es wird oben in dem (.) undurchdringlichen text auch bemerkt dass es hier (.) immer mal wieder

ammoniteneinschlüsse gibt, (...) und unten ist ein ammoniteneinschluss
geZEIGT, (...) DER ist dann aber auch nicht äh in einem schnITT
dargestellt, sondern so mit den ganzen FORMen, ([...])

In diesem gerafften Ausschnitt aus der Präsentationsphase greift Jessica die in der Diskussionsphase erarbeitete Überzeugung auf, dass die Exponate 1 bis 3 ein gemeinsames Phänomen illustrieren. Sie hält die Fundregion („aus unterschiedlichen orten im tesSIN“) und das Material („das sind ... KALKsteine“) als übergeordnete Gemeinsamkeiten der Exponate fest und nutzt die Erwähnung verschiedener Fossilienarten – ebenfalls dem zuvor erarbeiteten Wissen entsprechend – nicht zur Kontrastierung der Exponate 1 und 2 vs. 3. Indem sie die Exponate 1 und 3 hier sogar als Teile ein und derselben Ganzheit („das obere /teil/ ... der gestEINSplatte“ vs. „zum UNteren *teil*“) definiert, geht sie noch einen Schritt weiter als in der vorausgegangenen Diskussion.

Auch Dario greift auf das Diskutierte zurück, konkret auf die in der Diskussionsphase erarbeitete Überzeugung, dass sich Text A auch auf Exponat 3 bezieht: Die an Exponat 3 sichtbaren Ammonitenformen führt er als Beleg für die in Text A erwähnten Ammoniteneinschlüsse in den Kalken des Lias an. Dabei geht er implizit auf das in der Diskussion ausgeräumte Problem ein, dass sich die Exponate in ihrem Aussehen stark unterscheiden, indem er auf die unterschiedliche Aufbereitung verweist: „DER ist dann aber auch nicht äh in einem schnITT dargestellt, sondern so mit den ganzen FORMen“.

In diesem Ausschnitt aus der Präsentationsphase sind zwar noch einzelne Verweise auf unzureichende Grade der Gewissheit oder Vagheit zu finden (etwa „*irgendwelche* EisenmangAnkrusten an *irgendwelchen* anderen KLEINElementen“). Doch fehlen die für den Diskussionsteil (Ausschnitt 1) so charakteristischen Einschränkungen der Gewissheit des Wissens. Was wir stattdessen finden, sind Formulierungen, die das erarbeitete Wissen (durch das Präsenz und die Abwesenheit der oben erwähnten Einschränkungen) als selbstverständliche Gewissheit erscheinen lassen: „das sind“, „da sieht man“ usw. Auf kognitive Prozesse wird nur noch in der Vergangenheit referiert („wenn ich s richtig verstanden habe“; an anderer Stelle in der Ergebnispräsentation: „das EINzige das ich verstanden habe“).

Geteiltes Wissen zeigt sich also kommunikativ nicht immer durch seine explizite oder gar metakommunikative Markierung (wie etwa in der Formel *wir gehen davon aus, dass ...*, die in einem anderen Gespräch meines Korpus wiederholt zu beobachten ist). Häufig ist geteiltes Wissen kommunikativ gerade besonders unscheinbar; denn das, was zum geteilten Wissen gehört, kann in der Kommunikation einfach vorausgesetzt werden und muss nicht extra benannt werden.¹⁸

4.2 Die multimodale Umwelt als Grundlage der Wissenskonstitution

Die Art und Weise, wie in den Vitrinengesprächen geteiltes Wissen interaktiv erarbeitet und signalisiert wird, ist gewiss nicht auf den hier untersuchten Typ von Wissenskommunikation beschränkt. Vergleichbare Beobachtungen ließen sich sicherlich in allen Formen anwesenheitsbasierter Wissenskommunikation machen. Was die Art und Weise der kommunikativen Nutzung der materiellen Umwelt betrifft, in der sich die Vitrinengespräche abspielen, scheint es sich mir anders zu verhalten. Hierin sehe ich eine spezifische Besonderheit der Wissenskommunikation in der Museumsausstellung.

Charakteristisch für die Vitrinengespräche ist nicht nur, dass sich die Gesprächspartner außergewöhnlich häufig auf die gemeinsam wahrgenommene Umwelt beziehen. Charakte-

ristisch ist, dass die Umwelt als Kommunikationsangebot verstanden und genutzt wird. Die Wissenskonstitution in den Vitrinengesprächen fußt entscheidend auf der Nutzung dieses Kommunikationsangebots.

In dem folgenden Abschnitt möchte ich der Frage nachgehen, wie die Nutzung der Umwelt als Kommunikationsangebot in den Vitrinengesprächen zutage tritt. Konkret werde ich zeigen, wie die Gesprächspartner ihre Nutzung dieses kommunikativen Angebots ‚öffentlich machen‘, wie sie also Prozesse der individuellen Wahrnehmung oder Lektüre zu kommunikativen Phänomenen machen und diese in den Prozess der Wissenskonstitution ‚einspeisen‘. Im Anschluss daran werde ich anhand eines neuen Beispiels illustrieren, wie die Gesprächspartner mit der spezifischen Multimodalität der Vitrine umgehen: Wie sie interaktiv definieren, was sie in der Vitrine sehen, und wie sie dazu mehrere Modi (Gesehenes und Gelesenes) miteinander verknüpfen.

Zum ersten Punkt: Ebenso wie uns das Wissen – wie oben gezeigt – als kommunikatives Phänomen entgegentritt, machen die Interaktionspartner auch die *Wahrnehmung ihrer Umwelt*, auf denen ihre Wissenskonstitution in den Vitrinengesprächen aufbaut, der Kommunikation zugänglich. Das tun sie, indem sie sich kontinuierlich anzeigen, welche Elemente der materialen Umwelt sie für ihre Wissenskonstitution heranziehen.

In Ausschnitt 1 geschieht das vor allem nonverbal – durch an den Interaktionspartner gerichtete Zeigegesten, durch ein auffälliges Verharren des Körpers an einem bestimmtem (Betrachtungs-) Punkt und ein starres Fixieren der Kopf- und Blickrichtung – aber auch verbal durch die Identifizierung von Objekten mit Hilfe deiktischer Ausdrücke oder durch die Referenz auf Exponate („dieser KALKstein“, „n ganz beSONderes *exponat*“) und Texte (direkt: „dIEser *text*“, indirekt: „sie *schreiben* ja“, „da *steht*“).

Eine spezielle Technik des Öffentlichmachens von Wahrnehmungsprozessen ist das Vorlesen relevanter Textstücke. Dabei arbeiten die Interaktionspartner virtuos mit artikulatorischen und intonatorischen Mitteln, um genau das für ihr Gegenüber hörbar zu machen, was für ihre aktuelle Wissenskonstitution relevant ist. So ist es kein Zufall, welche der von Dario in Ausschnitt 1 vorgelesenen Teile verständlich sind. Klar und laut artikuliert Dario dasjenige, was für sein Argument wichtig ist: den Aspekt der Seltenheit („SELTener sind“) und die unterschiedlichen eingeschlossenen Arten. Und das laute Lesen endet genau an demjenigen Punkt, der für Darios lokale Wissenskonstitution zentral ist: bei den Ammoniten, die in Exponat 3 zu erkennen sind.

Dass das Vorlesen in der hier untersuchten Wissenskommunikation tatsächlich die Funktion hat, die Unbeobachtbarkeit des individuellen Lektüreprozesses für die Zwecke der Interaktion aufzuheben, wird an einem zunächst überraschenden Phänomen augenfällig, das sich an zahlreichen Stellen meines Korpus beobachten lässt: das Vorlesen mit einer besonders leisen, meist behauchten oder murmelnden Stimme. Durch das so inszenierte *Alleine*-Lesen markieren die Gesprächspartner das Vorgelesene als Teil ihrer *individuellen* Interpretationsarbeit, geben ihrem Gesprächspartner jedoch gleichzeitig die Gelegenheit, die Stelle zu identifizieren, an der sie sich bei ihrer Lektüre gerade befinden und machen das Gelesene so zu einem möglichen ‚Input‘ für die *gemeinsame*, kommunikative Konstitution von geteiltem Wissen.

Da die Bezugnahmen der Gesprächspartner auf das Kommunikationsangebot in der Vitrine derart ‚öffentlich gemacht‘ sind, können wir in den Vitrinengesprächen sehen und hören, wie die aufgenommenen Personen die Vitrine ‚lesen‘, d. h. wie sie sich interaktiv erarbeiten, was (für sie) in der Vitrine zu sehen und zu lesen ist. Dadurch werden auch die Konsequenzen sichtbar, die die Multimodalität der Vitrine und des umgebenden Museumsraums für diesen spezifischen Typ

von Wissenskommunikation hat. Einer dieser Konsequenzen möchte ich im restlichen Artikel nachgehen: Da im Museumskontext selbst funktionale Elemente des Museumsgebäudes mit Bedeutung ‚aufgeladen‘ sein können – eine Treppe kann das Durchschreiten geologischer Schichten sinnfällig machen, ein Durchgang den Übergang zu einem neuen Thema signalisieren, ein Glasboden in einer Vitrine die Vergleichbarkeit einer Reihe von Objekten betonen – kann im Museum prinzipiell *alles* Zeichencharakter haben. Die Gesprächspartner müssen sich deshalb zunächst einmal darüber verständigen, welche Elemente der von ihnen betrachteten Vitrine als Teil des musealen Kommunikationsangebots verstanden werden sollen, und welche nicht.

Interessanterweise gilt das auch für das Objekt, zu dem es in der Vitrine etwas zu lernen gibt. Offensichtlich liegt das Objekt trotz seiner direkten Zugänglichkeit für die Wahrnehmung nicht einfach ‚gebrauchsfertig‘ vor, es muss von den Gesprächspartnern im Rahmen ihrer Wissenskonstitution interaktiv konstruiert werden.

Wie dies geschieht, möchte ich anhand eines letzten Ausschnitts aus meinem Korpus illustrieren (Ausschnitt 3), einem Beispiel für eine längere Definitionssequenz:

Ausschnitt 3 (BK01_1615)

B: was SIND denn brekzien.

K: DAS da; (-) BREKzien?

B: ja. (---) was sind denn wohl BREKzien. (--) also in DEM satz.

K: bunte BREKzien. STEHT doch da. ((lacht))

B: ds is wahrscheinlich IRgendwas was [mal gelebt hat] und jetzt tot ist.

K: [ach SO:::]

B: [ja?]

K: [WARte] mal ne warte mal.

B: also wir reden jetzt von [IRgendwas was mal gelebt hat,]

K: [«liest» neben bunten »]

B: [und jetzt TOT ist.]

K: [«liest»(.) neben] neben bunten BREKzien;> stimmt nicht stimmt nicht
STIMMT nicht; bunte brekzien sind wahrscheinlich diese MAsierungen.

B: wie KOMMST du da[rauf?]

K: [STOPP ma.] weil nämlich «liest»NEben bunten; (.)
bildeten sich rötliche fosSILkalke.> das heißt dass diese fossilen
KALke, sind' ist der ro' der ROTE anteil, (.) und BREKzien sind
wahrscheinlich so diese marmoRIERTen geschichten. oder so diese
GELBlischen [äh äh dinger.]

B: [hler würd jetzt meine OMma] fragen und wie KOMMST du da
drauf? würde sie sagen?

K: weil da steht () satz «liest»neben bUnten BREKzien; (.) BUNT. (-)
bildeten sich rötliche fosSILkalke.> also diese fossilkalke sind ja
KLAR, die sind ROT. (-) und [BREKzien, (.) sind BUNT.]

B: [ja. (.) aber wo sind die ganzen bun]ten

B: sachen wo SIND die?

K: die sind Alle BUNT. das gAnze diese ganze der ganze STEIN ist doch
bunt.

B: ich find der is sehr RÖTlich; [[]]
K: [ja aber] n n aber der ist doch auch
 BUNT; da ist doch GELB drinne- da ist n bisschen GRÜN drinne-
B: [ah okay,]
K: [und n bisschen BLAU] drinne- (.)
B: gut,

Direkt vor Beginn des Transkripts lesen die Sprecherinnen Bettina und Katja einen Satz aus Text A („Neben bunten Brekzien ...“). Nun versuchen sie, diese bunten Brekzien in der Vitrine zu identifizieren.

Ein erster Identifikationsversuch wird von Katja durchgeführt, und zwar rein deiktisch durch eine Zeigegeste auf Exponat 3 in Verbindung mit dem deiktischen „DAS da“. Doch aus der Zeigebewegung heraus beugt sie sich nach vorne und nähert sich Exponat 3, wobei sie mit Frageintonation „BREKzien“ wiederholt. Somit inszeniert sie körperlich und sprachlich ihre Suche.¹⁹ Bettina versucht, die Suche einzuschränken, indem sie die Vermutung äußert, dass Brekzien Lebewesen sind bzw. waren: „ds is wahrscheinlich IRgendwas was mal gelebt hat und jetzt tot ist“. Mit der auffallend starren Ausrichtung ihres Körpers auf Text A zeigt sie ihrer Gesprächspartnerin an, dass sie diese Vermutung aus der Lektüre dieses Texts ableitet.

Katja, die während diesem Redebeitrag durch leises Murmeln angezeigt hat, dass sie auch an Text A arbeitet, korrigiert Bettina („stimmt nicht“) und unternimmt einen zweiten Identifikationsversuch, mit verbal-deiktischer Unterstützung: „bunte brekzien sind wahrscheinlich *diese* MAsierungen“ und später: „*diese* marmoRIERten geschichten“. Die verbale Identifikation wird begleitet durch wiederholte Linien andeutende Zeigegesten, die ikonisch die Form der Maserungen verdeutlichen.

Als Reaktion auf Bettinas Nachfrage nach der Quelle ihrer Behauptung („wie KOMMST du darauf“) liest Katja ein Stück von Text A vor („weil nämlich <<liest>NEben bunten; (.) bildeten sich rÖtliche fosSILkalke>“). Ihr Finger bleibt dabei so lange auf Höhe von Text A, bis sie zur Schlussfolgerung aus diesem Textstück übergeht („das heißt“). Hierbei handelt es sich um den dritten Identifikationsversuch. Bei „diese fossilen KALke“ zeigt sie mit der flachen Hand, die sie vor dem Glas der Vitrine hin- und herbewegt ikonisch die Fläche von Exponat 1 an, und bei „und BREKzien“ führt sie ‚tupfende‘ Zeigegesten auf Stellen im unteren Bereich von Exponat 1 aus. Auf Bettinas zweifelnde Nachfrage hin, wo denn das Bunte zu sehen sei, führt Kaja parallel zu „die sind Alle BUNT“ erneut tupfende Zeigegesten auf die Glasscheibe aus und zu „der ganze STEIN ist doch bunt“ deutet sie ‚wischend‘ auf einen größeren Bereich auf der Höhe von Exponat 1. Dann zeigt sie zeitgleich zur Nennung verschiedener Farben mit dem Zeigefinger auf einzelne Stellen des Exponats, während Bettina, die zur Seite der Vitrine gegangen ist, um sich Exponat 1 stärker zu nähern, Katjas Farbbehauptungen und damit die Identifikation der bunten Brekzien ratifiziert („ah okay“ bzw. „gut“).

Eine wichtige Rolle bei der Definition des Objekts spielt die Bezugnahme auf das, was in der Vitrine gelesen werden kann. Es geht also um die für die Multimodalitätsforschung spannende Frage, wie die Betrachter Informationen, die sie aus den verschiedenen Modi der Vitrine gewinnen, in ihrer Wissenskonstitution miteinander kombinieren.

Die erste interessante Beobachtung ist die, dass beim Betrachten der Vitrine die Texte und die Exponate nicht getrennt gelesen und ihre Bedeutung nicht getrennt erarbeitet wird. Vielmehr findet die Nutzung dieser beiden semiotischen Ressourcen eng miteinander verwoben statt. Die Betrachter springen immer wieder zwischen Sicht- und Lesbarem hin und her.

Bis auf eine erste Phase orientierender Lektüre (bei der meist nicht gesprochen wird) ist zu beobachten, dass kein Text in Gänze gelesen wird. Vielmehr werden die Texte kommunikativ in kleine Stücke zerlegt und unmittelbar im Anschluss an die Lektüre eines solchen minimalen Textausschnitts versucht, das gerade (Vor-)Gelesene auf das zu Sehende zu beziehen. Diese Nutzung der Texte als *Suchanweisung* oder *Sehanweisung* scheint mir ein Charakteristikum der Textnutzung im Museum zu sein. Wo noch werden Texte in der Wissenskommunikation so konsequent auf die sichtbare Umwelt bezogen, dass versucht wird, alles, was im Text erwähnt wird, in der Umwelt – hier: der Vitrine – aufzufinden?

Diese Nutzung lässt sich in Ausschnitt 3 gut beobachten. Die Gesprächspartner versuchen die Frage nach der Bedeutung des Wortes *Brekzien* dadurch zu beantworten, dass sie Objekte in der Vitrine als Brekzien identifizieren:²⁰ B: „was SIND denn brekzien“ – K, nach unten zeigend: „DAS da“. Text A nutzen sie dabei als Mittel, um Hypothesen über die visuelle Gestalt der gesuchten Objekte zu gewinnen (Lebewesen? Maserungen?) und als Maßstab, an dem sich die Richtigkeit ihrer Interpretationen zeigt. Nachdem sie die Abgrenzung der Brekzien über den Kontrast rötlich vs. bunt vorgenommen haben, arbeiten sie daran, die als rötliche Fossilkalke identifizierten Anteile des Exponats von den bunten Brekzien abzugrenzen, indem sie konversationell festlegen, was von den in der Vitrine sichtbaren Dinge als „rötlich“ und was als „bunt“ gelten soll. Der Text fungiert hier also offenbar als *Autorität, die als Beleg für die Richtigkeit der eigenen Wahrnehmungen* genutzt wird. Gleiches geschieht im Zitat der Sprecherin Katja, das kurz auf den hier präsentierten Ausschnitt folgt: „ich glaube es geht ja um STEIne auch. *da steht ja* die vielfältigen geSTEIne. (.) *das heißt* nicht Alles was da drin ist ist (.) VIECH. sondern das ist äh alles das sind auch (rote) STEIne“. Mit Hilfe des Gelesenen organisiert sie also ihre Interpretation des Gesehenen: Was durch die Wahrnehmung allein nicht als Stein oder Tier erkennbar war, wird es jetzt durch das Gelesene.

Umgekehrt wird aber in den Vitrinengesprächen auch das Sichtbare genutzt, um eine Interpretation des Gelesenen zu ratifizieren: Etwa wenn Bettina in der an Ausschnitt 3 anschließenden Präsentationsphase erklärt: „das ZWEIte große exponat, [Exponat 3] ist sicherlich jetzt die versteinierung mit herausgemeißelten ammoNiten,=wir gehen davon aus- (.) dass ammoniten SCHNEcken sind. *das sieht so AUS*.“ Mit der Formulierung „das sieht so AUS“ beruft sich die Sprecherin auf den visuellen Eindruck als Quelle für ihre Hypothese („wir gehen davon aus- (.) dass ammoniten SCHNEcken sind“). Das Sichtbare und das Lesbare werden im Zuge der lokalen Wissensgenerierung bei der Betrachtung der Vitrine also aufs Engste miteinander verknüpft.

Zusammenfassend: In diesem Abschnitt ging es darum, einige der Konsequenzen aufzuzeigen, die sich aus der Tatsache ergeben, dass die an den Vitrinengesprächen Beteiligten die Vitrine und den Museumsraum auf eine ganz spezifische Art und Weise nutzen, nämlich als kommunikatives Angebot. Anhand der Analyse von Ausschnitt 3 habe ich illustriert, wie diese Bezugnahme auf das in der Vitrine sicht- und lesbare vonstatten geht und welche kommunikativen Probleme die Gesprächspartner dabei lösen müssen. Aufgrund der Tatsache, dass in einem multimodalen Arrangement wie dem Museum prinzipiell ‚alles‘ Bestandteil des musealen Kommunikationsangebots sein kann, werden selbst so grundlegende Dinge wie die Frage, was in der Vitrine ‚das Objekt‘ ist, zum Gegenstand von interaktiven Aushandlungen. Das heißt: Weder die Objekte noch die sinnlichen Qualitäten der ausgestellten Objekte liegen einfach vor. Erstere müssen von den Betrachtern sprachlich oder gestisch-körperlich identifiziert werden, und Letztere ergeben sich auch erst als Resultat von Aushandlungssequenzen im Vitrinengespräch: Was „bunt“ und was „rot“ oder „rötlich“ ist, ergibt sich offenbar nicht einfach

aus der Wortsemantik, die Farbqualitäten müssen mit dem, was an und in dem Exponat zu sehen ist, abgeglichen werden. Wie in Ausschnitt 3 zu sehen war, ziehen die Gesprächspartner Informationen aus mehreren Modi zur Beantwortung der Frage heran, was in der Vitrine zu sehen ist, und verknüpfen sie dynamisch im Prozess ihrer lokalen Wissenskonstitution.

5 Fazit

In dem vorliegenden Artikel habe ich Gespräche vor Museumsvitrinen als spezielle Form von Wissenskommunikation untersucht. Auf der Grundlage eines konversationsanalytisch inspirierten „interaktiv fundierten Wissenskonzepts“ (Bergmann/Quasthoff 2010: 27) habe ich zu zeigen versucht, wie Wissen in den Vitrinengesprächen als kommunikatives Phänomen zutage tritt. Dabei habe ich auf zwei Aspekte fokussiert: Zum einen ging es darum, exemplarisch aufzuzeigen, wie Wissen in den Vitrinengesprächen sequenziell hergestellt und als gemeinsames Wissen deklariert wird. Zum anderen galt es zu illustrieren, welche Konsequenzen sich aus der Tatsache ergeben, dass die hier untersuchte spezielle Form der Wissenskommunikation grundlegend auf die multimodale Umwelt bezogen ist, in der diese Wissenskommunikation stattfindet. Hierbei habe ich mich auf den Aspekt konzentriert, wie die Gesprächspartner die Objekte in ihrer Vitrine definieren und welche Rolle dabei die Bezugnahme auf Texte in der Vitrine spielt.

Die Frage, wie Museumsbesucher sich über den Inhalt einer Vitrine verständigen, steht im Schnittpunkt unterschiedlicher disziplinärer Interessen und verschiedener aktueller Diskussionszusammenhänge: der konversationsanalytischen Multimodalitätsforschung, die seit Kurzem verstärkte Aufmerksamkeit der Tatsache widmet, dass Objekte und räumlich verortete Zeichenstrukturen auch eine Rolle in der Face-to-Face-Interaktion spielen können; der Textlinguistik/Stilistik und Semiotik, die sich gegenwärtig verstärkt der Untersuchung multimodaler Arrangements widmen; und der Fachkommunikationsforschung, die untersucht, mit welchen kommunikativen Mitteln Wissensasymmetrien in Anwesenheitskommunikation wie auch in asynchroner Kommunikation überwunden werden.

Über die konkreten Einsichten in charakteristische Bedingungen und Formen der Interaktion im Museum hinaus kann die Untersuchung der Vitrinengespräche einen Beitrag zur Diskussion innerhalb der genannten Disziplinen leisten: Sie trägt dazu bei, das Spektrum der bisher von der Konversationsanalyse untersuchten multimodalen Phänomene zu erweitern, indem sie die spezielle kommunikative Rolle von Objekten und Raumarrangements in den Blick nimmt, die von der ethnomethodologischen und konversationsanalytischen Multimodalitätsforschung bisher nur am Rande untersucht worden ist; sie nimmt Multimodalität aus der Perspektive der Rezipienten in den Blick, eine Perspektive, die innerhalb der Textlinguistik und Semiotik bisher noch kaum angegangen worden ist; und sie trägt zur Erforschung von Fachkommunikation bei, indem sie Prozesse der Generierung und Vermittlung von Wissen in multimodalen Kommunikationsformen untersucht und zeigt, wie in der Interaktion vor der Vitrine dauerhafte und körpergebunden-flüchtige semiotische Ressourcen von den Gesprächsteilnehmern genutzt werden, um sich ausgehend von dem in der Vitrine zu Sehenden und zu Lesenden lokal ein gemeinsames (Fach-)Wissen zu erarbeiten. ♦

Anmerkungen

- ¹ Vgl. die weithin akzeptierte Museumsdefinition des Internationalen Museumsrats (Conseil International des Musées 2007, §3 Abs. 1).
- ² Die Transkriptionen folgen den Konventionen von GAT 2 (Selting et al. 2009). Die Namen der aufgenommenen Personen wurden anonymisiert.
- ³ Ein wichtiger Bezugspunkt sind für diese Autoren zweifelsohne auch die Arbeiten von Gunther Kress und Theo van Leeuwen, die sich ebenfalls auf Halliday beziehen (s. z. B. Kress/Leeuwen 1996). – Einen guten Überblick über verschiedene Strömungen der von Halliday inspirierten Multimodalitätsforschung gibt Jewitt (2010).
- ⁴ Eine Ausnahme bilden die Videostudien von Charles Goodwin und sein Konzept der „semiotic fields“ (s. etwa Goodwin 2000).
- ⁵ Als Beleg mögen die Sammelbände Falk (2007) und Noschka-Roos (2003) dienen, die einen guten Einblick in die aktuelle Besucherforschung gestatten.
- ⁶ Tröndle (2008) erfasst nicht die Blickrichtung oder Körperorientierung der Besucher, sondern nur deren Position im Raum. So lässt sich nicht zweifelsfrei sagen, welches Objekt im Raum die Besucher wirklich betrachten.
- ⁷ Bergmann/Quasthoff (2010: 27) sprechen von einem „interaktiv fundierten“ Wissenskonzept.
- ⁸ Einschlägig ist in diesem Zusammenhang auch Edwards' Reinterpretation des individualpsychologischen Konzepts des *common ground* als eines interaktiven Phänomens (Edwards 1997: 114–126).
- ⁹ Das kognitive Wissenskonzept ist etwa in Felder (2007) breit vertreten, einem Sammelband, der das Themen- und Methodenspektrum des *Forschungsnetzwerks Sprache und Wissen* repräsentiert.
- ¹⁰ Die Frage der Repräsentativität der Versuchspersonen hat für die Auswahl der aufgenommenen Personen keine Rolle gespielt. Zum einen aus dem praktischen Grund, dass das konkrete Museum über keine aktuelle Besucherstatistik verfügt, die in der Auswahl der Versuchsteilnehmer repräsentativ abgebildet werden könnte. Zum anderen aus dem theoretisch fundierten Grund, dass die Konversationsanalyse davon überzeugt ist, dass sich nur im Lauf der Analyse der Daten erkennen lässt, welche sozialen Kategorien *für die Interaktionsteilnehmer* Relevanz besitzen und welche Kategorien demnach im Korpus angemessen berücksichtigt werden müssen. Die Ablehnung der aus der quantitativen Sozialforschung entlehnten Vorstellung von der Relevanz der Repräsentativität des Samples heißt aber nicht, dass die Konversationsanalyse keine Ansprüche an die Qualität eines Korpus stellte. So gilt es, parallel zur Analyse das Korpus so lange zu erweitern, bis das Korpus ‚gesättigt‘ ist und neu untersuchte Fälle die bisher entdeckten Regelmäßigkeiten lediglich bestätigen (zu Qualitätskriterien qualitativer Forschung und zu Begriffen wie „theoretisches Sampling“ und „analytische Induktion“ s. Flick 2007, Kap. 29 und 11; zu Qualitätskriterien konversationsanalytischer Untersuchungen s. Peräkylä 1997 und Deppermann 1996: 96–103).
- ¹¹ Diese beiden alternativen Formulierungen des Auftrags haben die Gestalt der Gespräche nicht sicht- oder hörbar beeinflusst. Auch die Versuchspaarungen, bei denen ich das Wort „Miniführung“ nicht erwähnt hatte, orientierten sich bei der Darstellung ihrer Ergebnisse an der Kamera als Adressat ihrer Zusammenfassung und nahmen verbal wie gestisch Bezug auf das, was in der Vitrine zu sehen und zu lesen war.
- ¹² Lediglich Vom Lehn, Heath und Kollegen haben umfassend mit Videodaten von selbstgesteuerten Museums- und Galeriebesuchen gearbeitet (s. o., 2.1).
- ¹³ Um die für die beobachtete Form der Wissenskommunikation relevanten Phänomene lückenlos dokumentieren zu können, wäre ein großer apparativer Aufwand nötig. Auf der Tonspur müssen alle Äußerungen der Versuchspersonen zu hören sein. Das erfordert – gerade im akustisch sehr problematischen Umfeld des Museums – eine große Nähe zu den aufgenommenen Personen sowie spezielle Mikrofone (Richt- bzw. Funkmikrofone). Was das Bild angeht, müssten die Körper der Versuchspersonen (Position, Ausrichtung

zum Gegenüber und zu den Gegenständen in der Vitrine), insbesondere aber ihre Gesichter zu sehen sein (Blickrichtung) sowie die Objekte in der Vitrine (Zeigegeesten! Lese- und Betrachtungsaktivitäten!). Somit wären drei Kameras erforderlich – Aufnahme der Gesichter, Aufnahme des gesamten Körpers, Aufnahme der Objekte über die Schultern der Versuchspersonen –, die wegen der häufigen Positionswechsel der Versuchspersonen von mehreren Kameralenten bedient werden müssten.

- ¹⁴ Zur Rolle von Fragen in der Wissenskommunikation siehe z. B. Spranz/Lindtner (2007). Zu Fragen als Mitteln der Themaeführung s. Hausendorf/Kesselheim (2008: 110–112).
- ¹⁵ Die Nummerierung bezieht sich auf die Abbildung der Vitrine im Anhang. Dort sind auch alle Vitrintexte wiedergegeben (in der Abbildung mit Buchstaben identifiziert).
- ¹⁶ Hier wird kein Automatismus behauptet. Tatsächlich hat ja gerade die Konversationsanalyse gezeigt, dass auch gesprächsstrukturierende Aktivitäten wie die Eröffnung oder Beendigung eines Gesprächs von den Interaktionspartnern gemeinsam hervorgebracht werden müssen (s. kürzlich Mondada/Schmitt 2010).
- ¹⁷ Vgl. Schenkeins ‚identity rich puzzles‘, mit denen der Sprecher den Hörer animiert, relevante Aspekte seiner Identität zu thematisieren (Schenkein 1978).
- ¹⁸ So nutzt Uhmann (2010) beispielsweise die Frage, was alles zu einem bestimmten Moment der Interaktion *weggelassen* wird, als methodischen Zugang zu dem geteilten Wissen, das für die an der Interaktion Beteiligten zu diesem Zeitpunkt relevant ist.
- ¹⁹ Mit „bunte brekzien steht doch da ((lacht))“ macht Katja sich darüber lustig, dass der Text sie gerade nicht bei der Identifikationsaufgabe unterstützt.
- ²⁰ Hinter diesem Versuch steht die der Institution *Museum* zugrundeliegende Überzeugung, dass ausgehend von der Betrachtung von Objekten deren relevante Merkmale erschlossen werden können.

Literatur

- Allen, Sue (2002): „Looking for learning in visitor talk. A methodological exploration.“ Hrsg. Leinhardt, Gaea/Crowley, Kevin/Knutson, Karen (2002): *Looking for learning in visitor talk. A methodological exploration*. Mahwah, NJ: Erlbaum. 259–303.
- Allen, Sue et al. (2007): „Research in museums. Coping with complexity.“ Hrsg. Falk (2007): 229–245.
- Astor-Jack, Tamsin et al. (2007): „Investigating Socially Mediated Learning.“ Hrsg. Falk (2007): 217–228.
- Bergmann, Jörg R./Quasthoff, Uta M. (2010): „Interaktive Verfahren der Wissensgenerierung. Methodische Problemfelder.“ Dausendschön-Gay/Domke/Ohlhus (2010): 21–34.
- Brünner, Gisela/Gülich, Elisabeth (2002): „Verfahren der Veranschaulichung in der Experten-Laien-Kommunikation.“ Hrsg. Brünner, Gisela/Gülich, Elisabeth: *Krankheit verstehen. Interdisziplinäre Beiträge zur Sprache in Krankheitsdarstellungen*./Bielefeld: Aisthesis: 17–94.
- Clark, Herbert H. (1996): *Using Language*. Cambridge: University Press.
- Conseil International des Musees (2007): *Les Statuts de l'ICOM. Version adoptée à Vienne (Autriche), le 24 août 2007*. <http://icom.museum/statutes_fr.html> (23.10.2009).
- Dausendschön-Gay, Ulrich/Domke, Christine/Ohlhus, Sören (2010): „Einleitung ‚Wissen in (Inter)Aktion‘.“ Hrsg. Dausendschön-Gay/Domke/Ohlhus. 1–19.
- Dausendschön-Gay, Ulrich/Domke, Christine/Ohlhus, Sören, Hrsg. (2010): *Wissen in (Inter-) Aktion. Verfahren der Wissensgenerierung in unterschiedlichen Praxisfeldern*. Berlin: de Gruyter.
- Deppermann, Arnulf (1999): *Gespräche analysieren. Eine Einführung in konversationsanalytische Methoden*. Opladen: Leske und Budrich.
- Diekmann, Andreas (2007): *Empirische Sozialforschung. Grundlagen, Methoden, Anwendungen*. 17. Aufl. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch-Verlag.
- Edwards, Derek (1997): *Discourse and cognition*. London: Sage.
- Falk, John Howard, Hrsg. (2007): *Research in museums. Coping with complexity*. Lanham, Md.: AltaMira Press.
- Felder, Ekkehard, Hrsg. (2009): *Wissen durch Sprache. Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungsnetzwerkes „Sprache und Wissen“*. Berlin: de Gruyter.

- Fix, Ulla (2008): „Nichtsprachliches als Textfaktor. Medium, Material, Ort“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 3, 36: 343–354.
- Flick, Uwe (2007): *Qualitative Sozialforschung eine Einführung*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch-Verlag.
- Goodwin, Charles (2000): „Action and embodiment within situated human interaction“. *Journal of Pragmatics* 32: 1489–1522.
- Hausendorf, Heiko/Kesselheim, Wolfgang (2008): *Textlinguistik fürs Examen*. (Linguistik fürs Examen 5). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Hausendorf, Heiko/Quasthoff, Uta M. (1996): *Sprachentwicklung und Interaktion. Eine linguistische Studie zum Erwerb von Diskursfähigkeiten*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Heath, Christian et al. (2002): „Crafting Participation: designing ecologies, configuring experience“. *Visual Communication* 1, 1: 9–34.
- Heath, Christian/Vom Lehn, Dirk (2001): „Configuring Exhibits: The Interactional Production of Experience in Museums and Galleries“. Hrsg. Knoblauch, Hubert/Kotthoff, Helga: *Verbal Art across Cultures. The Aesthetics and Proto-aesthetics of Communication*. Tübingen: Narr. 281–297.
- Heath, Christian/Vom Lehn, Dirk (2004): „Configuring reception: (dis-)regarding the ‚spectator‘ in museums and galleries“. *Theory, Culture and Society* /6, 21: 43–65.
- Jewitt, Carey (2009): „Different approaches to multimodality“. Hrsg. Jewitt, Carey: *The Routledge handbook of multimodal analysis*. London: Routledge. 28–39.
- Kastberg, Peter (2007): „Knowledge Communication. The Emergence of a Third Order Discipline“. Hrsg. Rothkegel, Anneli/Villiger, Claudia: *Kommunikation in Bewegung. Multimedialer und multilingualer Wissenstransfer in der Experten-Laien-Kommunikation*. Frankfurt am Main: Lang. 7–24.
- Kesselheim, Wolfgang/Hausendorf, Heiko (2007): „Die Multimodalität der Ausstellungskommunikation“. Hrsg. Schmitt (2007): 339–375.
- Knutson, Karen (2002): „Creating a space for learning: Curators, educators, and the implied audience“. Hrsg. Leinhardt/Crowley/Knutson (2002): 5–44.
- Kress, Gunther/Leeuwen, Theo van (1996): *Reading images. The grammar of visual design*. London: Routledge.
- Leinhardt, Gaea/Crowley, Kevin/Knutson, Karen, Hrsg. (2002): *Learning Conversations in Museums*. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Leinhardt, Gaea/Knutson, Karen (2004): *Listening in on museum conversations*. Walnut Creek, CA: AltaMira Press.
- McManus, Paulette M. (1989): „Oh, yes, they do: How museum visitors read labels and interact with exhibit texts“. *Curator* 3, 32: 174–189.
- Mondada, Lorenza/Schmitt, Reinhold, Hrsg. (2010): *Situationseröffnungen. Zur multimodalen Herstellung fokussierter Interaktion*. Tübingen: Narr.
- Nettke, Tobias (2009): *Handlungsmuster museumspädagogischer Führungen. Eine interaktionsanalytisch-erziehungswissenschaftliche Untersuchung in Naturkundemuseen*. Unveröff. Dissertation, Frankfurt am Main.
- Noschka-Roos, Annette, Hrsg. (2003): *Besucherforschung im Museum. Instrumentarien zur Verbesserung der Ausstellungskommunikation*. München: Deutsches Museum.
- O’Toole, Michael (1999): *Engaging with art. A new way of looking at paintings*. Perth: Murdoch Univ.
- Peräkylä, Anssi (1997): „Reliability and Validity in Research Based on Tapes and Transcripts“. Hrsg. Silverman, David: *Qualitative research. Theory, method and practice*. London: Sage. 201–220.
- Ravelli, Louise J. (2006): *Museum texts. Communication frameworks*. London: Routledge.
- Rennie, Léonie J./Johnston, David J. (2007): „Research on learning from museums“. Hrsg. Falk (2007): 57–73.
- Sandig, Barbara (2006): *Textstilistik des Deutschen*. Berlin: de Gruyter.

Schenkein, Jim (1978): „Identity Negotiations in Conversation“. Hrsg. Schenkein, Jim: *Studies in the Organization of Social Interaction*. New York: Academic Press: 57–78.

Schmitt, Reinhold, Hrsg. (2007): *Koordination: Analysen zur multimodalen Interaktion*. Tübingen: Narr.

Spranz-Fogasy, Thomas/Lindtner, Heide (2009): „Fragen und Verstehen. Wissenskonstitution im Gespräch zwischen Arzt und Patient“. Hrsg. Felder (2009): 141–170.

Stöckl, Hartmut (2004): *Die Sprache im Bild? Das Bild in der Sprache. Zur Verknüpfung von Sprache und Bild im massenmedialen Text. Konzepte, Theorien, Analysemethoden*. Berlin: de Gruyter.

Tröndle, Martin (2008): „Innovative Museums- und Besucherforschung“. *KM - Das Monatsmagazin von Kulturmanagement Network* 26, Dezember, 2008: 33–36.

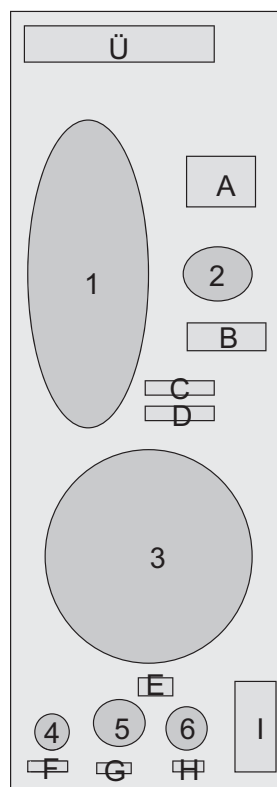
Uhmann, Susanne (2010): „Bitte einmal nachfassen. Professionelles Wissen und seine interaktive Vermittlung – Empraktische freie Infnitive im Operationssaal“. Hrsg. Dausendschön-Gay/Domke/Ohlhus. 37–69.

Ventola, Eija/Hofinger, Andrea (2004): „Multimodality in operation: language and picture in a museum“. Hrsg. Ventola, Eija/Cassily, Charles/Kaltenbacher, Martin: *Multimodality in operation: Language and picture in a museum*. Amsterdam: Benjamins: 193–209.

Véron, Éliséo/Levasseur, Martine (1991): *Ethnographie de l'exposition*. Paris: Bibliothèque publique d'information du Centre Georges Pompidou.

Vom Lehn, Dirk/Heath, Christian/Hindmarsh, Jon (2001): „Exhibiting Interaction: Conduct and Collaboration in Museums and Galleries“. *Symbolic Interaction* 2, 24: 189–216.

Anhang



Ü: Fossilien aus dem Lias von Arzo TI

A: Fossilien aus dem Lias der Südalpen

In Steinbrüchen bei Arzo im Südtessin werden bunte Kalke des Lias verarbeitet, die reich an Fossilien sind. Die vielfältigen Gesteine wurden in untermeerischen Spalten und Gräben abgelagert, die im frühen Jura durch Zerrbewegungen im bereits verfestigten Hauptdolomit der Obertrias entstanden sind. Neben bunten Brekzien (*Macchia vecchia*) bildeten sich rötliche Fossilkalke (*Broccatello*) mit oft gesteinsbildend auftretenden Hartteilen von Brachiopoden (Armfüßer) und Crinoiden (Seelilien), die von Strömungen in den Spalten zusammengeschwemmt wurden. Seltener sind Foraminiferen, Kalkschwämme, Einzelkorallen, Muscheln, Schnecken, Nautiliden und ammoniten. In geringmächtigen Linsen finden sich im etwas jüngeren Besazio-Kalk (Mittellias) viele Ammoniten, die mit braun schwarzen Eisen-Mangan-Krusten überzogen sind.

B: „Fossile Wasserwaage“

Die angeschnittenen Brachiopoden-Schalen (*Lobothyris*) zeigen oft eine untere Füllung aus rötlichem Schlamm und einen oben liegenden ursprünglichen Hohlraum, der sekundär mit durchsichtigen Kalzitkristallen ausgefüllt wurde. Diese „fossilen Wasserwaagen“ erlauben im Feld die Bestimmung der ursprünglichen Horizontalen. Während die nebenstehende grosse Platte in Fundposition montiert ist, wurde die kleine Platte in die ursprüngliche Schichtlage zurückgedreht.

C: Fossilplatte mit Brachiopoden, Kalkschwämmen und Seelilien-Stielgliedern

Broccatello, Unterlias
Steinbrüche Arzo TI

D: Die senkrecht zur ursprünglichen Schichtung verlaufende Spaltenfüllung aus hellerem Kalk zeigt, dass der bereits verfestigte Brachiopodenkalk aufgerissen und wieder verfüllt wurde.

E: Ammonitenplatte

Besazio-Kalk, Mittellias
Besazio TI

F: *Eucinieras*

Besazio-Kalk, Mittellias

G: *Indonoceras* (gross), *Arietoceras* (klein) und Crinoidenwurzeln

Besazio-Kalk, Mittellias
Arzo TI

H: *Lytoceras*

Besazio-Kalk
Besazio TI

I [Erdgeschichtliche Zeittafel]

Dr. Wolfgang Kesselheim
Universität Zürich, Deutsches Seminar
wolfgang.kesselheim@ds.uzh.ch

Verständliche Semantik in schriftlichen Kommunikationsformen

Karin Luttermann

Abstract The paper *Comprehensible semantics in written forms of communication* deals with the comprehensibility of legal semantics in written legal communication for legal experts and lay persons. The Comprehensibility Model of Legal Language is in the tradition of linguistic pragmatics and exemplifies the language use in German product liability law which belongs to the core of consumer protection in everyday economic transactions. This includes lexemes such as 'Fehler' (error), 'Produkt' (product), 'Sache' (object) or 'Mangel' (defect) which occur both in expert as well as in non-expert situations of use.

Intersections in the semantic explication between legal experts and laypersons as well as communicative problems of legal laypersons are determined. The linguistic problems must be solved in interdisciplinary committees of linguists and legal experts: e.g., in the editorial team Legal Language in the German Federal Ministry of Justice or in an European Competence Center for language and the law. The Comprehensibility Model aims at comprehensible communication of the law, in order to implement the concept of linguistic democracy. It works in the horizon of the recipient. This designates adequacy with regard to object and addressee for the production and reception of legal texts.

The methodological basis is multiperspectivity: with the theory pattern, the empirical pattern, the results pattern and the comparison pattern. This leads to new possibilities for research on language for special purposes, transcending traditional disciplinary boundaries, as well as to new, practically relevant professional fields for students of Applied Linguistics (e.g., legal editor, executive consultant).

Keywords Bedeutungsexplikationen, Empfängerhorizont, Experten-Laien-Wissen, Fachsprachenforschung, Gesetzeskommunikation, Linguistische Pragmatik, Rechtslinguistisches Verständlichkeitsmodell, Rechtslinguistik, Rechtssemantik, Sprachkompetenz, Verständlichkeitsforschung

1 Einleitung

Um den Ausdruck *Kannitverstan*, was etwa „Ich kann dich nicht verstehen“ bedeutet, rankt Johann Peter Hebels (1968: 134) Geschichte von einem Duttlinger Handwerksburschen. Er sieht auf seiner Wanderschaft nach Amsterdam einen Leichenzug und erkundigt sich nach dem Verstorbenen. Die Angesprochenen antworten mit einem lapidaren Kannitverstan, was der Junge irrtümlich für den Namen hält. Dass andere nicht verstehen, was der Sprecher meint, ist alltäglich. Der Ausdruck steht als Inbegriff für das Misslingen sprachlicher Verständigung, für das „Nichtverstehen-Können“ (Hauens 2007: 89) in einer auf Verständigung und soziale Interaktion bauenden Gesellschaft.

In Alltagskommunikation sind sprachökonomische Zwänge selten, nicht aber in Recht und Wirtschaft. Für die Rechtssprache in Gesetzen und Gebrauchstexten wird „Sprachökonomie“ (Otto 1981: 50) sogar gefordert. Gleichgelagerte Sachverhalte sollen effizient gebündelt und Regelungen auf das Wesentliche beschränkt werden. Dabei hängt Recht von Gemeinschaft ab. Sie erzeugt fachlichen Gegenstand. Die sprachlichen Mittel formen weitreichend

das Wissen über die auf den Begriff gebrachte (Fach-)Wirklichkeit. Den Worten der Gemeinsprache fehlt es überwiegend aber an semantischer Eindeutigkeit. Auch variieren die Wissensvoraussetzungen der Kommunizierenden und ist das Domänenwissen umfangreicher als der durch den Wortschatz der Domäne repräsentierte Inhalt.

Bei der Interpretation von sprachlichen Äußerungen ist auf Wissen zurückzugreifen, das „mit der minimalkontrastiven Bedeutung verbunden ist, aber über sie hinausgeht und alle mit dem Wort handlungspraktisch verbundenen Inhalte umfasst“ (Wichter 1995: 292).¹ Das weitet den semantischen Fragehorizont zur Systembedeutung der Lexeme um pragmatische Bedeutungsaspekte (Äußerungsbedeutung). Der erweiterte Blick ist notwendig, weil strukturalistische Sprachanalysen nicht vollständig klären können, wie Verständigung funktioniert. Denn was eine Äußerung dem Sprachsystem entsprechend bedeutet, besagt nicht automatisch, was der Sprecher damit konkret im Verwendungszusammenhang eigentlich meint. Dieser handlungsanalytische Ansatz trägt die vorliegende Untersuchung.

Damit rückt die Verständlichkeit von Rechtssemantik für Adressaten aus Sicht der linguistischen Pragmatik in den Fokus.² Ich analysiere mit dem *Rechtslinguistischen Verständlichkeitsmodell* (siehe unten Ziffern 5–7) fachlichen und gemeinen Sprachgebrauch in der deutschen Produkthaftung. Der Vergleich semantischer Wissensrepräsentationen von Rechtsexperten und Rechtslaien zeigt Gefahren des Missverstehens, zugleich jedoch die Aufgabe sprachwissenschaftlicher Arbeit. Das Ziel sind praktisch nutzbare Lösungsansätze in der Kommunikation durch Gesetze und andere Rechtstexte. Beginnen wir grundlegend und fragen nach dem fachsprachlichen Charakter von Gesetzessprache.

2 Ist die Gesetzessprache eine autonome Fachsprache?

Juristen und Linguisten streiten über die Frage, ob die Gesetzessprache eine autonome Fachsprache ist. Ihre Argumente geben Aufschluss über den jeweiligen Umgang damit. Für Juristen ist Gesetzessprache keine Fachsprache. Vielmehr sei sie fachlich geprägter Teil der Gemeinsprache und in ihren Inhalten allgemein vermittelbar (Kirchhof 1987: 14). Der Adressatenkreis ist heterogen. Auch Nicht-Juristen – so wird argumentiert – verwenden sie, müssten sie verstehen und billigen, wenn sie über ihre Rechte und Pflichten Bescheid wissen und Normen akzeptieren sollen. Besonders im Strafrecht herrscht die Meinung, dass auch der Laie einem Strafgesetz „möglichst mühelos und ohne weitere Erläuterung“ (BGH, WM 1990: 1367) entnehmen können muss, ob ein bestimmtes Verhalten strafbar oder „in Grenzfällen (...) wenigstens das Risiko einer Bestrafung“ (BGH, NJW 2007: 524) voraussehbar ist. Andernfalls kann das Bestimmtheitsgebot verletzt sein (Artikel 103 Abs. 2 GG) und der Täter handelt schuldlos.

Dagegen sehen Linguisten Kommunikation in Gesetzen oder Urteilen als Ausdruck juristischer Fachsprache. Es sind funktionelle Sprachen. Ihren besonderen Charakter prägen Kontexte, in denen zweckgerichtet gehandelt wird. Die funktionale Pragmatik stellt die Kategorie des Zwecks sprachlichen Handelns und die Herausbildung gesellschaftlicher Formen als Ermöglichung dafür zentral. Ein Gesetzestext hat den Zweck, kommunikativ zu wirken. Seine Adressaten sollen ihn verstehen und in die Handlungsplanung einbeziehen (Hoffmann 1992: 124–125). Information verlangt vor allem Verständlichkeit. Hier wird die Bedeutung von handlungsorientierten Verständlichkeitsanalysen für das Recht fassbar. Die Gesetzessprache greift zwar weithin auf Alltagssprache zurück. Sie wird aber im Sprachgebrauch von Fachinhalten und institutionellen Strukturen geprägt und ist deshalb mit der Gemeinsprache nicht gleichsetzbar.

3 Rechtssemantik und Verständlichkeit

Die lexikalische Nähe bringt nicht zwangsläufig ein leichteres Verstehen für Rechtslaien. Vielmehr ist sie Quelle für Verständigungsdefizite, besonders bei der Wortauslegung zwischen Gesetzgeber und Gesetzesadressaten.³ Die juristische und gemeinsprachliche Semantik desselben Lexems kann in fachlicher und nicht-fachlicher Verwendungsweise erheblich differieren. Rechtslaien verbinden einen Ausdruck regelmäßig mit aus dem Alltag bekannten Vorgängen und konventionalisierten Handlungsmustern. Dagegen denken Experten im rechtssprachlichen Kommunikations- und Systembezug, wenn sie Rechtsbegriffe deuten. Sie verfügen über das bedeutungsrelevante institutionelle Wissen, um das mit einem Ausdruck Gemeinte zu erschließen. Das zeigen Beispiele.

Das Strafrecht nennt als eine Grundlage der Strafbarkeit den Verbotsirrtum (§ 17 StGB). Was verstehen Juristen darunter? Die Schuldtheorie ist Schlüssel zum Verständnis. Danach ist die Schuld des Täters Basis für die Strafe. Ein Täter handelt bei Tatbegehung ohne Schuld, wenn ihm die Einsicht fehlt, Unrecht zu tun. Es kommt auf das „verstehende Erkennen der Rechtswidrigkeit der Tat“ (Fischer 2009: § 17 StGB, Rn. 2) an.⁴ Tragweite und Anwendungsbereich der Straftatbestände sollen für den Normadressaten schon aus dem Gesetz selbst zu erkennen sein (BGH, NJW 2007: 534). Welchen Zugang finden Rechtslaien? Sie setzen bei der grammatischen Information an und beziehen Verbot auf Irrtum. Aber ob das Verbot hier irrt, ob es irrig ist, ob jemand irrtümlich jemandem etwas verbietet oder jemand im Irrtum darüber ist, dass etwas verboten ist, müssen sie wissen. Der Form ist das nicht anzusehen (Raible 1981: 25).

Missverständlich klingt auch das Lexem ‚Konzern‘. Aktienrechtlich sind das mehrere rechtlich selbständige Unternehmen, die einheitlich geleitet werden (§ 18 AktG). Wie zum Beispiel der inzwischen insolvente Arcandor-Konzern, zu dem die Gesellschaften Karstadt (Warenhaus), Quelle (Versandhaus) und Thomas Cook (Neckermann Reisen, Ferienflieger Condor) gehörten. Sie treten im Konzernabschluss auf, „als ob“ sie „ein einziges Unternehmen wären“ (§ 297 Abs. 3 Sa. 1 HGB).⁵ Diese juristische Fiktion kann Aktionäre, Gläubiger und Öffentlichkeit irritieren. Denn der Konzern ist keine Rechtsperson. Ansprüche kommen in der Regel nur gegen die einzelne Konzerngesellschaft, also etwa Quelle, in Betracht.⁶ Der gemeine Sprachgebrauch spiegelt das nicht. Konzern meint gemeinsprachlich die Zusammenfassung von Mutter- und Tochterunternehmen zu einem Großunternehmen unter einer Rechtsform. Wir sehen also einen Spagat zwischen Lebensverhältnis und Rechtsanspruch. Die Konzernfiktion erfordert einen hohen Abstraktionsgrad.

4 Gesetzeskommunikation und Demokratie

4.1 Ausgangssituation

Unser modernes Recht ist weithin abstrakt und von ehemals bildhafter Ausdrucksweise entfernt. Reformbemühungen sind im Sande verlaufen. Bürger aber wünschen Zugang zur Gesetzessprache. In einer repräsentativen Umfrage vom Institut für Demoskopie Allensbach im Auftrag der Gesellschaft für deutsche Sprache stimmen insgesamt 84 Prozent der Befragten für gemeinverständliche Rechtstexte (Eichhoff-Cyrus/Antos/Schulz 2009: 12). Sie können sich auf Verfassung und Gesetzgeber berufen. Er fordert in der Gemeinsamen Geschäftsordnung der Bundesministerien, dass Gesetze „möglichst für jedermann verständlich“ zu sein haben (§ 42 Abs. 5 Sa. 1 GGO; siehe unten Ziffer 4.4).

Im Strafrecht müssen Tragweite und Anwendungsbereich der Tatbestände für Normadressaten aus dem Gesetz selbst begreifbar sein (Artikel 103 Abs. 2 GG). Für Zivilrechtsverhältnisse gebietet das Transparenzgebot, dass Allgemeine Geschäftsbedingungen klar und verständlich formuliert sind (§ 307 Abs. 1 Sa. 2 BGB). Für die Demokratie ist wichtig, dass die Staatsgewalt vom Volk ausgeht (Artikel 20 Abs. 2 Sa. 1 GG). Alles staatliche Handeln im Volkswillen zu fundieren, regelt unsere Verfassung durch Wahlen und Gewaltenteilung. Dabei trägt die Idee, Bürger müssten grundsätzlich den Sinngehalt eigenständig einem Normtext entnehmen können, um an demokratischen Prozessen partizipieren zu können und keine Rechtsnachteile zu erleiden.

Die Demokratie bedarf der „immer erneuerten Zustimmung“ (Großfeld 1985: 1583) seiner Bürger zum Recht. Das Verständlichkeitspostulat für die Gesetzeskommunikation definieren die Sprachwissenschaftler Oskar Pfeiffer, Ernst Strouhal und Ruth Wodak (1987: 12) als „Grunderfordernis demokratischer Kontrolle“ und die Erfüllung als „Gradmesser der politischen Kultur in einer Gesellschaft.“ Es geht um Sprachdemokratie. – Warum gibt es dennoch Umsetzungsdefizite?

4.2 *Handbuch der Rechtsförmlichkeit*

Blicken wir in das *Handbuch der Rechtsförmlichkeit*, zunächst in die zweite Auflage (1999: Rn. 43), das die Fachministerien bei der Rechtsprüfung etwa im Straf-, Steuer- und Familienrecht bis vor kurzem noch geleitet hat. Prüfungsmaßstab für Verständlichkeit sind die Merkmale Gliederung und Ordnung, Kürze und Prägnanz sowie Einfachheit. Davon sind die Ebenen Wortwahl, Satzbau und Textaufbau abgeleitet, um Gesetze und Rechtsverordnungen sprachlich verständlich zu fassen. Sie sind Bestandteil des weithin – auch bei Juristen – bekannten Psycholinguistischen Verständlichkeitsmodells von Inghard Langer, Friedemann Schulz von Thun und Reinhard Tausch, das textzentriert ansetzt.⁷ In dieser Konzeptualisierung sind Wortbedeutungen statisch und benutzerunabhängig (siehe unten Ziffer 5.1).

Kritisch ist hervorzuheben: Die Empfehlungen für die sprachliche Gestaltung sind perspektivisch verkürzt. Der maßgebende Adressatenbezug fehlt. Die Merkmale suggerieren, dass Verständlichkeit eine rein textimmanente Eigenschaft ist und nicht das Ergebnis einer Interaktion von Text- und Leserfaktoren. Ein Text kann jedoch nicht ‚an sich verständlich‘ sein, sondern nur für seine Rezipienten. Zur Verständlichkeitsprüfung gehört daher auch die pragmatische Ebene mit dem Empfängerhorizont (siehe unten Ziffer 5.3). – Warum blendete das Handbuch aus, für wen die Gesetze im Einzelnen verständlich sein sollen?

4.3 *Mehrfachadressierung*

Das Handbuch stammt aus dem Bundesjustizministerium. Offenbar stellte sich Juristen die Adressatenfrage beim Abfassen von Gesetzen bislang nicht in dem Maße wie Linguisten. Behauptet wird, dass ein Gesetzestext sich unterschiedslos an Rechtsanwender richtet. Experten und Rechtslaien sollen ihn vollends verstehen. Insgesamt geht es um die Teilhabe an den Chancen und Risiken der Rechtsordnung. Die Mehrfachadressierung fingiert, die sprachlichen Bedingungen seien gegeben, jeden Bürger, ob rechtskundig oder nicht, durch eine bestimmte Formulierung zu erreichen. Eine parallele Fiktion gilt auch für das enzyklopädische Wissen. Danach hätten wir Gesetze, die zeitübergreifend allen potentiellen Adressaten mit ihren Sprach- und Wissensvoraussetzungen gerecht würden und aus sich heraus verständlich wären. Das ist ein schöner Traum! Ein Traum, der in dieser Dimension aber ausgeträumt ist.

4.4 Was meint jedermann?

Das Bundesministerium der Justiz hat das *Handbuch der Rechtsförmlichkeit* (2008: hier zitiert Rn. 55) neu aufgelegt. Dabei ist es von der pauschal erhobenen Forderung abgerückt, dass Vorschriften „für alle“ (HdR 1999: Rn. 46) verständlich zu sein haben. Bezugspunkt für das rechtssprachlich übliche Indefinitpronomen *jedermann* ist der Personenkreis, den das Gesetz in die Pflicht nimmt. Auf dieser Grundlage wird zwischen einem unbegrenzten und eingeschränkten Kreis differenziert. Danach gibt es Gesetze für spezielle Fachkreise (z.B. Weingesetz für Winzer) und solche, die sich an juristische Experten und Rechtslaien und damit tatsächlich an jedermann wenden; das Handbuch nennt hier ausdrücklich das Strafgesetzbuch.⁸ Inhaltlich sollen mehrfachadressierte Rechtstexte von einer durchschnittlich verständigen Person erfasst werden können. – Wie ermitteln Juristen, was der sogenannte Durchschnittsbürger versteht?

4.5 Durchschnittsbürger

Juristen rekurren im Streitfall bei der Gesetzesauslegung auf die Verstehensmöglichkeit des typisch bei Rechtsnormen zu erwartenden informierten und verständigen Durchschnittsbürgers. Diese Rechtsfigur ist problematisch. Denn Richter beachten Laienwissen nur unzureichend. Sie befragen wohl Wörterbücher, vor allem aber den eigenen Verständnishorizont (als Repräsentant der Allgemeinheit), jedenfalls nicht den des breiteren Adressaten, um daraus Bedeutungswissen und speziell „wertbildend(e) Bedeutung“ (BGH, NJW 2000: 1492) abzuleiten. Jüngere Rechtsprechung fordert, für die rechtsverbindliche Interpretation auch Kommunikationsplattformen im Internet einzubeziehen, wo sich in kürzester Zeit eine „Autoritätenkultur ‚von unten‘“ (Alby 2007: 21; vgl. BGH, NJW 2007: 526) zum Sprachgebrauch ausgebildet hat. Damit gewinnen Laienperspektive und Bedeutungsempirie im Recht an Gewicht. Diese Entwicklung liegt auf der Linie meines Verständlichkeitsmodells für die Rechtslinguistik.

5 Rechtslinguistisches Verständlichkeitsmodell

5.1 Grundsätzliches

Ende der 70er Jahre hat die Sprachwissenschaft Verständlichkeit als „genuinen Forschungsbereich“ (Heringer 1979) entdeckt und zahlreiche Verständlichkeitsmodelle entwickelt. Grundsätzlich sind für Gesetzestexte zwei Typen zu unterscheiden (Schendera 2000: 9–20). Zum einen gibt es Modelle, die Textverständlichkeit auf die Textdimension beziehen und den Text als die veränderbare Instanz nehmen. Untersucht wird die Anpassung des Textes an den Leser (siehe oben Ziffer 4.2). Andererseits existieren Modelle, die Textverständlichkeit vor dem Hintergrund einer Text-Leser-Interaktion definieren. In dieser Konzeption spielt der Leser beim Prozess des Textverstehens eine entscheidende Rolle. Es geht um die Anpassung des Lesers an den Text und um Unterschiede zwischen Leser im Textverstehen.

Aus diesem Spektrum tritt das Soziolinguistische Verständlichkeitsmodell hervor. Seine Vertreter sehen einen Weg zur Verbesserung der Gesetzessprache und Überwindung von Verständnisschwierigkeiten in dem „Errichten von Brücken zur juristischen Fachsprache“ (Pfeiffer/Strouhal/Wodak 1987: 23) und lehnen radikale Forderungen nach Allgemeinverständlichkeit als wirkungslos ab. Dem ist zuzustimmen. Negativ fällt aber ins Gewicht, dass die juristische Perspektive nicht gebührend repräsentiert ist. Die Autoren (1987: 142) führen

sie nur als Maßstab ein („gemessen an der institutionellen Norm“). Wie Rechtsprechung und Wissenschaft die Tatbestandsmerkmale jeweils auslegen, steht außen vor. Die Beschreibung der fachsprachlichen Gebrauchsemanantik ist aber notwendig, weil dazu das Laienwissen in Bezug zu setzen ist. Das macht das *Rechtslinguistische Verständlichkeitsmodell*.

5.2 Ziel

Das *Rechtslinguistische Verständlichkeitsmodell* steht in der Tradition von Ludwig Wittgensteins (2006: § 43) Gebrauchstheorie der Bedeutung, die das sprachliche Zeichen mit seiner Anwendung identifiziert: „Die Bedeutung eines Wortes ist sein Gebrauch in der Sprache.“ Wortbedeutungen werden hier weiter als Gegenstand von kommunikativen Verhandlungen aufgefasst. Vor diesem theoretischen Hintergrund ist das Ziel, Sprachgebrauch in Gesetztexten auf Verständlichkeit für Adressaten zu untersuchen.⁹ Unsere Gesetze sind durch die Mittel der natürlichen Sprache geformt. Aber wie verstehen jeweils Rechtsexperten und Rechtslaien dasselbe Lexem? Wo liegen Gemeinsamkeiten und Unterschiede von fach- und alltagssemantischer Bedeutung? Für Lexeme, die in Rechts- und Gemeinsprache vorkommen, sind Übereinstimmungen in der Bedeutung im Zusammenhang mit seinen Verwendern herauszuarbeiten (Schnittstellenkommunikation).

Weiter sollen Divergenzen gezeigt werden, die sich aus fachlichem und nicht-fachlichem Sprachgebrauch zwischen Juristen und Rechtslaien entwickeln. Erst wenn so die Problemlagen empirisch fundiert offen liegen, können Sprach- und Rechtswissenschaften Lösungen für eine angemessene Gesetzessprache – im Sinne des Empfängerhorizonts (siehe Ziffer 5.3) – finden. Wie man Gesetze gestaltet, dass Adressaten auch verstehen, was gesagt wird, sind Kernfragen der praktischen Semantik und pragmatischen Fachsprachenforschung. Sie erschließen Studierenden mit Ausrichtung auf die Angewandte Linguistik neue Berufsfelder im Bereich der Gesetzeskommunikation (z.B. Gesetzesredakteur, Unternehmensberater).

5.3 Empfängerhorizont

Es geht um den Empfängerhorizont.¹⁰ Er bezeichnet Sach- und Adressatenangemessenheit und pauschaliert nicht – wie sonst üblich – Gesetzesverständlichkeit. Vielmehr lotet er für eine angenäherte Verständigungsebene zwischen juristischen Experten und Laien aus, was für den geregelten Lebensbereich materiell machbar und für diejenigen, die vom Gesetz berechtigt und verpflichtet werden, zu verstehen ist. Die Sach- und Verständigungskompetenz sind komplementär zu behandeln und für jedes Gebiet zu bestimmen. Auf dem Prüfstand steht Verständlichkeit der einzelnen Norm wie auch systematisch aller Regelungen im Normengefüge (C. Luttermann 2007: 20). Die Ergebnisse sind aus rechtslinguistischer Sicht unter dem Aspekt der Normenklarheit zu würdigen. Das Gemeinte muss im Gesetz stehen (Verbotsirrtum, Transparenzgebot; siehe oben Ziffern 3, 4.1). Es vermittelt den Betroffenen die Rechtslage. Umzusetzen ist der Empfängerhorizont in einem interaktiv mehrperspektivischen Verfahren.

5.4 Mehrperspektivischer Ansatz

Diesen Ansatz prägt die Einsicht: Eine verständliche Darstellung von Tatmerkmalen und Rechtsfolgen ist nur erreichbar, wenn neben dem Expertenwissen auch die Eigenperspektive von Laien, für die ein Gesetz relevant wird, beachtet wird. Erst im Spektrum der Verwen-

dungsweisen werden die Bedeutungen eines Ausdrucks fassbar. Die Mehrperspektivität hat in der Fachkommunikationsforschung zum Recht eine praktische Anwendungsmöglichkeit. Denn wie juristische Laien bestimmte Ausdrücke in „Lebensformen“ (Wittgenstein 2006, § 23) verwenden, trat in der Vergangenheit hinter die fachsprachlichen Gebrauchsformen durch Rechtsexperten zurück. Die Grenze zulässiger richterlicher Auslegung ist aber auch aus der Laienperspektive zu bestimmen. Bisher beachten Richter bei der Gesetzesauslegung das Laienwissen nur unzureichend (siehe oben Ziffer 4.5). Nötig sind Konzepte zum Wissenstransfer, die Handlungskompetenzen von verschiedenen Rezipienten im Einzelnen berücksichtigen.¹¹ In der Begegnung zwischen Experten und Laien ergänzen sich beide Perspektiven und sind von hermeneutischer Qualität. Hier setzen die Analyseschritte des *Rechtslinguistischen Verständlichkeitsmodells* an.

5.5 Analyseschritte

Die mehrperspektivischen Bedeutungsexplikationen umfassen das Theorie-, Empirie-, Ergebnis- und Vergleichsmuster.¹² Sie ergänzen die traditionelle Forschungsarbeit, Fachsprache unter sprachsystematischen Aspekten zu betrachten, um kommunikative Aspekte fachlichen Handelns (z.B. Hoffmann 1988; Möhn/Pelka 1984). Das Theoriemuster zeigt den Gesetzeszweck, die Auslegungsgeschichte und die rechtsverbindliche Bedeutung der Begriffe aus Expertensicht (Gesetzgeber, Rechtsprechung, Kommentatoren, Rechtswissenschaftler). Das Empiriemuster legt offen, was ein Rechtslaie versteht und das Ergebnismuster, was viele Rechtslaien begreifen. Das Vergleichsmuster schließlich vergleicht die fach- und gemeinsemantischen Lesarten auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede.

Hier stehen sich, was das Wissen der Sprachbenutzer angeht, also Experten- und Laiensystem mit je niveaubezogenen Subsystemen gegenüber (kompetenzbezogene Vertikalität). In der Gegenüberstellung werden Problemlagen im Sprachgebrauch offensichtlich. Sie geben Aufschluss darüber und begrenzen auch, was an Bestimmbarkeit den Adressaten zugetraut oder zugemutet werden kann. Auf dieser Grundlage lassen sich interdisziplinär gewogen Chancen und Grenzen für einen gemeinsamen Verständnishorizont ausloten.

6 Mehrperspektivische Verständlichkeitsanalysen in der Produkthaftung

6.1 Allgemeines

Wenden wir das *Rechtslinguistische Verständlichkeitsmodell* auf das Produkthaftungsgesetz an.¹³ Das Gesetz, das am 1.1.1990 in Kraft trat, beruht auf der EG-Produkthaftungsrichtlinie 85/374/EWG¹⁴ und ist im täglichen Wirtschaftsverkehr Kern des Verbraucherschutzes. Es geht um Haftungsansprüche privater Verbraucher, wenn die gekaufte Ware einen Fehler hat und daraus Sachbeschädigung, der Tod eines Menschen, Körper- oder Gesundheitsverletzungen folgen. Davon zu unterscheiden ist die Produzentenhaftung (§§ 823 ff. BGB), die Schadensersatzpflichten nicht an die Verletzung bestimmter Rechtsgüter knüpft, sondern auf die mangelbedingte eingeschränkte Nutzungsmöglichkeit der Sache abstellt und Verschulden des Herstellers voraussetzt. Bei der Garantie schließlich verpflichtet sich der Händler freiwillig, also unabhängig von gesetzlichen Mängelansprüchen, zur Ersatzleistung, um das Vertrauen des Kunden in das Produkt zu stärken (z.B. Preis-, Zufriedenheitsgarantie).

6.2 Untersuchungsgegenstand

Untersuchungsgegenstand sind die §§ 1 bis 4 Produkthaftungsgesetz. Untersucht wird, wie Juristen und Verbraucher solche Lexeme der Produkthaftung gebrauchen, die nebeneinander in fachlichem und nicht-fachlichem Handlungskontext auftreten. Leitend sind die Fragen: Wo liegen die Schnittstellen in der Bedeutungsexplikation zwischen juristischen Experten und Laien? Wo sind die Unterschiede? Können die Adressaten gemeinhin den Bedeutungsgehalt der Tatbestandsmerkmale verstehen? Oder ist ihnen diese Möglichkeit von vornherein genommen, weil sich die Ausdrücke sprachlich mit der Anwendungspraxis nicht decken? Kurz: Können Rechtslaien vom sprachlichen Zeichen auf den juristischen Sprachgebrauch schließen ohne „subtil(e) Sachkenntnis, außerordentlich(e) methodisch(e) Fähigkeiten und einer gewissen Lust zum Lösen von Denksport-Aufgaben?“ (HdR 2008: Rn. 54).

Die empirischen Nachweise basieren auf einem halbstandardisierten Fragebogen, den 43 Probanden (u.a. Handwerker, Akademiker, Studierende) in maximal 20 Minuten beantwortet haben. Die Ergebnisse sind durch weitere Erhebungen abzurunden, um daraus künftig Maßnahmen für verständliche Gesetzeskommunikation abzuleiten: Umformulierung und vertikalitätsbezogene Bedeutungserhebungen der verbesserten Rechtstexte im Spektrum sprachlichen Handelns (ggf. mit verfassungsrechtlicher und europarechtskonformer Prüfung; siehe unten Ziffer 9).

6.3 Analyseergebnisse

Die Analyseergebnisse sind kommunikativ vielschichtig. Hier stehen zunächst Eckpunkte. Vor der Hand ergeben die mehrperspektivischen Sprachgebrauchsanalysen, dass Experten und Verbraucher vor allem die Ausdrücke „Produkt, bewegliche Sache, Fehler, billigerweise zu rechnender Gebrauch, berechtigterweise zu erwartende Sicherheit, verbringen, Hersteller, Eigentum an einer geschädigten Sache, Inverkehrbringen und Mietkauf“ grundsätzlich verschieden konnotieren. Beim Übergang von der Alltags- in die Gesetzessprache kommt es zu einer Bedeutungsverlagerung bis hin zur Unverständlichkeit zwischen Rechtsexperten und der breiteren nicht-juristischen Öffentlichkeit. Der juristische Bezugsrahmen mit immer weitergehender Differenzierung hat kaum Schnittstellen mit den Bedeutungsexplikationen der Befragten auf der Basis alltäglicher Erfahrungen.

Die unterschiedliche Verwendung ein und desselben Begriffs hat jedoch erhebliche finanzielle Auswirkungen im Schadensfall. § 1 ProdHaftG setzt die Beschädigung einer Sache voraus. Die Produkthaftung umfasst mithin Schäden am Eigentum, die gerade durch die Mangelhaftigkeit der Sache entstanden sind. Außer dem Eigentümer kann auch der rechtmäßige Besitzer Anspruchsinhaber sein. Dass ‚Eigentum‘ und ‚Besitz‘ neben Leben, Körper und Gesundheit Schutzgüter sind, entnimmt jedoch kein Proband dem Gesetzestext. Auch differenzieren die Befragten mehrheitlich nicht zwischen Eigentum und Besitz, sondern verwenden die Lexeme synonym. In der Zusammenschau assoziieren sie mit ‚Eigentum‘ „eine Sache, die mir gehört“ (14 Probanden), „ich besitze die Sache“ (11 Probanden), „ich bin Besitzer der Sache“ (7 Probanden), „die Sache ist in meinem Besitz“ (6 Probanden), „auf diese Sache habe ich tatsächlich Anspruch“ (2 Probanden), „ich bin Eigentümer der Sache“ (2 Probanden) und „das ist meine eigene Sache“ (1 Proband).

Im Gegensatz dazu bezeichnen Juristen denjenigen als ‚Eigentümer‘, der die abstrakt-juristische Verfügungs- und Nutzungsgewalt über eine Sache hat, während ein ‚Besitzer‘ die tat-

sächliche Herrschaft ausübt. Dieser Bedeutungsunterschied wirkt in die Schadensberechnung hinein. Der Eigentümer kann den vollen Ersatz des Substanzschadens verlangen. Der Besitzer kann das nicht, weil sein Interesse auf das Recht zur Nutzung der Sache beschränkt ist. Hier zeigt sich, dass der zu „überbrückende Raum“ (Großfeld 1985: 1583) zwischen gemein- und fachsprachlichen Wortbedeutungen nicht zu weit sein darf. Sonst entstehen an der Rechtssicherheit (das meint auch Sicherheit bezüglich sprachlicher Bedeutungen) und Rechtstreue Abbrüche. Wie weit entfernt sich nun der Gesetzgeber bei der Normgestaltung des Produktbegriffs von der Alltagssprache?

7 Sprachgebrauchsanalysen zum Produktbegriff

7.1 Theoriemuster

Das *Rechtslinguistische Verständlichkeitsmodell* beginnt die Sprachanalysen zum Produktbegriff (§ 2 ProdHaftG) mit dem Theoriemuster: Die Definition eines Produkts ist durch das Gemeinschaftsrecht, der haftungsrechtlichen Zwecksetzung der Richtlinie, vorgegeben. Danach ist jeder körperliche Gegenstand ein Produkt (Kullmann 2010: § 2 ProdHaftG). Dabei kommt es allein auf die räumliche Abgrenzbarkeit an und nicht auf die sinnliche Wahrnehmbarkeit und den Aggregatzustand. Weil die elektrische Energie anders als in einigen Mitgliedsländern der Europäischen Union nach deutschem Rechtsverständnis keine Sachqualität hat, ist sie ausdrücklich in den Anwendungsbereich einbezogen worden.

Die Haftung erstreckt sich laut drittem Erwägungsgrund zwar nur auf industriell hergestellte Sachen. Der Richtlinien text schränkt darauf aber nicht ein, sodass durch Handwerk, Kunstgewerbe und Landwirtschaft gefertigte Güter ebenfalls unter den Produktbegriff fallen. Aus der Körperlichkeit ergibt sich, dass auch Abfälle für Recycling und Folgeprodukte, Mikroorganismen und Tiere eine Sache sind. Die in ein Gebäude eingefügten Steine oder Klimaanlage n behalten ihre Produkteigenschaft bei. Ausgeklammert von der Haftung sind allerdings die auf einem Grundstück errichteten Häuser oder Brücken, weil sie mit der Herstellung unbeweglich werden. Zudem sind der Körper des lebenden Menschen, Dienstleistungen und intellektuelle Leistungen aller Art kein Produkt.

7.2 Empiriemuster

Das Empiriemuster enthält die Antwort eines Probanden (Ingenieur): Ein Produkt ist „eine Sache, die sich bewegt und Strom“. Die gesetzliche Produkthaftung erstreckt sich auf „alle sechs Items, d.h. auf industrielle, handwerkliche, künstlerische, landwirtschaftliche Produkte sowie Dienstleistungen und geistige Leistungen“. Ich verwende den Produktbegriff für „Strom, Gas, Öl, Wasser, Häuser, Fabrikanlagen, Brücken, Steine, Beton, Klimaanlage n, Aufzüge, Schiffe, Flugzeuge, Torf, Kies, Sand, Getreide, Gemüse, Waldbeeren, Feldhasen, Rehe, Hirschgeweihe, Krebse, Forellen, Blutkonserven, Abfälle, Reparaturen, Wartungen, Ideen, Konstruktionsanleitungen, statische Berechnungen, Computerfestplatten und für die gesamte Software. Auf keinen Fall sind jedoch Tiere und Menschen ein Produkt“.

7.3 Ergebnismuster

Dem Ergebnismuster liegen die Antworten von 43 Probanden zugrunde. Dem Gesetzestext entnehmen 40 Probanden, dass „jede bewegliche Sache, selbst wenn sie auch Teil einer anderen beweglichen oder unbeweglichen Sache bildet“, ein Produkt ist. Dazu tritt die „Elektrizität“. Ein Proband bezweifelt die Produktqualität von Strom und zwei verkürzen auf „jede bewegliche Sache“. Alle Befragten stimmen darin überein, dass das Produkthaftungsgesetz für Industrieprodukte gilt. Darüber hinaus spekulieren sie offen über den Haftungsumfang. Insgesamt gibt es zehn Konstellationen.

Davon nennen 22 Probanden „industrielle, handwerkliche, künstlerische, landwirtschaftliche Produkte, Dienstleistungen und intellektuelle Leistungen“, elf „industrielle, handwerkliche, künstlerische, landwirtschaftliche Produkte und intellektuelle Leistungen“ und drei „industrielle, handwerkliche Produkte, Dienstleistungen und intellektuelle Leistungen“. Die anderen sieben kommen auf keinen gemeinsamen Nenner, weil sie Haftung jeweils etwa für „industrielle Produkte und intellektuelle Leistungen“ oder für „industrielle, handwerkliche, künstlerische und landwirtschaftliche Produkte“ annehmen. Bei isolierter Betrachtung ändert sich das Bild.

Alle Befragten bezeichnen „Wasser, Steine, Beton, Klimaanlage, Aufzüge, Schiffe, Flugzeuge, Computerfestplatten, auf Datenträger gespeicherte und online überspielte Software“ als Produkt. Darunter subsumieren ferner 42 Probanden „Gebäude, intellektuelle Leistungen, Abfälle zur Entsorgung und Wiederverwertung“, 41 „landwirtschaftliche Naturprodukte“, 40 „Strom und Fernwärme“, 38 „Gas und Öl“, 36 „Jagderzeugnisse“, 23 „Torf“, 22 „Dienstleistungen“ sowie 17 „Sand und Kies“. Dagegen glaubt nur eine Minderheit, dass „der lebende menschliche Körper und Tiere“ (1 Proband), „Mikroorganismen“ (2 Probanden), „Implantate“ (5 Probanden) und schließlich „Blutkonserven“ (9 Probanden) Produktstatus haben.

7.4 Vergleichsmuster

Im Vergleichsmuster treten Problemlagen zwischen Rechtsexperten und Laien zutage. Im schuldrechtlichen Sprachgebrauch ist Produkt ein körperlicher Gegenstand wie „Nahrungsmittel“, „Maschinen“ und „Datenträger (Diskette, Mikrochip)“, „Öl“, „Wasser“ oder „Gas“, aber auch „Blutkonserven“ und „menschliche Organe nach der Entnahme aus dem Körper“, „Abfälle (Schrott) zur Wiederverwertung“ und „Tiere“. Keine Produkte sind dagegen „auf einem Grundstück errichtete Gebäude“ und „immaterielle Leistungen (statische Berechnungen, Ideen)“. Im Gegensatz dazu verbinden die meisten rechtsunkundigen Verbraucher damit alles, was in einem Markt zum Ge- oder Verbrauch angeboten werden kann, das einen Wunsch oder eine Funktion erfüllt. Davon nehmen sie aber „Tiere“ aus. In Hunden etwa sehen sie ein „echtes Familienmitglied“ (28 Probanden) oder einen „treuen Kameraden“ (14 Probanden). Die Interpretation, Tiere nicht unter den Produktbegriff zu subsumieren, entspricht dem juristischen Sprachgebrauch bis zum 30.11.2000. Den unter dem Eindruck der BSE-Krise und für eine weitere Rechtsvereinheitlichung vollzogenen Bedeutungswechsel gehen hier 42 Probanden nicht mit (siehe oben Ziffer 7.3).¹⁵

In ihrer Konzeption sind Güter durch Industrie, Handwerk, Kunstgewerbe und Landwirtschaft („Heizkörper“, „Brücken“, „Getreide“, „Schlacke“) genauso Produkte wie Dienstleistungen und geistige Leistungen („Konstruktionsanleitungen“, „Computerprogramme“, „Software“). Die weite Interpretation sprengt das juristische Referenzsystem. Die rechtlich zu-

treffende Konstellation ist allein Haftung für „industrielle, handwerkliche, künstlerische und landwirtschaftliche Produkte“. Das weiß aber nur ein Proband. Aus Probandensicht drückt der Gesetzestext unzureichend aus, welches Wirtschaftsgut ein Produkt ist und welches nicht. Bei den landwirtschaftlichen Erzeugnissen des Bodens sind selbst Juristen uneinig. Durch Abbau gewonnene Bodenbestandteile wie „Sand“, „Kies“ oder „Ton“ zählten ursprünglich nicht dazu, wohl aber „Torf“ als Naturprodukt. Die Bedeutungsfestsetzung teilen die Antwortenden nur eingeschränkt.

Die „auf einem Grundstück errichteten Bauwerke“ und „Abfälle, die bei der Güterproduktion als Koppelprodukte entstehen und der Entsorgung zugeführt werden“, ordnen die Probanden mehrheitlich dem Produktbegriff zu. Damit stehen sie jedoch im Widerspruch zum Gesetz, das „Immobilien“ und „Schlacke“ ausnimmt. Ferner bereiten „Implantate“ und „künstliche Gliedmaßen“ Abgrenzungsschwierigkeiten. Sie behalten auch nach der Integration in den Körper ihre Produkteigenschaft. Für die Probanden hingegen geht die Sacheigenschaft bei fester Verbindung mit dem Körper verloren. Sie verwenden Produkt im Sinne von § 90 BGB, der aber nicht auf § 2 ProdHaftG übertragbar ist.

Darüber hinaus macht der Wortlaut nicht offensichtlich, dass „intellektuelle Leistungen“ und „online überspielte Computersoftware“ keine Produkte sind, weil nicht der Waren-, sondern der Dienstleistungscharakter überwiegt. Die Datenübertragung ist zwar der „Elektrizität“ vergleichbar, eine analoge Anwendung aber unzulässig, da nur der elektrische Strom als einziger nicht körperlicher Gegenstand juristisch in den Produktbegriff einbezogen wird.

8 Interdisziplinarität

Die Produkthaftung steht beispielhaft. Verallgemeinernd erhebt sich die Frage: Wie bestimmt ist Gesetzeskommunikation, wenn Experten und Laien denselben Sprachzeichen verschiedene Bedeutungen zuschreiben? Die Rechtsförmlichkeitsprüfung, wozu die Verständlichkeitsprüfung gehört, liegt bei Juristen (§ 46 Abs. 1 GGO). Ich meine, auch wir Sprachwissenschaftler sollten uns stärker mit unserer Sprachkompetenz kümmern. Dafür müssen wir über Grenzen der eigenen Profession hinausgehen und fachübergreifend arbeiten. Rechtssprache ist eine Kommunikationsaufgabe, die von Linguistik, Rechtswissenschaften und den vom Rechtsstoff direkt betroffenen Disziplinen zu bewerkstelligen ist. Die Politik hat das nun erkannt und mit dem Redaktionsstab Rechtssprache beim Bundesministerium der Justiz ein Instrument geschaffen, Sprachfragen für das deutsche Bundesrecht interdisziplinär zu behandeln, um verständliche Gesetze auf den Weg zu bringen.¹⁶

Ein Muster dafür ist die Schweizer Bundesverwaltung, wo die verwaltungsinterne Redaktionskommission aus Sprachwissenschaftlern und Juristen schon mit den Fachministerien zusammenarbeitet und Gesetzesentwürfe auf redaktionelle Qualität und Verständlichkeit prüft. Linguistische Gesetzesredakteure stellen wie zukünftige Adressaten Verständnisfragen an die Autoren der Entwürfe, sodass „die Arbeit an der Sprache Katalysator wird für Arbeit am Gehalt“ (Nussbaumer 2002: 40). Noch aus stehen solche Maßnahmen in Deutschland auf Länderebene und vor allem in der Europäischen Union, wo das Europarecht durch Unionsvertrag, Verordnungen und Richtlinien wohl auf über 70% des nationalen Rechts prägend einwirkt.

9 Zusammenfassung und Ausblick

Damit wird der Nutzen des *Rechtslinguistischen Verständlichkeitsmodells* für die Praxis greifbar.¹⁷ Es legt mehrperspektivisch – unter Beachtung des institutionellen Zwecks und empirisch fundiert – Verständnisleistungen von Laien im Umgang mit der Gesetzessprache offen. Darüber hinaus zeigt das Modell Problemlagen, die durch fachsprachlich-juristische Verwendung alltäglicher Ausdrücke entstehen und sprachlicher Verbesserungen im interdisziplinären Kontext bedürfen (siehe oben Ziffern 6.3, 7.4, 8). Methodisch leitet der handlungstheoretische Ansatz, wonach Lexeme im interaktiven Aushandlungsprozess erst Bedeutung erlangen. Im Grunde steht die Realisierung der sprachdemokratischen Idee. Sie wirkt im Prinzip des Empfängerhorizonts in Form der Sach- und Adressatengemessenheit.

Das Verständlichkeitsproblem verschärft sich interkulturell. Denn in der Europäischen Union wird Recht derzeit bereits in 23 Amtssprachen gesetzt. Die Mitgliedstaaten haben sämtliche Rechtsakte (z.B. Produkthaftungsrichtlinie) in nationales Recht umzusetzen. Dabei sind alle Sprachfassungen gleichrangig, was Risiken für Unionsbürger birgt. Sie können nicht auf die Wörter eines Rechtsaktes in ihrer (Mutter-)Sprache vertrauen, weil sie unter dem Vorbehalt stehen, den übrigen Fassungen zu entsprechen. Fortschrittlich wäre ein europäisches Kompetenzzentrum (C. und K. Luttermann 2004: 1009), das Rechtssemantik nach Maßgabe des Empfängerhorizonts zwischen den Sprachen vergleichend löst und für den nationalen Rechtsverkehr verständlich und rechtssicher aufeinander abstimmt.

Das *Rechtslinguistische Verständlichkeitsmodell* nimmt also die Herausforderungen in der Begegnung zwischen Experten und Laien auch in europäischer Dimension für eine „europäische Verständlichkeit“ (K. Luttermann 2002b: 110) auf,¹⁸ sodass wir sagen können: Kan-verstan! Ich verstehe Dich (siehe oben Ziffer 1). •

Abkürzungsverzeichnis

ABl.	Amtsblatt
Abs.	Absatz
AktG	Aktiengesetz
BGB	Bürgerliches Gesetzbuch
BGBI.	Bundesgesetzblatt
BGH	Bundesgerichtshof
BGHSt	Bundesgerichtshof, Entscheidungen in Strafsachen
BVerfGE	Bundesverfassungsgericht, Entscheidungen des BVerfGEs
d.h.	das heißt
e.g.	exempli gratia
EG	Europäische Gemeinschaft
EuGH	Europäischer Gerichtshof
ff.	folgende
GG	Grundgesetz
ggf.	gegebenenfalls
GGO	Gemeinsame Geschäftsordnung der Bundesministerien
HdR	Handbuch der Rechtsförmlichkeit
HGB	Handelsgesetzbuch

m.w.Nachw.	mit weiteren Nachweisen
NJW	Neue Juristische Wochenschrift
Nr.	Nummer
ProdHaftG	Produkthaftungsgesetz
Rn.	Randnummer(n)
S.	Seite(n)
Sa.	Satz
StGB	Strafgesetzbuch
u.a.	unter anderem
WM	Wertpapiermitteilungen – Zeitschrift für Wirtschafts- und Bankrecht
z.B.	zum Beispiel
ZPO	Zivilprozessordnung

Anmerkungen

- ¹ Nicht eingegangen wird hier auf Aspekte der Bedeutung zur internen Struktur sprachlicher Zeichen, zu paradigmatischen und syntaktischen Strukturen.
- ² Levi (1995: 780) fragte auf der Rechtssemantik-Konferenz: „What can (...) linguistic pragmatics, contribute to areas of the law that focus on audience understanding?“ Cunningham und Fillmore (1995) haben dazu die Analyse von *uses a firearm* vorgelegt und mir während eines Forschungsaufenthaltes an der UC Berkeley nahegebracht. Meine semantische Untersuchung (1999b) über das Lexem ‚lebenslang‘ ist daran angelehnt.
- ³ Dazu K. Luttermann (2007: 57–58); Schade (2009: 196). Anders Felder (2008: 98) mit „Textgeflecht.“
- ⁴ Siehe K. Luttermann (1999a: 335–336; 2001a: 160–161).
- ⁵ Siehe Großfeld/C. Luttermann (2005: Rn. 1239–1242, 1406).
- ⁶ Gläubiger, die mit dem Versandhaus einen Vertrag haben, können ihre Ansprüche nicht auf den Reiseveranstalter übertragen.
- ⁷ Die Autoren (2006: 128–132) bezeichnen fälschlicherweise den Diebstahl-Text (§ 242 Abs. 1 StGB) als Original, ohne den „Dritten“ zu berücksichtigen. Verkannt wird dadurch, dass sich auch derjenige strafbar macht, der die Sache einem anderen als sich selber zueignen will.
- ⁸ Dagegen sieht Nussbaumer (2000: 492) darin „Juristengesetz(z)“ und will die Verständlichkeitsdiskussion davon wegbringen. Im deutschen Recht ist diese Auffassung mit Rechtsprechung und Schrifttum unvereinbar; dazu K. Luttermann (2001a: 158) m.w.Nachw.
- ⁹ Siehe z.B. K. Luttermann (1996; 1997; 1999b; 2000). Das spätere Projekt an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften trennt auch für die rechtliche Bedeutung von Wörtern und für das Laienwissen zwischen theoretischer und empirischer Perspektive; vgl. Dietrich/Klein (2000).
- ¹⁰ Dazu K. Luttermann (2001b: 154; 2002c: 48–49). Siehe auch Großfeld (2009: 68).
- ¹¹ Engberg (2005: 282) spitzt auf die Frage zu: „Wie viel muss der Laie verstehen, damit wir den juristischen Fachtext als demokratisch vertretbar ansehen können?“
- ¹² Im Straf-, Erb-, Familien- und Prozessrecht liegen schon Ergebnisse vor; siehe z.B. K. Luttermann (1999a: 336–338; 2002a: 51–54; 2002b: 98–107).
- ¹³ *Gesetz über die Haftung für fehlerhafte Produkte* vom 15.12.1989. In: BGBl. I S. 2198 ff.; zuletzt geändert am 19.7.2002. In: BGBl. I S. 2674 ff.
- ¹⁴ ABl. EG Nr. L 210 vom 7.8.1985, S. 29 ff.
- ¹⁵ Gesetz vom 1.12.2000. In: BGBl. I S. 1478 ff. Finnland, Frankreich, Griechenland, Luxemburg und Schweden kannten für landwirtschaftliche Erzeugnisse keinen Haftungsausschluss.
- ¹⁶ Siehe Pressemitteilung vom 17.3.2009 auf <http://www.bmj.bund.de>.
- ¹⁷ Es ist zwar für das Recht entwickelt worden, aber grundlegend gedacht für Verständlichkeit und Wissensvermittlung in zentralen Feldern von Gesellschaft und Wirtschaft.

¹⁸ Siehe K. Luttermann (2009: 68). Auch Weigand (2008: 248) will gegenseitiges Verstehen erreichen: terminologische Brücken bauen und unterschiedliche Bedeutungen in Verbindung bringen.

Literatur

- Alby, Tom (2007): *Web 2.0. Konzepte, Anwendungen, Technologien*. 3. Auflage. München: Hanser.
- Bundesministerium der Justiz, Hrsg. (1999 und 2008): *Handbuch der Rechtsförmlichkeit*. 2. und 3. Auflage. Köln: Bundesanzeiger.
- Cunningham, Clark D./Fillmore, Charles J. (1995): "Using common sense: A linguistic perspective on judicial interpretations of use a firearm." *Washington University Law Quarterly* 73.3: 1159–1214.
- Dietrich, Rainer/Klein, Wolfgang, Hrsg. (2000): „Sprache des Rechts.“ *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 30.118: 5–177.
- Eichhoff-Cyrus, Karin M./Antos, Gerd, Hrsg. (2008): *Verständlichkeit als Bürgerrecht?* Mannheim: Dudenverlag.
- Eichhoff-Cyrus, Karin M./Antos, Gerd/Schulz, Rüdiger, Hrsg. (2009): *Wie denken die Deutschen über die Rechts- und Verwaltungssprache?* Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache.
- Engberg, Jan (2005): „Zugänglichkeit und Verarbeitungsstrategien – eine Pilotuntersuchung zu juristischen Texten.“ *Wissenstransfer durch Sprache als gesellschaftliches Problem*. Hrsg. Gerd Antos/Sigurd Wichter. Frankfurt am Main: Peter Lang. 279–293.
- Eriksen, Lars/Luttermann, Karin, Hrsg. (2002): *Juristische Fachsprache*. Münster: Lit.
- Felder, Ekkehard (2008): „Grenzen der Sprache im Spiegel von Gesetzestext und Rechtsprechung.“ Eichhoff-Cyrus/Antos (2008): 96–116.
- Fischer, Thomas (2009): *Strafgesetzbuch und Nebengesetze*. 56. Auflage. München: C.H. Beck.
- Großfeld, Bernhard (1985): „Sprache, Recht, Demokratie.“ *Neue Juristische Wochenschrift* 38.28: 1577–1586.
- Großfeld, Bernhard (2009): „Unsere Aufgabe.“ *Sprache und Recht – Recht und Sprache*. Hrsg. Werner F. Ebke/Paul Kirchhof/Wolfgang Mincke (2009). Tübingen: Mohr Siebeck. 53–69.
- Großfeld, Bernhard/Luttermann, Claus (2005): *Bilanzrecht*. 4. Auflage. Heidelberg: C.F. Müller.
- Hauéis, Eduard (2007): „Drei Geschichten über Sprache und Sprechen.“ *Diskurse und Texte*. Hrsg. Angelika Redder. Tübingen: Stauffenburg. 87–94.
- Hebel, Johann Peter (1968): „Kannitverstan.“ *Poetische Werke: Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes*. Johann Peter Hebel. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. 134–136.
- Heringer, Hans Jürgen (1979): „Verständlichkeit: Ein genuiner Forschungsbereich der Linguistik?“ *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 7.3: 255–278.
- Hoffmann, Lothar (1988): *Vom Fachwort zum Fachtext*. Tübingen: Narr.
- Hoffmann, Ludger (1992): „Wie verständlich können Gesetze sein?“ *Rechtskultur als Sprachkultur*. Hrsg. Günther Grewendorf. Frankfurt am Main: Suhrkamp. 122–154.
- Kirchhof, Paul (1987): *Die Bestimmtheit und Offenheit der Rechtssprache*. Berlin: de Gruyter.
- Kullmann, Hans Josef (2010): *ProdHaftG. Kommentar*. 6. Auflage. Berlin: Erich Schmidt.
- Langer, Inghard/Schulz von Thun, Friedemann/Tausch, Reinhard (2006): *Sich verständlich ausdrücken*. 8. Auflage. München: Ernst Reinhardt.
- Levi, Judith N. (1995): "Introduction: What is meaning in a legal text?" *Washington University Law Quarterly* 73.3: 771–783.
- Luttermann, Claus (2007): „Normenklarheit im Steuerrecht und ‚unbestimmte‘ Rechtsbegriffe?“ *Finanz-Rundschau* 89.1: 18–23.
- Luttermann, Claus/Luttermann, Karin (2004): „Ein Sprachenrecht für die Europäische Union.“ *Juristenzeitung* 59.20: 1002–1010.
- Luttermann, Karin (1996): *Gesprächsanalytisches Integrationsmodell am Beispiel der Strafgerichtsbarkeit*. Münster: Lit.
- Luttermann, Karin (1997): „Integrationsmodell dialoggrammatischer und konversationsanalytischer Grundpositionen am Beispiel von Strafverhandlungen.“ *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 25.3: 273–307.

- Luttermann, Karin (1999a): „Gesetzesverständlichkeit als interdisziplinäre Aufgabe.“ *Zeitschrift für Rechtspolitik* 32.8: 334–339.
- Luttermann, Karin (1999b): „Wie lang ist lebenslang?“ *Deutsche Sprache* 27.3: 236–248.
- Luttermann, Karin (2000): „Gesprächsanalytisches Integrationsmodell am Beispiel von § 240 StGB.“ *Sprache und Kultur*. Hrsg. Horst Dieter Schlosser. Frankfurt am Main: Peter Lang. 85–99.
- Luttermann, Karin (2001a): „Gesetzesinterpretation durch Juristen und Laien.“ *Linguistische Berichte* 186: 157–174.
- Luttermann, Karin (2001b): „Empfängerhorizont in der juristischen Experten-Laien-Kommunikation.“ *Fachsprache/International Journal of LSP* 23.3–4: 153–159.
- Luttermann, Karin (2002a): „Juristensprache als Kommunikationsaufgabe.“ *Der Deutschunterricht* LIV.5: 46–55.
- Luttermann, Karin (2002b): „Der Diebstahlstatbestand im Verständlichkeitstest.“ Eriksen/Luttermann (2002): 95–114.
- Luttermann, Karin (2002c): „Empfängerhorizont in Strafrecht und Juristenausbildung.“ *Recht und Politik* 38.1: 47–56.
- Luttermann, Karin (2007): „Mehrsprachigkeit am Europäischen Gerichtshof.“ *Studien zur Rechtskommunikation*. Hrsg. Dorothee Heller/Konrad Ehlich. Bern: Peter Lang. 47–80.
- Luttermann, Karin (2009): „Mehrsprachigkeit in der Europäischen Union.“ *Europäische Sprachenvielfalt und Globalisierungsprozess*. Hrsg. Elke Ronneberger-Sibold/Richard Nate. Würzburg: Königshausen & Neumann. 57–75.
- Möhn, Dieter/Pelka, Roland (1984): *Fachsprachen. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- Nussbaumer, Markus (2000): „Echo: Gesetzesverständlichkeit als interdisziplinäre Aufgabe.“ *Zeitschrift für Rechtspolitik* 33.11: 491–492.
- Nussbaumer, Markus (2002): „Gesetzestexte als juristische Fachtexte?“ Eriksen/Luttermann (2002): 21–42.
- Otto, Walter (1981): „Die Paradoxie einer Fachsprache.“ Radtke (1981): 44–57.
- Pfeiffer, Oskar/Strouhal, Ernst/Wodak, Ruth (1987): *Recht auf Sprache*. Wien: Orac.
- Radtke, Ingulf, Bearb. (1981): *Die Sprache des Rechts und der Verwaltung*. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Raible, Wolfgang (1981): „Rechtssprache.“ Radtke (1981): 20–43.
- Schade, Elke (2009): „Vertragen sich europäische und deutsche Rechtssprache?“ *Muttersprache* 119.3: 192–198.
- Schendera, Christian (2000): „Die Erforschung der Verständlichkeit von normativen Texten.“ *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 19.1: 3–33.
- Weigand, Edda (2008): „Towards a common european legal thinking.“ *Paradoxes of european legal integration*. Hrsg. Hanne Petersen/Anne Lise Kjaer/Helle Krunke/Mikael Rask Madsen. Aldershot: Ashgate. 235–252.
- Wichter, Sigurd (1995): „Vertikalität von Wissen.“ *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 23.3: 284–313.
- Wittgenstein, Ludwig (2006): *Philosophische Untersuchungen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Anhang zum Gesetz über die Haftung für fehlerhafte Produkte

§ 1 Haftung

- (1) Wird durch den Fehler eines Produkts jemand getötet, sein Körper oder seine Gesundheit verletzt oder eine Sache beschädigt, so ist der Hersteller des Produkts verpflichtet, dem Geschädigten den daraus entstehenden Schaden zu ersetzen. Im Falle der Sachbeschädigung gilt dies nur, wenn eine andere Sache als das fehlerhafte Produkt beschädigt wird und diese andere Sache ihrer Art nach gewöhnlich für den privaten Ge- oder Verbrauch bestimmt und hierzu von dem Geschädigten hauptsächlich verwendet worden ist.
- (2) Die Ersatzpflicht des Herstellers ist ausgeschlossen, wenn
 1. er das Produkt nicht in den Verkehr gebracht hat,
 2. nach den Umständen davon auszugehen ist, dass das Produkt den Fehler, der den Schaden verursacht hat, noch nicht hatte, als der Hersteller es in den Verkehr brachte,
 3. er das Produkt weder für den Verkauf oder eine andere Form des Vertriebs mit wirtschaftlichem Zweck hergestellt noch im Rahmen seiner beruflichen Tätigkeit hergestellt oder vertrieben hat,
 4. der Fehler darauf beruht, dass das Produkt in dem Zeitpunkt, in dem der Hersteller es in den Verkehr brachte, dazu zwingenden Rechtsvorschriften entsprochen hat, oder
 5. der Fehler nach dem Stand der Wissenschaft und Technik in dem Zeitpunkt, in dem der Hersteller das Produkt in den Verkehr brachte, nicht erkannt werden konnte.
- (3) Die Ersatzpflicht des Herstellers eines Teilprodukts ist ferner ausgeschlossen, wenn der Fehler durch die Konstruktion des Produkts, in welches das Teilprodukt eingearbeitet wurde, oder durch die Anleitungen des Herstellers des Produkts verursacht worden ist. Satz 1 ist auf den Hersteller eines Grundstoffs entsprechend anzuwenden.
- (4) Für den Fehler, den Schaden und den ursächlichen Zusammenhang zwischen Fehler und Schaden trägt der Geschädigte die Beweislast. Ist streitig, ob die Ersatzpflicht gemäß Absatz 2 oder 3 ausgeschlossen ist, so trägt der Hersteller die Beweislast.

§ 2 Produkt

Produkt im Sinne dieses Gesetzes ist jede bewegliche Sache, auch wenn sie einen Teil einer anderen beweglichen Sache oder einer unbeweglichen Sache bildet, sowie Elektrizität.

§ 3 Fehler

- (1) Ein Produkt hat einen Fehler, wenn es nicht die Sicherheit bietet, die unter Berücksichtigung aller Umstände, insbesondere
 - a) seiner Darbietung,
 - b) des Gebrauchs, mit dem billigerweise gerechnet werden kann,
 - c) des Zeitpunkts, in dem es in den Verkehr gebracht wurde, berechtigterweise erwartet werden kann.

- (2) Ein Produkt hat nicht allein deshalb einen Fehler, weil später ein verbessertes Produkt in den Verkehr gebracht wurde.

§ 4 Hersteller

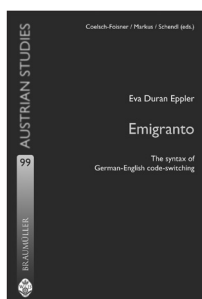
- (1) Hersteller im Sinne dieses Gesetzes ist, wer das Endprodukt, einen Grundstoff oder ein Teilprodukt hergestellt hat. Als Hersteller gilt auch jeder, der sich durch das Anbringen seines Namens, seiner Marke oder eines anderen unterscheidungskräftigen Kennzeichens als Hersteller aus gibt.
- (2) Als Hersteller gilt ferner, wer ein Produkt zum Zweck des Verkaufs, der Vermietung, des Mietkaufs oder einer anderen Form des Vertriebs mit wirtschaftlichem Zweck im Rahmen seiner geschäftlichen Tätigkeit in den Geltungsbereich des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum einführt oder verbringt.
- (3) Kann der Hersteller des Produkts nicht festgestellt werden, so gilt jeder Lieferant als dessen Hersteller, es sei denn, dass er dem Geschädigten innerhalb eines Monats, nachdem ihm dessen diesbezügliche Aufforderung zugegangen ist, den Hersteller oder diejenige Person benennt, die ihm das Produkt geliefert hat. Dies gilt auch für ein eingeführtes Produkt, wenn sich bei diesem die in Absatz 2 genannte Person nicht feststellen lässt, selbst wenn der Name des Herstellers bekannt ist.

Anhang zum Fragebogen über § 2 ProdHaftG

- I. Lesen Sie den Gesetzestext! Was ist danach ein *Produkt*?
- II. Worauf erstreckt sich die Haftung nach dem ProdHaftG? Wählen Sie aus den Antworten aus! Mehrfachnennungen sind möglich.
1. Industrielle Produkte
 2. Handwerkliche Produkte
 3. Künstlerische Produkte
 4. Landwirtschaftliche Produkte
 5. Dienstleistungen
 6. Intellektuelle Leistungen
- III. Was ist ein *Produkt*? Wählen Sie aus den Antworten aus! Mehrfachnennungen sind möglich.
1. Strom
 2. Fernwärme
 3. Gas
 4. Öl
 5. Wasser
 6. Tiere
 7. Mikroorganismen (Bakterien, Viren)
 8. Gebäude (Häuser, Fabrikanlagen, Brücken)
 9. Steine

10. Beton
11. Klimaanlage
12. Aufzüge
13. Schiffe
14. Flugzeuge
15. Landwirtschaftliche Naturprodukte (Getreide, Gemüse, Obst, Waldbeeren)
16. Jagderzeugnisse (Feldhasen, Hirschgeweihe, Krebse, Forellen, Hunde, Hühner)
17. Lebender menschlicher Körper
18. Künstliche Gliedmaßen nach Integration in den Körper
19. Implantate nach Integration in den Körper
20. Blutkonserven
21. Abfälle zur Entsorgung (Schlacke)
22. Abfälle zur Wiederverwertung
23. Computerfestplatten
24. Auf Datenträger gespeicherte Software
25. Online überspielte Software
26. Sand
27. Torf
28. Kies
29. Dienstleistungen (Reparaturen, Wartungen)
30. Intellektuelle Leistungen (statische Berechnungen, Konstruktionsanleitungen)

Priv.-Doz. Dr. Karin Luttermann
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt
Deutsche Sprachwissenschaft und Europastudien, SLF
karin.luttermann@ku-eichstaett.de



Eva Duran Eppler

Emigranto

The syntax of German-English code-switching

*Austrian Studies in English, vol. 99, ed. by Sabine Coelsch-Foisner,
 Manfred Markus and Herbert Schendl*

This book is about "Emigranto", a German-English mixed code. More precisely, it presents a quantitative and qualitative account of the syntax of the speech produced in this bilingual language mode. It is based on audio-data collected from Austrian Jewish refugees from the National Socialist regime who settled in London in the late 1930s. The analysis shows that the bilingual informants possess two identifiable linguistic systems, each with its grammatical rules, and that the mixed variety results from the interaction between lexical elements and grammatical rules from these languages.

Dec. 2010. ISBN 978-3-7003-1739-5. Broch., 264 pages, € 25,90



WILHELM BRAUMÜLLER

Universitäts-Verlagsbuchhandlung Ges.m.b.H.
 A-1090 Wien, Servitengasse 5; Telefon (+43 1) 319 11 59, Telefax (+43 1) 310 28 05
 E-Mail: office@braumueller.at <http://www.braumueller.at>

The Diversity of the Annual Report in an International Context¹

Marianne Grove Ditlevsen

Abstract The aim of this paper is to shed light on the diversity of the annual report in an international context from a genre perspective. In order to do so, a corpus-based small-scale study of German, Danish, and English annual reports is presented. The research question to be answered is: to what extent are macro-structural genre conventions of annual reports, written in English and published by non-English companies, identical with the genre conventions of annual reports, written in English and published by English companies? On the basis of the genre approach by Engberg (2001), the annual report is presented as a complex genre which serves two subordinate communicative purposes that are potentially in conflict. A catalogue of ten potential categories of texts serves as point of reference for the analysis of the macro-structure as the main category of analysis. It is argued that not all texts serve both of the two subordinate communicative purposes equally and that they thus may contribute differently to the fulfilment of the overall communicative purpose of the annual report. The analysis documents that the genre conventions of German, Danish and English annual reports feature both similarities and differences and the results serve as an impetus for further research into the field.

Keywords annual report, genre conventions, macro-structure, financial communication, investor relations, public relations, international business communication

1 Introduction²

In an EU context, there is a basic legal requirement to prepare annual accounts (cf. for instance the Companies Act 2006 in the UK, the German Commercial Code *HGB* in Germany or the Danish Public Companies Act *Årsregnskabsloven* in Denmark). As stated by Laidler/ Donaghy (1998: 1):

[...] the traditional means of communication has been by the issue of a balance sheet and profit and loss account, but it is now the practice to issue these together with additional statements. The balance sheet, profit and loss account and other statements may be referred to as the *financial statements*. However, they are often called the *annual accounts* or, more simply, the *accounts*. They are made publicly available in the form of the document which is the subject of this book [i.e. Laidler/Donaghy 1998], the annual report and accounts, often referred to as the annual report.

The annual report – seen as the publication in which companies meet the legal requirements concerning their financial statements – is also the subject of this paper. Unlike Laidler/Donaghy 1998, however, in this paper the annual report is not seen from an accounting or financial perspective, but from a strictly communicative and linguistic perspective. The annual report in this context is defined as “a booklet published once a year, providing (legally required) information about the financial position and performance of an entity, i.e. a company” (Ditlevsen 2006: 50, my translation).³

The annual report is considered “one of the most important ways in which companies communicate with their shareholders and potential investors” as stated by Lord (2002: 368; cf. also Aggerholm et al. 2009: 212 ff.). Lykkesfeldt (2006: 37) places the annual report as the second most important genre within investor relations, the investor relations website on the company’s homepage being the most important (cf. also Marcus 2005: 118). In light of these facts, it may come as no surprise that it is relatively easy to find accounts of research carried out on the annual report, or at least on aspects of it, within business communication like Subramanian/Insley/Blackwell 1993, Jameson 2000, Ebert 2002, Yuthas/Rogers/Dillard 2002, Rutherford 2005, Böttger 2007, Penrose 2008, and Beattie/Dhanani/Jones 2008 to mention a few.⁴ However, quite interestingly there are only few works on the entity of the annual report as a text. One exception is Ditlevsen 2006 which deals with the German annual report as a text from a genre perspective and presents it as a complex genre⁵. Consequently, this paper is to be viewed as a further contribution to the description of the annual report as a text from a genre perspective focusing on the annual report in an international context. The reason for looking at the annual report in an international context is primarily to be found in the economic globalization and one of its foremost communicative consequences, namely that English has attained status as the international business language par excellence. One of many consequences of this is that a certain harmonisation of communicative means has taken place within business communication, as pointed out by Garzone (2004: 311):

As world economies and cultures have become increasingly interconnected and interdependent, the impact of economic globalization on patterns of communication has brought with it greater homogeneity than in the past in many respects, for instance in the general organization of the texts exchanged on the international scene, and in particular in the canons of the most widely used text genres. However, in no way can it be taken for granted that the apparent uniformity in the use of language in communicative exchanges has cancelled all forms of linguistic and cultural markedness, placing the international use of English in a sort of cultural interspace or no-man’s-land.

As stated by Garzone, it is reasonable to assume, that the homogeneity of international business communication in general has not entirely eliminated all heterogeneity at the textual level⁶. It is interesting in this context that many non-English companies publish two versions of the annual report, one written in the mother tongue and one in English, in order to reach an international audience. This gives rise to the question: to what extent are macro-structural genre conventions of annual reports, written in English and published by non-English companies, identical with the genre conventions of annual reports, written in English and published by English companies?

In my paper, I will present a corpus-based study within this area of research, and present and discuss answers to the above question on the basis of analysis of the macro-structure of (international) English versions of the annual report from German, Danish, and English companies. By analyzing the macro-structure of the annual report it will become clear what kind of texts different German, Danish, and English companies use to meet the legal requirements concerning their financial statements. The choice of nationality of the companies seems suitable for the study in question for several reasons. Firstly, Germany, Denmark and the United Kingdom are, as we all know, members of the EU. The national laws on financial reporting are therefore all based on the same EU directives. It may thus, to a large extent, be ruled out

that possible differences of genre conventions are due to legislative differences. Secondly, Germany and the United Kingdom represent two opposite accounting traditions, known as the continental tradition and the Anglo-Saxon tradition, respectively (e.g. Johansson/Svensson 2008: 104). Denmark is in this respect considered “the-in-between” (Kiertzner 1997: 345). Studies within accounting have shown (e.g. Kiertzner 1997) that, despite the strive for harmonization within the EU, differences can be observed between the countries in question – differences that are partly explained by the different accounting traditions. It is thus reasonable to assume that the genre conventions of Danish, German, and English annual reports differ to a certain extent.

In section 2, the corpus of the study is presented. Section 3 introduces the genre model that has been applied to the analysis. Section 4 deals with the annual report as a complex genre on the basis of the genre model presented in section 3, whereby the annual report will be placed in a communicative context and is seen as a means of both investor relations and public relations. Section 5 focuses on the macro-structure of the annual report as the main category of analysis. In section 6, the results from the study are presented. This is then followed by a discussion and conclusion in section 7. Section 8 contains the references.

2. The Corpus of the Study

The corpus consists of a total of 15 annual reports and is thus a small corpus (cf. Table 1). This, in turn, has an impact on the validity of study in the sense that the results do shed some light on the subject, but they do not allow for generalizations on a large scale. They do, however, allow for hypotheses to be put forward which may serve as an impetus for further research into the field. For the purpose of comparison, the corpus is divided into three equally sized sub-corpora:

- a sub-corpus of 5 annual reports from German companies;
- a sub-corpus of 5 annual reports from Danish companies; and finally
- a sub-corpus of 5 annual reports from English companies.

Table 1: Corpus

	German sub-corpus	Danish sub-corpus	English sub-corpus
1.	K+S AG	Novo Nordisk	Rolls-Royce
2.	Adidas Group	TORM	Aricom
3.	Bayer	Lundbeck	Alizyme
4.	OneE.on	Danisco	British Polythene Industries
5.	MAN Group	EAC	Tesco

In order to ensure that the corpus is suitable for comparative analysis, the following criteria have been established for the selection of 1) the annual reports and 2) the companies:

- The annual reports are from the same financial year⁷, i.e. 2005⁸.
- The financial reporting made publicly available in the annual report complies with national rules and standards.
- The companies
 - represent different industries,
 - are not financial organizations (i.e. not banks or insurance companies).⁹

3. The Model of Analysis

For the analysis of the macro-structure from a genre perspective, the genre approach suggested by Engberg (2001) was chosen. The approach is based on the so called act pattern that is seen as conventionalised, linking units of knowledge of three different kinds, i.e.:

- knowledge of situational factors:
 - sender, receiver, medium, time, place, etc.;
- knowledge of communicative purpose:
 - to inform, to persuade, to request, etc.;
- knowledge of linguistic means:
 - verbal and non-verbal elements, including the macro-structure (the object of analysis in this paper, cf. below).

Engberg's genre model is – as opposed to the genre model suggested by Swales (1990) and Bhatia (1993) – multicriterial, taking both text-internal elements (the linguistic means) and text-external elements (the situational factors and the communicative purpose) into account on an equal basis.

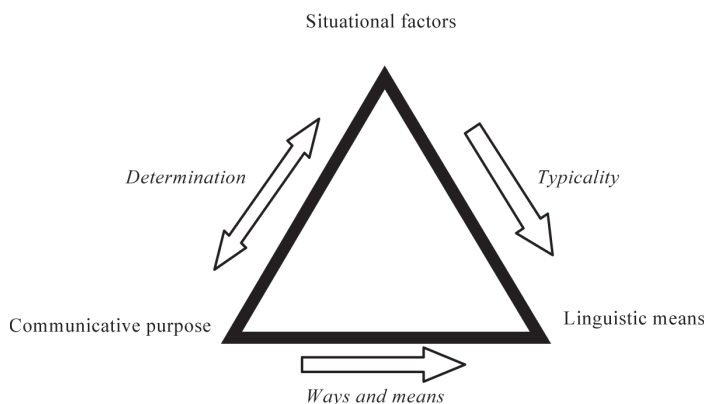


Figure 1: The genre approach based on the act pattern

The model depicted in figure 1 shows how the three units are linked together and mutually connected with each other via conventionalised links.¹⁰ The basic assumption is that “the choice of

linguistic means in a text is basically determined by the situation in which it occurs and by the communicative purpose it is intended to fulfil" (Ditlevsen et al. 2007: 100; my translation).

An important characteristic of the act pattern is that it is recursive, which means that the act pattern can be used for a description at all linguistic levels, i.e. for instance at genre level as well as at text and word / phrase level. One example of a description at genre level is to be found in Ditlevsen 2006 in which the act pattern is used to describe the macro-structure of German annual reports, and an example of a description at phrase level can be found in Engberg 2001 in which the act pattern is used to describe how the linguistic expression of the concluding greetings, in business letters has changed over the last couple of hundred years.

4. The Annual Report as a Complex Genre

Having introduced to the act pattern as the model of analysis, section 4 will focus on a global description of the annual report as a complex genre. For a description of the situational factors of the annual report, the first factor to be mentioned is the fact that the annual report is used as a means of both public relations and investor relations. The annual report is thus an important instrument of strategic stakeholder communication of various kinds. Public relations, on the one hand, are as part of the marketing instrument promotion "a variety of programs designed to promote or protect a company's image or its individual products" (Kotler & Keller, 2006, p. 536) and thus primarily serve persuasive purposes. Investor relations, on the other hand, serve primarily informative purposes. According to the definition offered by the National Investor Relations Institute¹¹ (NIRI), investor relations is "a strategic management responsibility that integrates finance, communication, marketing, and securities law compliance to enable the most effective two-way communication between a company, the financial community, and other constituencies, which ultimately contributes to a company's securities achieving fair valuations" (NIRI, 2009 [1995]). The objective is "to ensure that the market possesses the best possible information about the company" (Nielsen & Bukh 2010: 184; my translation) in order for a company's securities to achieve fair valuations, cf. the definition of NIRI. Investor relations is a relatively new field within organisations, but nevertheless a field that is seen as increasingly important (see for instance Dolphin, 2004, and Marston & Straker, 2001).

The second factor that is considered to be of special interest when describing the situational factors of the annual report is the disclosure requirements for annual reports. As stated in the introduction, there is a basic legal requirement to prepare annual accounts. Since the annual report is an important means of communication, the issue of disclosure requirements must inevitably be addressed. Due to globalization, harmonisation and standardisation of financial disclosures are quite obviously desirable. In a European context, the EU strives to harmonize company law and accounting through directives, which must be incorporated into the laws of member states (Nobes/Parker 2002: 94 f.). In the fourth Directive on formats and rules of accounting, "the predominant principle in the preparation of financial statements" is the principle of a "true and fair view" (Nobes/Parker 2002: 95). A "true and fair view" means – as stated by Laidler/Donaghy (1998: 5) – "that the accounts reflect what has actually happened and that the information presented is not misleading." They elaborate on the concept by saying: "To demonstrate that the accounts do give a true and fair view, it is expected that they have been prepared on the basis of fundamental accounting principles and comply with accounting standards" (Laidler/Donaghy 1998: 5).

The third and final important element of the situational factors, the audience, reflects a similar complexity. Due to the fact that the audience is a compilation of existing shareholders, potential shareholders, creditors, investment and credit analysts, the government and their agencies, employees and society at large (Gillespie/Lewis/Hamilton 2004: 4 f.), it first and foremost forms a heterogeneous group because individual audience members – from a stakeholder’s perspective – have different stakes in a company and are in pursuit of different aims, and thus have different informative and other needs. From a receptive point of view, they presumably possess different qualities of reception literacy.¹²

Like the situational factors, the communicative purpose of the annual report is complex. This might not be reflected in the overall purpose, which is defined as “presenting relevant aspects of the company” (Frandsen, Johansen & Ellerup Nielsen 1997: 197; my translation). However, based on the above duality of the organizational purposes, two subordinate communicative purposes are added in Ditlevsen 2006 (58 f.), i.e.:

- to give a true and fair view of the state of the company’s affairs (cf. the annual report as a means of investor relations);
- to provide a positive image of the company (cf. the annual report as a means of public relations).

While the subordinate purpose “to give a true and a fair view of the state of the company’s affairs” is consistent with the purpose of the annual report as a means of investor relations, it may very well be at least potentially in conflict with the purpose of the annual report as a means of public relations, and vice versa (cf. Ditlevsen 2002).

To sum up, both the situational factors, i.e. the duality of the organizational purposes, the notion of a “true and fair view”, and the heterogeneity of the audience, and the communicative purpose(s) all contribute to the complexity of the annual report and are expected to be reflected both communicatively and linguistically, cf. below with respect to the macro-structure. What the global description of the third and final unit of the act pattern, the linguistic means, is concerned, the annual report is characterized by a code mix of textual and visual elements (cf. Nielsen 1998: 42).

5. The Macro-structure of the Annual Report

The macro-structure is dealing with the composition of the annual report and is concerned with the different kinds of text of which the annual report is composed. For the analysis of the macro-structure the act pattern, cf. section 3 above, has been applied. This is due to the fact that the act pattern is recursive, meaning that it can be used for description at all linguistic levels. Previous genre analyses of mainly German, but also Danish annual reports on the basis of the act pattern have led to a catalogue of ten potential categories of texts (cf. Ditlevsen 2006) – a catalogue that will serve as point of reference for this analysis. The catalogue is depicted in table 2 where a prototypical text is added to each group as a means of illustration.

Table 2: Catalogue of subtexts in the annual report

	Category	Prototypical text component	Explanation
<1>	The financial position of the company	<i>Balance sheet</i>	Financial disclosures
<2>	The general performance of the company	<i>Operational review</i>	Transcription of financial disclosures
<3>	Selected topics of specific company matters	<i>[Employees]</i>	Narrative presentation of selected topics
<4>	Statements	<i>Auditor's report</i>	Seal of approval by third party
<5>	At a glance	<i>Financial highlights</i>	Presentation of the financial key figures
<6>	The views of the management	<i>CEO's Letter</i>	Presentation of the view of the management by the management
<7>	Topics of special interest to the shareholders	<i>Shareholder information</i>	Information on topics like share price, ownership, and financial calendar
<8>	The management of the company	<i>[Presentation of the Boards]</i>	Information on names, titles, and experiences of the boards
<9>	Communication data	<i>[Adress]</i>	Information on how to get in contact with the company
<10>	Metacommunicative subtexts	<i>Content table</i>	Communication supporting the reception process

The fact that these categories are established on the basis of the act pattern implies that each category is characterized by a distinct act pattern with its own combination of situational factors, communicative purpose and linguistic means (cf. section 3). Each text serves in principle all communicative purposes of an annual report, cf. Bühler's instrumental (Organon) model with the three main functions of language representation, expression, and appeal (Bühler 1983 [1932]) that are all present simultaneously, but can vary in their salience. Based on that, it is reasonable to argue that not every text serves both of the two subordinate communicative purposes equally and that the texts may thus contribute differently to the fulfilment of the overall communicative purpose of the annual report. To give an example: the balance sheet is assigned to category <1>, "the financial position of the company", and serves mainly the subordinate communicative purpose "to give a true and fair view of the state of the company's affairs" as do other texts of the category and the texts of the categories <2> "the general performance of the company", <4> "statements", <5> "at a glance", <7> "topics of special interest to the shareholders", and <8> "the management of the company". The CEO's letter, on the other hand, is assigned to category <6>, "The views of the management", and serves mainly the subordinate communicative purpose "to provide a positive image of the company" as do the texts of category <3> "selected topics of specific company matters". The texts of the remaining categories <9> "communication data" and <10> "meta-communicative texts" do not per se

mainly support any one of the subordinate communicative purposes, but are seen as primarily informative texts that support all communicative purposes.

6. Findings

In the following sections, the findings of the analysis are presented for the corpus in general as well as for the three sub-corpora. The parameters of the study relate both to a global description of the annual reports (length, i.e. number of pages, and number of texts) and to a description of the macro-structure (number of texts related to the categories presented in section 4)¹³.

6.1. Global Description

As shown in table 3, the annual reports are on average 119 pages long with a wide range from modest 44 pages in the annual report of the English company Aricom to impressive 223 pages in the annual report of the German company Bayer which is thus more than five times as long. If we look at the sub-corpora, there seems to be the tendency that the German annual reports are longer than the Danish and English ones: the length of all the German annual reports is above average and the only other annual report above average in this respect is the annual report of the English company Rolls Royce. The Danish annual reports seem to be slightly longer than the English. Having said that, variation can be observed within the sub-corpora. The longest German annual report is thus 1.7 times longer than the shortest one (223 ctr. 130 pages), the longest Danish 1.6 times longer (116 ctr. 72 pages), and finally the longest English 2.8 times longer (124 ctr. 44 pages).

Table 3: Global description

	German sub-corpus					Danish sub-corpus				
	K+S	Adidas	Bayer	OneE.on	MAN	Novo Nordisk	TORM	Lundbeck	Danisco	EAC
Pages	130	180	223	214	172	116	88	109	72	92
Texts	40	59	33	43	46	52	44	31	35	35

	English sub-corpus					Total Corpus
	Rolls Royce	Aricom	Alizyme	BPI	Tesco	Average
Pages	124	44	77	76	68	119
Texts	34	21	26	26	20	36,3

The annual reports contain on average 36.3 texts - again with a wide range from 20 in the annual report of the English company Tesco to 59 in the annual report of the German company Adidas which

thus contains almost three times as many. The English sub-corpora seems to differ from the two others in the sense that all English annual reports contain a number of texts below average, whereas the Danish and German sub-corpus contain more and do not seem to differ significantly from each other. As was the case with the length of the annual reports, variation can also be observed within the sub-corpora where the number of texts is concerned: The English annual reports contain between 20 and 34, the Danish between 31 and 52, and finally the German between 33 and 59.

6.2 *The Macro-Structure*

Table 4 shows the categories represented in the annual reports and the number of texts of each category.

With but 9 exceptions¹⁴ all categories are represented in all annual reports. However, the number of texts in the categories varies in all three sub-corpora. This is particularly evident when we compare, say, the number of texts in category <1> “The financial position of the company”, i.e. an average of 7.2, with the number of texts in category <7> “Topics of special interest to the shareholders”, i.e. an average of 0.9.

The categories that are numerically overrepresented in all three sub-corpora are categories <1> “The financial position of the company”, <2> “The general performance of the company”, <3> “Selected topics of specific company matters”, <5> “At a glance”, and <10> “Meta-communicative texts”. As stated in section 5, the texts of categories <1>, <2> and <5> mainly support the subordinate communicative purpose “to give a true and fair view of the state of the company’s affairs”. Consequently, the number of texts in these categories may be explained by the fact that the annual report is traditionally used as the publication in which companies meet the legal requirements concerning their financial statements, as stated in the Introduction.¹⁵ The texts of category <3> mainly support the subordinate communicative purpose “to provide a positive image of the company”. Thus, the number of texts in this category may be a manifestation of the fact that the annual report is used as an important means of public relations (cf. section 4). The texts of category <10> serve a meta-communicative purpose and contribute only indirectly to the overall communicative purpose and the two subordinate communicative purposes of the annual report. The number of texts in category <10> may to a certain extent be explained firstly by the length of the annual reports, which for instance accounts for the occurrence of content tables and indices, and secondly by the heterogeneity of the audiences and of their knowledge base, which accounts for instance for the occurrence of glossaries as texts supporting reception. The annual reports of the German sub-corpus seem to contain more texts from category <10> compared to the Danish and English annual reports. This may be due to the fact that the annual reports in the German sub-corpus in general are longer than the annual reports of the Danish and English sub-corpora and may consequently need more meta-communicative texts for receptive reasons.

In order to compare the three sub-corpora where the macro-structure is concerned, the texts of the categories mainly supporting the subordinate communicative purpose “to give a true and fair view of the state of the company’s affairs” (henceforth IR-texts), those mainly supporting the subordinate communicative purpose “to provide a positive image of the company” (henceforth PR-texts) and finally those which do not per se support one of the subordinate communicative purposes (henceforth neutral texts) have been grouped together and the relative share of the three groups has been calculated for each annual report in percentage (see figure 2).

Table 4: Categories and number of sub-texts

	German sub-corpus						Danish sub-corpus						English sub-corpus					Corpus, total	
	K+S	Adidas	Bayer	OneE.on	MAN	Novo Nordisk	TORM	Lundbeck	Danisco	EAC	Rolls Royce	Aricom	Alizyme	BPI	Tesco	Average			
<1> The financial position of the company	8	7	5	7	6	9	10	5	7	11	10	5	5	6	7	7,2			
<2> The general performance of the company	2	16	2	8	12	3	14	7	9	8	4	3	3	5	4	6,7			
<3> Selected topics of specific company matters	12	8	9	7	6	18	1	3	0	0	3	0	6	3	1	5,1			
<4> Statements	1	3	3	3	2	3	2	2	2	2	3	2	1	1	1	2,1			
<5> At a glance	3	9	5	6	6	9	4	6	5	4	6	3	1	4	2	4,9			
<6> The views of the management	2	1	1	1	1	1	2	1	1	0	1	1	1	1	0	1			
<7> Topics of special interest to the shareholders	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	0	0,9			
<8> The management of the company	1	3	2	3	5	2	3	2	3	2	1	1	1	1	0	2			
<9> Communication data	2	1	0	1	1	1	1	1	3	2	1	1	1	1	1	1,2			
<10> Metacommu-ni-cative texts	8	10	5	6	6	5	6	3	4	5	4	5	6	3	4	5,3			

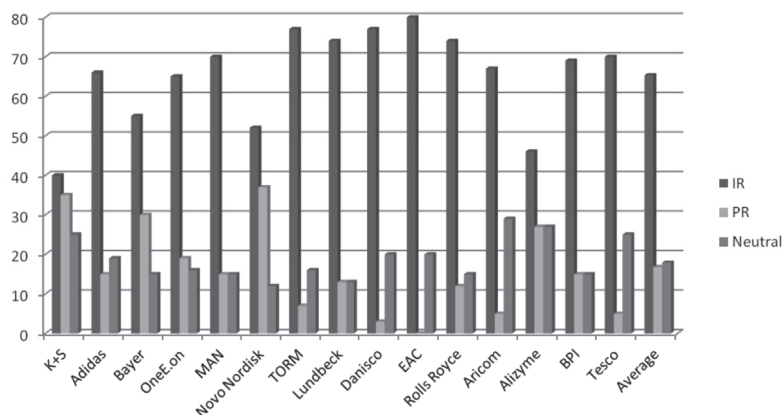


Figure 2: Distribution of texts in percentage

Where the relative share of the IR-texts is concerned, all but one annual report in the Danish sub-corpus are above average whereas all but one annual report in the German sub-corpus are below average, and finally all but one annual report in the English sub-corpus are very close to average. This indicates that the annual reports in the Danish sub-corpus have more focus on the subordinate communicative purpose “to give a true and fair view of the state of the company’s affairs” than do the English and in particular than do the German annual reports. Opposed to this, the German annual reports seem to focus more on the second subordinate communicative purpose “to provide a positive image of the company” than do the Danish and English annual reports: 3 of the in all 5 German annual reports show a relative share of PR-texts above average and all 5 German annual reports are among the 8 annual reports in total which show the biggest share of PR-texts whereas all annual reports but one in both the English and the Danish sub-corpus show a share of PR-texts below average.

For the purposes of this paper it is of special interest to take a closer look at the number of texts in categories <2> and <3> because from a linguistic and communicative view point they are considered the most important representatives of the IR- and PR-texts, respectively. Here the number of texts in categories <2> and <3> in the German sub-corpus (see table 4) seems to differ significantly when looking at the findings of any particular annual report. Except for the annual report of OneE.On, there seems to be a preference for either category <2> or <3>: the annual reports of K+S and Bayer contain more texts in category <3> than in category <2> while the annual reports of Adidas and MAN contain more texts in category <2> than in category <3>. A look at the number of texts in categories <2> and <3> in the Danish and English sub-corpora reveals a clearer preference for texts of category <2>. In both sub-corpora all annual reports but one in each sub-corpora feature more texts from category <2> compared to texts from category <3>.

7. Discussion and Conclusion

The object of this paper was the annual report defined as “a booklet published once a year, providing (legally required) information about the financial position and performance of an entity, i.e. a company”.

The aim of the paper was to shed light on the diversity of the annual report in an international context from a genre perspective. In order to do so, a corpus-based study of German, Danish, and English annual reports was presented. The research question to be answered was: to what extent are macro-structural genre conventions of annual reports, written in English and published by non-English companies, identical with the genre conventions of annual reports, written in English and published by English companies?

Following a presentation of the corpus in section 2, the genre approach based on the act pattern was presented in section 3 and it subsequently served as the framework for the study. In section 4, the annual report as a means of both investor relations and public relations was then described as a complex genre with two subordinate communicative purposes, i.e. to give a true and fair view of the state of the company's affairs and to provide a positive image of the company. In section 5, a catalogue of a total of ten potential categories of texts was introduced as a tool for describing the macro-structure of the annual report and it was argued that the texts of categories <1>, <2>, <4>, <5>, <7>, and <8> mainly support the subordinate communicative purpose “to give a true and fair view of the state of the company's affairs”, whereas the texts of categories <3> and <6> mainly support the subordinate communicative purpose “to provide a positive image of the company” and the texts of categories <9> and <10> are seen as primarily informative texts that support all communicative purposes indirectly. The findings of the analysis were presented in section 6 in which it was documented that the genre conventions of German, Danish and English annual reports in an international context feature both similarities and differences.

The German, Danish, and English annual reports show similarities in the sense that they - with a few exceptions - all contain texts from the ten categories of texts introduced in section 5 and that the overrepresented categories are identical. The five categories that are numerically overrepresented in the three sub-corpora are categories <1> “The financial position of the company”, <2> “The general performance of the company”, <3> “Selected topics of specific company matters”, <5> “At a glance”, and <10> “Meta-communicative texts”.

The German, Danish, and English annual reports show differences with respect to length and number of texts in total: the German annual reports are longer than the Danish and in particular than the English ones, and the German and Danish annual reports seem to contain more texts than the English ones. The most interesting difference relates, however, to the share of IR-text compared to the share of PR-texts in the three sub-corpora. The German sub-corpus seems to feature a preference towards PR-texts compared to the English and the Danish sub-corpus. Conversely the Danish sub-corpus seems to show a preference towards IR-texts compared to the English and in particular to the German annual reports with the addition that the German and Danish annual reports compared to the English numerically seem to contain about the same number of texts in category <2>.

The results of the study shed light on the diversity of the annual report in an international context and serve as an impetus for further research into the field like for instance a large-scale corpus study that would allow for statistically significant generalizations where the parameters used in the present study are concerned. It might be interesting to add length of the texts as a

new parameter. Further, the results have in particular shown that share and number of IR- and PR-texts differ in the three sub-corpora and it would therefore be interesting to look closer at what is being communicated more precisely. One of the main questions the present study gives rise to might be: how are the documented differences with respect to share and number of IR- and PR-texts manifested linguistically? To answer such a question a qualitative study of the IR- / PR-texts in a limited number of German, Danish, and English annual reports would be suitable. Or it could be answered more quantitatively by means of a content analysis (cf. Krippendorf 2004–2007) as part of a large-scale corpus study. Alternatively such studies could be carried out on the texts of category <2> and <3> as the most important representatives of the IR- and PR-texts, respectively.

To conclude the discussion: If, for argument's sake, we were to establish a continuum of the parameters, which have been researched in this study, and apply such a continuum to the annual reports studied, the German annual reports seem to occupy one extreme whereas the English annual reports seem to occupy the other extreme in some respects (length, number of texts) and the Danish annual reports seem to occupy the other extreme in other respects (i.e. share of IR-texts). Based on the fact that Germany and the United Kingdom represent two opposite accounting traditions and Denmark in this respect is considered "the-in-between" it might have been expected that the Danish annual reports would be in the middle of the continuum but were not. The reasons for this cannot be explained on the basis of a primarily linguistic study such as the one presented here as it is likely that it originates from contextual factors, such as national traditions, mono-cultural legislative conventions, and conditions and characteristics of national financial markets – all contextual factors which, in turn, are situated beyond the scope of the analysis carried out here, but would be interesting as subject for future research from a more communicative point of view. ♦

Notes

- ¹ The author would like to thank associate professor Peter Kastberg, PhD, Aarhus School of Business, for his thoughtful suggestions and careful reading of the manuscript.
- ² The article is based on a paper given at the ESSE-8 Conference in London, 29 August – 2 September 2006.
- ³ On the Internet publication of annual reports, see Garzone 2004: 316–320.
- ⁴ For a literature overview, see Ferstel 1989, Lord 2002, Stanton/Stanton 2002, Garzone 2004, and Penrose 2008.
- ⁵ For a discussion of the extent to which the annual report is to be considered a genre and thus a text or text conglomerate, see Nielsen/Ditlevsen 2008.
- ⁶ This assumption is supported by results from studies by Malavasi (2006) on annual reports written by British banks in L1 English and by non-British banks in English as an international language and Wawra (2007) on annual reports written by U.S. and Japanese companies in the banking sector.
- ⁷ Under certain circumstances, companies in Denmark may choose a financial year which does not follow the calendar year.
- ⁸ The financial year 2005 was chosen as it was the most recent at the time of the ESSE-8 Conference (cf. Introduction). A single case study on the annual report from a diachronic perspective seems to suggest that within the time frame in question, the annual report primarily changes with respect to the use of visual means and not with respect to the macro-structure itself (Ditlevsen, *forthc.*). It is therefore reasonable to argue that data collected in this study are still valid.
- ⁹ Financial organizations have to comply with industry-specific rules and regulations and would therefore not be suitable for comparison in the study in question.

- ¹⁰ For a more detailed description of the act pattern, its elements and their various interdependencies, see for instance Engberg 2001 or Ditlevsen et al. 2007.
- ¹¹ NIRI is a professional association of corporate officers and investor relations consultants responsible for communication among corporate management, the investing public and the financial community.
- ¹² For a German conceptualization of addressing multiple audiences, the so-called "Mehrfachadressierung", see Kühn 1995.
- ¹³ The number of texts is calculated as the actual number regardless of length.
- ¹⁴ I.e. category <3> in two Danish and one English annual reports; category <6> in one Danish and one English; category <7> in two English annual reports; category <8> in one English, and <9> in one German.
- ¹⁵ Along that line it is worth the note that 6 out of the 10 categories consist of texts that mainly serve this subordinate communicative purpose and that the texts from these categories make up the most frequent group of texts in all annual reports (65% in average) (see figure 2).

Literature

- Aggerholm, Helle/Asmuss, Birte/Ditlevsen, Marianne Grove/Frandsen, Finn/Johansen, Winni/Kastberg, Peter/Nielsen, Anne Ellerup/Thomsen, Christa (2009): *Intern kommunikation under forandring*. København: Samfundslitteratur.
- Argenti, Paul (1998): *Corporate Communication*. Boston, Massachusetts, Burr Ridge, Illinois et al.: McGraw-Hill.
- Argenti, Paul/Forman, Janis (2002): *The power of Corporate communication. Crafting the Voice and Image of Your Business*. New York, Chicago, San Francisco et al.: McGraw-Hill.
- Beattie, V./Dhanani, A./Jones, M.J. (2008): "Investigating Presentational Change in UK Annual Reports. A Longitudinal Perspective." *Journal of Business Communication* 45-2: 181–222.
- Bhatia, Vijay K. (1993): *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. London: Longman.
- Böttger, Claudia (2007): *Lost in Translation? An Analysis of the Role of English as the Lingua Franca of Multilingual Business Communication*. Hamburg: Kovač.
- Bühler, K. (1982 [1934]): *Sprachtheorie – die Darstellungsfunktion der Sprache*. Stuttgart: Gustav Fischer.
- Ditlevsen, Marianne Grove (2002): „Der Geschäftsbericht aus kommunikativ-funktionaler Perspektive.“ *Unternehmenskommunikation offline – online: Wandelprozesse interner und externer Kommunikation durch neue Medien*. Ed. Caja Thimm. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Peter Lang. 2002. 54–75.
- Ditlevsen, Marianne Grove (2006): „Der Geschäftsbericht als komplexe Textsorte.“ *New Trends in Specialized Discourse Analysis (=Linguistic Insights. Studies in Language and Communication, Volume 44)*. Eds. Gotti, Maurizio/Giannoni, Davide S. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. 49–76.
- Ditlevsen, Marianne Grove (forthc.): *Telling the Story of the Annual Reports of Danisco 1935 – 2007/08 from a communicative perspective*.
- Ditlevsen, Marianne Grove/Engberg, Jan/Kastberg, Peter/Nielsen, Martin (2007): *Sprog på arbejde*. København: Samfundslitteratur.
- Dolphin, Richard R. (2004): "The strategic role of investor relations." *Corporate Communications: An International Journal* 1/2004: 25–42.
- Ebert, Helmut (2002): „Der Geschäftsbericht zwischen Tradition und Innovation. Reflexionen über Textsortenstil und Sprachbewusstheit.“ *Sprachbewusstheit im schulischen und sozialen Kontext*. Eds. Bateman, J./Wildgen, W. Frankfurt a.M.: Lang. 139–150.

- Engberg, Jan (2001): „Kulturspezifische Ausprägung kulturübergreifender Texthandlungsmuster – deutsche und dänische Landgerichtsurteile im Vergleich.“ *Kulturspezifik von Textsorten*. Eds. Fix, Ulla/Habscheid, Stefan/Klein, Josef. Tübingen: Stauffenburg. 69–86.
- Ferstel, J.W. (1989): “Annual Reports, Brochures, and Newsletters.” *Technical and Business Communication. Bibliographic Essays for Teachers and Corporate Trainers*. Ed. Sides, C. Urbana, Illinois: NCTE. 223–240.
- Frandsen, Finn/Johansen, Winni/Nielsen, Anne Ellerup (1997): *International markedskommunikation i en postmoderne verden*. Århus: Forlaget Systime A/S.
- Garzone, Giuliana (2004): “Annual Company Reports and CEO’s Letters: Discoursal Features and Cultural Markedness.” *Intercultural Aspects of Specialized Communication (=Linguistic Insights. Studies in Language and Communication, Vol. 14)*. Eds. Candlin, Christopher N./Gotti, Maurizio. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. 311–341.
- Gillespie, Ian/Lewis, Richard/Hamilton, Kay (2004): *Principles of Financial Accounting*. Harlow : Pearson Education/Prentice Hall.
- Jameson, Daphne A. (2000): “Telling the Investment Story: A Narrative Analysis of Shareholder Reports.” *The Journal of Business Communication* 1/2000: 7–38.
- Johansson, Caroline/Svensson, Ann (2008): “A True and Fair View: Harmonization of the Accounting.” *European Journal of Management*, 8/2: 104–111.
- Kiertzner, Lars (1997): *En komparativ undersøgelse af den lovpligtige revision af kapitalsekskabers årsregnskaber i UK, Tyskland og Danmark*. Århus: Handelshøjskolen i Århus, Institut for Regnskab.
- Kotler, Philip/Keller, Kevin Lane (2006): *Marketing Management*. Upper Saddle River, New Jersey: Prentice Hall.
- Krippendorff, Klaus (2004-2007): *Content analysis. An Introduction to its methodology*. Thousand Oaks, Californien: SAGE.
- Kühn, Peter (1995): *Mehrfachadressierung. Untersuchungen zur adressatenspezifischen Polyvalenz sprachlichen Handelns*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Laidler, John/Donaghy, Peter (1998): *Understanding UK Annual Reports and Accounts. A Case Study Approach*. London et al.: International Thomson Publishing Company.
- Lord, Heather L. (2002): “Annual Reports: a Litterature Review (1989–2001).” *Journal of Technical Writing and Communication* 32(4)/2002: 367–389.
- Lykkesfeldt, Poul (2006): *Investor relations – en bog om aktiemarkedsrelationer*. København: Børsens Forlag.
- Malavasi, Donatella (2006): “Evaluation in Banks’ Annual Reports: A Comparison of EL1 and EIL texts.” *New Trends in Specialized Discourse Analysis (=Linguistic Insights. Studies in Language and Communication, Volume 44)*. Eds. Gotti, Maurizio/Giannoni, Davide S. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. 109–123.
- Marcus, Bruce W. (2005): *Competing for Capital. Investor Relations in a Dynamic World*. Hoboken, New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.
- Marston, Claire/Straker, Michelle (2001): “Investor relations: a European survey.” *Corporate Communications: An International Journal*. 2/2001: 82–93.
- Nielsen, Martin (1998): *Die Unternehmensbroschüre als Textsorte: Versuch eines Textogramms – dargestellt anhand von dänischen und deutschen Brauereibroschüren (=Präpublikation)*. Wirtschaftsuniversität Aarhus, Institut für deutsche Sprache.
- Nielsen, Martin/Ditlevsen, Marianne Grove (2008): „Ein Text ist ein Text ist ein Textkonglomerat.“ *Interdisziplinäre Germanistik im Schnittpunkt der Kulturen. Festschrift für Dagmar Neuendorff*. Eds. Schmidt, Christopher/Szurawitzki, Michael. Würzburg: Königshausen & Neumann. 185–201.
- Nielsen, Christian/Bukh, Per Nikolaj (2010): “Investor relations. Kommunikation med strategien som udgangspunkt”. *Håndbog i strategisk public relations*. Ed. Merkelsen, Henrik. København: Samfundslitteratur. 179–196.
- NIRI (National Investor Relations Institute) (2009[2003]): *Mission and Goals*. 09.03.2009. <<http://www.niri.org/about/mission.cfm>>.

- Nobes, Christopher/Parker, Robert (2002): *Comparative International Accounting*. London: Financial Times/Prentice Hall.
- Penrose, J.M. (2008): "Annual Report Graphic Use" *Journal of Business Communication* 45/2: 158–180.
- Rutherford, Brian A. (2005): "Genre analysis of corporate annual report narratives." *Journal of Business Communication* 4/2005: 349–378.
- Stanton, P./Stanton, J. (2002): "Corporate annual reports: research perspectives used." *Accounting, Auditing & Accountability Journal*.15/4: 478–500.
- Subramanian, Ram/Insley, Robert/Blackwell, Rodney D. (1993): "Performance and readability: a comparison of annual reports." *Journal of Business Communication* 30.1: 49–62.
- Swailes, John M. (1990): *Genre Analysis – English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wawra, Daniela (2007): "On Course for the Next Stage of Success: The Annual Report of U.S. and Japanese Companies." *The Use of English in Institutional and Business Settings. An Intercultural Perspective*. Ed. Garzone, Giuliana/Ilie, Cornelia. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. 127–146.
- Yuthas, Kristi/Rogers, Rodney/Dillard, Jesse F. (2002): "Communicative Action and Corporate Annual Reports." *Journal of Business Ethics* 41: 141–157.

Prof. Dr. Marianne Grove Ditlevsen
 Department of Language and Business Communication
 Aarhus School of Business, Aarhus University
 mgd@asb.dk



Jiří Kratochvíl

Das Versprechen des Architekten

Roman

Aus dem Tschechischen von Julia Hansen-Löve und Christa Rothmeier

Die ČSR zu Zeiten der stalinistischen Terrorherrschaft Anfang der Fünfzigerjahre: Eine junge Frau kommt nach dem Verhör durch die Geheimpolizei ums Leben. Sie zu rächen wird für ihren Bruder, den renommierten Architekten, zur bestimmenden Aufgabe, ein Kellergewölbe unter dem Zentrum von Brünn zum bizarren Ort der Vergeltung. Doch der private Rachefeldzug läuft aus dem Ruder ...

Gebunden, 396 Seiten, EUR 23,90, ISBN 978-3-99200-005-0

Die Kritik zu Jiří Kratochvíls *Das Versprechen des Architekten*:

- „Dürrenmatt auf Tschechisch – meisterhaft konstruiert, witzig erzählt.“ (NZZ)
- „Eine grandiose Parabel über individuelle Schuld im Totalitarismus.“ (Falter)
- „Famose, an Jorge Luis Borges geschulte Erzählkunst ... mustergültig übersetzt ... hebt die Gesetze der Kausalität ebenso verschmitzt wie brutal aus den Angeln.“ (Der Standard)

Braumüller Literaturverlag, Braumüller GmbH, 1090 Wien
 Tel (+43 1) 319 11 59, Fax 310 28 05, office@braumueller.at

braumüller
 literaturverlag

Reports on conferences on Legal Language and Discourse in Europe Spring 2010

In the field of studies of specialised communication, research may be categorised either according to the linguistic or discourse oriented perspective under which the communication is studied (like for example terminology, genre linguistics or conversational mechanisms) or according to the studied field of discourse (like law, medicine, engineering, ...). As specialised discourse may be said to rely heavily on the field of discourse in its definition, there is a certain tradition to organise conferences and special issues around fields of discourse within this discipline (however, see *Fachsprache* 3–4/2010 for an example of an issue centred on a language perspective). This spring, we saw a number of examples of this latter tendency, viz. in the field of studies of legal language and discourse: Over the course of approximately 4 months, a total of four conferences of a considerable size (40–100 participants) were held in different parts of Europe. The focus of each conference was different, and different were generally also the participants. This demonstrates that the interdisciplinary field of language and the law is booming in these years, among other things with a high number of scholars doing PhD research on different aspects of the discourse (terminology, translation, argumentation, semantics, ...) and with some large-scale research projects (like the Hong Kong-based international project on commercial arbitration practices (<http://www1.english.cityu.edu.hk/arbitration/arbitration/index.html>), which has given rise to a number of the papers on arbitration reported in the conferences below). As it was difficult to participate in more than one of these events for scholars with interest in the field, due to the tight time schedule, *Fachsprache* has asked the organisers of all four events to give a short report on their event. This way, it is possible get an overview over the distribution of interests and subfields at this moment in time. For more information on the details of the conferences, please contact the organisers directly. ♦

*Prof. Dr. Jan Engberg, University of Aarhus,
Aarhus School of Business, je@asb.dk*

International Conference on Legal Linguistics. Law and Language in International Partnerships and Conflicts. March 2010. Rovaniemi, Finland

On March 17 – 20, the Chair of Legal Linguistics the Legal Linguistics Association of Finland and the University of Lapland hosted a conference on legal linguistics focusing on law and language in international partnerships and conflicts. The members of the organising committee were Professor Tarja Salmi-Tolonen (chair), Ms Iris Tukiainen and Mr Richard Foley. The conference was sponsored by the Federation of Finnish Learned Societies, the Finnish Cultural Foundation, the Rovaniemi Court of Appeal, the City of Rovaniemi, and the Association of Finnish Lawyers.

This was the second conference on legal linguistics organised in Lapland. The first conference celebrated the founding of the legal linguistics chair at the University of Lapland and the second one marked the tenth anniversary of teaching of legal linguistic, and sadly also its end at the University of Lapland. With around 60 participants and a total of 36 presentations over three

days, the conference allowed opportunities to make new contacts as well as strengthen the old ones. The themes covered by the speakers were varied, and lively discussions followed each paper.

The academic programme was opened by two keynote lectures given by speakers from the two major common law countries: the UK and the USA. The first speaker, Lord Fraser of Camyllie QC, an experienced arbitrator, litigator and legislator, addressed the extent of the conflict between the common law and the civil law systems and the global ambiguity of the word *arbitration* and such terms as *the margin of appreciation*, *proportionality* and *reasonableness*.

Professor Edward Dauer, whose groundbreaking work as the promoter of preventive law has influenced both practicing lawyers and scholars, discussed arbitration in the United States. His talk was based on his vast experience as a law professor and arbitrator in which capacity his first case proved that the proof of the pudding is in the eating. He literally had to eat the evidence to be able to make a decision based on the taste of bread baked in two different ovens.

Professor Vijay Bhatia, a keynote speaker from Hong Kong who needs no introduction to linguists, the leader of an international research project on arbitration discourse involving over 20 countries, focused on the way international arbitration is being increasingly ‘colonized’ by litigation practices, threatening not only the integrity of arbitration as an alternative to litigation but also the very spirit of arbitration as a non-legal practice.

Professor Maurizio Gotti, the head of the research centre at the University Bergamo and also a keynote speaker, drew our attention to IT applications in the service of dispute resolution, namely online dispute resolution, or ODR. Drawing on documentary data, Professor Gotti analysed the evolution from ADR to ODR, providing examples from Italy and the US.

Professor emeritus and keynote speaker Heikki E.S. Mattila’s presentation focused on the intertextuality of judgments. He discussed cross-references in court decisions in Germany, France and the UK as the influence of their judicial style has been strong all around the world. The study extended also to court decisions in other parts of the world outside Europe.

Judge emeritus Gustaf Möller, associate of Krogerus Attorneys Ltd. in Finland and the Finnish UNCITRAL delegate, delivered a last keynote speech where he explained the UNCITRAL Model Law and its impact on national legislation. The UNCITRAL Model Law is presently under reform, which is of special interest to research in arbitration discourse.

The regular papers were focused around a number of topics like *discourse in arbitration and mediation* (e.g., between countries, in commerce, in schools), *legal discourse in partnership and conflict* (e.g., legal terminology in media coverage, citizens’ participation in legal discourse, multilingual drafting and legal problems from intercultural business relations), *legal translation* (e.g., between common law and civil law, as a kind of comparative law, translation and drafting, or the structural differences between different legal languages or different legal terminologies), and *curriculum development in legal language* (e.g., foreign language courses in law school, training of forensic linguists).

A special treat, especially for those interested in research on arbitration discourse, was provided by the University of Lapland's this year's arbitration moot team members, who did a dress rehearsal of their pleadings for the 2010 Willem C. Vis Moot in Vienna. Professor Ed Dauer, Lord Fraser and Dr Petri Keskitalo acted as arbitrators. Both team members and audience learnt a great deal from this experience. We as organisers would like to extend our thanks to the judges and the team members and their coaches for the opportunity to witness their presentation.

The social programme included the opening ceremony and reception at the Rovaniemi Court of Appeal which has recently won a European Union quality award and a reception at the City Hall. The conference dinner introduced some Lappish delicacies in a Lappish setting as well as providing lively discussions. A sight-seeing tour gave the delegates a chance to see the landscape and snowy hills and visit the Arktikum (a museum devoted to the Arctic area), its nature, its people and its history.

The proceedings of the conference will be published in a special issue of Lapland Law Review first online and probably later in a printed format. •

*Dr. Tarja Salmi-Tolonen,
Faculty of Law, University of Turku, tasato@utu.fi*

1st International Workshop on Legal Terminology – Research and Practice LawTerm. May 2010. Lodz, Poland

On 28–29th of May, 2010, the 1st International Workshop on Legal Terminology took place in Łódź, Poland. It was organized by the Department of English Language and Applied Linguistics at the University of Łódź. The workshop aimed to provide an opportunity for scholars and practitioners (e.g. legal translators, EAP teachers) to share their ideas and experience of adopting different methodological and theoretical perspectives on studying legal terminology. The following themes were explored and discussed in twenty six contributions:

- Multilingual and cross-cultural aspects;
- Conceptualization and defining legal terms;
- Lexicographic and terminographic issues;
- Resources for terminology work; corpora; computational and analytical tools;
- Teaching legal terminology to various audiences (translation students, law students and professionals);
- Collocation and phraseology;
- Terminology and translation

These contributions were supported by four keynote speeches made by Colin Robertson (Council of the European Union, Brussels), Anna Jopek-Bosiacka (University of Warsaw, Poland), Marta Chroma (Charles University, Prague, the Czech Republic) and Leszek Berezowski (University of Wrocław, Poland).

Colin Robertson's presentation on *EU Multilingual legislation: EU and national legislative language styles and terminology*, signalled the need to identify different national cultural drafting styles and traditions that lie behind the creation of EU legislative texts and terminology. The Member State traditions vary, yet they merge in the EU legislative texts. In order to assist in the understanding of EU legislative texts, it is useful to reflect on how they are constructed and the features and requirements lying behind their creation, interpretation and transposition. The EU multilingual context featured in several papers. For example, the question of terminology in the multilingual context of the EU legal institutions was explored by Judith Kast-Aigner, who investigated the European Union's terminology used in its development co-operation agreements.

Anna Jopek-Bosiacka's key-note speech on *Defining law terms: a cross-cultural perspective* explored the main principles and conventions of formulating definitions from a cross-cultural perspective. She stressed that their formulation may be determined by such factors as: type of legal genre (statutes vs. contracts), position in the instrument (preliminary provisions vs. principal provisions); type of legal definition (e.g. intensional definitions vs. extensional definitions), legal system (civil law vs. common law jurisdictions), branch of law (e.g. civil law vs. criminal law), etc. Difficulties in conceptualizing, defining and subsequently translating legal terms were also frequently discussed in numerous papers, often on the basis of individual case studies. For example, Anna Kizińska in her paper "*Pełnomocnik substytucyjny*" as an example of incongruity between terms of Polish and English legal systems, attempted to measure the degree of terminological incongruity between the Polish term "pełnomocnik substytucyjny" ("pełnomocnik dalszy"), a term used in the Polish doctrine, and its equivalent under the English legal system.

Difficulties in defining legal terms due to synonymy and polysemy were explored at length in Marta Chroma's plenary paper *Synonymy and polysemy in legal terminology and their applications to bilingual and bijural translation*.

A number of papers focused on pedagogical aspects arising in the context of teaching legal English to different types of students. For example, Snjezana Husinec set out to answer several significant questions such as what implications the interconnection between language and law has on the process of legal language instruction and acquisition, how important the knowledge of legal content is for successful acquisition of legal terminology, and what is the best approach to teaching such content-dependant language and what amount of background information needs to be taught within a legal language course?

Finally, a new approach to the meaning of *shall*, the key modal of legal English, was proposed in a plenary contribution by Leszek Berezowski. The author argued that in legal English *shall* has evolved to be a marker of the superior status of the author(s) with respect to the addressees, e.g. legislators vs. the citizens of a country, and, consequently, can be used in any clause in which the drafters find it convenient to indicate that status explicitly.

As can be seen from this brief and necessarily highly selective overview, the workshop signalled a remarkable variety of possible research issues, topics and methods. It provided the opportunity to meet in an informal and friendly setting in order to focus specifically on legal terminology and attempt to find common aims, concepts and problems.

A selection of conference papers as well as some invited contributions are now being prepared for publication. The organizers are planning to hold the 2nd LawTerm Workshop in 2012. ♦

*Prof. Dr. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Dr. Stanisław Goźdz-Roszkowski, Dr. Krzysztof Kredens
University of Łódź, Department of English Language and Applied Linguistics, roszkowski@uni.lodz.pl*

The Language of Law: Pulling Together Different Strands and Disciplines. June 2010. Napoli, Italy

On June 17–19 2010 the English Language Chair of the Law Faculty of the Seconda Università degli Studi di Napoli (SUN), hosted its first international conference on Language and the Law in English and other European and non-European languages and cultures. With around 80 participants and a total of 30 presentations as well as two keynote lectures over three days, the conference themes covered by international speakers were varied, with thought-provoking discussion at the end of each session. The success of the conference was largely due to scholars coming from academic and professional strands, reflecting a wide range of interdisciplinary interests in the field of language and law.

In his keynote lecture Vijay Bhatia, whose landmark work on genre analysis in professional settings has influenced language scholars since the 1980s, discussed the way international arbitration practices are being increasingly ‘colonized’ by litigation practices, threatening not only the integrity of arbitration as an alternative to litigation but also the very spirit of arbitration as a non-legal practice.

Issues broadly concerning legal discourse and genre were high on the agenda as questions were raised concerning a variety of contexts as to how legal discourse is colonising domain name arbitration and how international commercial arbitration is ‘resemiotized’ in the media in Spain, or the way reported speech can be manipulated by being ‘reworded’ in official documents in the UK and risks of mistaken perceptions arising from written recordings of police interviews may occur in the Netherlands.

In his keynote lecture, Peter Tiersma, already renowned for his lively history of *Legal Language*, spoke on the subject of law and the technologies of communication, illustrating how the different ways of storing or transmitting language or information – from the Hammurabi code in Mesopotamia to modern IT – have influenced the way legal systems are shaped.

Power relations and ideology in the law were explored with an analysis of asymmetric power relations in court settings during cross-examination in the High Court of Judiciary in Edinburgh, the imbalance of power in Chinese courts and the issue of interruption in criminal courtroom discourse, as well as code-switching between Standard Modern Greek and Cypriot Dialect as a means of power tug-of-war in a court setting in Cyprus.

The language of European law was investigated with a focus on whether the EU Constitution is comprehensible to its readers and whether English is suitable for the task of acting as the *legal lingua franca* in the process of searching for a common legal terminology for Europe.

Pedagogy in relation to legal language was discussed with an illustration of courses in legal linguistics as a discipline organised and implemented in Finland, the prospects for the 'fledgling discipline' of legal linguistics in the academic curriculum in Latvia and the convergence of substantive and procedural knowledge in teaching law in the multicultural, multilingual setting of Rome.

A wide range of issues was discussed with topics ranging from metaphors in the law in a case study on immigration policy or language policy for immigrants with particular reference to the situation in Australia, to the construction of legal identities on a drug user website or the language of legislation vs that of lobbying in the sphere of gay rights in the UK, and from theoretical problems both in ethics and in the philosophy of language raised by legal adjudication to the rhetoric of regional planning in Portugal to restorative justice, discursive practices and dialogistic exchange and the relationship of participants in Online Dispute Resolution.

In their closing remarks, Girolamo Tessuto, Vijay Bhatia and Christopher Williams underlined the issues emerging from the conference sessions, and thanks were warmly expressed to the Scientific Committee (V. Bhatia, G. Garzone, R. Salvi, G. Tessuto, C. Williams) as well as Law Faculty Organising Committee (G. Tessuto, S. Spedding) for the hard work they all had put in to ensure the smooth running of the conference. As a follow-up to this first conference, the next conference is due to take place in 2012. •

*Dr. Girolamo Tessuto, English Language Chair,
University of Naples, Faculty of Law, girolamo.tessuto@unina2.it*

Fifth Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legi-Linguistics. July 2010. Poznan, Poland

From 1st to 3rd July 2010 the Institute of Linguistics at Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland held the *Fifth Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legi-Linguistics*. The conference is held once a year at the end of June – beginning of July. This international conference is devoted to language and the law. Its main aim is to provide a forum for discussion in those scientific fields where linguistic and legal interests converge, and to facilitate integration between linguists and lawyers from all around the world. The conference is devoted not only to the English legal language but also other languages. This year there were 6 plenary speeches and 52 speeches in 21 sessions delivered.

The plenary speakers this year were professor Jan Engberg from Arhus (Denmark), professor Fernando Prieto Ramos from Geneva (Switzerland), professor Nancy Marder from the USA, professor Maria Teresa Lizisowa (Poland), doctor Frederic Houbert (France) and doctor Artur Kubacki (Poland).

The sessions were held in English, French, Russian and Polish. Next year the organizers plan to introduce sessions in Spanish and German.

Presentations were devoted to legal language including terminology and discourse, legal translation, court interpreting and forensic linguistics. The main aim of the conference is to provide

a forum for discussion on not only English legal language but also other legal languages including the so-called small languages (or languages of minor diffusion). The organizers deem it necessary to encourage sharing knowledge in this field as due to globalization trends most of the conferences are dominated by speakers dealing with English legal language. Consequently, scholars and translators/interpreters not working with English very often lack the opportunity to share their knowledge and experience with other interested parties. As in most countries there are usually few publications on legal translation and court interpreting problems arising in the case of minor diffusion language pairs, the aim of the conference is to help spread the knowledge in the field. That is a reason why sessions will be held in six languages next year.

The most heated debates concerned the effectiveness of communication in legal situations and the impact of EU law on legal languages. As far as the effectiveness of communication in legal situations is concerned, the participants pointed to the ambiguity of legal languages, their hermetism and different attempts made in their countries to make it more understandable for common people (e.g. plain Swedish movement). Paradoxically, at the same time, when discussing the impact of the EU legal English and its translations into other EU languages, the participants notice that it affects their legal drafting in a negative way. This negative impact mostly concerns the simplification of the legal language, and the impoverishment of structures used in translations of EU legislation. The fact that more and more direct borrowings appear in such translations is also considered a negative feature by most debaters.

The conference contributions which are positively peer-reviewed by two reviewers (one external one and one internal) are published in the journal titled *Comparative Legilinguistics (International Journal for Legal Communication)* which is printed twice a year by the Institute of Linguistics (Faculty of Modern Languages and Literature, Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland). Articles published in the journal are also peer-reviewed by two reviewers (an external one and an internal one). If you are interested in the journal please submit your queries to the following address: lingua.legis@gmail.com.

The sixth conference will be held over 3 days, from 30th June to 2nd July 2011 in Poznan, Poland. Session proposals and any questions should be submitted to the following address: lingua.legis@gmail.com. •

*Dr. Aleksandra Matulewska, Adam Mickiewicz University,
Institute of Linguistics, aleksandra.matulewska@gmail.com*

Galdia, Marcus (2009): *Legal Linguistics*. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 978-3-631-59463-6, 434 pages.

Legal linguistics is an interdisciplinary field of research that in recent years has been attracting increasing attention from both lawyers and linguists. This book by Marcus Galdia, a German lawyer and Adjunct Professor of Law at the International University of Monaco since 2005, spells the name of the discipline with capital letters – Legal Linguistics – in order to stress that it is “an emerging and independent – although interdisciplinary – branch of knowledge” (p. 24).

Galdia’s version of legal linguistics adopts a distinctly *legal* perspective on the interdisciplinary: “the entire book can be perceived as prolegomena to the pragmatic theory of law” (p. 23). Its ambition is “to characterize the linguistic operations in law and to accomplish the linguistic turn in the legal science” (p. 88). Galdia writes for lawyers and wants to convince them that “law in its theoretical form is for us predominantly Legal Linguistics” (p. 78). In spite of the infelicitous use of “Legal Linguistics” (see below), it seems clear from this statement that Galdia is not interested in the language of law, but in law as linguistic practice. He wants to build a legal linguistic theory that meets the needs of legal science, but is grounded methodologically in linguistic and social theories (p. 37). Thus, linguistic researchers engaged in the discipline will look in vain for detailed linguistic analyses of language use in law, while legal researchers interested in linguistics may get disappointed by the focus on law that prevails throughout the book.

The book consists of seven parts of varying lengths: Part 1 (“Introduction” – 34 pages), Part 2 (“Language and Law” – 76 pages), Part 3 (“Linguistic Operations in Law” – 104 pages), Part 4 (“Literature and Law” – 23 pages), Part 5 (“Global Law and its Language” – 55 pages), Part 6 (“Conclusions” – 5 pages), and Part 7 (“Notes and Materials” – 76 pages). Moreover, the book includes a bibliography (17 pages divided into two sections “General bibliography” and “Bibliography concerning linguistic legislation”), indexes of issues and names, and a preface (5 pages) that contains useful information about the aims, the structure, and the contents of the book. In the following, I shall give a commented overview of the book.

Part 1 introduces the reader to the theoretical questions that are elucidated in the book, and defines the cornerstones of the theory that Galdia wants to develop: a version of legal linguistics that understands itself as a full-fledged theory of law, a pragmatic theory based on ethical values.

Parts 2 and 3 are the core chapters of the book. Part 2 gives an overview of the foundations of legal linguistics, comments on the name problem of the discipline (p. 65–66), and specifies what, in the view of the author, legal linguistics is not (p. 78–84): It is “not philology”, “not philosophy of law”, “not sociology of law (and not legal anthropology)”, “not law”, “not legal doctrine”, and “not logics for lawyers”. Galdia does not quite as clearly state what legal linguistics is; the attentive reader, however, gathers that, according to Galdia, it is a theory of law, one among others, but “the decisive one for the description of the theoretical problems in law” (p. 85); it is legal pragmatics that “reflects upon legal issues from the perspective of language use” (p. 88).

Part 3 categorizes language use in law and mentions four so-called linguistic operations, defined as “actions performed with linguistic means” (p. 142): Creation of law with the help of language, legal argumentation, legal interpretation, and legal translation. He asks whether the four key operations could be interpreted in terms of speech act theory as establishing speech acts (legal creation), identifying speech acts (legal interpretation), implementing inter-

pretive speech acts (legal argumentation), and transformation or qualification of speech acts (legal translation). Galdia doesn't seem to give a conclusive answer to this question. Presenting speech act theories and theories of argumentation are the core issues of this chapter, whereas theories of legal translation are treated rather superficially (in 14 pages).

Part 4 addresses the textuality of law and concludes that literature and law, the sister discipline of language and law, should be considered as part of legal linguistics. It does not follow convincingly from the purpose and aim of the book that it should include a part dealing separately with the Law and Literature movement. A better solution would have been to reduce the survey to a subsection of part 2. On the one hand 23 pages are too little to do the subject matter justice; on the other hand, a couple of pages would have been enough to reach the conclusion of Part 4.

The same holds true for Part 5. It describes the linguistic requirements of globalization processes in law from a diachronic and a synchronic perspective, and deals briefly with language laws and minority language rights. These are indeed interesting subject matters, but especially in the treatment of "linguistic legislation" (legislation governing language policy and the protection of language rights), Galdia deviates from the course and direction that he has set up for the book: developing a pragmatic theory of legal linguistics.

Part 7 comprises "general remarks on legal-linguistic and related issues that are connected to the main topics of the book" and "commented quotes from research papers as well as some longer statutory texts which were not introduced into the main text due to their volume". The rather messy collection of 38 widely different texts and quotes (besides research papers and statutes also court decisions) is of limited use to the reader as it does not in all cases introduce the reader to the points that the individual texts are meant to illustrate and does not refer to the passages in the main text where they are analyzed or commented on.

The book presents detailed information about what Galdia calls "linguistic operations in law". Newcomers to the field will get an impression of what legal linguistics is about. For legal and linguistic scholars already working in the field, the book offers valuable knowledge about theories and researchers from legal traditions not easily accessible: Russia, Poland, China, and Japan, and the bibliography contains references to books and articles not widely known. But quite a few core works in the field are not mentioned at all. Surprisingly, e.g., Galdia, himself a German lawyer, leaves out German *Rechtslinguistik*, even though German research has contributed substantially to the field and must be recognized as ground-breaking within the civil law tradition of legal linguistics. It doesn't seem justified to exclude German research because "it is difficult to synthesize" "the vast number of publications" some of which "would merit particular attention in a separate research" (p. 66). Moreover, one wonders why Galdia includes a whole chapter on literature and law, while leaving out a presentation of another sister discipline, forensic linguistics.

Galdia has high aspirations, and though I sympathize with him as regards the purpose of developing a comprehensive theory of legal linguistics, I will have to conclude that the book is not entirely successful.

First, Galdia wants to do more than can be accomplished in one single book. He should have given us a brief overview of the wide variety of "linguistic operations in law" relevant for the theory and practice of law, but he should have decided to focus on only one or two of them.

Second, trying to describe all corners of a general theory of legal linguistics in six chapters the book ends up being reader unfriendly: Too many words, too few paragraphs and too many

section levels: four levels in each Part, and even five levels in Part 5: 5.2.2.5.1 ff. As a linguistic scholar specialized in the field of law and language I have a great personal and professional interest in the topics of the book; nevertheless, I had severe difficulties in keeping my concentration on the contents and often caught myself thinking: Will this never end? In fact, Galdia seems to be aware of the verbosity of his book: At the end of the introduction, on page 60 (!), he has added a subsection called “An introduction must end”.

Third, the book contains too many misconceived or incomprehensible passages. What, e.g., does the author mean by the following question, the title of section: 2.1.7: “Is Legal Linguistics really more than a Legal Linguistics?” As will be clear from this quote, Galdia’s command of English is not perfect, and it bothers this reader (not perfect in English either) that the text was not proofread by a native speaker prior to printing. Especially, the designation of the discipline: *The* legal linguistics, a legal linguistics – are clear, syntactic errors, which are disturbing. Sometimes, as in the above-mentioned title, linguistic errors affect the comprehensibility of the text.

Forth, Galdia is too imprecise in the use of many concepts that he applies. Let me offer an example. The concluding sections of part 3 deal with legal discourse: 3.9 “Legal-Linguistic Operations in the Legal Discourse”. Galdia never gives a clear definition of legal discourse, and the reader gets the impression that he thinks of it both as the context in which legal linguistic operations take place (p. 240: they “do not exist in a vacuum”, but “can be adequately understood within the boundaries” of legal discourse) and as a legal linguistic operation of a higher order and complexity, e.g. a court decision (p. 243–245). In fact, it seems as if Galdia is not at all certain about the meaning of the concept of discourse: “It is easier to show the legal discourse as a linguistic action than to propose an exhaustive definition of it” (p. 243). This is not convincing and leaves the reader somewhat insecure with the author’s command of the theories that he presents and applies.

One final remark, and this review must also come to an end: the book should be re-named. The title of legal linguistics is misleading, as Galdia’s ambition is to develop a pragmatic legal theory based on a linguistic perspective. This is not linguistics. “The Linguistic Turn in Legal Theory” or “Law as Linguistic Practice” would be titles more in accordance with the actual subject matters and objectives of the book.

In spite of its shortcomings, I will recommend the book to lawyers and legal linguists that share Galdia’s ambition: to focus on the theoretical foundations of legal linguistics with a view to establishing “its scope, its findings, and future tasks” (p. 19). •

Anne Lise Kjær, Ph D., University of Copenhagen,
Faculty of Law, Anne.Lise.Kjer@jur.ku.dk

Weissgerber, Monika (2010): *Schreiben in technischen Berufen. Der Ratgeber für Ingenieure und Techniker: Berichte, Dokumentationen, Präsentationen, Fachartikel, Schulungsunterlagen.* Erlangen: Publicis. ISBN 978-3-89578-346-3, 368 Seiten.

Die meisten Schreibratgeber wenden sich an eine breite Zielgruppe, die professionell Briefe, Berichte, E-Mails etc. erstellen möchte. Die vorliegende Publikation adressiert Ingenieure, Techniker und Informatiker und will diese beim Schreiben von Berichten, Dokumentationen, Präsentationen und Fachartikeln etc. unterstützen. Es handelt sich damit um eine Zielgruppe, die in der Regel weder in der Produktion dieser Textsorten besonders geübt ist noch diese Schreibarbeit schätzt. Meist wird sie als ungeliebte Notwendigkeit in Kauf genommen.

Verlangt die Zielgruppe nach einem möglichst knappen und beispielhaften Zugang zu den jeweiligen Themen, sind die Anforderungen an die Inhalte vielfältig: Es werden sowohl formale Gesichtspunkte wie Rechtschreibung, Grammatik und Zeichensetzung, Fragen der Verständlichkeit, des Stils, des Erstellens von Verzeichnissen und des Bibliographierens vorgestellt als auch Gestaltungshinweise gegeben und der Umgang mit einem konkreten Textverarbeitungsprogramm präsentiert. Die Kapitel sind so aufgebaut, dass Schreibprobleme bzw. die Regeln knapp theoretisch erläutert und mit zahlreichen Beispielen aus technischen Texten illustriert werden. So können auch eilige oder nicht an der sprachlichen Herleitung oder der textuellen Motivation interessierte Lesende den Optimierungsbedarf erkennen und ihre Texte entsprechend korrigieren bzw. umgestalten. Diejenigen, die weiter gehende Informationen wünschen, finden diese im jeweiligen Unterkapitel „Genauer hingesehen“. Um es vorab zu sagen: Dieser Schreibratgeber stellt eine gelungene Ergänzung oder Alternative zu dem doch recht überschaubaren Angebot an Ratgebern zum Schreiben von technischen Texten (z. B. Hering/Hering 2009) dar.

Das Einleitungskapitel (12–33) der Publikation dient dazu, Zielsetzung, Vorgehen und Inhalte den Lesenden nahezubringen. Über einen Rechtschreib- und einen Zeichensetzungstest werden Stärken und Schwächen ermittelt, sodass man sich je nach Testergebnis gezielt den entsprechenden Unterkapiteln des Kapitels „Beliebte Schreibfehler“ (34–111) zuwenden kann. Vorgestellt werden die häufigsten Rechtschreib- und Zeichensetzungsfehler, außerdem folgen Ausführungen zu weiteren Aspekten der Zeichensetzung (z. B. Bindestrich, Anführungsstrich, Zeichen in Aufzählungslisten). In jedem Kapitel werden zu Beginn die relevanten grammatischen Begriffe (z. B. Substantiv, Apposition oder präpositionale Gruppe) genannt, die bekannt sein sollten, um die Inhalte nachzuvollziehen. Fehlt dieses Wissen, kann es im Glossar des Buches nachschlagen werden. Umfangreiches Grammatikwissen wird außerdem in Kapitel 7 (239–292) vermittelt.

Im dritten Kapitel (112–139) werden Aspekte des unangemessenen Stils diskutiert. Hierzu gehören unter anderem alltagssprachliche Ausdrücke (z. B. *sowas*, *schiefgehen*), Dopplungen (*detailliert näher vorgestellt*) oder die Schreibung von Zahlen in technischen Texten (Ausschreiben von Zahlen, die nicht-technische Objekte betreffen, um sie z. B. von Maßangaben abzusetzen). Im vierten Kapitel (140–171) werden Aspekte des Wortschatzes behandelt. Hier hebt sich das Werk durch seine sachliche Darstellung von anderen Publikationen ab (z. B. Rechenberg 2006). Es geht um die Abgrenzung von Fremdwörtern, Fachwörtern und Jargon und die Frage, wie Fachwörter eingeführt werden sollten. Herausgearbeitet und wiederum an Beispielen gezeigt wird, dass beim Schreiben für Laien häufig die Balance zwischen Verständlichkeit und Genauigkeit gefunden werden muss.

Schwerpunkt des fünften Kapitels (172–201) bildet die Strukturierung von Inhalten auf Satzebene. Die Autorin demonstriert hier das Abwägen zwischen ökonomischer Ausdrucks-

weise und damit hoher Informationsdichte und komplexen Satzstrukturen. In einem eigenen Unterkapitel wird das Formulieren von Anweisungen behandelt. Damit werden zentrale Strategien für das Texten beispielsweise von Schulungsunterlagen vermittelt.

Mit Blick auf die globale Textstruktur geht die Autorin in Kapitel 6 „Vom Text zur Veröffentlichung“ auf das Erstellen von Inhaltsverzeichnissen und das Formulieren von Überschriften ein. Obwohl recht knapp gehalten, erhalten Lesende wichtige Hinweise zur Makrostruktur von technischen Texten. Unter Umständen hätte hier der Bezug zur Strukturierung von Präsentationen hergestellt werden können. Diese im Untertitel genannte Textsorte wird nur gelegentlich erwähnt, aber nicht weiter besprochen.

Eine Besonderheit bilden die ausführlichen Hinweise zum Erstellen eines Stichwortverzeichnisses (204–213) in diesem Kapitel. Dies ist mit Blick auf das selektive Lesen sicherlich eine wichtige Unterstützung der Leser und wird in anderen Ratgebern nicht oder nur knapp behandelt. Als weitere lokale Orientierungshilfe wird die Marginalie vorgestellt. Kapitel 6 endet mit einer Darstellung zum Zitieren und Bibliographieren (221–234).

Relativ breiten Raum (293–330) findet der effektive Einsatz von Microsoft Word 2007 zum Schreiben von technischen Texten in Kapitel 8. Sicherlich, auch hier gibt es zahlreiche hilfreiche Hinweise (z. B. zum Entfernen der Hervorhebung/Verknüpfung von WWW-Adressen), doch kritisch ist die Begrenzung auf ein Textverarbeitungsprogramm und die hierauf bezogenen ausführlichen Instruktionen. Selbst ein Hinweis darauf, dass die meisten Textverarbeitungsprogramme auch über die vorgestellten Funktionen verfügen, fehlt. Den Schluss des Buches bilden vertiefende Lektürehinweise und das umfangreiche Glossar mit Grammatikfachbegriffen. Ein sehr gut konzipiertes Stichwortverzeichnis erlaubt den schnellen Zugriff auf die gewünschten Inhalte. Auf den World Wide Web-Seiten des Verlages sind Übungen mit Lösungen zu Rechtschreibung, Zeichensetzung, Grammatik und dem Erstellen von Stichwortverzeichnissen verfügbar.

Die Stärken dieses Ratgebers zum Schreiben technischer Texte liegen auf Wort- und Satzebene. Die Kapitel zur Rechtschreibung, Zeichensetzung, Grammatik, zum Formulieren von Sätzen und der Wortwahl bestechen durch die Auswahl der Problemfelder und ihre Verdeutlichung anhand von zahlreichen Beispielen aus technischen Texten. So kann auch der nicht an Theorie interessierte Leser die fehlerhaften bzw. unangemessenen Stellen seiner Texte erkennen und sie optimieren. Für Studierende ist das umfangreiche Grammatikkapitel mit technikorientierten Beispielen sicherlich hilfreich. Damit ist eine weitere mögliche Zielgruppe angesprochen, Studierende von Ingenieurs- und Informatikstudiengängen, für die das Werk von Nutzen ist. Ausgespart wurden Ausführungen zu Aufbau, Gestaltung und Integration von Tabellen, Diagrammen, Abbildungen etc. Damit fehlen Inhalte, die sicherlich von zentraler Bedeutung beim Schreiben von technischen Texten sind, aber den Rahmen der Arbeit gesprengt hätten, zumal sie in anderen Werken (z. B. Hering/Hering 2009) gut besprochen vorliegen. •

Bibliographie

- Hering, Lutz/Hering, Heike (2009): *Technische Berichte. Verständlich gliedern, gut gestalten, überzeugend vortragen*. 6., akt. und erw. Aufl. Wiesbaden: Vieweg+Teubner/GWV Fachverlage.
- Rechenberg, Peter (2006): *Technisches Schreiben: (nicht nur) für Informatiker*. 3., akt. und erw. Aufl. München: Hanser.

Prof. Dr. Claudia Villiger, Studiengang Technische Redaktion
Fakultät I – Elektro- und Informationstechnik, Fachhochschule Hannover, claudia.villiger@fh-hannover.de

Rothkegel, Annelly (2010): *Technikkommunikation. Produkte, Texte, Bilder.* (UTB 3214.)
Wien: Huter & Roth / Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, ISBN 978-3-8252-3214-6, 284 Seiten.

Die tekomp, die Gesellschaft für technische Kommunikation, ist ein deutscher Berufsverband, dem 7.000 technische Redakteure, technische Übersetzer und technische Illustratoren angehören. Vor die Jahrestagung dieser erfolgreichen Praktiker stellte sich im November 2009 Annelly Rothkegel, um ihnen in ihrer ruhigen und eindrucksvoll sachkundigen Art zu erklären, dass sie, wenn sie technische Kommunikation betreiben wollten, das dann doch bitte wissenschaftlich zu tun hätten. Der Vortrag war zielgruppengerecht, appellorientiert und hatte eine klare Kernaussage: Die Wissenschaft stellt die langfristig gültigen Prinzipien bereit, nach denen die Praxis ihre Lösungen erarbeitet. Studieren kommt vor dem Probieren.

Dieses seltene Talent, Hörern, die etwas Berufspraktisches möglichst schnell lernen möchten, auf eingängige und souveräne Weise den Gedanken nahezubringen, dass vor dem Womussichklicken das geistige Bild des Beschreibungsobjekts, des eigenen Werkstücks, des Arbeitsprozesses und der späteren Nutzung des Werkstücks stehen sollte, setzt Annelly Rothkegel jetzt für eine noch wesentlich größere Zielgruppe ein. Mit dem Band *Technikkommunikation* legt sie ein lange erwartetes Lehrbuch vor, in dem sie das Kommunizieren über technische Produkte und Dienstleistungen aus anwendungsorientierter Sicht fachkommunikationswissenschaftlich durchleuchtet.

Neben Einleitung und Ausblick ist das Buch in vier große Kapitel eingeteilt, die der Semantik, der Pragmatik, der Textanalyse und der Textproduktion gewidmet sind. Diese Disziplinbenennungen stehen allerdings nur in Klammern. Rothkegel formuliert die Kapitelüberschriften für Leser ohne linguistisches Vorwissen. Das Semantikkapitel heißt „Inhalte: Produktwissen in der Technikkommunikation (Semantik)“ (S. 12). Diese Vorgehensweise ist Programm für das ganze Buch. Rothkegel führt so das mentale Modell, die Bedeutung, den Begriff, die Referenz, die Sinnrelationen und viele grundlegende Konzepte der Semantik ein. Ebenso spricht sie über Begriff und Benennung, Begriffsfelder, Klassifikationen und Begriffssysteme, über Aussagen und Verknüpfungen von Aussagen. Rothkegel geht von den fachkommunikativen Beobachtungstatsachen aus, leitet von dort zu den dahinterstehenden theoretischen Begriffen über und baut so das gedankliche Gerüst auf, das die wissenschaftliche Erfassung der technischen Kommunikation ausmacht und das Prinzipiengeben erst ermöglicht. Rothkegel nennt die Quellen ihrer Analyse in Fachkommunikationswissenschaft, Terminologielehre, Linguistik, Psychologie und anderen Wissenschaftszweigen, sodass in theoretischer Richtung weiterdenkende Leser durchaus den Weg zu den Ursprüngen und den wissenschaftlichen Auseinandersetzungen über die jeweils besprochenen Phänomene finden können. Rothkegel stellt die wissenschaftliche Debatte jedoch nie in den Mittelpunkt, sondern liefert die Literaturhinweise größtenteils in den Fußnoten, sodass eher an der praktischen Anwendung des Gelernten interessierte Leser einen geradlinigen und klaren Gedankengang vorfinden, den sie verfolgen können, ohne sich mit dem Wenn und Aber der Wissenschaftler befassen zu müssen. Hinter diesem auf zwei verschiedene Zielgruppen gleichermaßen ausgerichteten Wissenspräsentationsstil ahnt man eine enorme geistige Arbeit und eine erfrischend originelle begriffliche Strenge.

Das Pragmatikkapitel „Situationen: die Akteure sprechen miteinander (Pragmatik)“ (S. 74) führt in kurzer Form in die Grundbegriffe der Kommunikationswissenschaft ein und wendet sich dann ausführlich der Sprechakttheorie zu. In einer knappen Formulierung zeigt Rothkegel den Weg dieser Theorie aus der Sprachphilosophie über die allgemeine Linguistik in die Fachkommunikation und ordnet hier in einem Nebensatz das in der deutschsprachigen technischen

Redaktion so verbreitete Funktionsdesign begrifflich ein. Ausführlich und, wie an allen Kernstellen des Buches mit sorgfältig ausgewählten Beispielen illustriert, stellt Rothkegel die fünf Searle'schen Illokutionsklassen dar und bezieht sie sofort auf die Technikkommunikation. Sie geht dann einen theoretisch wie praktisch sehr entscheidenden Schritt über Searle hinaus und leitet von Einzelsprechakten zu Handlungsmustern und ihrer Widerspiegelung in Sprechaktsequenzen und strukturierten Dialogen über. Pragmatik ganz anderer Art schließt sich in Form zweier Abschnitte über die lenkenden Einflüsse der technischen Hilfsmittel und Medien der Fachkommunikation sowie des Kommunikationsumfelds im Unternehmen an.

Im Kapitel „Zugänge zum technischen Wissen im Text (Textanalyse)“ (S. 120) erklärt Rothkegel in ihrer nur auf den ersten Blick theoriefernen Art die fachkommunikativ wichtigsten Elemente der Textlinguistik. Die Leser lernen die Begriffe Text und Dokument kennen, erfahren das Wichtigste über Textualitätskriterien und Textrepräsentationen wie Mindmaps, Makrostrukturen und Hypertextstrukturen. Ohne sich in den Vagheiten der Thema-Rhema-Analyse zu verlieren, stellt Rothkegel Modelle des Informationsverlaufs und der Themenentfaltung in Texten dar. Auch auf die Visualisierung und die Gestaltung elektronischer Dokumente geht Rothkegel in diesem Kapitel ein.

Schließlich folgt das aktivste Kapitel unter dem Titel „Arbeiten am Text: Technisches Wissen für die Kommunikation aufbereiten (Textproduktion)“ (S. 184). Im einleitenden Abschnitt stellt Rothkegel dar, wie die Textproduktion als Arbeitsprozess erst mit der pragmatischen Wende allmählich ins Blickfeld der Sprachwissenschaft gerückt ist, die sich zuvor sehr lange lediglich mit dem Text als statischem Objekt befasst hatte. In demselben knapp formulierten, zum Weiterrecherchieren einladenden Stil, mit dem die Leserschaft jetzt schon vertraut ist, spricht Rothkegel das Verhältnis von Theorie und Praxis an und befasst sich mit den äußeren lenkenden Einflüssen, die die Arbeit am Text und Dokument steuern: Normen, Richtlinien und Gesetze, Handbücher und Redaktionsleitfäden und schließlich die Softwarehilfsmittel der industriellen Dokumentenerstellung. Dies gibt Anlass, auch den Gegensatz von Standardisierung und Kreativität kurz zu beleuchten. Dann aber beschreibt Rothkegel sehr ausführlich die Textarbeit selbst und widmet ihr fünf „Module“ genannte Abschnitte, die der Vorbereitung der Textproduktion, der Neuerstellung technischer Texte, der inhaltlichen, funktionalen oder gestalterischen Bearbeitung vorhandener Texte, der Textqualität und schließlich dem Textmanagement Raum geben.

Gleich zu Beginn des Buches bezieht Rothkegel indirekt Stellung zu der in vielen Unternehmen immer wieder diskutierten Frage, ob Ingenieure oder technische Redakteure und Übersetzer für die Technikkommunikation die besseren Voraussetzungen mitbringen. „Technikkommunikation ist in erster Linie Kommunikation. [...] Es geht also nicht um ‚Technik light‘, sondern um ‚Kommunikation pur‘“ (S. 9). Dies ist auch eine treffende Charakteristik des Buches selbst und damit der jahrzehntelangen Arbeit, die Rothkegel an zahlreichen Hochschulen in die wissenschaftliche Ausbildung junger Studierender im Umfeld der technischen Kommunikation investiert hat. Neben zahlreichen Universitäten, an denen Rothkegel als Gastwissenschaftlerin oder Projektpartner tätig war, sind vor allem der Studiengang Technische Redaktion der Fachhochschule Hannover und die Studiengänge Angewandte Sprachwissenschaft und Technikkommunikation der Technischen Universität Chemnitz zu nennen. Gerade die Kombination aus Fachhochschul- und Universitätserfahrung kommt diesem Buch sehr zugute. Durch die langjährige Hochschullehre hat Rothkegel die kognitive Kraft zum wissenschaftlichen Durchdringen eines sehr heterogenen, sehr praxisbezogenen Arbeitsfeldes entwickelt, die aus dem ganzen Buch spricht, aber auch die Routine im auf das Wesentliche konzentrierten Formulie-

ren fachkommunikativer Aufgaben und Einsichten und die von allem Schematismus einzelner Denkschulen weit entfernte Bereitschaft, sich der Erklärungsmodelle eines sehr breiten Spektrums wissenschaftlicher Disziplinen zu bedienen.

Wer all dies aus Annelly Rothkegels eigenem Munde hören möchte, kann sich im Internet ein ganzes Bündel mehrteiliger Videovorlesungen zu Themen der Technikkommunikation ansehen (<http://www.tele-task.de/search/?query=Rothkegel>, 05.07.2010). Das Buch liefert diese Information kompakter und mit wesentlich mehr Rechercheansatzpunkten für die eigene wissenschaftliche Vertiefung. Annelly Rothkegel ist mit dem Buch *Technikkommunikation* eine große Leistung gelungen. •

Prof. Dr. Klaus Schubert, Universität Hildesheim,
Angewandte Linguistik/Internationale Fachkommunikation, klaus.schubert@uni-hildesheim.de

Quinlivan, Garret (2009): *Wörterbuch des Hochschulwesens. Deutsch–Englisch*. Stuttgart: Raabe. Berichtigte und aktualisierte 2. Auflage. ISBN 978-3-8183-0548-2, 173 Seiten.

Mit seinem Fachwörterbuch zum Thema Hochschulwesen hat Garret Quinlivan eine wahre Wörterbuchlücke entdeckt, die er schließen möchte. Der kurze Band hat einen Umfang von 173 Seiten, wobei die eigentliche Wortliste 155 Seiten umfasst (ohne Geleitwort, Vorwort, Erläuterungen zu Zeichen und Abkürzungen und Anhang). Obwohl keine Angaben zur Anzahl der Wörter im Lemmabestand gemacht werden, erfährt der Leser im Vorwort, dass das Wörterbuch den „wesentlichen Wortschatz“ des Hochschulwesens (bestehend aus Organisation, Mitgliedern, Finanzen, Lehrgebieten, Lehrstrukturen, Lebenswelt und Standort) abdeckt. Das hier besprochene Wörterbuch liegt dem Rezensenten in elektronischer Form (im pdf-Format) vor.

Schon ein cursorischer Durchgang durch den Bestand zeigt, dass Quinlivan über reichlich Erfahrung mit dem deutschen Bildungswesen verfügt und mit dem Umgang deutscher Fachleute mit englischen Termini aus diesem Bereich vertraut ist. Völlig korrekt merkt er in seinem Vorwort an, dass viele von Deutschen auf Englisch verfasste Texte auf diesem Gebiet „ungeschickte“ Übersetzungen enthalten, eigentlich eine recht milde Beurteilung der sehr hohen Anzahl fehlerhafter englischer Übersetzungen, die man in hochschulrelevanten Texten findet.

Im Großen und Ganzen kann man dieses Wörterbuch als einen positiven Beitrag zur Terminologielehre auf diesem Gebiet betrachten, und Fachübersetzer, die aus dem Deutschen ins Englische übersetzen, können eindeutig von diesem Buch profitieren. Die elektronische Form des Wörterbuchs ist sehr benutzerfreundlich. Außer der Suchfunktion, durch die sich sofort feststellen lässt, ob das gesuchte Wort im Wörterbuch enthalten ist, sind auch pdf-Lesezeichen verfügbar, die verwendet werden können, um mit einem Mausklick eine bestimmte Stelle im Buch (wie z. B. das Vorwort) oder aber einen bestimmten Buchstaben im Alphabet direkt anzeigen zu lassen. Verglichen mit dem traditionellen Papierwörterbuch bedeutet diese leichte elektronische Handhabung für Übersetzer eine erhebliche Zeitersparnis.

Die Wortliste enthält viele brauchbare Lemmata, und die meisten vorgeschlagenen englischen Entsprechungen stellen angemessene Wiedergabemöglichkeiten dar. Beispiele sind: *Auslandspraktikum / internship abroad; nebenamtliche(r) Lehrbeauftragte(r) / [US] adjunct professor; Studienberater / academic adviser, Semesterferien bzw. vorlesungsfreie Zeit / [GB] vacation, [US] semester break* und das Verb *lernen* (im Sinne von ‚Lernstoff durcharbeiten‘) / *study*. Auch die drei wichtigsten Lehrveranstaltungstypen *Pflichtveranstaltung, Wahlfach* und

Wahlpflichtfach wurden aufgenommen und sind adäquat wiedergegeben (*Pflichtveranstaltung* [GB] *obligatory course*, [US] *required course*, *Wahlfach* / [GB] (*subsidiary*) *option/subject*, [US] (*nonrequired*) *elective*, *Wahlpflichtfach* / [GB] *compulsory option*, [US] *required elective*). Ebenfalls zu begrüßen ist die häufige Angabe wichtiger Kollokationen wie beispielsweise Verb-Substantiv-Verbindungen, die oft als idiomatisch einzustufen sind. Unter dem Eintrag *abschließen* zum Beispiel findet der Benutzer die Konstruktion *das Studium abschließen* mit den potenziellen Äquivalenten *graduate*, *receive a degree*, *be awarded a degree*, oder unter *bewerben* wird die Substantiv-Verb-Gruppe *sich um einen Studienplatz bewerben* angegeben, die völlig korrekt wie folgt wiedergegeben wird: [GB] *apply for a place at*, *apply for entry (to)*, [US] *apply for admission (to)*.

Ich habe nur ganz wenige Einträge finden können, die für mich als unangemessen einzustufen sind: *Brückenkurs* zum Beispiel ist kein *bridge course*, bzw. *bridge course* kann etwas völlig anderes beinhalten (vgl. dazu die Internet-Angaben der Arizona State University), und *Fachoberschule* ist nicht *higher technical school* in den USA, wie angegeben (diese Schulform gibt es dort nicht und muss folglich in der Übersetzung erklärt werden, wie z. B. *high school with a technical focus*). Ein letztes Beispiel: Der Ausdruck *von etwas absehen* (im Sinne von *verzichten*) ist nicht mit *leave out of consideration* angemessen wiederzugeben, wie Quinlivan vorschlägt, sondern mit *disregard(ing)*. Trotz der vielen Vorteile und wenigen Übersetzungsfehler jedoch ist das Wörterbuch keinesfalls als fehlerfrei anzusehen, und wie jeder Fachübersetzer weiß, müssen Fachwörterbücher stets mit einem kritischen Auge betrachtet werden. Quinlivans Arbeit ist hier keine Ausnahme. Professionelle Übersetzer sowie alle, die dieses Wörterbuch als Werkzeug bei der Anfertigung einer Übersetzung ins Englische zu verwenden gedenken, oder sonstige Personen, die an der Fachsprache des Hochschulwesens interessiert sind, sollten aus meiner Sicht auf die folgenden fünf Mängel des Wörterbuchs aufmerksam gemacht werden: (1) fehlende Einträge, (2) irrelevante Einträge, (3) veraltete Übersetzungsvorschläge, (4) unvollständige Angaben und (5) die inkonsequente Unterscheidung zwischen britischem und amerikanischem Englisch.

(1) Man findet nicht alle Wörter, die man sucht – dies ist wohl die häufigste Art von Kritik an Fachwörterbüchern. Vergebens habe ich beispielsweise die Begriffe *Studienbüro*, *Rechenzentrum* und *Vorstellungsgespräch* gesucht. Vermutlich weil Quinlivan Deutsch als Ausgangssprache nimmt und keinen englisch-deutschen Teil zur Verfügung stellt, fehlen ebenfalls etliche wichtige englische Begriffe wie *junior*, *sophomore*, *senior* (obwohl *freshman* als Entsprechung zu *Studienanfänger* enthalten ist), *coursework* und *degree check*.

(2) Zweitens enthält das Wörterbuch sehr viele irrelevante Einträge. Aufgefallen sind mir hierbei *Studio*, *Gärungstechnologie*, *Gemüsebau*, *Tropentechnologie*, *Fallmechanik* und *Sprachkontakt* (was übrigens ‚ungeschickt‘ oder zumindest unvollständig wiedergegeben wird mit *linguistic contact*; eine angemessenere Übersetzung hier wäre *languages in contact*). Was die Relevanz der Wortlistenauswahl anbelangt, kündigt Quinlivan im Vorwort an, dass er „eine Reihe belangloser Einträge vermeiden“ wolle, wie Lehnwörter, Internationalismen, einschließlich weiblicher Substantive auf *-tion*, *-ie*, *-phie*, *-ologie* und landeskundlicher Studien, die auf *-istik* enden. Dies ist aber leider nicht immer der Fall. Mit Hilfe der pdf-Suchfunktion stellt man in einigen Minuten fest, dass im Gesamtbestand tatsächlich weniger als 20 Einträge Internationalismen darstellen, die auf *-istik* enden (*Gräzistik – classical Greek studies*). Allerdings findet man über 100 Lemmata im Wörterbuch, die auf *-ologie* endende Internationalismen darstellen, während etwa 25 Einträge Internationalismen sind, die auf *-phie* enden. Auch andere Lemmata und Computerzählungen zeigen, dass das Wörterbuch viel Ballast enthält, der für den Übersetzer völlig unbrauchbar ist. Obwohl man in einem solchen Wörterbuch schon die traditionellen

Studiengänge aufnehmen sollte, ist es einfach nicht sinnvoll, hier sämtliche Wissensgebiete der akademischen Forschung in jeder Disziplin unterbringen zu wollen. *Exegese* beispielsweise gehört eher in ein Bildungswörterbuch.

(3) Etwas schwerwiegender als fehlende und irrelevante Wörter sind drittens veraltete bzw. veraltende Lexeme, die im Wörterbuch nicht als solche markiert sind und beim Benutzer den Eindruck erwecken, diese seien noch aktuell. Obwohl *diggings* (für *Studentenbude*) immer noch als eine aktuelle, für britisches Englisch angemessene Übersetzung gelten mag, ist der als umgangssprachlich markierte Ausdruck (*student's pad*) eindeutig den 1960er und 1970er Jahren zuzuschreiben – zumindest im US-Englisch. Ein weiteres Beispiel von veraltenden Lexemen im Wörterbuch sind die neun Lemmata, die *Behindert(e)* enthalten. Die Wiedergaben *disabled*, *disability* und sogar (*mentally*) *challenged* werden heute immer häufiger durch (*with*) *special needs* ersetzt. Obwohl diese zweite Auflage Berichtigungen und Aktualisierungen enthält, hat Quinlivan offensichtlich einiges übersehen.

(4) Das vierte Defizit dieses Wörterbuches ist die Unvollständigkeit vieler Einträge. Hierzu gehören die folgenden Beispiele: *Dokortitel* – *doctorate* (hier fehlt *Ph. D.*) und *den Dokortitel führen* – *hold the title of doctor* (hier fehlt *to have/hold a Ph. D.*). Interessanterweise findet der Benutzer aber *have a PhD* als Wiedergabe für den Ausdruck *den Doktor haben*. Der Eintrag *Sprechstunden* (nur im Plural), der zwar korrekt mit *office hours* wiedergegeben wird, kommt im Deutschen auch im Singular vor, aber im Englischen stets im Plural. Bei den Lemmata *Wintersemester* und *Sommersemester* wird zwar die Zusatzinformation auf Englisch *classes begin in fall* bzw. *classes begin in spring* angegeben, aber unerwähnt bleibt die Tatsache, dass an den meisten US-Universitäten *Wintersemester fall semester* heißt und für *Sommersemester spring semester* verwendet wird. Bei dem Eintrag *Geisteswissenschaften* wird zwar korrekterweise *humanities* und *arts* angeboten, aber die gängige Übersetzung *liberal arts* fehlt völlig (unter dem Eintrag *geisteswissenschaftliche Fächer* aber kommt *liberal arts* doch vor). *Zwischenprüfung*, für die *interim examination* vorgeschlagen wird, heißt auch an vielen US-Universitäten *preliminary exams*, *prelims*, zwei Termini, die ebenfalls im Wörterbuch fehlen. Da *Schein* (wiedergegeben mit *certificate of completion*) und *Schwarzes Brett* (*notice board*, *bulletin board*) tatsächlich zu den Fachtermini gehören, die kulturbehafet sind bzw. im britischen und amerikanischen Bildungssystem fehlen, hätte ich vom Verfasser an diesen Stellen ausführlichere Erläuterungen erwartet anstatt offensichtlich seine eigenen Übersetzungsvorschläge, mit denen Muttersprachler des Englischen nicht viel anfangen können. Hinter diesen Begriffen steckt in der Tat sehr viel an deutscher Bildungskultur, die Englischsprachigen erklärt werden muss.

(5) Die fünfte und letzte Schwäche von Quinlivans Wörterbuch ist seine inkonsequente Markierung von wichtigen Unterschieden zwischen britischem und amerikanischem Englisch. Dies ist umso bemerkenswerter, als erstens der Verfasser selbst Amerikaner ist und er zweitens die Wichtigkeit von genau solchen Unterscheidungen in seinem Vorwort betont. Bei *Doktorvater* beispielsweise findet der Benutzer *supervisor*, aber US-Englisch *Ph. D. adviser* fehlt. *Diplomingenieure* sind in USA keine *graduate engineers* (britisches Englisch?), sondern *degreed engineers*, *degree-holding engineers* oder *engineers with degrees*. Ein weiteres Beispiel ist *Fachbereich* (im Sinne von einer Organisationseinheit mit *Seminaren*, die ihrerseits Studiengänge betreuen), was mit *faculty* wiedergegeben wird. In den USA jedoch ist hierfür *college* viel gebräuchlicher. Obwohl er in seinem Vorwort den in Deutschland häufig verwendeten, aber im Englischen ungebräuchlichen Ausdruck *course of study* (für *Studiengang*) zu Recht kritisiert und für den Haupteintrag *Studiengang* (verwirrenderweise) nicht weniger als sechs Wiedergabemöglichkeiten anbietet (*degree course*, *course*, *degree*, *degree programme*, *degree program*,

major), favorisiert Quinlivan eindeutig die Wiedergabe *course* bzw. *degree course*, da er für alle Zusammensetzungen mit *-studiengang* (wie z. B. *Bachelorstudiengang – bachelor's degree (course)*) nur diese Übersetzungen angibt. Tatsache aber ist, dass im US-Englisch – und nicht selten auch im britischen Englisch – *degree program(me)* die angemessenere Übersetzung darstellt. Englisch *degree* ist je nach Kontext vermutlich häufiger mit deutsch *Studium* wiederzugeben.

Die Schwierigkeit, adäquate Übertragungen für bestimmte hochschulrelevante Termini zu finden, hat laut Quinlivan drei Gründe: Erstens bestehen zwischen der deutschen und englischsprachigen Bildungskultur abweichende Strukturen und Organisationsformen; zweitens bewirken die vielen Spielarten des heutigen Englisch – primär auf die beiden Leitvarietäten britisches und amerikanisches Englisch beschränkt – in vielen Fällen, dass eine einzige Übersetzung oft nicht möglich ist, sondern stattdessen eine Differenzierung notwendig ist; und drittens ist das Prestige bzw. der gerade aufgrund der Bildung vorhandene oder erwartete soziale Status einer Person in der Gesellschaft – wie die organisatorischen Strukturen – kulturbedingt. Am Schluss seines Vorwortes macht Quinlivan seine Leser darauf aufmerksam, dass die „gebräuchlichsten deutschen Begriffe im System verwurzelt sind und unübersetzbar bleiben, solange sie nicht durch Erläuterungen zum Umfeld ergänzt werden“ (S. 7). Dies mag für die kulturbedingten Bestandteile des Hochschulwortschatzes im deutschsprachigen Raum gelten, aber man darf letzten Endes die Tatsache nie aus den Augen verlieren, dass der Begriff der Unübersetzbarkeit lediglich ein theoretisches Konstrukt ist. Wenn aufgrund der Internationalisierung eine deutsche Hochschule englischsprachige Seiten ins Internet stellt, müssen auch für diese Termini angemessene Wiedergabemöglichkeiten gefunden werden. Deshalb sollte und muss der Übersetzer den Text der Zielkultur sprachlich anpassen – auch wenn dies stellenweise einer nicht-wörtlichen Übersetzung bedarf – um den Sinn des Originals in der Zielsprache zu bewahren.

Fazit: Fachübersetzer und sonstige fachsprachlich Interessierte können eindeutig von diesem Buch profitieren, aber es sollte keinesfalls als ein autoritatives erschöpfendes Standardwerk zur Terminologie des Hochschulwesens angesehen werden, sondern ist mit Vorsicht zu genießen. Unter Anwendung der textvergleichenden Methode – was durch die Verbreitung von zuverlässigen und von Muttersprachlern verfassten Texten im Internet möglich gemacht wird – oder aber durch das Gespräch mit anderen qualifizierten Muttersprachlern sollten Benutzer dieses Wörterbuches Quinlivans Angaben im Zweifelsfalle nochmals überprüfen. •

Prof. Dr. Ronald Kresta, Georg-Simon-Ohm-Hochschule Nürnberg,
Fakultät Allgemeinwissenschaften, Ronald.Kresta@ohm-hochschule.de



Clemens Özelt

Klangräume bei Peter Handke

Versuch einer polyperspektivischen Motिवforschung

Zur neueren Literatur Österreichs, Band 25, hg. von D. Strigl, M. Rohrwasser und K. Wagner

Peter Handkes Großprojekt, die „Sonorität der heutigen Welt“ dazustellen und zu reflektieren, wird hier erstmals grundlegend behandelt.

Mai 2011. ISBN 978-3-7003-1768-5. Kart., ca. 300 Seiten, ca. € 28,90



WILHELM BRAUMÜLLER

Universitäts-Verlagsbuchhandlung Ges.m.b.H., A-1090 Wien, Servitengasse 5; Telefon (+43 1) 319 11 59,
Telefax (+43 1) 310 28 05, E-Mail: office@braumueller.at <http://www.braumueller.at>

Laurén, Christer / Myking, Johan / Picht, Heribert. Under medverkan av Sigurður Jónsson (2008): *Insikter om insikt. Nordiska teser om fackkommunikation*. Oslo: Novus. ISBN 978-82-7099-475-5, 207 Seiten.

Innerhalb der modernen Fachsprachenforschung konzentrierte man sich ursprünglich auf die Fachsprache(n) mit Fokus auf den Fachwortschatz, die Besonderheiten fachsprachlicher Syntax und schließlich auf die Fachtextlinguistik. Die kommunikativ-pragmatische Wende in der angewandten Sprachwissenschaft führte dazu, dass seitdem auch in der Fachsprachenforschung der kommunikative Ansatz stärker berücksichtigt wird. Dabei misst die noch relativ junge Disziplin dem Faktor Anwendung von Sprache oder anderen semiotischen Zeichen in einer durch unsere moderne arbeitsteilige Gesellschaft geprägten spezifischen Kommunikationssituation ein besonderes Gewicht bei. Mit Einzelaspekten dieser Disziplin haben sich die Autoren Laurén, Myking und Picht bereits in früheren Arbeiten als Einzel- oder Co-Autoren auseinandergesetzt (zum Beispiel in der deutschen Version *Terminologie unter der Lupe* (1998)) und präsentieren nun in Co-Autorenschaft (zusammen mit Sigurður Jónsson) ihre Erkenntnisse, die sie als zehn nordische Thesen über die Fachkommunikation formuliert haben.

Die Rezension folgt der Makrostruktur des Buches.

These Nr. 1 lautet: „Fachkommunikation ist ein kulturelles und semiotisches Phänomen“. Nachdem die Fachsprachenforschung ungefähr Mitte der 1980er Jahre ihren Untersuchungsgegenstand erweitert hat und neben dem Sprachsystem (*Langue*) auch die Sprachverwendung (*Parole*) unter kognitiv-kommunikativer Perspektive mit einbezieht, wird daher heute meist von ‚Fachkommunikation‘ gesprochen. These Nr. 1 baut auf eben dieser Erkenntnis auf und veranschaulicht diese mit konkreten Beispielen, darunter aus der Rechtssprache als einer der ältesten Technolekte (Laurén 1993:14). Entgegen vorheriger Annahmen lässt sich zwischen ihr und der Sprache belletristischer Werke dennoch eine enge Verwandtschaft feststellen. Die Fachgebiete und ihre Technolekte ließen sich nämlich auf einer Skala kulturellen Kontakts – von eng bis weit – einordnen. Die starke Verankerung des Fachgebiets Recht in die jeweilige Rechtskultur gilt dabei als allgemein anerkannt und unterstützt so die These von Fachkommunikation als auch einem kulturellen Phänomen. Basierend auf den Erfahrungen der Rezensentin ist die vorgeschlagene Skala kulturellen Kontakts sehr nützlich. Besonders relevant ist die Skala für Übersetzungen von Rechtstexten, denn je nach Zugehörigkeit zu den Rechtskreisen stellt sich das Problem der Vergleichbarkeit und damit der anzuwendenden Übersetzungsstrategien. Denkstile und Technolekte von Fachgebieten entwickeln sich über lange Zeiten zu einer weit gehenden Spezialisierung auch in den sprachlichen Ausdrucksformen, so die zutreffende Behauptung. Weil dabei neben verbalen auch nonverbale Zeichen zum Einsatz kommen, ist es gerechtfertigt, Fachkommunikation als semiotisches Phänomen einzustufen. Der Einbezug nonverbaler Zeichen ist zum Beispiel bei Textsorten aus dem technischen Bereich (Gebrauchsanweisung und dergleichen) leicht feststellbar und kann gegebenenfalls sogar den Einsatz sprachlicher Zeichen (s. unter These 8) überflüssig machen.

Statt einer Abschottung der Sprachwissenschaft von der Fachsprachenforschung wie im Strukturalismus, haben sich die beiden Disziplinen im Laufe der Zeit einander angenähert. Aufgrund ihrer Interdisziplinarität lässt sich die heutige angewandte Sprachwissenschaft in Teildisziplinen unterteilen (Ebnetter (1976:11) spricht hier von „Intersektionslinguistiken“). Eine davon ist die Fachsprachen-/Fachkommunikationsforschung, die sich nicht mehr ausschließlich auf die lexikalische und syntaktische Ebene beschränkt, sondern auf den gesamten Sprachgebrauch in spezialisierten Bereichen gesellschaftlicher und beruflicher Tätigkeit.

Ihr Gegenstand sind unterschiedliche Texttypen mit fachlich spezialisierter Thematik. Diese Sicht hat ihren Niederschlag gefunden in den **Thesen Nr. 2** („Fachsprachliche Kommunikation ist legitimer Gegenstand der Sprachforschung“) und als natürliche Folge davon in **These Nr. 3** („Forschung in fachsprachlicher Kommunikation einschließlich Terminologie ist in der Sprachforschung als eine gleichberechtigte Teildisziplin anzusehen wie z.B. die Soziolinguistik und Psycholinguistik“).

Unter der Überschrift „Die Unmöglichkeit von Dichotomisierung“ werden die folgenden zwei Thesen erörtert, und zwar „Es gibt keine absoluten Grenzen zwischen Fachkommunikation und anderen Kommunikationsformen“ (**These Nr. 4**) und, damit einhergehend, „Also gibt es auch keine absoluten Grenzen zwischen Termini (norw. *term*) und dem Rest des Lexikons“ (**These Nr. 5**). Die beiden Thesen scheinen jedoch im Widerspruch zur Auffassung zu stehen, wie sich – zumindest in den Anfängen – Sprachwissenschaft und Fachsprachenforschung selbst gesehen haben. Nachweislich ist in der Fachsprachenforschung lange Zeit das (vermeintliche?) Gegensatzpaar Fachsprache(n) und Gemeinsprache analysiert worden. Entsprechendes gilt ebenso für die Terminologie(lehre), entweder als eigenständige Disziplin gesehen oder in der Fachsprachenforschung aufgehend, wo Gegensatzpaare wie Terminologie und Lexikographie, gemeinsprachliches Wort (Lexem) und Terminus (im obigen Sinne), Semasiologie und Onomasiologie usw. Gegenstand eingehender Forschungsbemühungen gewesen sind.

Für die Terminologielehre setzen sich die Autoren, die sich selbst der so genannten nordischen Schule zurechnen (Laurén & Picht 1993), mit bekannten Gegensätzen bei Wüster (1985) auseinander wie Terminologielehre / Sprachwissenschaft, Begriffe / Wortinhalte sowie Sachbedeutung / Mitbedeutung. Diese Klassifikationen haben, wie dargelegt wird, nicht nur in der wissenschaftlichen Gemeinschaft zu Uneinigkeit geführt, sie haben sich in der Praxis auch nicht leicht handhaben lassen. Bei eingehenderer Betrachtung und unter Einbeziehung neuerer Kritik an der eher statischen Dichotomisierung des Strukturalismus lässt sich allerdings erkennen, dass hier eher von einer komplementären Sichtweise auszugehen ist. Es werden Beispiele angegeben, wo in der wissenschaftlichen Gemeinschaft durch ‚Verhandlung‘ (S. 55) die ursprünglichen (vermeintlichen) Dichotomien überwunden werden konnten, allerdings noch mit Ausnahme der Dichotomien Terminographie / Fachlexikographie sowie der so genannten klassischen (oder Wüsterschen) Terminologie(lehre) / soziokognitiven Terminologie(lehre).

Aus ihrer These Nr. 4 folgt logischerweise **These Nr. 5** „Also gibt es auch keine absoluten Grenzen zwischen Termini (norw. *term*) und dem Rest des Lexikons“. Unter dieser These wird mit Verweis auf Laurén et al. (1997) dafür argumentiert, dass sich die ursprüngliche/klassische Dichotomie durch Einbezug eines pragmatischen, das heißt kontextuellen, Kriteriums überwinden lässt. Es hänge jeweils von der Perspektive und Intentionstiefe ab, ob eine sprachliche Einheit als ‚Terminus‘ oder als ‚sonstiges Wort‘ gesehen werde. Für die Schlussfolgerung, dass beide stattdessen als Lexeme mit „potentiell identischen semiotischen Eigenschaften“ (S. 72) zu sehen seien, wird auf neuere linguistische Theorie(n), besonders aus der Soziolinguistik und kognitiven Linguistik, verwiesen, wie diese u.a. von Cabré, Gaudin und Temmerman in ihren jeweiligen Ansätzen zur Terminologie(lehre) vertreten werden. Ebenso wird das empirisch nachweisbare Phänomen der Terminologisierung und Entterminologisierung für diese These ins Feld geführt sowie dass sich aus der lexembasierten Sichtweise methodische Konsequenzen für die Erforschung des Lexikons aufgrund von Korpora ergeben: Lexeme können in größerem oder geringerem Umfang als Termini fungieren, das heißt sie können die so genannte *termhood* oder *termness* (S. 75) als Eigenschaft haben, was sich mittels statistischer Verfahren ermitteln lässt.

Die Diskussion unter These Nr. 4 und 5 zeigt deutlich, dass die Autoren die Entwicklungen in der Terminologie(lehre) genau verfolgen und neue Erkenntnisse der verschiedenen Ansätze in der Disziplin mit einbeziehen.

Vor der Vorstellung von **These Nr. 6**: „Das Verhältnis zwischen Fachwissen und seinen Repräsentationsformen ist arbiträr, aber nicht notwendigerweise unmotiviert“ stellen die Autoren ein generelles Modell über die Elemente kommunikativer und semiotischer Voraussetzungen und deren gegenseitige Abhängigkeit vor, dessen Gültigkeit sich nicht auf fachsprachliche Kommunikation alleine beschränkt. Dabei rekurrieren sie auf Saussures bekanntes zweiseitiges Zeichenmodell, an dem sie bereits 1997 mit Recht moniert haben, dass es nur das Sprachsystem (*Langue*) berücksichtigt und die außersprachliche Dimension, den Referenten, außer Acht lässt. Eine weitere Kritik von ihnen an Saussures Zeichenmodell ist, dass dieses nur zeitlich begrenzte Gültigkeit beanspruchen kann, da sich in der Welt der Referenten „erkenntnisbedingte Änderungen“ (S. 94) ergeben und somit die „Konsubstantialität“ (Saussure 1967) zwischen Inhalt und Ausdruck auch nur zeitlich begrenzt ist.¹

Von diesem Modell ausgehend sind sodann verbale und nonverbale Repräsentationsformen von Fachwissen eines spezifischen Fachgebiets und deren Anteil Gegenstand der Diskussion. Nachweislich variiert dieser Anteil je nach Fachgebiet beträchtlich. Der Aspekt der Motivierung spielt eine wichtige Rolle für die verschiedenen Formen von Benennungsbildung. Bei verbalen Repräsentationsformen stellt das Fehlen einer motivierten Form für die Fachkommunikation kein schwerwiegendes Hindernis dar, ganz im Gegensatz zu den nonverbalen Repräsentationsformen, wo Arbitrarität zwischen Inhalt und Ausdruck prinzipiell nicht möglich ist und Motiviertheit immer vorhanden sein muss, da sonst das (graphische) Zeichen für den Leser nicht mehr verständlich wäre. Außerdem muss die Motiviertheit „korrekt“ (S. 104), wenn auch bezüglich der charakteristischen Merkmale oder Eigenschaften nicht notwendigerweise erschöpfend sein.

Da Synonymie, einschließlich partieller Synonymie, in Fachtexten an sich unerwünscht ist, aber nachweislich dennoch vorkommt, trägt diese These auch dazu bei, die unterschiedliche Frequenz von Synonymen von verbalen beziehungsweise nonverbalen Repräsentationsformen erklären zu können. Verbale Repräsentationsformen haben in der Regel eine beschränkte Zahl von Synonymen, nonverbale dagegen nicht.

These Nr. 7 lautet: „Die Repräsentationsformen variieren je nach fachkommunikativen Bedürfnissen“. Jeder, der sich mit Fachkommunikaten beschäftigt hat, ist sich dessen bewusst, dass dabei die Frage nach dem Einfluss des Fachlichkeitsgrades auf die Wahl der Repräsentationsformen in einer konkreten Kommunikationssituation eine entscheidende Rolle spielt. Als heute allgemein anerkannt gilt ebenfalls die Einsicht, dass sich der Textproduzent daran orientieren sollte, wer der intendierte Rezipient ist, was in Fällen der Mehrfachadressierung (sprich Fachmann hier und Laie dort) besondere Probleme hervorruft. Diese Einsicht hat im Laufe der Jahre zu einem erweiterten (kommunikationsorientierten) Textbegriff geführt, der explizit nonverbale Systeme einbezieht. Die Art der nonverbalen Repräsentationsform reicht von extrem komplex (Beispiel Bauzeichnung eines Einfamilienhauses) bis einfach (Montageanleitung von Ikea-Einrichtung), während andere Textsorten, beispielsweise Gesetzestexte, gänzlich ohne solche Formen existieren.

These Nr. 8 („Konversion zwischen Repräsentationsformen ist (prinzipiell) immer möglich, aber nicht immer mit vorhersagbarem (Kommunikations)ergebnis“) hängt eng mit der vorhergehenden zusammen, bringt aber aus der Sicht der Rezensentin nicht viel Neues. Als Beispiel wird auf technische Arbeitszeichnungen hingewiesen, die sich auch mit verbalen

Repräsentationsformen ausdrücken ließen, wobei dann allerdings ein „äußerst komplexer Fachtext mit extrem hohem Fachlichkeitsgrad“ (S. 125) entstehen würde, der gegebenenfalls auch die Kompetenz eines fachlich gebildeten Lesers übersteigt.

These Nr. 9 lautet: „Ein Fachbereich hat eine inhärente begriffsmäßige, sich parallel zu den Erkenntnissen ändernde (Un)Ordnung“. Als Ausgangspunkt für die Diskussion dieser These werden zwei erkenntnistheoretische Strömungen, Rationalismus und Konstruktivismus, einander gegenübergestellt. Auch wenn die Autoren zugeben, dass beide Strömungen ihre Berechtigung haben, scheinen sie nach Auffassung der Rezensentin eher dem Konstruktivismus zuzuneigen, wie sich aus ihrer konstruktivistischen Interpretation von These Nr. 9 ablesen lässt. In dem Zusammenhang wird ebenfalls der Gebrauch und Nutzen von Ontologien mit Verweis auf einige zentrale Definitionen und Erklärungen von 'Ontologie' für den Erwerb neuer Erkenntnisse kurz diskutiert. Es darf als bekannt gelten, dass Ontologien heutzutage oft als explizite Spezifikationen von Konzepthierarchien benutzt werden, wenn es darum geht, Wissen zu strukturieren (Stichwort „Wissensmanagement“).

Als letztes wird die **These Nr. 10** „Sowohl Sprachgebrauch als auch Sprachsystem lassen sich lenken“ unter drei Aspekten diskutiert. Der erste Aspekt dreht sich um das Verhältnis zwischen Deskription und Präskription bei der Lenkung von Sprachgebrauch und Sprachsystem. Deskription und Präskription werden hier nicht als eine Dichotomie gesehen, sondern als mögliche komplementäre Größen, bei denen die erstere eine Voraussetzung für die schrittweise Entwicklung hin zur Präskription ist, eine Sicht, der man sich nicht verschließen kann.

Der zweite Aspekt behandelt Island als konkretes Beispiel für Sprachplanung im nordischen Raum. Für Island gilt, dass sich dessen sprachpuristische Tendenzen unter anderem mit den Bemühungen um eine starke Nationalsprache und deren Anpassung an Islands neue gesellschaftliche und wissenschaftliche Entwicklungen nach der Anfang des 20. Jahrhunderts errungenen politischen Selbständigkeit erklären lassen. Die Diskussion über Sprachplanung und Sprachpolitik mündet in die Schlussfolgerung, dass es auch hier keinen prinzipiellen Unterschied zwischen Gemeinsprache und Fachsprache gibt. Es gelte das Prinzip des anti-hegemonialen Zugangs zur Sprache für alle Sprachteilhaber und deshalb des Zugangs zu Wissen für alle. Man kann also behaupten, dass hier an die anfangs diskutierte Auffassung, dass es eben keine Dichotomie zwischen Gemein- und Fachsprache, sondern ein komplementäres Verhältnis gebe, angeknüpft wird.

Der dritte Aspekt befasst sich mit dem Begriff Domänenendynamik, der in einem Modell über die verschiedenen, miteinander interagierenden positiven und negativen soziolinguistischen Teilprozesse veranschaulicht wird. Ein negativer Teilprozess ist der so genannte Domänenverlust. Dieser Begriff habe, so die Autoren, im nordischen Raum mehr als ein sprachpolitisches Schlagwort fungiert denn als ein „Werkzeug mit systematischem und deskriptivem Status bei der Sprachplanung“ (S. 177). Im nordischen Raum fehle es, so die Autoren, an einem Bewusstsein über die (negativen) Konsequenzen einer „monokulturellen Anglizifizierung“ (S. 180), während andererseits in der isländischen Fach- und Wissenschaftssprache statt Domänenverlust seit langem bewusst positive Teilprozesse wie Domäneneroberung, Domänenaus- und -aufbau praktiziert werden.

Vor dem umfangreichen Literaturverzeichnis steht ein konzises Abschlusskapitel von zwei Seiten, in dem die Autoren darauf hinweisen, dass sie aufgrund von neueren Erkenntnissen zu der Auffassung gekommen sind, dass (1) die Terminologie einen Platz in einer liberal definierten Sprachwissenschaft und demzufolge (2) in der fachsprachlichen Kommunikation beanspruchen darf, wie bereits in Laurén et al. (1997) dargelegt wurde. Diese Auffassung spiegelt

sich in ihren zehn Thesen wider, wobei alle von einer semiotischen Betrachtung als Grundtenor ausgehen in dem Sinn, dass Sprachwissenschaft ein Unterbegriff der Semiotik oder, wie Saussure es ausgedrückt hat, der Semiologie ist. Diese Perspektive ist gerechtfertigt in dem Moment, in dem man von der (modernen) angewandten Sprachwissenschaft ausgeht.

Zusammenfassend sei festgehalten: Die Thesen sind vor dem Hintergrund des erweiterten Verständnisses von Sprachwissenschaft als Teil der Semiotik zu sehen. Leider sind diese Thesen aufgrund der Sprachenwahl einem weiteren Lesepublikum außerhalb Skandinaviens nicht ohne weiteres zugänglich, obwohl dies sehr wünschenswert und für das Fachgebiet Fachkommunikation und Terminologie(lehre) förderlich wäre. Vermeintliche gegensätzliche Positionen können nur durch eine breit geführte Diskussion in der wissenschaftlichen Gemeinschaft geklärt werden. Das Buch trägt hierzu seinen Teil bei, indem es in knapper Form zentrale Thesen postuliert und diese nachvollziehbar untermauert. In Ermanglung einer deutschsprachigen Version erlauben bereits manche ältere im Literaturverzeichnis enthaltene Einzelpublikationen auf Deutsch oder Englisch einen gewissen Einblick in einzelne Problembereiche, die in den Thesen aufgegriffen werden.

Zu guter Letzt noch eine Bemerkung zur Lektorierung: Bei einer sorgfältigeren Lektorierung wären die vereinzelt Fälle von Druckfehlern leicht entdeckt worden. Es dreht sich dabei meist um nicht übereinstimmende Angaben zum Erscheinungsjahr oder Autor im Text mit denen im Literaturverzeichnis. ♦

Anmerkungen

¹ Zur Kritik anderer an Saussures Postulat der Arbitrarität linguistischer Zeichen, s. auch Holdcroft (1991).

Bibliographie

- Ebner, Theodor (1976): *Angewandte Linguistik. Eine Einführung*. Bd. I. München: Fink
- Holdcroft, David (1991): *Saussure – Signs, System and Arbitrariness*. Cambridge etc.: Cambridge University Press.
- Jónsson, Sigurður (2007): *Det vilda tänkandet och det kultiverade. Isländsk fackspråklig språkvård med tyngdpunkt på första hälften av 1900-talet*. Vasa: Universitas Wasaensis.
- Laurén, Christer (1993): *Fackspråk – Form, innehåll, funktion*. Lund: Studentlitteratur.
- Laurén, Christer & Picht, Heribert (1993): „Vergleich der terminologischen Schulen.“ Laurén, Christer / Picht, Heribert (Hrsg.). *Ausgewählte Texte zur Terminologie* (IITF Infoterm). Wien: TermNet. 493–539.
- Laurén, Christer / Myking, Johan & Picht, Heribert (1998): *Terminologie unter der Lupe. Vom Grenzgebiet zum Wissenschaftszweig*. Wien: TermNet. [1997: Laurén, Christer / Myking, Johan & Picht, Heribert (1997): *Terminologi som vetenskapsgren*. Lund: Studentlitteratur.]
- Saussure, Ferdinand de (1967): *Grundfragen der Allgemeinen Sprachwissenschaft*. Übersetzt von Herman Lommel. Berlin: de Gruyter.
- Wüster, Eugen (1970 [1931]): *Internationale Sprachnormung in der Technik. Besonders in der Elektrotechnik*. Bonn: Bouvier & Co.
- Wüster, Eugen (1985 [1979]): *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie*. Kopenhagen: Fachsprachliches Zentrum. Handelshochschule Kopenhagen.

Prof. Dr. Ingrid Simonnæs, Norwegische Wirtschaftsuniversität (NHH)
 Institut für Fachsprachen und Interkulturelle Kommunikation, Ingrid.Simonnas@nhh.no

Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication

Ines-A. Busch-Lauer

51st Installment

Seit der 48. Fortsetzung erscheint die „Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen“ auch online unter www.fachsprache.net (Link Bibliography) und trägt den Titel „Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication.“ Die Datenbankversion der Bibliographie bietet verbesserte Suchmöglichkeiten, wie beispielsweise eine Schlagwortsuche. Derzeit finden sich in der Datenbank alle Titel, die seit der 48. Fortsetzung in der Bibliographie enthalten sind; nach und nach werden auch die früheren Ausgaben dieser Bibliographie in der Datenbank erfasst.

From the 48th installment on, the “Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen” has appeared under the title “Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication”. The references it contains can also be accessed online at www.fachsprache.net (Link Bibliography). The online version of the Bibliography offers additional search options, for example a keyword search. Currently, the database contains the titles included in this Bibliography since the 48th installment; the contents of the former issues will successively be added.

Edited Volumes

- Bondi, Marina/Scott, Mike, eds. (2010): *Keyness in Texts*. (Studies in Corpus Linguistics 41). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Dumbrava, Vasile, Hrsg. (2010): *Geschichte politisch-sozialer Begriffe in Rumänien und Moldova*. (Veröffentlichungen des Moldova-Instituts Leipzig 5). Leipzig: Universitätsverlag.
- Felder, Ekkehard/Müller, Marcus, eds. (2009): *Knowledge through Language/ Wissen durch Sprache. Theory, Practice and Research Goals of the Research Network „Language and Knowledge/ Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungsnetzwerkes „Sprache und Wissen“*. (Sprache und Wissen 3). Berlin, New York: de Gruyter.
- Fuertes-Olivera, Pedro A., ed. (2010): *Specialised Dictionaries for Learners*. (Lexicographica. Series Maior 136). Berlin, New York: de Gruyter.
- Gea-Valor, Maria-Lluisa/García-Izquierdo, Isabel/Estebe, Maria-José, eds. (2010): *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication*. (Linguistic Insights 86). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Göpferich, Susanne/Alves, Fabio/Mees, Inger M., eds. (2010): *New Approaches in Translation Process Research*. (Copenhagen Studies in Language 39). Kopenhagen: Samfundslitteratur Press.
- Ilie, Cornelia, ed. (2010): *European Parliaments under Scrutiny. Discourse Strategies and Interaction Practices*. (Discourse Approaches to Politics, Society and Culture 38). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Kirchhof, Paul, Hrsg. (2010): *Wissenschaft und Gesellschaft: Begegnung von Wissenschaft und Gesellschaft in Sprache/ Symposion zur Hundertjahrfeier der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*. (Akademie-Konferenzen/ Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Akademie der Wissenschaften des Landes Baden-Württemberg 7). Heidelberg: Winter.
- Lavric, Eva /Kuhn, Julia /Wochele, Holger /Fischer, Fiorenza /Konzett, Carmen, eds. (2009): *People, Products, and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen*. (Sprache im Kontext 32). Frankfurt/M. u.a.: Lang.

- Lüdtke, Solveig/Schwienhorst, Klaus, eds. (2010): *Language Centre Needs Analysis. Defining Goals, Refining Programmes*. Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Maliszewski, Julian, Hrsg. (2010): *Diskurs und Terminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen. Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting*. (Posener Beiträge zur Germanistik 25). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Meyer, Bernd/Apfelbaum, Birgit, eds. (2010): *Multilingualism at Work. From Policies to Practices in Public, Medical and Business Settings*. (Hamburg Studies on Multilingualism 9). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Sieglerschmidt, Jörn, Hrsg. (2010): *Wissenspeicher in digitalen Räumen: Nachhaltigkeit, Verfügbarkeit, semantische Interoperabilität; Konstanz, 20. bis 22. Februar 2008*. (Fortschritte in der Wissensorganisation 11). Würzburg: Ergon-Verlag.
- Suomela-Salmi, Eija/Dervin, Fred, eds. (2009): *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Academic Discourse*. (Pragmatics & Beyond New Series 193). Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins.
- Taino, Piergiulio/Brambilla, Marina/Briest, Tobias, Hrsg. (2009): *Eindeutig uneindeutig. Fachsprachen – ihre Übersetzung, ihre Didaktik*. (Deutsche Sprachwissenschaft international 7). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Tanskanen, Sanna-Kaisa/Helasvuo, Marjut Johansson/Raitaniemi, Mia, eds. (2010): *Discourses in Interaction*. (Pragmatics & Beyond New Series 203). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Trosborg, Anna, ed. (2010): *Pragmatics across Languages and Cultures*. (Handbooks of Pragmatics 7). Berlin, New York: de Gruyter.
- Wodak, Ruth/Koller, Veronika, eds. (2008): *Handbook of Communication in the Public Sphere*. Berlin, New York: de Gruyter.

General Publications

- Cloran, Carmel (2010): "Rhetorical Unit Analysis and Bakhtin's Chronotype." *FoL* 17.1: 29–70.
- Costa, Marcella (2010): „Bedeutungsaushandlung in berufsbezogenen Interaktionssituationen in der Fremdsprache Deutsch." Taino/ Brambilla/ Briest (2009): 39–52.
- Curry, Mary Jane/Lillis, Theresa M. (2010): "Academic Research Networks: Accessing Resources for English-Medium Publishing." *ESP J* 29.4: 281–295.
- Dosch, Hans Günter (2010): „Formale Sprache und Umgangssprache in den Naturwissenschaften." Kirchhof (2010): 45–56.
- Eichinger, Ludwig (2010): „Vom Nutzen der eigenen Sprache in der Wissenschaft – am Beispiel des heutigen Deutsch." Kirchhof (2010): 27–44.
- Giannoni, Davide Simone, ed. (2010): *Mapping Academic Values in the Disciplines: A Corpus-Based Approach*. (Linguistics Insights 124). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Höffe, Otfried (2010): „Paradoxie, Dialog, Abhandlung, Aphorismus: Die vier Kardinalsprachen der Philosophie." Kirchhof (2010): 57–70.
- House, Juliane (2010): "The Pragmatics of English as a Lingua Franca." Trosborg (2010): 363–390.
- Hundt, Markus (2009): „Verhaltensregulierung und Identitätsstiftung durch Unternehmensverfassungen." Felder/Müller (2009): 479–502.
- Jablonkal, Réka (2010): "English in the Context of European Integration: A Corpus-Driven Analysis of Lexical Bundles in English EU Documents." *ESP J* 29.4: 253–267.
- Kankaanranta, Anne/Louhiala-Salminen, Leena (2010): "English? – Oh, it's just work!": A Study of BELF Users' Perceptions." *ESP J* 29.3: 204–209.
- Klammer, Katja (2010): *Denkstilanalyse anhand deutscher und englischer Handbuchttexte zur Audiotechnik*. (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 33). Hamburg: Kovač.
- Konerding, Klaus-Peter (2009): „Sprache – Gegenstandskonstitution – Wissensbereiche." Felder/Müller (2009): 79–112.
- Koskela, Merja (2010): "From Bureaucrats to the Public on the Internet. Methodological Aspects of Intertextual Analysis." *Fachsprache.IJSC* 32.1-2: 54–63.

- Limberg, Holger (2010): *The Interactional Organization of Academic Talk. Office Hour Consultations*. (Pragmatics & Beyond New Series 198). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Mauranen, Anna/Hynninen, Niina/Ranta, Elina (2010): "English as an Academic Lingua Franca: The ELFA Project." *ESP J* 29.3: 183–190.
- Nussbaumer, Markus (2009): „Über den Nutzen der Spracharbeit im Prozess der Rechtsetzung.“ Felder/Müller (2009): 503–528.
- Owtram, Nicloa T. (2010): *The Pragmatics of Academic Writing*. (Linguistic Insights 107). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Philip, Gill (2010): "Metaphorical Keyness in Specialised Corpora." Bondi/Scott (2010): 185–204.
- Raible, Paul (2010): „Die Suche nach der vollkommenen Sprache.“ Kirchhof (2010): 11–26.
- Risku, Hanna (2010): "A Cognitive Scientific View on Technical Communication and Translation: Do Embodiment and Situatedness Really Make a Difference?" *Target* 22.1: 94–111.
- Schmidt, Vasco Alexander (2009): „Vernunft und Nützlichkeit der Mathematik.“ Felder/Müller (2009): 451–478.
- Schuster, Britt-Marie (2010): *Auf dem Weg zur Fachsprache. Sprachliche Professionalisierung in der psychiatrischen Schreibpraxis (1800-1939)*. (Germanistische Linguistik 286). Berlin, New York: de Gruyter.
- Spieß, Constanze (2009): „Wissenskonflikte im Diskurs.“ Felder/Müller (2009): 309–336.
- Warnke, Ingo H. (2009): „Die sprachliche Konstituierung von geteiltem Wissen in Diskursen.“ Felder/Müller (2009): 113–140.

Diachronic Research

- Bondi, Marina (2009): "Polyphony in Academic Discourse: A Cross-Cultural Perspective on Historical Discourse." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 83–108.
- Hiltunen, Risto (2010): "Discourse and Context in a Historical Perspective: On Courtroom Interaction in Salem, 1692." Tanskanen/Helasvuo/Johansson/Raitaniemi (2010): 61–78.
- Kryk-Kastovsky, Barbara (2010): "Power in Early Modern English Courtroom Discourse." Tanskanen/Helasvuo/Johansson/Raitaniemi (2010): 153–172.
- Lindholm, Loukia (2010): "A little story, for food for thought...: Narratives in Advice Discourse." Tanskanen/Helasvuo/Johansson/Raitaniemi (2010): 223–236.
- Linell, Per (2010): "Communicative Activity Types as Organisations in Discourses and Discourses in Organisations." Tanskanen/Helasvuo/Johansson/Raitaniemi (2010): 33–60.
- Martínez-Insua, Ana E. (2010): "I desire to have some time to consider of it: A Pragmaphilological Approach to Refusals and Refutations in Modern-English Trials." Tanskanen/Helasvuo/Johansson/Raitaniemi (2010): 173–194.
- Wulf, Stefan/Schmiedebach, Heinz-Peter (2010): "Patients as Interpreters: Foreign Language Interpreting at the Friedrichsberg Asylum in Hamburg in the Early 1900s." *Interpreting* 12.1: 1–20.

Text and Genre Analysis

- Al-Ali, Mohammed Nahar (2009): "Academic and Socio-Cultural Identities in English Dissertation Acknowledgements of Arab Writers." *ESP across Cultures* 6: 7–27.
- Attolino, Paola (2009): "U-Communities and the Taqwacores: Towards the Construction of a (neither) American (nor) Muslim Identity." *ESP across Cultures* 6: 29–44.
- Dahl, Trine (2009): "Author Identity in Economics and Linguistics Abstracts." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 123–134.
- De Candia, Silvia /Venuti, Marco (2009): "Decoding Evaluation in British and Italian TV News Reports: The Case of the Rome Riot." *ESP across Cultures* 6: 79–91.
- Dorner, Christine (2010): *Anglizismen im Tschechischen und Deutschen: Eine vergleichende Untersuchung, dargestellt an der Fachtextsorte Computerzeitschrift*. (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 36). Hamburg: Kovač.

- Fløttum, Kjersti (2009): "Academic Voices in the Research Article." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 109–122.
- Graefen, Gabriele (2009): „Die Didaktik des wissenschaftlichen Schreibens: Möglichkeiten der Umsetzung.“ *GFL* 10.2-3: 106–128.
- Heine, Carmen (2010): *Modell zur Produktion von Online-Hilfen*./Berlin: Frank & Timme.
- Lorés-Sanz, Rosa (2009): "Different Worlds, Different Audiences: A Contrastive Analysis of Research Article Abstracts." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 187–198.
- Moss, Gillian (2010): "Textbook Language, Ideology and Citizenship: The Case of a History Textbook in Colombia." *FoL* 17.1: 71–93.
- Parodi, Giovanni (2010): "The Rhetorical Organization of the Textbook Genre across Disciplines: A Colony-in-Loops?" *Discourse Studies* 12.2: 195–222.
- Schäfer, Daniela (2010): *Kontrastive Analyse der Fachtextsorte 'Studentische Seminararbeit' aus Spanien und Deutschland*. (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 32). Hamburg: Kovač.
- Schröder, Karina (2010): *Französische Zeitschriften für Computer und neue Technologien. Sprachliches Profil eines Pressegenres*. Berlin: Logos.
- Seifert, Jan (2010): „Verstellungs- und Imitationsstrategien in Erpresserschreiben: Empirische Studien zu einem Desiderat der forensisch-linguistischen Textanalyse.“ *ZfAL* 52: 3–27.

Oral Communication

- Antelmi, Donella/Santulli, Francesca (2010): "The Presentation of a New Government to Parliament from Ritual to Personalisation: A Case Study from Italy." Ilie (2010): 111–134.
- Apfelbaum, Birgit (2010): "The Multilingual Organization of Remembrance in Nazi Camp Memorials." Meyer/ Apfelbaum (2010): 47–80.
- Baraldi, Claudio/Gavioli, Laura (2010): "Interpreter-Mediated Interaction as a Way to Promote Multilingualism." Meyer/Apfelbaum (2010): 141–162.
- Bjørge, Anna Kari (2010): "Conflict or Cooperation: The Use of Backchannelling in ELF." *ESP J* 29.3, 191–203.
- Bruteig, Yordanka Madzharova (2010). "Czech Parliamentary Discourse: Parliamentary Interactions and the Construction of the Addressee." Ilie (2010): 265–302.
- Clifton, Jonathan/van de Mierorp, Dorien (2010): "'Doing' Ethos – A Discursive Approach to the Strategic Deployment and Negotiation of Identities in Meetings." *J Pragmatics* 42.9: 2449–2461.
- Fischer, Kerstin (2010): "Why it is Interesting to Investigate how People Talk to Computers and Robots: Introduction to the Special Issue." *J Pragmatics* 42.9: 2349–2614.
- Ilie, Cornelia (2010a): "Identity Co-construction in Parliamentary Discourse Practices." Ilie (2010): 57–78
- Ilie, Cornelia (2010b): "Managing Dissent and Interpersonal Relations in the Romanian Parliamentary Discourse." Ilie (2010): 193–222.
- Íñigo-Mora, Isabel (2010): "Rhetorical Strategies in the British and Spanish Parliaments." Ilie (2010): 329–372.
- Jörissen, Stefan (2009): „Ypsilon gleich blablabla. Eine gesprächsanalytische Untersuchung von Mathematik-Nachhilfestunden.“ *ZfAL* 51: 83–113.
- Limberg, Holger (2010): *The Interactional Organization of Academic Talk. Office Hour Consultations*. (Pragmatics and Beyond New Series 193). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Lorda Mur, Clara-Ubalda (2010): "The Government Control Function of the French National Assembly in Questions au Gouvernement." Ilie (2010): 165–190.
- Markaki, Vassiliki/Merlino, Sara/Mondada, Lorenza/Oloff, Florence (2010): "Laughter in Professional Meetings: The Organization of an Emergent Ethnic Joke." *J Pragmatics* 42.6: 1526–1542.
- Marques, Maria Aldina (2010): "The Public and Private Sphere in Parliamentary Debate: The Construction of the Addresser in the Portuguese Parliament." Ilie (2010): 79–108.
- Márquez Reiter, Rosina/Luke, Kang-kwong (2010): "Telephone Conversation Openings across Languages, Cultures and Settings." Trosborg (2010): 103–138.

- Mauranen, Anna (2009): "Spoken Rhetoric: How do Natives and Non-Natives Fare?" *Suomela-Salmi/Dervin* (2009): 199–218.
- Ornatowski, Cezar M. (2010): "Parliamentary Discourse and Political Transition: Polish Parliament after 1989." *Ilie* (2010): 223–264.
- Plug, H. José (2010). "Ad-hominem Arguments in the Dutch and the European Parliaments: Strategic Manoeuvring in an Institutional Context." *Ilie* (2010): 305–328.
- Van Dijk, Teun A. (2010): "Political Identities in Parliamentary Debates." *Ilie* (2010): 29–56.
- Vassileva, Irena G. (2009): "Argumentative Strategies in Conference Discussions Sessions." *Suomela-Salmi/Dervin* (2009): 219–240.
- Vöge, Monika (2010): "Local Identity Processes in Business Meetings Displayed through Laughter in Complaint Sequences." *J Pragmatics* 42.6: 1556–1576.
- Xu, Xunfeng/Wang, Yan/Li, Lan (2010): "Analyzing the Genre Structure of Chinese Call-Center Communication." *JBTC* 24.4: 445–475.
- Zima, Elisabeth/ Bröne, Geert/Feyaerts, Kurt (2010). "Patterns of Interaction in Austrian Parliamentary Debates: On the Pragmasemantics of Unauthorized Interruptive Comments." *Ilie* (2010): 135–164.

Domain-Specific Research

- Bührig, Kristin/Böttger, Claudia (2010): "Multilingual Business Writing: The Case of Crisis Communication." *Meyer/Apfelbaum* (2010): 253–272.
- Caiazzo, Luisa (2009): "'National', 'International' and 'Global' across British and Indian University Websites." *ESP across Cultures* 6: 45–59.
- Dayrell, Carmen (2009): "Sense-Related Verbs in English Scientific Abstracts: A Corpus-Based Study of Students' Writing." *ESP across Cultures* 6: 61–78.
- Dorner, Christine (2010): *Anglizismen im Tschechischen und Deutschen. Eine vergleichende Untersuchung, dargestellt an der Fachtextsorte Computerzeitschrift.* (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 36). Hamburg: Kovač.
- Evans, Stephen (2010): "Business as Usual: The Use of English in the Professional World in Hong Kong." *ESP J* 29.3: 153–167.
- Gentil, Guillaume/Bigras, Josée/O'Connor, Maureen (2010): "Achieving Bilingualism in the Canadian Federal Public Workplace: Does Language Training Matter?" *Meyer/Apfelbaum* (2010): 81–104.
- Horn-Helf, Brigitte (2010): *Konventionen technischer Kommunikation: makro- und mikrostrukturelle Kontraste in Anleitungen.* (Forum für Fachsprachenforschung 91). Berlin: Frank & Timme.
- Kassim, Hafizoah/Ali, Fatimah (2010): "English Communicative Events and Skills Needed at the Workplace: Feedback from the Industry." *ESP J* 29.3: 168–182.
- Márquez, Aurelia Carranza (2010): "Testimonies in the British and Spanish Parliaments: A Contrastive Study on Domestic/ Gender Violence." *J Pragmatics* 42.8: 2172–2180.
- Quennet, Fabienne/Kanwischer, Detlef (2010): "'An Ambivalent Phenomenon': The Role of English within the Discipline of Geography in Germany." *Fachsprache. IJSC* 32.1-2: 40–53.
- Tse, Polly/Hyland, Ken (2010): "Claiming a Territory: Relative Clauses in Journal Descriptions." *J Pragmatics* 42.7: 1880–1889.
- Warren, Martin (2010): "Identifying Aboutgrams in Engineering Texts." *Bondi/Scott* (2010): 113–126.

Social Sciences

- Bassi, Erica (2010): "A Contrastive Analysis of Keywords in Newspaper Articles on the 'Kyoto Protocol'." *Bondi/Scott* (2010): 207–218.
- Beke, Rebecca/Bolívar, Adriana (2009): "Certainty and Commitment in the Construction of Academic Knowledge in the Humanities." *Suomela-Salmi/Dervin* (2009): 33–48.

- Bruce, Ian (2010): "Textual and Discoursal Resources Used in the Essay Genre in Sociology and English." *JEAP* 9.3: 151–252.
- Diani, Giuliana (2009): "Exploring the Polyphonic Dimension of Academic Book Review Articles in the Discourse of Linguistics" Suomela-Salmi/Dervin (2009): 135–150.
- Graf Kielmansegg, Peter (2010): „Die Sprachlosigkeit der Sozialwissenschaften." Kirchhof (2010): 93–102.
- Golebiowski, Zofia (2009): "The Use of Contrastive Strategies in a Sociology Research Paper: A Cross-Cultural Study." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 165–186.
- Janik, Christina (2009): "As academics we are not disposed to say 'I know the world is round...': Marking of Evidentiality in Russian and German Historiographic Articles." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 19–32.
- Koskela, Merja/Männikkö, Tiina (2009): "Notes on Notes: Endnotes and Footnotes in Swedish Historical and Philosophical Research Articles." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 151–162.
- Leone, Paola (2010): "General Spoken Language and School Language: Key Words and Discourse Patterns in History Textbooks." Bondi/Scott (2010): 235–248.
- Loi, Chek Kim/Evans, Moyra Sweetnam (2010): "Cultural Differences in the Organization of Research Article Introductions from the Field of Educational Psychology: English and Chinese." *J Pragmatics* 42.10: 2814–2825.
- Milizia, Denise (2010): "Keywords and Phrases in Political Speeches." Bondi/Scott (2010): 127–146.
- Suomela-Salmi, Eija/Dervin, Fred (2009): "Clash of the Titans: The Construction of the Human and Social Sciences by a Philosopher and a Sociologist." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 243–274.

Natural Sciences

- Branigan, Holly P./Pickering, Martin J./Pearson, Jamie/McLean, Janet F. (2010): "Linguistic Alignment between People and Computers." *J Pragmatics* 42.9: 2355–2368.
- Deiser, Oliver (2010): *Grundbegriffe der wissenschaftlichen Mathematik: Sprache, Zahlen und erste Erkundungen*. Berlin, Heidelberg : Springer.
- Honerkamp, Josef (2010): „Die Sprache der Physik." Kirchhof (2010): 107–114.
- Mohr, Hans (2010): „Die Sprachen der Biologie." Kirchhof (2010): 103–106.

Business

- Burek, Christina (2010): *Post-Merger Intercultural Communication in Multinational Companies. A Linguistic Analysis*. (European University Studies. Series 21: Linguistics 361). Frankfurt/M. u. a.: Lang.
- Cheng, Winnie/Cheng, Pang (2010): "Correcting Others and Self-Correcting in Business and Professional Discourse and Textbooks." Trosborg (2010): 443–466.
- Frandsen, Finn/Johansen, Winnie (2010): "Corporate Crisis Communication across Cultures." Trosborg (2010): 543–570.
- Gygi, Kathleen/Zachry, Mark (2010): "Productive Tensions and the Regulatory Work of Genres in the Development of an Engineering Communication Workshop in a Transnational Corporation." *JBTC* 24.3: 358–381.
- Jansen, Frank/Janssen, Daniel (2010): "Effects of Positive Politeness Strategies in Business Letters." *J Pragmatics* 42.9: 2531–2548.
- Jørgensen, Poul/Erik Flyvholm, Erik/Isaksson, Maria (2010): "Credibility in Corporate Discourse." Trosborg (2010): 513–542.
- Malavasi, Donatella/Mazzi, Davide (2010): "History v. Marketing: Keywords as a Clue to Disciplinary Epistemology." Bondi/Scott (2010): 169–184.
- Mayes, Patricia (2010): "Corporate Culture in a Global Age: Starbucks' 'Social Responsibility' and the Merging of Corporate and Personal Interests." Trosborg (2010): 597–628.
- Mur Dueñas, Pilar (2009): "Citation in Business Management Research Articles: A Contrastive (English-Spanish) Corpus-Based Analysis." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 49–60.

- Planken, Brigitte/van Meurs, Frank/Radlinska, Ania (2010): "The Effects of the Use of English in Polish Product Advertisements: Implications for English for Business Purposes." *ESP J* 29.4: 225–242.
- Spencer-Oatey, Helen (2010): "Intercultural Competence and Pragmatics Research: Examining the Interface through Studies of Intercultural Business Discourse." Trosborg (2010): 189–218.
- Stellino, Till (2010): *Kommunikations- und Sachwandel in der süditalienischen Weinproduktion*. (Variolinguua. Nonstandard – Standard – Substandard 39). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Strobel, Thomas/Hoberg, Rudolf/Vogt, Eberhard (2009): „Die Rolle der deutschen Sprache in der mittelständischen Wirtschaft. Eine Trendumfrage der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS) in Zusammenarbeit mit dem Bundesverband mittelständische Wirtschaft (BVMW) und mit Unterstützung des Deutschen Sprachrats.“ *Der Sprachdienst* 53.6 : 173–186.
- Taino, Piergiulio (2010): „Wiederholung und Variation im Substantivbereich in deutschen und italienischen Wirtschaftstexten.“ Taino/Brambilla/Briest (2009): 71–88.
- Thomsen, Christa (2010): "The Pragmatics of Corporate Social Responsibility (CSR) across Cultures." Trosborg (2010): 571–596.
- Victoria, Mabelle (2009): "Power and Politeness: A Study of Social Interaction in Business Meetings with Multicultural Participation." *ESP across Cultures* 6: 129–140.
- Wozniak, Séverine (2010): "Language Needs Analysis from a Perspective of International Professional Mobility: The Case of French Mountain Guides." *ESP J* 29.4: 243–252.
- Yli-Jokipii, Hilikka (2010): "Pragmatics and Research into Corporate Communication." Trosborg (2010): 489–512.

Legal

- Brambilla, Marina (2010): „Überlegungen zu einigen diatopisch variierenden Termini der deutschen Instituti-
onensprache und ihrer Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische.“ Taino/Brambilla/Briest (2009):
105–124.
- Kirchhof, Paul (2010): „Die Sprache des Rechts.“ Kirchhof (2010): 77–92.
- Martinsen, Bodil/Dubslaff, Friedel (2010): "The Cooperative Courtroom: A Case of Interpreting Gone Wrong." *Interpreting* 12.1: 60–82.
- Soffritti, Marcello (2010): „Bedingung und Zeitangabe – wenn und verwandte Ausdrucksformen in deutsch-
sprachigen Gesetzbüchern für Südtirol.“ Taino/Brambilla/Briest (2009): 27–38.
- Wiesmann, Eva (2010): „Rechtstexte – eine übersetzerische Herausforderung und ihre didaktischen
Konsequenzen.“ Taino/Brambilla/Briest (2009): 11–26.

Medicine

- Anthonissen, Christine (2010): "Managing Linguistic Diversity in a South African HIV/AIDS Day Clinic." Meyer/
Apfelbaum (2010): 107–139.
- Bridges, S./McGrath, C./Yiu, C. K.Y./Cheng, B.S.S. (2010): "'Reassuring' during Clinical Examinations: Novice and
Expert Talk in Dentistry." *JAPC (Special Issue)* 20.2: 185–206.
- Guodong, Yu (2010): "Establishing Solidarity in Radio Phone-in Medical Consultation in China: A Case Study." *JAPC (Special Issue)* 20.2: 226–242.
- Kang, M. Agnes/Zayts, Olga (2010): "Patent Participation within a Globalised Patient Population:
Interactional Difficulties in a Prenatal Counselling Context in Hong Kong." *JAPC (Special Issue)* 20.2:
169–184.
- Kawashima, Michie (2010): "Giving Instruction on Self-Care during Midwifery Consultations in Japan." *JAPC (Special Issue)* 20.2: 207–225.
- Magris, Marella (2010): „Medizinische Fachbegriffe in der populärwissenschaftlichen Vermittlung: Ein Ver-
gleich zwischen Deutsch und Italienisch.“ Taino/Brambilla/Briest (2009): 89–104.

- Meyer, Bernd/Bührig, Kristin/Kliche, Ortrun/Pawlack, Birte (2010): "Nurses as Interpreters? Aspects of Interpreter Training for Bilingual Medical Employees. Meyer/Apfelbaum (2010): 163–184.
- Schön, Almut/Schrimpf, Ulrike (2010): „Fachkommunikation in der Medizin – Konzeption und Durchführung von Kommunikationskursen und E-Learning im Bereich "Fachsprache Medizin" mit interkulturellem Fokus." *GFL* 11.1: 49–70.
- Schuster, Britt-Marie (2010): *Auf dem Weg zur Fachsprache. Sprachliche Professionalisierung in der psychiatrischen Schreibpraxis (1800-1939)*. (Germanistische Linguistik 286). Berlin, New York: de Gruyter.
- Tsai, Mei-hui (2010): "Presenting Medical Knowledge in Multilingual Context: Southern Min, Mandarin, and English in Health Education Talks in Taiwan." *JAPC* (Special Issue) 20.2: 279–302.
- Weinreich, Cornelia (2010): *Das Textsortenspektrum im fachinternen Wissenstransfer. Untersuchung anhand von Fachzeitschriften der Medizin*. (Germanistische Linguistik 288). Berlin, New York: de Gruyter.
- Zayts, Olga/Kang, M. Agnes (2010a): "Communication in Healthcare Settings: Interactional Perspectives from Asia." *JAPC* (Special Issue) 20.2: 165–168.
- Zayts, Olga/Kang, M. Agnes (2010b): "Information Delivery in Prenatal Genetic Counselling: On the Role of Initial Inquiries." *JAPC* (Special Issue) 20.2: 243–259.
- Zhang, Wei (2010): "Patient Participation: Questions Asked by Cantonese- and English-Speaking Patients in a Prenatal Genetic Counselling Clinic in Hong Kong." *JAPC* (Special Issue) 20.2: 260–278.

Terminology

- Bergenholtz, Henning/Tarp, Sven (2010): "LSP Lexicography or Terminography? The Lexicographer's Point of View." *Fuertes-Olivera* (2010): 27–38.
- Fata, Ildikó (2010): "The Bilingual Specialised Translation Dictionary for Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 83–106.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (2010): "Introduction: Specialised Dictionaries for Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 17–26.
- Gouws, Rufus H. (2010): "The Monolingual Specialised Dictionary for Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 55–68.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (2010): "Lexicography for the Third Millennium: Free Institutional Internet Terminological Dictionaries for Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 193–210.
- Hirsh, David (2010): *Academic Vocabulary in Context*. (Linguistic Insights 118). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Meer, Geart (2010): "The Treatment of Figurative Meaning in Specialised Dictionaries for Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 131–140.
- Nielsen, Sandro (2010): "Specialised Translation Dictionaries for Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 69–82.
- Reimerink, Arianne/de Quesada, Mercedes García/Montero-Martínez, Silvia (2010): "Contextual Information in Terminological Knowledge Bases: A Multimodal Approach." *J Pragmatics* 42.7: 1928–1950.
- Sánchez, Aquilino (2010): "The Treatment of Cultural and/or Encyclopaedic Items in Specialised Dictionaries or Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 107–130.
- Schmitz, Klaus-Dirk/Straub, Daniela (Hrsg.) (2010): *Erfolgreiches Terminologiemanagement im Unternehmen. Praxishilfe und Leitfaden: Grundlagen, Umsetzung, Kosten-Nutzen-Analyse, Systemübersicht*. (tekostudie). Stuttgart: TC and More GmbH.
- Schunk, Gunther (2010): „Gasthäuser – Namen mit Schall und Rauch. Geschichten rund um Wirtshausnamen." *Der Sprachdienst* 54.3-4: 77–86.
- Sommadossi, Tomas (2010): „Eine regionale Fachsprache? Anmerkungen zur deutschen Übersetzung der Termini des italienischen Hochschulwesens in Südtiroler Verwaltungs- und Gesetzestexten." *Taino/Brambilla/Briest* (2009): 53–70.
- Tarp, Sven (2010): "Functions of Specialised Learners' Dictionaries." *Fuertes-Olivera* (2010): 39–54.

Specialized Translation

- Arlik, Monika (2010): *Zwei Welten – ein Text : Ausgangstexterstellung und Übersetzung : Am Beispiel der Technischen Entwicklung der Volkswagen AG.* (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 37). Hamburg: Kovač.
- Bryll, Alina (2010): "English Legalese on the Basis of Powers of Attorney." Maliszewski (2010): 121–136.
- Cambridge, Jan (2010): "Interpreting in the Public Services: An Idea whose Time has come. Introduction to the Special Issue on an Emerging Professional Activity." *JoSTrans* 14: 1-4. 22.09.2010 <http://www.jostrans.org/issue14/art_cambridge.pdf>.
- Cirillo, Letizia (2010): "Managing Affect in Interpreter-Mediated Institutional Talk: Examples from the Medical Setting." *JoSTrans* 14: 55–79. 22.09.2010 <http://www.jostrans.org/issue14/art_cirillo.pdf>.
- Dam-Jensen, Helle/Heine, Carmen (2009): "Process Research Methods and their Application in the Didactics of Text Production and Translation." *trans-kom* 2.1: 1–25.
- Göpferich, Susanne (2010): „Anleitungen rezipieren, Anleitungen produzieren: Empirische Befunde zu kognitiven Prozessen bei Übersetzungsprozessen und Übersetzungsprofis." *HERMES – Journal of Communication Studies* 44 (2010): 169–197.
- Göpferich, Susanne (2010): "The Translation of Instructive Texts from a Cognitive Perspective: Novices and Professionals Compared." Göpferich/Alves/Mees (2010): 5–52.
- Härtinger, Heribert (2010): „Zur maschinenunterstützten Übersetzung von Patentschriften: Der Stellenwert der internen Rekurrenz." *Fachsprache.IJSC* 32/1-2: 18–39.
- Hebenstreit, Gernot/Pöllabauer, Sonja/Soukup-Unterweger, Irmgard (2009): „AsylTerm: Terminologie für Dolmetscheinsätze im Asylverfahren. Forschungsprojekt in einem Bereich von gesellschaftlicher Brisanz." *trans-kom* 2.2: 173–196.
- Hofer, Gertrud (2009): „Fachübersetzen in der Hochschulweiterbildung. Zum Zertifikatslehrgang ‚Fachübersetzen‘ an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften." *trans-kom* 2.1: 92–108.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2010): "The Intersection of Localization and Translation: A Corpus Study of Spanish Original and Localized Web Forms." *Translation and Interpreting Studies* 5.2: 186–207.
- Kranich, Svenja (2009): "Epistemic Modality in English Popular Scientific Texts and their German Translations." *trans-kom* 2.1: 26–41.
- Krzemińska-Krzywdka, Joanna (2010): „Juristische Phraseologie und Formulierungsmuster als Übersetzungsproblem." Maliszewski (2010): 137–150.
- Laviosa, Sara (2010): "Corpus-Based Translation Studies 15 Years on: Theory, Findings, Application." *Synaps* 24: 3–12.
- Maliszewski, Julian (2010): „Deverbalisierung im Dolmetscheinsatz – eine translatorische Bilanz." Maliszewski (2010): 53–66.
- Müller, Elke (2010): *Sprache – Recht – Übersetzen: Betrachtungen zur juristischen Fachkommunikation: Mit einer Darstellung am Beispiel von deutschen und spanischen Strafurteilen.* (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 31). Hamburg: Kovač.
- Müller, Ina (2008): „Kulturelle Differenzen als Problem beim Fachübersetzen." *trans-kom* 1.2: 188–208.
- Pirker, Benedikt (2010): „Die Übersetzung von Rechtsprechung im Wirtschaftsvölkerrecht." *trans-kom* 3.1: 26–69.
- Radziszewska, Aleksandra (2010): „Äquivalenz in Fachübersetzung – pragmatische Aspekte." Maliszewski (2010): 101–120.
- Risku, Hanna (2010): "A Cognitive Scientific View on Technical Communication and Translation: Do Embodiment and Situatedness Really Make a Difference?" *Target* 22.1: 94–111.
- Sandrini, Peter (2010): „Fachliche Translation." Maliszewski (2010): 31–52.
- Schramek, Christian (2009): "Sprachmittlung als Faktor der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Übersetzen und Dolmetschen in den deutsch-tschechischen Europaregionen." *trans-kom* 2.2: 197–211.
- Schubert, Klaus (2010): "Kommunikationsoptimierung. Vorüberlegungen zu einem fachkommunikativen Forschungsfeld." *trans-kom* 2.1: 109–150.

- Sharkas, Hala (2009): "Translation Quality Assessment of Popular Science Articles. Corpus Study of the Scientific American and Its Arabic Version." *trans-kom* 2.1: 42–62.
- Sikora, Iwona (2010): "Advertising Slogans – Translation Strategies of Speech Figures." Maliszewski (2010): 169–184.
- Simonnæs, Ingrid (2009): „Verstehen und Interpretation in der intralingualen Rechtskommunikation. Voraussetzung und Anwendung in Theorie und Empirie.“ *trans-kom* 2.2: 160–172.
- Stalmaszczyk, Piotr (2010): "Language Contact in Ireland – Terminology Considerations." Maliszewski (2010): 67–86.
- Stolze, Radegundis (2010): „Kulturelle Aspekte beim Fachübersetzen.“ Maliszewski (2010): 11–30.
- Toledano, Carmen (2010): "Community Interpreting: Breaking with 'the Norm' through Normalisation." *JoSTrans* 14: 11–25. 22.09.2010 <http://www.jostrans.org/issue14/art_toledano.pdf>.
- Van der Vlis, Evert (2010): "The Right to Interpretation and Translation in Criminal Proceedings." *JoSTrans* 14: 26–40. 22.09.2010 <http://www.jostrans.org/issue14/art_vandervlis.pdf>.
- Van Vaerenbergh, Leona (2010): "Writing and Translation in Expert–Non-Expert Communication. Methods, Guidelines and Quality Assessment." *Synaps* 24: 13–24.

Didactic Aspects

- Al-Khasawneh, Fadi Maher Saleh (2010): "Writing for Academic Purposes: Problems Faced by Arab Post-graduate Students of the College of Business, UUM." *ESP World* 9.2. 22.09.2010 <http://esp-world.info/Articles_28/WRITING.pdf>.
- Artemeva, Natasha/Fox, Janna (2010): "Awareness Versus Production: Probing Students' Antecedent Genre Knowledge." *JBTC* 24.4: 476–515.
- Baleghizadeh, Sasan/Oladrostam, Elnaz (2010): "Promoting Vocabulary Knowledge of Law Students through Video: A Sample Lesson." *ESP World* 9.2. 22.09.2010 <http://esp-world.info/Articles_28/Promoting%20Vocabulary%20Final%20Version.pdf>.
- Cianflone, Eugenio/Di Bella, Giuseppa/Dugo, Giacomo (2010): "Food Specifications as a Language Learning Tool in ESOP Classes." *ESP World* 9.2. 22.09.2010 <http://esp-world.info/Articles_28/cianflone-dibella-dugo.pdf>.
- Crawford Camiciottoli, Belinda (2010): "Meeting the Challenges of European Student Mobility: Preparing Italian Erasmus Students for Business Lectures in English." *ESP J* 29.4: 268–280.
- Davies, Mar (2010): "What Students Need (and Want): Semantically-Oriented Queries in Large Online Corpora." *Synaps* 24: 27–39.
- Dooley, Patricia (2010): "Students' Perspectives of an EAP Pathway Program." *JEAP* 9.3: 184–197.
- Efing, Christian (2010): „Kommunikative Anforderungen an Auszubildende in der Industrie.“ *Fachsprache*. *JSC* 32.1–2: 2–17.
- Harrabi, Abdelfatteh (2010): "Issues in Education of English for Specific Purposes in the Tunisian Higher Education." *ESP World* 9.2. 22.09.2010 <http://esp-world.info/Articles_28/ESP%20issues%20article%20by%20Abdelfatteh%20Harrabi.pdf>.
- Herrington, TyAnna K. (2010): "Crossing Global Boundaries: Beyond Intercultural Communication." *JBTC* 24.4: 516–539.
- Hoshii, Makiko/Schumacher, Nicole (2010): "Videokonferenz als interaktive Lernumgebung – am Beispiel eines Kooperationsprojekts zwischen japanischen Deutschlernenden und deutschen DaF-Studierenden." *GFL* 11.1: 71–91.
- House, Juliane/Lévy-Tödter, Magdalène (2010): "Linguistic Competence and Professional Identity in English Medium Instruction." Meyer/Apfelbaum (2010): 13–45.
- Kakoulli Constantinou, Elis (2009): "Curriculum Development: Designing, Implementing, and Evaluating an ESAP Course for Students of the Department of Agricultural Sciences, Biotechnology and Food Science at the Cyprus University of Technology." *ESP across Cultures* 6: 93–106.

- Kaur, Sarjit/Alla Baksh, Mohd Ayub Khan (2010): "Language Needs Analysis of Art and Design Students: Considerations for ESP Course Design." *ESP World* 9.2. <http://esp-world.info/Articles_28/ESP%20World%20Alla%20&%20Sarjit_%20March%202010.pdf>.
- Maaß-Sagolla, Susanne (2010): *Small, Middle and Professional Talk*. (Europäische Hochschulschriften 364). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Rogers, Paul (2010): "Thoughts on Portfolio Assessment in TESOL." *ESP World* 9.2. 22.09.2010 <http://esp-world.info/Articles_28/Portfolio%20Assessment%20in%20TESOL.pdf>.
- Skyrme, Gillian (2010): "Is this a Stupid Question? International Undergraduate Students Seeking Help from Teachers during Office Hours." *JEAP* 9.3: 211–221.
- Sloan, Diane/Porter, Elizabeth (2010): "Changing International Student and Business Staff Perceptions of In-Sessional EAP: Using the CEM Model." *JEAP* 9.3: 198–210.
- Smit, Ute (2010): *English as a Lingua Franca in Higher Education. A Longitudinal Study of Classroom Discourse*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Starke-Meyerring, Doreen (2010): "Globally Networked Learning Environments in Professional Communication: Challenging Normalized Ways of Learning, Teaching, and Knowing." *JBTC* 24.3: 259–266.
- Tropea, Silvia (2010): "A Window into ESP: Teaching Medical English to Italian Nurses and Healthcare Professionals." *ESP World* 9.2. 22.09.2010 <http://esp-world.info/Articles_28/teaching%20medical%20english.pdf>.

List of Journal Abbreviations

Der Sprachdienst: Der Sprachdienst, Wiesbaden, Gesellschaft für Deutsche Sprache e. V.

Discourse Studies: Discourse Studies, Sage Publishers

ESP J: ESP Journal. English for Specific Purposes. An International Journal, New York, Amsterdam, Elsevier

ESP across Cultures. English across Cultures. Edizioni B.A. Graphis, <<http://www.unifg.it/esp>>

ESP World: English for Specific Purposes World. Web-based Journal, <www.esp-world.info>

Fachsprache.IJSC: Fachsprache. International Journal of Specialized Communication, Wien, Braumüller

FoL: Functions of Language, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

GFL: German as a foreign language. Teaching and Learning German in an Intercultural Context. An Internet Journal for all Germanists. <www.gfl-journal.com>

Interpreting: Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

J Pragmatics: Journal of Pragmatics, Amsterdam, Elsevier

JAPC: Journal of Asian Pacific Communication, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

JBTC: Journal of Business and Technical Communication, Sage Publishers

JEAP: Journal of English for Academic Purposes, Elsevier

JoSTrans: The Journal of Specialised Translation, <<http://www.jostrans.org/index.htm>>

Synaps: Synpas. Fagspråk. Kommunikasjon. Kulturkunnskap, Bergen, Norges Handelshøyskole, Institutt for fagspråk og interkulturell kommunikasjon

Target: Target. International Journal of Translation Studies, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

trans-kom: trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation, <www.trans-kom.eu>

Translation and Interpreting Studies: Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

ZfAL: Zeitschrift für Angewandte Linguistik, Frankfurt/M. u.a., Lang

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer

Westfälische Hochschule Zwickau, Fakultät Sprachen

Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de

Editors

Prof. Dr. Susanne Göpferich
Justus-Liebig-Universität Gießen
Susanne.Goepferich@zfbk.uni-giessen.de

Prof. Dr. Jan Engberg
Aarhus University
je@asb.dk

Prof. Dr. Nina Janich
Technische Universität Darmstadt
janich@linglit.tu-darmstadt.de

Editorial Secretary

Mag. Dr. Mitar Pitzek
Technische Universität Wien
fachsprache@braumueller.at

Bibliography

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer
Westfälische Hochschule Zwickau

International Advisory Board

Prof. Dr. Kirsten Adamzik
Université de Genève

Univ.-Prof. Mag. Dr. Peter Bierbaumer
Karl-Franzens-Universität Graz

apl. Prof. Dr. Albert Busch
Universität Göttingen

Dr. Marianne Grove Ditlevsen
Aarhus University

Priv.-Doz. Dr. med. univ. Christian Enzinger
Medizinische Universität Graz

Prof. Dr. Pamela Faber Benítez
Universidad de Granada

Prof. Dr. Daniel Gile
Sorbonne Nouvelle Paris

Univ.-Prof. Dr. Claus Gnutzmann
Technische Universität Braunschweig

Prof. Dr. Maurizio Gotti
University of Bergamo

Prof. Dr. Joachim Grabowski
Leibniz-Universität Hannover

Prof. Dr. Dorothee Heller
Università degli studi di Bergamo

Prof. Dr. Britta Hufeisen
Technische Universität Darmstadt

Prof. John Humbley
Université Paris Diderot

Prof. Dr. Peter Janich
ehem. Philipps-Universität Marburg

Dr. Peter Kastberg
Aarhus University

Prof. Dr. Bernhard Kettemann
Karl-Franzens-Universität Graz

Prof. Dr. Wolf Peter Klein
Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Prof. Bruce Maylath, Ph.D.
North Dakota State University

Univ.-Prof. Dr. Aljoscha Neubauer
Karl-Franzens-Universität Graz

Dr. Markus Nickl
doctima GmbH Erlangen

Dr. Markus Nussbaumer
Bundeskanzlei Zentrale Sprachdienste, Bern

Prof. Dr. rer. pol. Erich Ortner
Technische Universität Darmstadt

Prof. Margaret Rogers
University of Surrey

Prof. Dale Sullivan
North Dakota State University

Prof. Dr. Elke Teich
Universität des Saarlandes

Prof. Dr. Rita Temmerman
Erasmushogeschool Brussel

Dr. Catherine Way
Universidad de Granada

Univ.-Prof. Dr. Arne Ziegler
Karl-Franzens-Universität Graz

FACHSPRACHE – International Journal of Specialized Communication

is a refereed international journal that publishes original articles on all aspects of specialized communication and provides an interdisciplinary forum for researchers and teachers interested in this field. **FACHSPRACHE** is committed to promoting high-quality research and to improving specialized communication and knowledge transfer including the qualifications required for this. The journal places equal emphasis on rigour and comprehensibility in an attempt to bridge the gap between researchers who may come from different disciplines but who share a common interest in specialized communication. These disciplines may range from linguistics, psychology, lexicography, terminology, and translation studies to the neurosciences as well as domains such as business administration, economics, law, medicine, science and engineering. Special issues focusing on particular individual areas are published regularly.